http://researchcommons.waikato.ac.nz/

Research Commons at the University of Waikato

Copyright Statement:

The digital copy of this thesis is protected by the Copyright Act 1994 (New Zealand).

The thesis may be consulted by you, provided you comply with the provisions of the Act and the following conditions of use:

- Any use you make of these documents or images must be for research or private study purposes only, and you may not make them available to any other person.
- Authors control the copyright of their thesis. You will recognise the author's right to be identified as the author of the thesis, and due acknowledgement will be made to the author where appropriate.
- You will obtain the author's permission before publishing any material from the thesis.

TE WHARE TĀHUHU KŌRERO O HAURAKI

REVITALISING 'TRADITIONAL' MĀORI LANGUAGE OF HAURAKI

Nā Korohere Ngāpō

A Thesis submitted for the degree of

Doctor of Philosophy at the University of Waikato

2011

ARIĀ

He nui ngā tūmomo reo o te Māori. Ko te reo tuauriuri whāioio tērā, ko te reo ōkawa tērā, ko te reo ōpaki tērā, ko ngā mita, ko ngā kīwaha, ko ngā whakataukī me ngā whakatauākī a ngā iwi puta noa i te motu. I roto i ngā tau maha kua taha ake, kua tāharahara te reo Māori, kua mimiti haere. Hei ātete i tēnei āhua, kua kāpunipuni ngā tohunga me ngā kaupapa ki te whakahaumanu i te reo, kia tangata whenua anō ai te reo Māori ki te ngākau o te iwi. Ka whai take te mihi ki te hunga i upoko pakaru, i toka tū moana ki te whakarangatira i te reo Māori.

Otirā, i hāngai ngā kaupapa whakamāui reo ki te reo ōpaki, ki te reo kōrero, ki te reo kāuta. Ko tāku e whakapae nei, ko te reo e ngaro nei i roto i ngā mahi whakaora reo, ko te reo kāmehameha o ngā toi huarewa, ko te reo tapu o ngā manumea, ko te reo tau ukiuki o te marae. Koinei te pūtake o tēnei tuhinga roa. He kohikohinga kōrero, he whakamoana whakaaro ki te whakatakoto i te rautaki whakaora i te reo ōkawa o Hauraki.

Me hoki ake au ki te mauri o ōku waka o Hauraki, o ōku maunga o Moehau, o Te Aroha, o te tupuna Marutūāhu, o Te Tara o Te-Ika-a-Māui. Me hoki ahau ki te oneone tapu o ōku mātua tūpuna ki te whakatū i Te Whare Tāhuhu Kōrero o Hauraki hei whare pupuru i te mana o ngā taonga kairangi a ngā tūpuna, kia ora ake ai ēnei tikanga mō ake tonu atu. Ko tā tēnei tuhinga roa, he whakatakoto i te mahere whakatū i ngā pakitara, i ngā poupou, i te tāhū, i te tuanui, i ngā wāhanga katoa o tōku whare wānanga. Ko te tūmanako, ka tū tōku whare, ka huaki te kūaha, ka rere te reo pōwhiri ki tōku iwi.

"Hauraki, nau mai ki ngā taonga a koro mā, a kui mā. Nau mai ki te reo ōkawa, ki te reo tapu. Haere mai ki Te Whare Tāhuhu Kōrero o Hauraki."

ABSTRACT

The Māori language is not confined to a single form, but rather consists of a plethora of genre. For example, there is the basic language of communication, the particular language of proverbs and utterances, unique tribal and regional dialects and the esoteric and enigmatic formal language that adds depth and dignity to Māori language discourse. However, regardless of its linguistic wealth, the recent history of the Māori language is one of decline and diminishing use. Spurred on by the increasing desperate situation of the language, many Māori language advocates worked together to establish various initiatives to revitalise and regenerate te reo Māori. For their tireless efforts, these dedicated individuals and groups should be applauded. This thesis is written in the Māori language, in support of such efforts.

However, the overwhelming majority of Māori language initiatives have focused on improving the most basic forms of the language, leaving the more metaphoric and ceremonial style of language aside. Herein lies the essence of this thesis. In the context of a modern society, how are we able to maintain and restore the quality and integrity of 'traditional' formal and ceremonial Māori language?

Underpinning this thesis are my own tribal origins. The foundation of this study is situated within the peoples of Hauraki. It is upon this foundation that I hope to construct the building blocks of an institution and a philosophy, to perpetuate the formal oral traditions of the descendants of Marutūāhu and other iwi of Hauraki. This institution will be known as Te Whare Tāhuhu Kōrero o Hauraki. Within this study I will describe the establishment of Te Whare Tāhuhu Kōrero o Hauraki, discussing its vision, creation and interlinked components. It is my deep seated desire to realise the creation of Te Whare Tāhuhu Kōrero o Hauraki, my sacred house of learning, in order to open its door and herald a heartfelt cry to my kin.

"Hauraki, harken the call of our ancestor to uphold our traditional treasures, hold fast to our unique ceremonial language, Hauraki, welcome to your Whare Tāhuhu Kōrero".

HE MIHI

Ahakoa i tīmata te korikori o ōku whakaaro ki ēnei mahi rangahau āku, nōku i ngā huihui Māori a Hauraki i ngā tau kua hori atu, kua tāwharautia, kua whakamarumarutia ahau e Te Whare Wānanga o Waikato. Kei aku rangatira o Te Whare Wānanga o Waikato, ko Ahorangi Tuhiwai Smith, ko Ahorangi Pou Temara, ko Ahorangi Margie Hōhepa, ko Ahorangi Ray Harlow, ko Tākuta Te Taka Keegan, tēnā rā koutou katoa, i pātutu mai i ngā rangi atiru, i ngā rangi kōipuipu i ngā tau, he uaua te kite atu i te whitinga mai o te rā. Me mihi ka tika ki a Max Oulton mō āna mahi waihanga mahere, ki a Hinerangi Kara o Te Whare Pukapuka o Te Whare Wānanga o Waikato, ko Hōri Manuirirangi, ko Ēnoka Murphy, tae noa atu ki a Joseph Macfarlane rāua ko Nadia Jones o Te Tari Amorangi Māori, mō ā koutou mahi tautoko mai i roto i ngā tau.

Kei wareware hoki ahau ko Pānia Papa rāua ko Te Pairi Leon Blake. Tē taea te huatau, te whakakākahu tika ki ngā kupu mō ngā mahi i mahia e kōrua i roto i ngā tau. Nā koutou ahau i poipoi, i whāngai i roto i ngā wā o enga, o māihi, mei kore ake kōrua ka kore rawa ōku whakaaro, aku kupu e puta ki te ao o te māramatanga, ki tōna hīnātore, nā reira, kei aku raukura, kei aku onge kāmehameha o te kupu, tēnā hoki kōrua.

Kei aku hoa whakahihiri i ngā wā o porotaitaka, ko Tākuta Rangi Mataamua, kōrua tahi ko tō hoa wahine, ko Marley, ka nui te whakamīharo o te ngākau ki a kōrua tahi mō tō kaha tautoko mai i ngā tau kua hori atu.

He mihi nui hoki ki ngā manawa piharau o roto i ngā iwi i whakaae mai kia whakamahia ā rātou nei kōrero uiuinga i roto i tēnei tuhingaroa. Ka mutu, me mihi ka tika ki a Chris Winitana o Tūwharetoa, ki a Rangi Mataamua o Tūhoe, ki a Ruakere Hond o Taranaki, ki a Shane Te Ruki o Ngāti Maniapoto, me Charlie Tepana o Raukawa. Tēnā hoki koutou i tuku mai i ngā tauira rautaki reo kua waihangahia e koutou, hei whakarauora ake i te reo rangatira o Aotearoa nei.

Te Wharehuia, Tīmoti, tae noa atu anō ki a koe, e Pou, ko koutou ngā korepe nui, ngā rua ngārehu, ngā kōtuku awa i roto i te ao Māori, ā, koia rā koutou Te Panekiretanga. Tēnā rā hoki koutou i aro ki te tangi kaha mai a tētehi o ā koutou tauira ki te reo Māori o ōna mātua tūpuna kāore e rangona ā mohoa nei. Mīharo ana ahau ki ō koutou momo i tupu matomato mai i roto i ngā tohunga o te ao

Māori o mua noa atu. Koirā ngā āhuatanga kāore anō kia kitea, kia rangona rānei e mātou o Hauraki, mō e whia nei te roa. Kāore i ārikarika te mihi ki a koutou, te tokotoru o Tamatea ki te huatahi, kei aku pākai riri, kei aku pākai hau, ka ngangaro koutou.

Ki ngā kaumātua o te hau kāinga i whakaae mai kia uiuia e au. Tēnā hoki koutou, Narn Gage koutou ko Daisy Te Moananui, ko Bo Ngamane, ko Toko Renata, ko Dickie Rakena, ko Wattie Ngamane, ko Wīremu Peters, ko Tewi Nicholls, ko Tomo Baggs, tae noa atu ki a Jim Nicholls i mate atu i te tau 2010, me Te Haumarangai Conner i mate atu i te tau 2011, moe mai kōrua, moe mai rā.

Tēnā hoki koutou kei aku whanaunga katoa o Hauraki. Ki a koutou i kaha tautoko mai i roto i ngā wānanga reo i ngā tau 15 neke atu, ko ngā tamariki mokopuna e aroha ana ki te reo Māori me ngā tikanga, ko koutou rā te take o tēnei tuhingaroa.

Kei aku poupou, ko Te Puna koutou ko Stacye, ko Apanui, ko Herearoha, ko Joss, ko Kiri, ko Hone, ko Riana, ko te whānau Keogh, ko Martin, ko Pin, ko Sharon, ko Te Wharekura o Manaia, ko ōku rūruhi katoa, he mahi nui tā tātou kia whakahaumanu ai i tō tātou reo Māori, me ngā tikanga hoki i roto o Hauraki.

Me mihi hoki ahau ki a Kewana Duncan rāua ko Garth Wātene mō ā rāua mahi waihanga kiriata mō ngā pouaka whakaata Māori, mō ngā wānanga reo hoki.

Tēnā hoki koutou kei ōku mātua e kawe nei i ahau i roto i ngā tau, nā reira Māmā, Pāpā, tae atu ki a Arama, ki a Keinan, ki a Scott, tae noa atu ki aku irāmutu, ko Tamatea, ko Heremāia, ka nui te aroha o te ngākau ki a koutou katoa.

Ki a Mariana, taku poho, nāu ā tāua tamariki i tiaki, i manaaki, i aku putanga atu ki ngā wānanga, ki ngā hui-ā-iwi, ki ngā haerenga ki tāwāhi, i runga anō i te whakaaro ā tōna wā, he hua ka puta mō ngā iwi katoa o Hauraki.

Me pēwhea aku mihi atu ki a koutou aku tamariki, ko Rangitāne, Ko Te Paea, ko Maata, kei aku taonga matā kahurangi, kārekau he kupu, kārekau he mihi i tua atu i taku aroha nui mutunga kore ki a koutou katoa.

Hei konā mai rā koutou katoa i roto i ngā mihi.

RĀRANGI KŌRERO

Ariā ii
He Mihi iv
Rārangi Kōrero vi
Ngā Whakapapa xii
He Mahere xii
Ngā Waiata xii
Ngā Karakia xiii
Ngā Tūtohi xiii
Ngā Whakaahua xiii
He Kupu Whakataki xiv
UPOKO TUATAHI 1
Taku Kaupapa 1
1.1 Taku kaupapa 1
1.2 Pātai matua 1
1.3 Ngā hua o te kaupapa 2
1.4 Rangahau 2
1.5 He aha te rangahau Māori? 3
1.6 Mahere rangahau Māori 5
1.7 Taku huarahi rangahau 6
1.8 Te hunga i rangahaua 7
1.9 Ngā mōteatea a Hauraki 8
1.10 Ngā upoko 10
1.11 Kōrero whakakapi upoko 11
UPOKO TUARUA 13
Te Nekunekutanga o Ngā Reo Taketake 13
2.1 He taonga te reo 13
2.2 Te nekunekutanga o ngā reo taketake 14
2.3 Ngā tohu mate, ngā tohu ora o te reo 16
2.4 He rautaki aukati i te nekunekutanga o ngā reo 18
2.5 Ko te mahi ngātahi 19
2.6 Ngā iwi taketake 20
2.7 Ogori-Magongo 20
2.8 Hawai'i 23

2.9 Evenki 24
2.10 Hīperu 25
2.11 Kōrero whakakapi upoko 27
UPOKO TUATORU 28
Hauraki Kōwhao Rau 28
3.1 Te rohe o Hauraki 28
3.2 Ngā tohu whenua o Hauraki 31
3.3 Ngā pepeha 31
3.4 Ko ngā manu kaitiaki 32
3.5 Patupaiarehe 32
3.6 Tīkapakapa moana 34
3.7 Ko te ingoa o Tīkapakapa moana 34
3.8 Ko ētehi taniwha tapu o Tīkapakapa moana 34
3.9 Ko ngā awa tapu 36
3.10 Ngā tūpuna 36
3.11 Kupe 36
3.12 Toi 37
3.13 Hotunui 37
3.14 Marutūāhu 37
3.15 Ngā iwi o Hauraki (Ko te ngaru tuatahi) 38
3.16 Ngāti Hako 39
3.17 Ngāti Hei 40
3.18 Ngāi Tai 41
3.19 Kāhui Ariki 41
3.20 Ngā Uri o Pou, Ngāti Pō 41
3.21 Ngāti Huarere 43
3.22 Rāhiri 44
3.23 Patukirikiri 44
3.24 Ngā Marama 44
3.25 Ngā iwi o Hauraki (Nohonga tuarua) 45
3.26 Ngāti Rongo-ū 45
3.27 Ngāti Tamaterā 46
3.28 Ngāti Whanaunga 47
3.29 Ngāti Maru 47
3.30 Tāurukapakapa 48
3.31 Ngāti Pāoa 48

3.32 Ngā iwi o Hauraki (Te nohonga tuatoru) 50
3.33 Ngāti Tara 50
3.34 Ngāti Pūkenga 51
3.35 Ngāti Porou 51
3.36 Tūhourangi 52
3.37 Te taenga mai o Kāpene Kuki 52
3.38 Te Tiriti o Waitangi 52
3.39 Ko te whakaekeeke mai o te Pākehā 54
3.40 Ko ngā whenua o Hauraki 54
3.41 Ngā Kooti Whenua 55
3.42 Ko te whai koura tētehi take i wāwāhi ai i ngā rangatira o Hauraki 57
3.43 Ko te tautoko atu a Hauraki i ngā pakanga o Waikato 60
3.44 Ko te takutai moana i te tau 1869 62
3.45 Kōrero whakakapi 63
UPOKO TUAWHĀ 64
Te Reo o Hauraki 64
4.1 Te reo Māori 64
4.2 Ko te reo taketake o Hauraki 66
4.3 Ko te momo reo o Hauraki 66
4.4 Ngā mahi kōhuru reo a te Pākehā 67
4.5 Ko te taha karaitiana 67
4.6 Native Schools Act 68
4.7 Ture papatu i ngā mahi a ngā tohunga 69
4.8 Ko ngā mate Pākehā ki roto i Hauraki 70
4.9 Te reo Māori o Hauraki i ēnei rangi 71
4.10 Ko ngā pūrongo a Te Rōpū Whakamana i Te Tiriti o Waitangi mō te reo Māori o Aotearoa 71
4.11 Rōpū arotake a te Minita 72
4.12 Ko te pūrongo whakatau a Te Rōpū Whakamana i Te Tiriti o Waitangi e pā ana ki te reo Māori o Hauraki 73
4.13 Ngā tatauranga 73
4.14 Ngā whakaaro o kaumātua 79
4.15 Ko ngā āheinga reo Māori kāore i rangona i ngā Marae o Hauraki 83
4.16 Ētehi kaupapa whakamārari i te reo o Hauraki 83

4.17 Kōhanga Reo 84
4.18 Kōrero whakakapi upoko 85
UPOKO TUARIMA 87
Ngā Mōteatea a Hauraki 87
5.1 Puna waiata a Hauraki 87
5.2 Nā te atua: He waiata mō Te Haupā 87
5.3 Takoto ai te marino: He waiata aroha nā Tūkehu rāua ko Wetea 90
5.4 Kāore te mamae: He waiata tangi 92
5.5 Taku noho noa: He waiata tangi 95
5.6 Tērā te uira: He waiata mō Hera Pāora Te Putu 96
5.7 Tēnei ka noho: He waiata mō te kūmara 97
5.8 Tērā ngā rae rehurehu: He waiata aroha 99
5.9 E ua e te ua: He waiata whakapae 99
5.10 Tēnei ka noho i roto: He waiata whakapae 101
5.11 Kāore te whakamā: He waiata aroha 102
5.12 Ko te kotunoa ngā toko: He waiata aroha 103
5.13 Me mihi kau atu, me tangi kau atu: He waiata tangi 105
5.14 Haere rā e ngā nui: He waiata tangi 106
5.15 Mātaotao noa te tautanga iho: He waiata tangi 107
5.16 Tērā te kapua: He waiata tangi 109
5.17 Kāore te pō: He waiata tangi 111
5.18 Pikipiki mai: He ngeri 112
5.19 Haere rā: He waiata tangi 113
5.20 Tērā ia te kapua: He waiata tangi 113
5.21 E titi kōhiti: He waiata tangi 114
5.22 Tū tonu ko te rae: He waiata mō Te Maunu 115
5.23 Purupuru au te tau: He waiata mō Te Heketua 117
5.24 Kotia te pū: Karakia 118
5.25 Ka kau: Karakia 119
5.26 Kōrero whakakapi upoko 120
UPOKO TUAONO 121
Ngā Hui Reo a Hauraki 121
6.1 Whakataetae kapa haka a Hauraki 121
6.2 Hui mātauranga a Hauraki 2002 121
6.3 Hui tauira 2002 123
6.4 Wānanga 2005 124

6.5 Pānui whakaahua 2005 124
6.6 Hui mātauranga 2006 124
6.7 Hui Pipiri 2006 125
6.8 Te Panekiretanga ki Hauraki 2008 126
6.9 Ko ngā whakaaro i puta i te hui Panekiretanga 2008 126
6.10 Hui i Te Pai o Hauraki 2009 127
6.11 Wānanga whaikōrero 2008–2010 128
6.12 Kōrero whakakapi upoko 129
UPOKO TUAWHITU 131
Ngā Rautaki Reo Māori 131
7.1 He aha te rautaki whakaako reo? 131
7.2 Hei aha te ngutu kau! 134
7.3 Hopu reo 135
7.4 Ngā kaupapa whakaora reo: Te Ataarangi 135
7.5 Te Tohu Paetahi 136
7.6 Kura reo 137
7.7 Ko ngā wānanga reo Māori 138
7.8 Mā te reo 138
7.9 Te Pīnakitanga ki te reo Kairangi 139
7.10 Te Panekiretanga o te reo Māori 139
7.11 Te Wānanga o Aotearoa 141
7.12 Ngā whare makatea o iwi 141
7.13 Te reo Māori i ngā Hapori 141
7.14 Kāi Tahu 143
7.15 Taranaki 144
7.16 Te hui ahurei a Tūhoe 145
7.17 Ruatāhuna 146
7.18 Tauranga Moana 147
7.19 Raukawa 148
7.20 Ngāti Maniapoto 149
7.21 Tūwharetoa 150
7.22 Te Poari o Hauraki, CBLI 151
7.23 Kōrero whakakapi upoko 152
UPOKO TUAWARU 154
Te Whare Tāhuhu Kōrero o Hauraki 154
8.1 Ko whea te whare makatea? 154

8.2 Te whaikōrero hei tauira 158
8.3 Ngā tauira whaikōrero o mua 158
8.4 Ko te reo korokoro tūī, ko te reo marae 161
8.5 Tauparapara 165
8.6 Karakia 166
8.7 He karakia rukuruku waka 169
8.8 Ko te reo kāuta, ko te reo whakatoi 173
8.9 Kōrero whakakapi upoko 174
UPOKO TUAIWA 176
Kōrero Whakatepe 176
9.1 Te pātai matua 176
9.2 Ngā wero nui 178
9.3 Ngā tohutohu 180
9.4 Tahua pūtea 182
9.5 Hauraki e oi! 183
Rārangi Pukapuka 185
He Āpitihanga I 198
He Āpitihanga II: Ko ngā puna rauemi kupu 199
He Āpitihanga III: Ngā whakapākehātanga 264

NGĀ WHAKAPAPA

Whakapapa I: Ngāti Hako 40
Whakapapa II: Tamatekapua 41
Whakapapa III: Ngā Uri o Pou 42
Whakapapa IV: Ngā Uri o Pou 42
Whakapapa V: Ngāti Huarere 43
Whakapapa VI: Rāhiri 44
Whakapapa VII: Patukirikiri 44
Whakapapa VIII: Marutūāhu 45
Whakapapa IX: Rongo-ū 46
Whakapapa X: Ngāti Maru 48
Whakapapa XI: Tāurukapakapa 48
Whakapapa XII: Ngāti Pāoa 49
Whakapapa XIII: Ngāti Tara 51
Whakapapa XIV: Austronesian Language Family 65
Whakapapa XV: Te Haupā 88

HE MAHERE

Mahere I: Te rohe o Hauraki 30

NGĀ WAIATA

Waiata I: Ko te ākau o te aroha 28
Waiata II: Tīkapa Moana 35
Waiata III: Tēnei ka noho 59
Waiata IV: He waiata mō Te Haupā 89
Waiata V: Takoto ai te marino 91
Waiata VI: Kāore te mamae ngau kino 93
Waiata VII: Taku noho noa 95
Waiata VIII: Tērā te uira 96
Waiata IX: Tēnei ka noho 98
Waiata X: Tērā ngā rae rehurehu 99
Waiata XI: E ua te ua 100
Waiata XII: Tēnei ka noho i roto i te whare nei 101
Waiata XIII: Kāore te whakamā 102
Waiata XIV: Ko kotunoa ngā toko 104
Waiata XV: He mihi kau atu, me tangi kau atu 105

Waiata XVI: Haere rā e ngā nui 106
Waiata XVII: Mātaotao noa te tautanga iho 107
Waiata XVIII: Tērā te kapua 109
Waiata XIX: Kāore te pō 111
Waiata XX: Pikipiki mai 112
Waiata XXI: Haere rā 113
Waiata XXII: Tērā ia te kapua 114
Waiata XXIII: E titi te kōhiti 114
Waiata XXIV: Tū tonu ko te rae 116
Waiata XXV: Purupuru au te tau 117

NGĀ KARAKIA

Karakia I: Kotia te pū 119
Karakia II: Ka kau 120
Karakia III: Ruruku te rangi 170

NGĀ TŪTOHI

Tūtohi I: Tohu reo ora I 17
Tūtohi II: Tohu reo ora II 18
Tūtohi III: Reo Māori o ngā pakeke i rēhitatia ki te rōpū Kaunihera o Hauraki 75
Tūtohi IV: Reo Māori o Te Poari o Hauraki 76
Tūtohi V: Reo Māori o Te Puni Kōkiri 77
Tūtohi VI: Hui mātauranga 2002 122
Tūtohi VII: Hui mātauranga 2006 125
Tūtohi VIII: Wānanga reo 2009-2010 129
Tūtohi IX: Kīwaha 173
Tūtohi X: Kīwaha tuarua 173

NGĀ WHAKAAHUA

Whakaahua I: He tirohanga whakawaho atu i te maunga o Moehau 33
Whakaahua II: Pānui whakaahua 2005 124

HE KUPU WHAKATAKI

Kei whea aku manu kōrero o Hauraki hei whakatauira atu i te reo ōkawa?

Kei aku pōhoi toroa, kei aku tāiki ngāpara o te kupu ikeike, o te huatau kōroto, he pātai tāku. Kei whea aku manu kōrero o Hauraki hei whakatauira atu i te reo ōkawa ki te hunga tuaititanga mō āpōpō ake? Kei whea taku whare tāhuhu kōrero, hei whare makatea, hei whare wānanga mō ngā tāngata whaikōrero, mō ngā tāngata kōrero Māori ā kō ake nei?

Ko te kaupapa o tēnei tuhingaroa

He tirohanga tēnei tuhinga whakapae ki te whakaoranga mai o Te Tāhuhu Kōrero o Hauraki. Ahakoa te puāwaitanga o tētehi kura kaupapa Māori me tētehi whare kura o Hauraki, kua tino manauhea tonu te reo Māori me ngā tikanga Māori o ngā wāhi o Te Tara o Te Ika-a-Māui. Ehara i te mea ko te tokoiti o ngā tāngata kōrero Māori o Hauraki anake te raru. Heoti anō, ko te taumata hoki o te reo whaikōrero, te reo ōkawa, e noho wairuhi ana. Kua kore e kitea he tohunga reo o mātou pērā rawa i ētehi atu iwi Māori e kaha whakatauira atu ana i te reo ōkawa, i te reo e tika ana mō ngā hui ōkawa a te Māori. Ehara tēnei i te whakahāwea i ngā kaikōrero o Hauraki o ināianei, engari e mea ake ana ahau kua kaha uru mai te reo kāuta, te reo nakunaku, ā, nā konā e whakahakahaka ana i te taumata tāhuhu whaikōrero o ō mātou ake nei pae tapu. Kua puta ētehi pukapuka whaikōrero, arā, Te Ao o Te Whaikōrero (2005) me te Whaikōrero (2011) i tuhia nei e Poia Rewi. Kei roto i ngā whārangi o ēnei pukapuka nei, ngā kōrero whakaniko, me ngā kupu whakanako a ngā pūkōrero. Engari ko te matū o tēnei tuhingaroa, he whakatū i Te Tāhuhu Kōrero o Hauraki. He kimi i te mahere whakaora i te reo o ngā iwi o Hauraki, kia tawetawē anō te reo korihi, me te reo korokī.

Ko te tino patai o tōku kaupapa

Me aha te iwi o Hauraki e tū ai Te Whare Tāhuhu Kōrero, kia ora tonu ai tōna reo ōkawa?

Ko te ia o tēnei tuhinga whakapae nei, he whakautu i te pātai matua, he ruku hoki ki te ngako o te reo ōkawa o Hauraki.

Tai a ha hā! Tai a ha hā! He mihi ki te whenua, he tangi ki te tangata, ki te Tara o Te Ika-a-Māui, ko Moehau-a-waho, ko Te Aroha-a-uta, tū ko te rae o Hauraki, ko Marutūāhu kōwhao rau.[1] He mangainga tēnei nō ōku mātua tūpuna, o Ngāti Tamaterā, o Ngāti Maru, o Ngāti Pāoa, o Ngāti Pūkenga, o Ngāti Porou, ā, he uri whakaheke tēnei o Maata Ngāpō.

He aha i tīkina ai tēnei kaupapa hei tuhinga roa māku?

Ko te whakautu poto ki tēnei pātai he māmā noa iho. Kīhai tēnei reanga tamariki o Hauraki, i tupu ake i te mātotorutanga o te reo ātanga, o te reo marutuna, o te reo whaikōrero rānei o ngā mātua tūpuna. Nā reira, kua roa nei ahau e whakaaro ake ana ahakoa te pai o ngā kōwhaiwhai, te waiwaiā o ngā kōtukutuku me ngā poupou o te marae, mehemea kārekau he manu kōrero hei whakawaitī i te kupu ōkawa, i te mutunga iho, he whare rākau pūwhāwhā, he whare rākau wharemoa. Waihoki, ko tāku noa iho nei, ko te rangahau, ko te tūhura i ngā āhuatanga o te reo ōkawa, he hua nui o roto mō ngā uri whakaheke o Hauraki.

[1] "He whakamāramatanga tēnei mō ngā tohutō ki runga i te ingoa o Marutūāhu. Ahakoa kua tuhia e ētehi atu kaituhituhi ko Marutūahu kē tōna ingoa, ki ahau nei, e rua ngā tohutō ki runga i a Marutūāhu. I takea mai te ingoa o Marutūāhu, whai i muri iho i te wehenga atu o tōna pāpā, o Hotunui, i Kāwhia. Nā reira kua tapaina nei te ingoa ki runga i a Marutūāhu hei maumaharatanga ki te māra tūāhu a Māhanga. Tirohia te wāhanga 3.4.3 i roto i te upoko tuatoru mō ngā whakamāramatanga. Hei taunaki i tēnei, ka kitea i roto i te pukapuka 'Ngā Tāngata Taumata Rau, *(1994)* te tātai kupu, ko Marutūāhu.

UPOKO TUATAHI

Taku Kaupapa

I roto i tēnei wāhanga ka whakatakotohia nei e au te whāriki o te tuhingaroa. Ko te mauri tēnei o te kaupapa, ko te pātai matua. Ka whakaraupapa hoki nei au i aku tūmanako mō te tuhinga kairangi me ngā hua ka puta i ōna upoko, i ōna whārangi. Ka hora nei te mahere rangahau mō tēnei kaupapa ki te upoko nei, me ngā huarahi kua takahia kia puta ai ngā taunakitanga me ngā kōrero. Whai i muri iho i tērā, ko te raupapatanga o ngā upoko, kia mārama ai te tuhingaroa nei ki te kaipānui, kia kite mai ai ia i ngā momo kaupapa kua tūhonohonohia, kua rangitāmirohia, kia utua te pātai, kia tū ai Te Whare Tāhuhu Kōrero o Hauraki.

1.1 Taku kaupapa

E rua ngā poutokomanawa o tēnei kaupapa. Tuatahi ko te reo Māori, tuarua ko te rohe o Hauraki. Engari, ehara i te mea he tirohanga noa iho tēnei tuhingaroa ki te whakahaumanutanga o te reo Māori, engari ka aro ia ki te reo o ngā manumea, ki ngā kupu a ngā huia-kaimanawa, ki te kōrero a ngā manu ariki whakatopatopa pōkai o te ata hāpara. He reo ōkawa tēnei, he reo tapu, he reo tauuriuri whāioio.

1.2 Pātai matua

Me whakatakoto ahau i taku pātai matua hei aho here i te upoko tuatahi ki te upoko whakamutunga. He ōrite tēnei aho ki te aka matua i pikitia ai e Tāwhaki, ko te aho here i te rangi ki te whenua, i te whenua ki te rangi. Nō reira ko taku pātai matua ko tēnei

Me aha te iwi o Hauraki e tū pakari ai tōna Whare Tāhuhu Kōrero kia ora tonu ai tōna reo ōkawa?

Ahakoa ka noho ko tēnei pātai hei pātai matua, kei roto i ngā tuhituhinga o ngā upoko ko te whakautu ki ētehi atu anō urupounamu ka toko ake ki te hirikapo. Kei raro ake nei ētehi o ngā pakirehua ka wānangahia i roto i tēnei tuhingaroa.

- He aha tēnei mea te reo Māori?
- Ko wai a Hauraki?
- He pēwhea te reo o Hauraki i tēnei ao?
- He reo ōkawa tō Hauraki?
- He aha ngā mahi a Hauraki hei whakaora i te reo ōkawa?
- He aha ngā rautaki reo ā iwi?
- He aha Te Whare Tāhuhu Kōrero o Hauraki?

1.3 Ngā hua o te kaupapa

He nui ngā hua ka puta i te kaupapa nei. Tuatahi ko te mahere waihanga i Te Whare Tāhuhu Kōrero. Ko Te Whare Tāhuhu Kōrero e whakaarotia nei e au he mahere whakakitenga, he pae tapu e ora pai ana, ā, ehara i te whare pūngawerewere, ehara hoki i te whare puehu noa iho. Ko te tāhuhu e huatau ake nei ahau kāore i ārikarika tōna mātauranga e tauwharewhare ana mai i te mokomoko o te tāhuhu. Tae rawa atu ki te hemihemi e porotūtaki ana ki te pouteāniwaniwa, ko tāna mahi he wāwāhi i ngā kaupapa katoa, kua heria mai ki te marae.

Ko ngā heke e rere ana i te toto, i te wairua, i ngā whakaaro hōhonu o ngā kaikōrero katoa ki ngā kaupapa o te wā. Ko ngā poupou e whakaraupeka atu ana i ngā whakaaro o te hunga kua motu i te kiri haehaea, kua heke te rā he kāpura kōriorio. Ko te takapau, ko te rauhītanga o Rongomaraeroa e hora mai ana i ngā kaupapa hei matapaki, hei wānangatanga mā te hunga whakarongo. Nā reira, ko te tameme, ko te matanā, me ōrite te puta tārere o ngā kupu whakanikoniko, tae noa atu ki te rere kūtere pai o ngā whakaaro Māori hoki, kia rangatira ake ai te āhua o ngā pae tapu o Hauraki.

1.4 Rangahau

Ki ahau nei, he mea nui te āta rangahau, te āta tūhura i ngā āhuatanga o te ao whare wānanga, ā, e mea ake ana ahau ahakoa te momo kura rerekē rawa i ngā wānanga Māori o mua noa atu, kua kitea e au ngā hua nui i roto i ēnei tūmomo whare wānanga. Ki ahau nei, kārekau he hē ki te āta rangahau, ki te āta toremutu i ngā hōhonutanga o te puna wai. Ko te mea nui me whai haumāuiui, me whaihua kia eke tō rangahau ki ngā taumata e tika ana. I roto i aku tirohanga rangahau,

kua tūpono noa atu ki ētehi mahere me ētehi hōtaka rerekē e taea ai te poipoi, te whakatītina taku mahi rangahau, tae noa atu ki ētehi tauira mahere rautaki reo. Engari i mua i taku mahere rangahau, e rua aku pātai. Tuatahi, he aha tēnei mea, te rangahau? Tuarua, he aha tēnei mea, te rangahau Māori?

1.5 He aha te rangahau Māori?

Ki tā Mutu (1988) "research is the key to the world and everything in it" (wh. 51). I tautokohia tēnei kōrero e Durie (2005) i roto i āna tuhinga.

Nāna hoki i kī

> "Essentially, 'research at the interface' aims to utilise the energy from two systems of understanding in order to create new knowledge that can then be used to further development. Developing involves harnessing the new knowledge, and might require different ways of conceptualising situations or even novel technologies that can transform research findings into practical application" (wh. 141).

Ka hāngai ngā kōrero a Mutu rāua ko Durie ki ngā rangahau puta noa i te ao. Nā reira, i roto i ngā tau 20 kua taha ake, kua puāwai tēnei mea te rangahau Māori, kua rerekē ngā whakaaro o ngā whare wānanga Pākehā mō te rangahau Māori. Nā te mātotoru o ngā tūmomo kaupapa rangahau Māori i pēnei ai, ā, kua tīmata ngā kairangahau ki te whakamāori i te āhua o te mahi rangahau. I roto i ngā tau tata kua pahure, kua anipā te ao Māori ki ngā kaupapa rangahau. E rua ngā take māharahara ki te iwi Māori, tuatahi ko te āhua o te whakahaere o te rangahau, tuarua ko te rangiwhāwhātanga o ngā kitenga ka puta i te rangahau (Smith, 1991, wh. 47-49).

Ko ngā kaupapa rangahau e whakararu ana i te ngākau Māori, ko ngā kaupapa whakatewhatewha i te Māori, i raro i ngā tikanga Pākehā. He maninohea ngā huarahi rangahau Pākehā ki te Māori, me te whakapae a ētehi Māori, kāore i te tino tika ngā kitenga ka puta i ēnei momo rangahau. I roto i ngā tau kua hori atu, kua tīmata ngā kairangahau Māori ki te hanga i ngā ture, me ngā tikanga rangahau Māori.

E ai ki a Cunningham (1998) e whā ngā momo rangahau Māori

- "Research not involving Māori research where Māori participation is neither sought nor considered relevant and Māori data are neither sought nor considered relevant, and the methodology is mainstream.
- Research involving Māori research where Māori are involved as participants or possibly members of research team, and the methodology is mainstream.
- Māori-centered research where Māori are significant participants and members of research team, and methodology is mainstream and Māori.
- Kaupapa Māori research research where Māori are significant participants and research team is Māori with a Māori mainstream methodology" (wh. 398-399).

Ko te tino rerekētanga o te rangahau Pākehā i te rangahau Māori, ki tā te rangahau Pākehā titiro, me whakawehewehe i ngā kaupapa, he whāiti te titiro ki te pūtake o te kaupapa. Engari, ki tā te rangahau Māori titiro, me tūhonohono i ngā kaupapa katoa kia whānui ai te kaupapa. Nā Christensen (2001) te kōrero

> "While western scientific inquiry is based on breaking down areas of study to ever smaller and narrower fields, Maori would be more likely to look at the ways pieces of the whole picture relate to each other" (wh. 94).

He whānui te titiro a te Māori ki tōna ao me tōna taiao (Bevan-Brown, 1998). Ki tā Cunningham (1998) ko te '*wholism*' tēnei whakaaro (wh. 396). Kāore e taea e te Māori te whakawehewehe te reo, ngā tikanga, ngā whakaaro, ngā kaupapa maha o te ao Māori. Ki tā Bishop (1994) e whitu ngā pātai tika mō te hunga rangahau i mua i te tīmatatanga o te kaupapa rangahau Māori (wh. 175-88).

1. Who initiates the research and why? What are the goals? Who will benefit? Is the research for the betterment of Maori?
2. Who is going to design the work?
3. Who is going to do the work?
4. What will the rewards be?
5. Who is going to have access to the research findings?
6. Who is the research accountable to?
7. Who has control over the research?

Ko te nuinga o ngā uiui nei ka kōrero mō ngā hua me ngā kitenga ka puta i roto i ngā mahi rangahau. Me puta he hua ki ngā whānau, ki ngā hapū me ngā iwi Māori. Ki te kore, kāore he take o te rangahau. Ki tā Taiepa (1998) me whaihua ngā hapori Māori i ngā rangahau (wh. 147). I tuaruahia tēnei whakaaro e Arohia Durie (1998)

> "Quite apart from the means or methodology used to achieve the research ends, the vitality or worth of new knowledge will be validated through its contribution to Maori progress and development" (wh. 259).

Kāore he take o te rangahau Māori ki te kore he hua ka puta mō ngā hapori Māori. He mea nui te tāpiri i te rangahau Māori ki te mātauranga Māori kia whānui ake ai, kia hōhonu ake ai te puna o te māramatanga Māori. Ki te kore ēnei āhuatanga, ka kore rawa te Māori e whakapono atu ki ngā kaupapa rangahau.

E ai ki a Molnar & Meadows (2001)

> "The arrival of yet another researcher in most indigenous organisations these days is not usually a time for celebration. There is a sense that little, if anything, is returned to the community for the time and effort they put into looking after another inquisitive visitor" (wh. ix).

1.6 Mahere rangahau Māori

Ko te mahi a te mahere rangahau, he whakatakoto i ngā mātāpono me ngā tikanga rangahau, kia tika ai te kohikohi i ngā kōrero. Ki tā Bevan-Brown (1998) mēnā he Māori te rangahau, me whai te rangahau i tētehi mahere rangahau Māori. Nō reira, me karapoti i te rangahau Māori ki ngā tikanga me ngā whakaaro Māori. E ai ki a Te Awekotuku (1991) me tāwharau te rangahau Māori ki ngā tikanga

> "...aroha ki te tangata: human respect and understanding, kanohi kitea: fronting up in person, and titiro, whakarongo, korero: look, listen then speak" (wh. 17).

Kua tāpirihia ētehi atu whakaaro e Mason Durie (2005) "...includes mutual respect, shared benefits, human dignity and discovery" (wh. 142).

Ahakoa ka whakahaerehia ngā kaupapa rangahau Māori i raro i ngā tikanga Māori ehara i te mea, ka whiua ngā ture rangahau Pākehā ki rāhaki. Ka taea e te tikanga

Māori te tūhonohono atu ki te rangahau Pākehā kia haere ngātahi ai ēnei mea e rua. E ai ki a Cunningham (1998) he nui ngā mea e ōrite ana i te rangahau Pākehā me te rangahau Māori "...albeit subject to their own methodologies, philosophies and world view" (wh. 394).

1.7 Taku huarahi rangahau

E whā ngā momo huarahi rangahau i whāia nei e au mō tēnei tuhingaroa. Tuatahi he mātai tirohanga ki ngā kaupapa wetereo e whakamahi ana i ngā rangahau, i ngā ariā, i ngā tuhinga a ētehi atu. Tuarua he rangahau ki ngā wānanga o Hauraki i roto i ngā tau 1980, ā, i kitea e au te ngana tonu o ētehi kaumātua o Hauraki e wānanga ana i ngā kaupapa pērā i te whaikōrero, me ngā tikanga Māori hoki. Ko ētehi o ngā tino kaumātua i tae atu ki aua wānanga ko ngā kaumātua rongonui i te rohe o Hauraki pērā, i a Shu Tukukino, rātou ko Tai Turoa, ko Bill Paraku, ko Johnny Clarke, ko Vera Mita-Rākena, ko Dickie Rākena, ko Kahu Tukurangi, ko Nelly Te Moananui me ētehi atu.

I te matenga atu o aua kaumātua whaikōrero o Te Paeroa, me Hotereni, pērā i a Kauhau, rātou ko Ngamane, ko Williams, ko Tukukino, ko Tūroa, me Clarke mā, i tino rarua aua marae, nā te torutoru noa iho o ngā tāngata whaikōrero ki aua whaitua. E ai ki ngā kōrero o aku pakeke kua āhua waimarie ake ngā hapori iti nei pērā rawa i Manaia, i Harataunga, i Kōpūtauaki, tae atu hoki ki Kaiaua i ngā 1950 i te oranga tonu o ētehi kaumātua kōrero Māori i aua wā. Ki tā Te Haumarangai (Hector) Conner (2010) ko ētehi tāngata whaikōrero o Manaia i aua wā.

> "…ko Sonny Wīremu, ko Charlie Wīremu, ko Wīremu Paraone, ko Haeata Paraone, ko Whitiwhiti Pokapoka, ko Ngaruna" (H. Conner, uiui, Whiringa-ā-nuku 30, 2010).

Nā te paku noa iho nei o aua wāhi, me te tokoiti o ngā whānau Pākehā, ka nui ake te rangona o te reo Māori e ngā tamariki o taua whakatupuranga. Heoti anō i roto i aku uiui kaumātua o Hauraki, i mea mai ētehi, ko te tino mate o aua wā whai i muri iho i te nekeneke haere a ngā whānau ki tāone kē noho ai, ko te matemate haere o te hunga pakeke mōhio ki te kōrero Māori, i roto i te wā tino poto noa nei. Tuarua, kīhai ngā mātua i whakaae ki te kōrero Māori ki ngā tamariki mokopuna.

Nā reira, ki roto i tēnei rangahau, ka huri te titiro i konei, ki ngā tatauranga ōrau tāngata kōrero Māori o Hauraki i ēnei rā. Heoti anō, ko tāku nei ki te hunga kaipānui, me āta pukumahara, me āta tūpato ki ngā tatauranga reo, kua whakamahia nei e au i roto i tēnei wāhanga. Ko te mānukunuka nui ki ēnei tatauranga, he uaua te tino whakapono atu ki te tika o te āhua ora i pūarearetia ai e ngā kohinga tatauranga reo. Ko Bauer (2008) tētehi pūkenga kua roa nei e arotake ana i ngā tatauranga reo Māori, mō e whia nei tau, ā, hei tāna

> "My examination of the statistics does not support that optimistic view of the state of te reo Māori. The figures from the national surveys and the censuses do not present the same picture and that must cast doubt on the reliability of the data we have. I believe from the figures available that the language is still struggling and there are disturbing signs that it continues losing ground, rather than gaining it" (wh. 34).

Pai tū, pai hinga, ko ngā tatauranga a ngā tari kāwanatanga koirā ngā kohinga tatauranga kua tuhia kētia i tēnei wā tonu. Ka mutu, ko ngā tino tūtohi matua kua whakaritea e au i roto i tēnei wāhanga, ko ngā tatauranga reo i kitea nei i roto i ngā pūrongo a Belgrave rāua ko McPherson (2002) ko ngā pūrongo a Te Poari o Hauraki (2001-2006) ko ngā pūrongo a Te Puni Kōkiri e pā ana ki te Oranga o te Reo Māori mai i ngā tau (2001-2011) me ētehi atu pūrongo e whakaatu atu ana i ngā tatauranga reo Māori o Hauraki i roto i ngā tau tekau mā rua kua hori atu.

Ko te wāhanga rangahau whakamutunga ko te tūhura, ko te haurapa, ki te āta kimikimi atu i ētehi tauira hōtaka mahere reo huri noa i te ao, tae noa atu ki ētehi iwi o Aotearoa. Ka tirohia ā rātou nei mahere whakaora reo, kua whakamahia hei whakaora i ngā āhuatanga o te reo ōkawa i ngā tau kua taha ake nei.

1.8 Te hunga i rangahaua

E toru ngā momo rōpū i pākiki, i uia nei e au mō tēnei rangahau.

1. Tuatahi, ko te rōpū kaumātua o Hauraki e āhua mōhio ana ki te reo Māori.
2. Tuarua, ko te hunga i maumahara ai ki ngā tāngata whaikōrero o Hauraki i ngā tau 1950-70.
3. Tuatoru, ko ētehi mātanga reo Māori ā-iwi nei, nā rātou ngā rautaki reo i waihanga mai hei painga mō ō rātou nei hapū, iwi hoki.

Anei ngā paearu kua whakamahia e au mō te rōpū mātanga reo

- He mōhio ki te reo Māori, me ngā tikanga hoki.
- He mōhio ki ngā āhuatanga mahere rautaki reo Māori.
- He mōhio ki ngā pūmanawa whaikōrero, me ngā tohunga whaikōrero o te motu o mua noa atu.

1.9 Ngā mōteatea a Hauraki

Kua whakaurua e au ētehi waiata, mōteatea, karakia hoki o Hauraki mai i ngā tau 1850 tae noa atu ki te tau 1925. Ko te momo huarahi whakamāramatanga i whāia e au mō ngā waiata, ko te tauira whakatakotoranga, i whakamahia e Apirana Ngata me āna waiata i roto i ngā pukapuka rongonui, 'Ngā Mōteatea', engari kua whakatakoto ake ahau i ngā nama mō ia rārangi waiata. Nā reira, kua tātarihia e au ētehi kupu, ētehi kīanga, ētehi waiata, ētehi hakirara, tae noa atu ki te whakawhiti whakaaro ki ētehi tohunga reo Māori. Me mihi ka tika ki ngā rangatira pērā i a Ngata rātou ko Pei Te Hurinui, ko Te Tāite Te Tomo, ētehi o ngā ruānuku i upoko pakaru ki te kauopeope, ki te kohikohi ake i ngā waiata tawhito me ngā mōteatea a te Māori o tāukiuki. Kua kīia nei, ko te nuinga o ngā waiata kua kohia, he mea rauhī mai e Kāwana Kerei rātou ko Rev Taylor, ko Shortland, ko Davies, ko McGregor me ētehi atu Pākehā, i rongonui ai i te whakahiato waiata i ngā tau 1853 ki te tau 1892.

Nā konā, i whai hua taku titiro ki ngā momo mōteatea a te Māori pērā i Ngā Mōteatea, me Ngā Hakirara o Ngā Māori, nā Kāwana Kerei (1853), Te Ika a Māui nā Rev Taylor (1855), Traditions and Superstitions nā Shortland (1856), The Ancient History of the Māori nā White (1887-1890), me Popular Māori Songs nā McGregor (1893). I tua atu i ērā, i tūpono noa atu ahau ki ētehi atu waiata i roto i Ngā Mōteatea a te Māori, i roto i ngā momo pukapuka a Locke, rātou ko Williams, ko Best, ko Smith, ko Turi, ko Te Whatahoro me Rikihana i roto i ngā Mōteatea a Ngata (1928).

Mei kore ake ēnei tāngata, kua kore rawa atu nei he puna mōteatea mō mātou o Hauraki, kia āta rangahaua, kia āta whakaorangia atu anō ngā kupu taketake ake. Tuarua, ko ēnei kohinga waiata, kua waka eke noa mō te katoa kia whakatātūtū haere ki ngā rētōtanga o ngā momo kupu, ngā whakataukī, ngā whakatauākī, i whakamahia ai e ngā tūpuna o Hauraki i roto i ngā tau.

He waimarie pea te tangata i ēnei rangi, nā te mea, kua kore e pērā rawa te uaua ki te nanao atu ki ngā momo reta, ki ngā tuhinga, ki ngā hakirara o mua noa atu.

E mea ake ana ahau, arā noa atu te whānui rawa o ngā karakia, ngā waiata, ngā hakirara, i kitea i roto i ngā whare taonga, ngā whare pukapuka, me te ipurangi ā mohoa nei. I ētehi wā, ehara i te mea, he māmā te whai atu i te reo, me ngā whakamāramatanga o ngā momo mōteatea, me ngā karakia o mua noa atu. Māku tonu te kī atu, he momo reo anō tō ēnei pukapuka, waiata, karakia rerenga tahi, ā, he hītori, he whakapapa, he whakatauākī o roto. Kua kitea hoki, ko ngā ingoa rerekē, ingoa kārangaranga o ngā tūpuna rongonui, kāore i tino mōhiotia e ētehi atu. Ka mutu, ki te kore te tangata e tino mōhio ana ki ngā kōrero, ki ngā hītori o taua rerenga, he uaua te whai atu i ētehi o ngā tino kaupapa o aua karakia, mōteatea, tuhinga rānei. Hei whakatauira atu, ka kitea ētehi kupu i roto i ngā mōteatea a Hauraki, pērā i te 'aukume', i te 'koropatutia', i 'te tangi o 'Rikiriki, 'unuhia noatia te taniwha', 'kāore ko au ko Rata'.

I konei ka tino kitea ngā momo kupu, me ētehi o ngā momo tauākī o Hauraki i whakamahia ai e ngā kaitito waiata o mua noa atu. Ko tāku nei, he ātaahua ēnei kupu, he taumata reo anō, tō te hunga tito waiata onamata.

Tino pai ki ahau te whakamāramatanga a Ngata i roto i te pukapuka a Ngā Mōteatea a Ngata rāua ko Jones (2004)

> “kei ngā waiata nei ka kitea te tohungatanga o ō tātau tīpuna ki te whakatakoto i ngā kupu o te reo Māori. Kei muri nei hoki, kei te wā Pākehā nei ka tatau te kōrero, ka putuputu te whatinga a te kupu, me te kōhungahunga e hīkoi ana. Ki tā mua ia i kopakina ngā tikanga maha ki ngā kupu ruarua, anō he whakataukī te reka, te tohunga, te tatangi o te kī” (wh. xvii).

Ko tētehi atu tino whakamāramatanga pai ki ahau e hāngai pū ana ki ngā waiata Māori, ko ngā whakamāramatanga a Mead i roto i tētehi o āna tuhinga tino rongonui (1969)

> “It now becomes a little clearer why Māori chant has persisted so long and why devotees of it are so dedicated to its perpetuation. First and foremost, it is an art form, an aesthetic activity of the highest order, which delights the senses. Performers of old chants are able to share the aesthetic experience

> of the original composers and of the generations who have passed on. At the same time they can give pleasure to the present devoted public with such beautifully contrived illusions" (wh. 401).

Ki tā Nikora (2006) kārekau pea he tauira i tua atu i te waiata Māori hei whakaata, hei whakaatu hoki i te whakaaro Māori

> "Ki te titiro tātau ki ngā taonga waihanga a ō tātau tīpuna, kāre i kō atu i te waiata ki te kawe, ki te whakaahua, ki te whakatakoto i ō te ngākau Māori rongo. Ko tāku e mea nei ahakoa te kaupapa he rangatira ia te waiata ki te whakaatu" (wh. 1).

1.10 Ngā upoko

I roto i te wāhanga tuarua, ka arotahi haere i ngā āhuatanga o te nekuneku haeretanga o te reo, ko ngā tohu ora reo, tohu mate reo, tae atu ki ētehi āhuatanga e kaupare ana i te nekuneku haere o ngā reo moroiti. Whai i muri iho i tērā, ka tirohia ētehi atu reo o tāwāhi kua kīia nei, he reo wairuhi, engari inā noa nei, kua whakaohooho mai aua reo mai i te manawa-kiore.

I roto i te wāhanga tuatoru, kua whakarāpopotohia e au ngā ripa tauārai, ngā tohu whenua, ētehi tino iwi, tūpuna o Hauraki o tāukiuki tae noa atu ki ngā iwi e noho atu ana ki Te Tara o Te Ika-a-Māui i ēnei rangi. Ko te tino pātai o tēnei wāhanga ko wai a Hauraki? He tirohanga hoki tēnei wāhanga ki ngā pakanga maha, i tū ai ki Hauraki, me ngā kōrero whakaekeeke mai a te Pākehā i ngā wā o mua.

I te wāhanga tuawhā, kua whakatuawhiti, kua whakamāramahia e au te hītori, te tāharaharatanga o te reo Māori i roto i Hauraki, mai i te whakaekeeke mai a te Pākehā, me ā rātou nei ture, tikanga, i aupēhi ai i te reo Māori. Ka tirohia hoki ētehi pūrongo a Te Rōpū Whakamana i Te Tiriti o Waitangi mō te reo Māori whānui o Aotearoa, tae noa mai ki te pūrongo reo whakatau a Hauraki i te tau 2006. Kua whakaurua hoki ngā tatauranga e whakaatu ana i te oranga, i te matenga rānei o te reo Māori o mātou i roto i ngā tau kua hipa atu. Kei roto hoki i tēnei wāhanga ngā kōhanga reo o Hauraki, ā, hei whakaoti atu i tēnei wāhanga, ka whakaurua ngā whakaaro me ngā kitenga whaikōrero o te hunga kaumātua o mua noa atu.

I roto i te wāhanga tuarima, ka tirohia ētehi waiata āuki. Ko te aronga nui o tēnei wāhanga, ka kitea ētehi kupu kua whakamahia e ngā kaitito waiata, ā, tēnā pea he tauira tēnei hei āwhina atu i ngā tāngata o Hauraki ki te whai whakaaro i a rātou e whaikōrero ana, hei waitī i te kupu, hei mata mō te kōrero.

I roto i te wāhanga tuaono, kua kīia nei i roto i te ao Māori, mā te titiro whakamuri ka haere whakamua. Kāti, me huri te aro ki ngā momo hui reo Māori o Hauraki, me ngā wānanga whaikōrero, karanga, tikanga, waiata hoki kua whakahaerehia e ngā hapori whānui o mātou i ngā tau kua hipa atu.

I roto i te wāhanga tuawhitu, ka tirohia ētehi tauira rautaki whakaora reo Māori kua whakamahia e ētehi o ngā iwi o Aotearoa, kua roa nei e whakaora ana i tō rātou reo Māori. Mā tēnei pea, ka rokohanga atu ki ētehi kaupapa hei kaupare atu i ngā āhuatanga e whakahemo atu ana i te reo Māori, ki ngā rohe kāore e rangona te reo Māori e kōrerohia ana.

He aha te kai a te rangatira? He kōrero. Ko tā te ware, he muhukai! I tēnei wāhanga tuawaru, ka tirohia e au ko ngā tūmanako e whakaatu atu ana i Te Whare Tāhuhu Kōrero o Hauraki ki tāku nei tirohanga. He aha hoki ia ngā tohutohu a tētehi tohunga reo o tāwāhi nei, i kī ai, ehara i te mea, ko te reo he huarahi whakawhitiwhiti kōrero noa iho. Nā te mea, ko tētehi āritarita o tēnei tuhingaroa, ko te waihanga anō i ngā poupou o te whare kōrero o Hauraki, ka haere hāngai atu ki ngā mahi a te tauparapara, a ngā karakia Māori tūturu nei, tae noa atu ki ngā kairangi e tika ana kia ekea e te kaikōrero Māori ki runga i te marae.

1.11 Kōrero whakakapi upoko

I roto i te wāhanga tuaiwa, ka tirohia anō tēnei upoko te tāhū o tēnei tuhinga kairangi. I whakairia ake ko taku pātai matua, ko taku mahi ināianei he whakaatu i ngā kitenga, i ngā rangahau, me ngā kōrero hei whakautu i tēnei pātai. Kua hora hoki ētehi atu pātai, hei wānanga māku, hei whakautu māku. Kua āta wānanga tēnei upoko, i tēnei mea te rangahau, me te rangahau Māori. Ka mutu, kua whakatakotohia taku mahere rangahau hei whakamoana i ngā kōrero whakamana i tāku e whakapae nei. I horahia nei e au, ngā upoko, me ngā wāhanga o te tuhinga kairangi nei, e tutuki ai taku kaupapa, kia eke ai tēnei tuhinga whakapae ki tāku i hiahia ai. Ka tirohia ētehi koha-a-kī, ētehi tohutohu me ngā whakaritenga hei whāinga mā Hauraki, e tū ai tōna Whare Tāhuhu Kōrero. Kua roa nei mātou o

Hauraki e whawhai ana ki ngā take pērā i te takutai moana, ngā whenua, ngā take o Te Tiriti o Waitangi, engari kua tae kē mai te wā, me āta whai whakaaro ake ngā tokānuku, ngā wāhine hūmārika o Hauraki ki te oranga o te reo Māori, o te reo ōkawa i tō rātou ake rohe.

UPOKO TUARUA

Te Nekunekutanga o Ngā Reo Taketake

I roto i tēnei wāhanga ka tirohia ngā reo taketake, ā, ka whakatewhatewha haere i ngā āhuatanga o te nekuneku haeretanga o te reo, ko ngā tohu ora reo, tohu mate reo, tae atu ki ētehi āhuatanga e aukati ana i te nekuneku haere o ngā reo moroiti. Whai i muri iho i tērā, ka tirohia ētehi atu reo o tāwāhi, kua kīia nei, he reo ngoikore i roto i ngā tau engari inā noa nei, kua hoki haumanu mai aua reo mai i te hā whakamutunga.

Ki tā te whakapae a ētehi tohunga reo, ka mate atu tētehi haurua o ngā reo e kōrerohia ana i ēnei rangi, i te takanga iho o te rautau hou. Ki tā Nettle rāua ko Romaine (2000)

> "Linguists estimate that there are around 5,000-6,700 languages in the world today. At least half if not more, will become extinct in the next century" (wh. 7).

Mehemea e tika ana tērā whakatau, ka aroha hoki ki aua reo, ka aroha hoki ki ā rātou nei tikanga, kawa, waiata, karakia, pūrākau hoki. Ehara i te mea, he mahi ngāwari kia whakahaumanutia ngā reo kua heke iho ki te paerewa, kua tohua nei he reo manawa-kiore, he reo nekuneku, he reo matemate.

2.1 He taonga te reo

He aha tēnei mea te reo? Ki tā Crystal (2000) tuhinga ko te iwi kāore e mōhio ana ki tōna reo tūturu, he iwi manawa-kore, ā, kua kitea tēnei momo whakaaro ki roto i tētehi whakataukī nō Wēra

> "Cenedl heb iaith, cenedl heb galon
> A nation without a language is a nation without heart" (wh. 36).

Ko te reo te taura here i te tangata ki tōna ao, ki tōna tuakiritanga. Ko te reo te whītau rangitāmiro i te tangata ki tōna taiao, ki āna tikanga, ki tōna mātāpono ki tōna ao.

Ki tā Hinton (2008)

> "Language and culture are closely intertwined. One important reason many people want to learn their ancestral language is that they want to regain access to traditional cultural practices and traditional values. It is often said that language is the key to and the heart of culture. And yet, one does not automatically gain the culture by learning the language. Language is a very changeable form of behavior, and if language is taught outside of and without reference to the traditional culture, then that language will be devoid of the traditional culture" (wh. 9).

Ko tētehi tino kōrero rongonui kua mau tonu ki roto i tōku hinengaro, ko te tūātau i kōrerohia nei e Ignazio Buttitta i roto i te pukapuka a Baker (2011). Anei te whakapākehātanga i roto i te pukapuka

> "Shackle a people, strip them bare, and cover their mouths they are still free. Deprive them of work, their passports, food and sleep they are still rich. A people are poor and enslaved when they are robbed of the language inherited from their parents: it is lost forever" (wh. 45).

Ahakoa te pōuri o tēnei kōrero, he tika te wairua o roto, ā, mehemea e hiahia ana tētehi iwi kia patua te mana ake o tētehi atu iwi, ko tētehi huarahi e tutuki ai tērā ko te whakamōkai, ko te kōhuru rānei i tōna ahurea. Nā reira, ka pēwhea te tangata e mōhio atu ai kua tata mate atu tētehi reo?

2.2 Te nekunekutanga o ngā reo taketake

Kia whakatutukihia ēnei āhuatanga katoa o te reo nekuneku mokori anō te āta whakarāpopoto ake i ngā kaupapa e hāngai pū ana ki ngā reo e tata mate atu ana. Nā te whānui rawa o te kaupapa whakaora reo, kua tīmatahia tēnei wāhanga kia hoki atu ki ngā whakaaro o ētehi tohunga reo, me ā rātou nei tuhinga rongonui e hāngai pū ana ki ngā reo moroiti o te motu whānui.

Ki tā Tsunoda (2006)

> "In almost every part of the world, minority peoples' languages are disappearing and this is taking place at an alarming speed. Also, a great many languages have already become extinct. In recent decades, much

> attention has been paid to the fate of disappearing languages. Language loss is, however, not a recent phenomenon in human history. It has happened in historic times and, no doubt, in prehistoric times as well" (wh. 1).

Kāore e kore, he kūware te nuinga o te ao whānui rawa ki te nekuneku, ki te whakaruhi haere o ngā reo moroiti o te ao.

Ki tā Cantoni (2007)

> "Many people are not aware of the danger, and researchers may not agree about exact figures. We are told that 80% of existing American Indian languages are moribund – perhaps 50% of the languages existing in today's world are endangered, only 600 are reasonably safe because of the large number of speakers (at least 100,000). About 90% of the world's languages may be extinct in the next century, to be supplanted by those, such as English, Spanish, or Chinese that have been more widely taught and used. The danger of language extinction and of the loss of linguistic diversity parallels and exceeds the severity of the decline of plant and animals diversity on our earth" (wh. vii).

Mehemea e tika ana tēnei tuhinga a ngā mātanga whakaora reo, kātahi te mōteatea, te auē nui rawa atu tēnei ki ērā reo kei te taumata tuamatangi, kei te hā whakamutunga rānei.

Ko ngā reo e noho māioio ana, e mea ake ana ahau, he hua nui ki roto i te mahi rangahau, ki te mahi tātari haere i te oranga o te reo, ka rua, ko tōna ake mita mehemea e taea ana. Me āta matawai, whakataretare hoki i te oranga o aua reo ki roto i ngā whānau, ki ngā kura, ki ngā hapori whānui, ki ngā wāhi tākaro, hākinakina rānei, tae noa atu ki ngā wāhi ahumairangi, whare karakia hoki.

Ko tētehi atu āhuatanga me titiro māhoi atu, ko ngā take he aha i tere horomi ai aua reo ki Te Korokoro o Te Parata, ki ngā kaupapa o te ao hurihuri rānei.

Ki tā McCarty (2007)

> "At dawn of the twenty-first century, the world's linguistic and cultural diversity is under assault by the forces of globalisation – cultural, economic and political forces that work to standardise and homogenise, even as they stratify and marginalise. In the transnational flow of wealth, technology and

> information, the currency of ‘world’ languages is enormously inflated, while that of local languages is flattened and devalued” (wh. 33).

Ko te nekuneku haere o tētehi reo te tohu tuatahi o tōna ngaro haere, arā, ka huri tuarā atu ngā kaikōrero o taua reo ki te kōrero i tētehi reo kē.

Ki tā Baker (2011)

> “There are human-made reasons why languages die due to political and economic policies. Language shift (in terms of numbers of speakers and uses) occurs through decisions that directly or indirectly affect languages and reflect economic, political, cultural, social and technological change” (wh. 47).

Ehara i te mea me nuku tawhiti, me titiro whānui atu a Aotearoa ki whenua kē kia tino kitea ai tētehi tino tauira o te reo nekuneku. Kārekau he tauira i tua atu i te kaha uru mai o te reo Pākehā kia tipihaurarotia, kia patua rawatia te reo Māori i roto i ngā tau 150 kua hipa atu.

Ki tā Baker rāua Jones (1998)

> “Language shift and language decline do not happen because one language is inherently weaker than another. Language is intrinsically linked with its speakers, their society, culture, religion, economic situation, status and political power. Language shift and language decline occur because the speakers of one language have more political power, privilege and social prestige than the speakers of the other language” (wh. 151).

2.3 Ngā tohu mate, ngā tohu ora o te reo

Mai i te reo nekuneku, tae noa atu ki te reo manawa-kiore, taro ake, ka nuku atu tētehi reo ki te taumata kua kīia nei, he reo mate.

Ki tā Crystal (2000) tuhinga

> “The phrase “language death’ sounds as stark and final as any other in which that word makes its unwelcome appearance. And it has similar implications and resonances. To say that a language is dead is like saying that a person is

dead. It could be no other way – for languages have no existence without people. A language dies when nobody speaks it any more" (wh. 1).

Ki tā Fishman (1991) tuhinga e waru ngā taumata reo e whakaatu atu ana i te oranga o te reo mai i te oranga pai, tūturu nei, tae noa atu ki te taumata ngoikore, taumata manawa-kiore, taumata mate hoki.

> "What follows here is a similarly graded sociolinguistic disruption scale with respect to language communities or networks and, here too, higher numbers will imply greater disruption and, therefore, more severe or fundamental threat to the prospects for the language to be handed on intergenerationally" (wh. 87).

Nā te whānui rawa o tā Fishman tuhinga ki tēnei kaupapa i roto i ngā tau, anei he tuhinga whakarāpopototanga tino pai rawa atu, ka kitea i roto i te pukapuka a Baker rāua ko Jones (1998)

Tūtohi I: Tohu reo ora I

Stage 8	Social isolation of the few remaining speakers of the minority language. Need to record the language for later possible reconstruction.
Stage 7	Minority language used by older and not younger generation. Need to multiply the language in the younger generation.
Stage 6	Minority language is passed on from generation to generation and used in the community. Need to support the family in intergenerational continuity (e.g. provision of minority language nursery schools).
Stage 5	Literacy in the minority language. Need to support literacy movements in the minority language, particularly when there is no government support.
Stage 4	Formal, compulsory education available in the minority language. May need to be financially supported by the minority language community.
Stage 3	Use of the minority language in less specialized work areas involving interaction with majority language speakers.
Stage 2	Lower government services and mass media available in the minority language.
Stage 1	Some use of minority language available in higher education, central government and national media.

(wh. 188).

Ki tā Krauss (1997) tuhinga ka kitea te oranga o te reo i roto i ēnei āhuatanga ki raro iho nei. Ko te *a* te tohu pai o te oranga o te reo, ko te *e* he tohu haumate.

> "a, (language spoken by all generations, learned by practically all children), a- (learned by nearly all or most children), b (spoken by all adults, parental age and up, but learned by few or no children), b- (spoken by adults in their

thirties and older, but not by younger parents, and probably no children), c (spoken only by middle-aged adults and older, forties and up), c-(fifties and up), -d (sixties and up), d (seventies and up), d- (seventies and up, and fewer than 10)" (wh. 25-26).

He aha ngā tohu e kīia ai he reo ora tētehi reo? Koirā tētehi tino pātai i toko ake i te pūrongo Te Reo Mauriora (2011)

Tūtohi II: Tohu reo ora II

Te Paerewa o te Mate ki te Ora	Te Tukunga Ihotanga o te Reo
He reo ora	E kōrerotia ana te reo e ngā whakatupuranga katoa. He rere noa te tukunga ihotanga.
He tata te mōrearea	E kōrerotia ana e te nuinga o ngā tamariki, engari e pērātia ana i ētehi wāhi anake (pērā i ngā kāinga).
He mōrearea	Kāore ngā tamariki e ako ana i te reo i te kāinga hei reo taketake.
He nui te mōrearea	E kōrerotia ana e ngā kaumātua, e ngā reanga o runga hoki; ahakoa e mārama ana pea te reanga mātua, kāore rātou i te kōrero i te reo ki ngā tamariki, i waenga rānei i a rātou anō.
He kino te mōrearea	Kāore he kaikōrero i waenga i ngā whakatupuranga o raro iho i te kaumātua/tūpuna whai mokopuna, ka mutu he iti noa iho te kōrerotia o te reo e rātou.
Kua mate	Kārekau he kaikōrero.

(wh. 16).

2.4 He rautaki aukati i te nekunekutanga o ngā reo

Me pēwhea te aukati, te kaupare atu rānei i ngā āhuatanga e whakaruhi, e hauhauaitu ana i te oranga o tētehi reo, kua tohua nei he reo manawa-kiore, he reo matemate?

Ki tā Hinton i roto i Hinton rāua ko Hale (2008)

> "I use the term 'language revitalization' in a very broad sense. At its most extreme, 'language revitalization' refers to the development of programs that result in re-establishing a language which has ceased being the language of communication in the speech community and bringing it back into full use in all walks of life" (wh. 5).

Nā reira ehara i te mea he kaupapa hou te whakaora reo ki ētehi iwi, ki ētehi whenua, huri noa i te motu, i te ao rānei. Anei ētehi kaupapa matua e āwhina nei i

te whakahaumanutanga o tētehi reo, kua tohua nei he reo manauhea, he reo e matemate ana.

2.5 Ko te mahi ngātahi

Nā, ki tā te nuinga o ngā kaiariā rongonui rawa atu, ko te āhuatanga nui me āta whakatikatika i te tuatahi kia waingōhia ai, kia māmā ake ai te whakaoranga o taua reo, me mātua whai tautoko i ngā hapori whānui, i ngā kaumātua, i ngā pakeke, i ngā whānau hoki. He mea nui te āta pīwaiwai i te whenua i mua i te horokawa, i te whakatōnga mai o taua reo, arā, te whakataukī, 'he ora te whakapiri, he mate te whakatakariri, te noho wehewehe rānei'.

Ki tā Fishman (1991)

> "Before a task can be undertaken, it is desirable that those involved in the under-taking be maximally clear in their minds and united in their hearts as to why that task *should* be undertaken. This is particularly true with the respect to a collective task undertaken by those purporting to labor not only on behalf of themselves, but on behalf of an ethnocultural entity" (wh. 10).

I ētehi wā ka papatu, ka rutu pea te tira whakaora reo, ki tētehi atu rōpū o te hapori whānui, kāore e āta tautoko ana i te oranga o taua reo. Engari ko tāku nei, ahakoa te aha, ko te mea nui, ka ū tonu te rōpū whakahaumanu reo ki te kaupapa, arā, ko te whakaoranga o taua reo.

Ko tētehi atu tohunga whakaora rongonui rawa atu i ngā tau tata iho nei i te ao o te whakahaumanu reo, ko David Crystal. Kātahi rā te tangata kaha ki te āta whakarangiwhāwhā, ki te ruku hōhonu ki āna kaupapa rangahau, kia kitea ai he hua mō ngā reo moroiti o te ao whānui.

Ki tā Crystal (2000)

> "There will be a more positive outcome if the community has a strong sense of cultural or religious identity, endogamous marriage practices, or a vibrant crafts or literacy tradition. The community's ability to make its presence felt in the local media can be important – it was a major factor in the reversal of the decline of Welsh for example" (wh. 89).

Koirā te wero nui ki ngā rōpū e kaha hāpai ana i tētehi reo moroiti pērā rawa i te reo Māori, me te reo Wēra. Me āta panoni i ngā waiaro, me ngā whakaaro o te tokomaha, kia tautoko mai i te kōrerotanga o tētehi reo tauhou tonu, ki te nuinga mō e whia nei rautau. Ki ōku ake nei wheako ki tēnei mahi, he uaua, e kore e taea te rā te waru, te whakatutuki rānei ngā whāinga katoa i roto i te wā poto.

Engari mā te titiro atu ki ētehi atu tauira reo, ka kitea ētehi huarahi hei āwhina atu i ngā reo ngoikore kia whakamauī ake. Ka pēwhea ētehi atu reo moroiti o tāwāhi kua kīia nei, he reo ngoikore i roto i ngā tau, engari ināianei, kua hoki haumanu mai aua reo mai i te hā whakamutunga.

2.6 Ngā iwi taketake

Kua tīkina e ahau ngā iwi taketake e whā, me ā rātou nei mahere whakaora reo, kua whakamahia hei whakahaumanu i aua reo, i ngā tau, kua taha ake nei.

2.7 Ogori-Magongo

Hei tīmatatanga, ka tirohia te reo Ogori-Magongo ki Nigeria. Ahakoa kua ponitakahia te noho a tēnei reo ki te pokapū o ētehi atu reo nā runga anō i te kore whakaae o ngā kaikōrero Ogori kia whakawhenumihia tō rātou reo ki tētehi atu reo, kei te mau tonu rātou ki te mana, me te wehi tonu o tō rātou nei reo.

Ki tā Adegbija (2001)

> "An interesting fact about the Ogori-Magongo ethnic group is that although they are surrounded by different and relatively powerful language groups, they have, within their small village setting, stubbornly and doggedly stuck to their culture and language because of their pride in their language and have resisted every attempt, covert or overt, to assimilate them" (wh. 288).

Me mihi ka tika ki te māia o ngā Ogori. Ka tino kitea tā rātou whakapeto ngoi, whakapau kaha rānei kia mau tonu ā rātou nei tikanga, me tō rātou reo hoki ahakoa ngā tāmitanga mai a ētehi atu iwi. Nā reira, ko ngā hapori pērā rawa i ngā Ogori kua whai huarahi rātou, kia kaupare atu i te kaha uru tonu mai ngā

āhuatanga kē atu nō tētehi atu ahurea. Ka ngangaro rātou, ki te ū tonu, me te ngākau tohe ki te kōrero tonu i te reo Ogori-Magongo.

Engari me pēwhea ētehi atu reo kua tāmia nei, kua mīere katoa i ngā mahi whakatumatuma a ō rātou ake nei kāwanatanga, me ngā pēhanga a tētehi atu ahurea? Mehemea ka tirohia te nuinga o ngā reo taketake, pērā rawa i ngā tāngata whenua o Amerika, o Hawai'i, o Rapanui, o Ahitereiria, o Aotearoa, kua kaha koromakina e ngā āhuatanga katoa o te ao hurihuri, o te ao pāpāho hoki?

Ki tā Talbot, Atkinson rāua ko Atkinson (2003)

> "Language plays a vital role in constituting what people perceive as reality. Another common perspective is that language plays a vital role in constituting people's realities. This insight has evident implications for the power and influence of media language" (wh. 4-5).

Ka haere tonu ngā tuhinga

> "Power is exercised through language in ways which are not always obvious. Language moulds people's identities, but this process can be and is resisted. Power is the central dynamic of language change" (wh. 5-6).

Ko ētehi o ngā tino raruraru kua kitea e ahau e hāngai pū ana ki te oranga reo o ngā tangata whenua e ngana ana ki te whakarauora i ō rātou nei reo, ko ngā rauemi, ko te pūtea tautoko hoki.

Ki tā Grenoble rāua ko Whaley (2006)

> "A key variable in assessing the possibilities for language revitalization is the existence or lack of governmental funding for language revitalisation. Although in principle a community may have sufficient resources on its own, or may have access to financial assistance from non-government sources, the more typical pattern is for the local communities to find their revitalisation efforts hampered by insufficient funds for programs. Quite obviously, the availability of federal resources for language revitalisation can be a major motivator for creating such programs and can do much to improve their chances for success. A lack of support has the opposite effect, and limits the choices a community may have" (wh. 34-35).

I te mutunga iho, mehemea kua waiho mā ngā hapori reo moroiti anahe ā rātou nei mahere whakaako reo e whakahaere, kātahi te mahi uaua ko tēnei. E ai ki ngā tuhinga a Crawford (2007)

> "For Native Americans, of course, the problem is even more acute. Since their languages are indigenous to this continent, there are no reinforcements coming in from elsewhere. For native peoples, language loss is forever. Moreover, I would argue that this phenomenon – while harmful to any community – is especially devastating to indigenous cultures, which rely heavily on oral traditions" (wh. 46).

Kua āhua waimarie ake pea te reo Airihi, te reo Wēra, te reo Hawai'i, me te reo Māori hoki i ētehi atu reo moroiti o te ao, nā te mea, kua roa nei ētehi rōpū tōrangapū, ahakoa te tokoiti, me ētehi rōpū pūmau i aua whenua, e kaha pakanga atu ana kia ora tonu ai. Ehara i te mea, e kī ake ana, kua ora rawa atu i aua reo, engari e mea ake ana ahau, he pito mata ka kitea i roto i te whakaoranga i aua reo.

Ki tā Hinton i roto i te pukapuka a Hinton rāua ko Hale (2008)

> "There are important differences between the programs for indigenous languages of small communities in small areas of a country versus those that might potentially be "national" or "state" languages. Irish, Welsh, Hawaiian, and Māori are among the "national" or state" indigenous languages. They have the characteristic of being the only indigenous language of their nation or state, and they all have a historical or potential role in governance. Hawaiian, for example, was the language of government until the coup that deposed the Hawaiian queen. Māori, Welsh, and Irish are all of sufficient importance in their countries that at least some people in government circles know the language even if they are not of the same ethnic heritage" (wh. 101).

Nā reira, anei ētehi tino kaupapa e whakamārari ana, e kaha whakahauā ana i te oranga o ngā reo moroiti.

- Kāore i kōrerohia te reo ki ngā tamariki hei reo tuatahi, hei reo tuarua rānei i te kāinga.
- Kāore i tautokona te reo moroiti e ngā rangatira, e ngā pakeke o taua reo.

- Ka āta whakahāweatia te rōpū e ngana ana ki te whakahaumanu i tōna ake mita, āheinga reo pērā i te reo ōkawa, i te reo ōtohunga, o taua ahurea rānei.
- Ko te tino reo i rangona i te pouaka whakaata, i te reo irirangi, i te ao pūoro ko tētehi atu reo, arā, ko te reo matua o whenua kē.
- Kāore te reo moroiti i paku whai mana motuhake i roto i taua whenua.
- Kua kore he tāngata o te ahurea moroiti e hiahia ana kia akona, kia kōrerohia tonutia taua reo moroiti.

2.8 Hawai'i

Ko tētehi reo kua hoki mai i te taumata manauhea, hā whakamutunga rānei i ngā tau mahori atu, ko te reo o Hawai'i. I aku haerenga atu ki Ahitereiria i te tau 2008, me Hawai'i i te tau 2009 ki te whakawhiti whakaaro, kia rangahaua hoki ngā mahere whakaako reo o Hawai'i, ehara i te mea, i tumeke katoa ahau ki te kite, ki te rongo ake i ngā raruraru tino ōrite nei ki ngā taero e aukati ana i te reo Māori. Ka mutu, ko tētehi o ngā tino ōritenga kua kitea e au, e aupēhi ana i ngā reo moroiti huri noa i te ao, ko ngā waiaro makiki, te ūpoko mārō hoki o ētehi tāngata kāore mō te paku tahuri mai ki te tautoko i te whakaoranga o aua reo. Engari, i ētehi wā, ka kitea he hua kia akona tuatahitia ko ngā mahi waiata, ngā taonga pūoro, ngā mahi tiaki wāhi tapu, ngā mahi toi, ngā whakapapa, ngā hītori ka rua, ka akona te reo. Kua kitea tēnei momo tauira i roto i te ao Māori me ētehi atu moutere hoki o te whenua o Hawai'i. Ki tā Warner (2001) tētehi tangata i whakaara ake anō i te reo o Hawai'i

> "In the late 1960s, a cultural revolution occurred amongst young Hawaiians. The centre of this revolution occurred in the domains of Hawaiian music and dance. Hawaiians suddenly became interested in singing more traditional Hawaiian songs and in learning to dance more traditional forms of *hula*. This led to a renaissance in Hawaiian language and culture. From this first renaissance came a new group of second-language Hawaiian speakers who would become Hawaiian language educators" (wh. 135).

Nā reira, tino ōrite ana ngā mahi kua oti i ngā kaitiaki reo o Hawai'i ki ngā kaitiaki reo o Aotearoa i roto i ngā tau kua hori atu. Ko tā Hawai'i kupu mō te Kōhanga Reo, ko te *Pūnana leo*, ā, kua whakaritea hoki ētehi huarahi whakaora

reo Hawai'i pērā i *Te Kula Kaiapuni* tae atu ki ētehi atu hōtaka e kaha whakaora ana i tō rātou reo.

I tua atu i te reo o Hawai'i, ko te mutunga kē mai o te pai, taku tūtakinga atu ki ētehi tāngata i ū tonu ki ā rātou nei karakia turuturu ake o taua whenua. I mea mai ētehi pakeke o Hawai'i ki ahau nei, 'kua tīmatahia te akoako o te reo Hawai'i, ināianei ko te hiahia o rātou, kia whakaara ake anō i ngā karakia tūturu ake, me te reo ōkawa i āta whakamahia nei i roto i ngā hui ōkawa o Hawai'i'.

2.9 Evenki

Ko te reo tuatoru kua kōwhiria e au ki roto i tēnei wāhanga ko tētehi reo i takea mai ai i te whenua o (Haipēria) ki Rūhia. Ahakoa neke atu i te 25 ngā reo rerekē i kōrerohia ki taua whenua, me te kaha tāmi, whenumi mai o ētehi ahurea me ā rātou nei tikanga ki te reo Evenki, kei te kōrerohia tonutia taua reo i ēnei rangi.

Engari kāore i kōrerohia te reo Evenki i roto i ngā tau. Nā te kāwanatanga i rāhui, i whakakore atu. Ki tā Grenoble rāua ko Whaley (2006) ahakoa ko te reo Rūhia te tino reo i kōrerohia ai ki reira, nā te wharanga o tō rātou kāwanatanga i roto i ngā tau ki muri i kairāmua, i hīkina te rāhui. Kātahi ka tīmatahia anō te kōrerotanga mai o te reo Evenki.

Ki tā Grenoble rāua ko Whaley (2006)

> "In areas where Evenki thrives, the situation is different. The school population consists roughly of three groups of children those children who use little or no Evenki in the home; those children who speak Evenki in the home and live in the village; and those children whose families continue to live with the herds. Children in the last group are raised with Evenki as their first language and may have had little contact with Russian (or Buriat or Yakut) before entering the school system" (wh. 75).

Nā te mana nui tonu o te reo Rūhia ka kaha whakataetae atu i ngā reo moroiti pērā i te reo Evenki kia ora tonu ai ki roto i ngā tāone nui. He āhua ōrite ana ētehi o ā rātou nei tamariki nohinohi i ētehi tamariki i roto i ngā kōhanga reo, me ngā kura kaupapa Māori o Aotearoa. Ka whakatupu matomato rātou i te reo Evenki hei reo tuatahi, ā, nāwai rā, ka tukuna atu ki te ao whānui o Rūhia. E whakapae ana ahau, ahakoa te tupuranga mai o ētehi tamariki o Rūhia, Haipēria rānei, ki roto i te reo

Evenki, ka tere mau ngā tamariki ki te reo Rūhia, nā te mea koirā te tino reo matua e kōrerohia tonutia nei ki reira. Nā konā, me mihi ahau ka tika ki ngā tāngata e manawa piharau ana ki te kōrero tonu i te reo Evenki. Ko te tūmanako ka haere tonu rātou ki te whakapakari ake i tō rātou reo, kia kore ai e mate atu pērā i ngā tau ki muri.

2.10 Hīperu

Ko tētehi tauira reo nui whakaharahara ki ahau nei, ko te reo Hīperu. Kia mārama pū ai te hītori o te reo Hīperu, me āta hoki whakamuri ki ngā hītori o te whenua Iharaira, me te reo Hīperu. Ki tā Baker rāua ko Jones (1988)

> "Hebrew was the language of the people who, from the 11th century BC, were dominant politically and culturally in and around what is the modern State of Israel and who practiced the Jewish religion. Members of this people stopped living in most of its ancient lands in any significant numbers following the Roman suppression of the Bar-Kochba revolt in AD 135. By AD 250 Hebrew had ceased to be spoken as a day-to-day language, giving way to Aramaic" (wh.199).

Ahakoa kāore te reo Hīperu i kōrerohia e ōna ake tāngata i tō rātou wehenga atu i tō rātou nei whenua tapu, i whakamahia tonutia ētehi wāhanga o te reo Hīperu i roto i te reo karakia, me te reo whakahaere tikanga o ā rātou ake nei kaupapa ahurea.

Ka haere tonu a Baker rāua ko Jones (1988)

> "...Hebrew continued to be used in synagogue worship and when reading religious texts. Most Jews lived in triglossic situation, using the everyday language of the country in which they lived with non-Jews, using a Jewish vernacular such as Yiddish for daily community life, and using Hebrew for religious purposes. The revitalisation of Hebrew occurred because so many of the Zionist settlers possessed strong nationalist convictions and disciplined determination they were deeply committed to Zionism and the revival of Hebrew. Some of them had begun to use Hebrew as an everyday spoken language even before arriving in Israel" (wh. 199).

Nā reira, ko tētehi atu reo i kōrerohia e te iwi Hīperu i tō rātou wehenga atu i tō rātou whenua tūturu ko te reo Yiddish.

Ki tā Jacobs (2005)

> "Yiddish arouse as the indigenous language of Ashkenazic Jewry, likely some 900-1,200 years ago, via contact with indigenous varieties of medieval German in German lands. Over the next few centuries the home territory of Ashkenazic Jewry came to cover the second-largest territorial expanse (after Russian) of any language/culture area in Europe. In the late nineteenth to early twentieth centuries, a sizable Ashkenazic diaspora arouse, giving rise to Yiddish speaking colonies beyond Europe, in North and South America, Palestine/Israel, Australia, and South Africa" (wh. 2).

I te hokinga mai o ngā iwi Hīperu ki Iharaira, ahakoa te kaha taupatupatu, ā, ahakoa kāore i kōrerotia taua reo mō te rua mano tau, nā te aranga ake o te rōpū Zionist i haumanu anō ai tō rātou nei reo Hīperu. Kua kīia nei, i āta whakapau kaha ngā kaiako o ngā iwi Hīperu kia whakaakona atu ngā tamariki i te kura, kia kōrero tonu i te reo Hīperu. Ā nāwai rā, i ū tonu ngā hapori whānui me ngā pakeke Hīperu kia āta kōrerohia tō rātou nei reo tūturu.

I mua i te 1920 ko ngā iwi Hīperu (Zionist) kua kaha huri atu ki te reo Hīperu hei reo tuatahi. I te pakanga tuatahi o te ao, i reira tonu tētehi tira kāore i paku whakaae atu kia huri te reo o Iharaira ki te reo Hīperu, nā te mea, ko te nuinga o ngā tāngata i noho ki te whenua i Iharaira whai i muri iho i ngā pakanga, ko ngā rāwaho kē. Ko rātou ngā mokorea, kua nuku mai ki reira, hei huna atu i ngā pakanga o ō rātou ake nei whenua tūturu.

Kua kitea nei i roto i tēnei wāhanga i whakatutukihia ngā wawata o ngā iwi Hīperu nā te mea, ko ngā reo tūturu ake o te whenua Iharaira i ēnei rangi, ko te reo Hīperu, ko te reo Arapa, ko te reo Yiddish, me te reo Pākehā hoki.

Nā reira, he iro matua, he tikanga nui, kei roto i ēnei tauira whakaora reo, kua tirohia i roto i tēnei wāhanga. Ahakoa ngā moana nguha, kua kitea i roto i ēnei reo, mā te ū tonu ki te kaupapa, me te āta whakarite haere i tō mahere whakaora reo, ka taea tonutia te whakatutuki, ahakoa pēwhea te roa. Inā tirohia anō te reo Māori o Aotearoa nei, he mana nui tō te hunga ringa raupā, ngā tāngata whai rawa,

ngā kaunihera, me ngā tari kāwanatanga kia tohutohu haere i ngā take tōrangapū o tēnei whenua.

I ngā tau 1800 ahakoa te taenga mai o te reo Pākehā me tōna ahurea, kua ora tonu te reo Māori i roto i ngā whānau, i ngā marae, i ngā hapori Māori, heoti anō nā te kaha tohutohu a te kāwanatanga i ngā 1900 kia aukatingia, kia tipihaurarohia te reo Māori i roto i ētehi kura i heke iho anō te mana o te reo Māori i ngā hapori whānui.

E ai ki Ka'ai (2004)

> "Education authorities took a hard line against the Māori language, which was forbidden in the playground. Corporal punishment was administered to children who disobeyed" (wh. 203).

E whakapae ana ahau, mehemea e pīrangi ana Te Kāwanatanga o Aotearoa ki te āta whakatītina i ngā tāngata o tēnei whenua kia ū tonu ki te reo Māori, kei a rātou te mana whakahaere kia pērā rawa mehemea koirā tō rātou tino hiahia. Nā reira, koirā tētehi o ngā tino raruraru nui i te whakarauora i tētehi reo. He māmā noa iho te whakarerea iho, engari he uaua kia whakarauora mai anō. Ehara i te mea, he kotahi tau, he tekau tau noa iho rānei te tere o te wā, hei whakatutuki i te whakarauora o tētehi reo.

I ētehi wā, ka taka pea ngā whakatupuranga e rima, kātahi ka kitea te puāwaitanga o taua reo. Mā te āta hāpai, mā te āta whakaatu atu i ngā hua me ngā painga o te reo Māori ki ngā tamariki e mātakitaki ana i ngā pouaka whakaata, e whakarongo ana ki ngā reo irirangi, ki ngā wāhi hākinakina, ki ngā wāhi katoa, ka āta huri atu ai ngā reanga hou i runga anō i te whakaaro kotahi, kia aroha atu ki te reo Māori nā te mea, koirā te tino reo i kōrerohia.

2.11 Kōrero whakakapi upoko

I roto i tēnei wāhanga kua tirohia ētehi ariā, ētehi whakaaro o ngā mātanga rangahau reo huri noa i te motu whānui. I rukuhia anō hoki ngā whakamāramatanga mō te nekuneku haeretanga o tētehi reo, ko ngā tohu ora reo, tohu mate reo e whakamārari ana i te oranga o ngā reo moroiti. Muri iho kua tirohia ētehi atu reo o tāwāhi kua kīia nei, he reo mate i roto i ngā tau, engari inā noa nei, kua hoki ora mai aua reo mai i te tūngāngā whakamutunga.

UPOKO TUATORU

Hauraki Kōwhao Rau

Mehemea e tōminamina ana te tangata kia mōhio ai ko wai mā ngā tūpuna o Hauraki i ngā wā o mua, me hoki whakamuri ki ngā iwi tuatahi tae noa mai ki ngā iwi 12 e noho atu ana ki ngā ripa tauārai o Hauraki i ēnei rangi. Kei te upoko tuatoru nei, ko ngā kōrero mō ngā whenua o Hauraki, me ngā iwi e taea ana te kī, ko Hauraki tōku tūrangawaewae, ko Hauraki tōku āhuru mōwai. Ka titiro hoki tēnei wāhanga ki ētehi tino pepeha, wāhi tapu, tūpuna, me ētehi taniwha o Hauraki. Whai i muri iho i tērā, ka tirohia te whakaekeeke mai o Kāpene Kuki, me te iwi Pākehā, tae noa atu ki Te Tiriti o Waitangi, ngā mahi a Ngā Kooti Whenua, tae noa atu ki ngā mahi kimi koura, i roto i Hauraki i ngā wā o mua.

3.1 Te rohe o Hauraki

Ko ngā puke ki Hauraki ka tārehua, e mihi ana ki te whenua, e tangi ana ki te tangata, ko Moehau-a-waho, ko Te Aroha-a-uta, tū ko te rae o Hauraki, ko Marutūāhu kōwhao rau, ko Hauraki kōwhao rau, tīhei mauriora. Ahakoa kua kīia nei, tekau mā rua ngā iwi o Hauraki i ēnei rangi, e mōhiotia whānuitia ana e ngā tūnohunohu me ngā tohunga whakapapa i ngā wā o ukiuki, e toru ngā tino nohonga tūturu ake i mua i te taenga putuputu mai o te iwi Pākehā ki Hauraki. Ka kitea hoki tēnei kōrero i roto i te rārangi waiata ‘Ko te ākau o te aroha’, arā, te rārangi kōrero, ko ngā tai papakitoru, ā, koirā te porotūtakitakinga o ngā iwi Māori o Hauraki i ngā wā o mua. Ki tā te waiata a Ngāpō (2009)

Waiata I: Ko te ākau o te aroha

1. Karangahia ngā maunga o Hauraki
2. Ngā tai papakitoru e tau nei
3. Āpiti mai te ākau o aroha
4. Pari nui atu ana ngā roimata
5. Tū tonu ko te rae o Hauraki
6. Ko Moehau te maunga
7. Ko Tīkapa te moana
8. Ko Hauraki te whenua
9. Mai i Mahurangi ki Ngā Kurī-a-Whārei
10. Nei Te Tara o Te Ika-a-Māui e tū ake nei

11. Takoto ai te marino horahia i waho rā
12. Haere mai ki Hauraki
13. He aute tē awhea
14. Tū tonu ko te rae o Hauraki
15. Ko Moehau te maunga, ko Tīkapa te moana, ko Hauraki te whenua (wh. 4).

He kitenga kanohi i ngā tohu whenua o Hauraki, he hokinga maumahara ki ngā mātua tūpuna o neherā. Ahakoa e kore e taea te katoa o ngā hītori te whakaraupapa ki roto i tēnei wāhanga, ka whakarāpopoto noa iho tēnei nāku ki ngā tūrangawaewae, me ngā tapuwae o ngā iwi o Te Tara o Te Ika-a-Māui. Mokori anō te auraki atu ki ngā tāpoi, ki ngā tāwhai a ngā tūpuna, nā te mea, i tua atu i ngā hītori, me ngā nekenekehanga, e whia nei ngā kupu, me ngā whakamāramatanga, kei roto i ngā ingoa o ngā wāhi turuturu ake o Hauraki.

Ki tā Tūroa (1997) i roto i "Ngā Iwi o Hauraki"

> "It must be understood that the boundary descriptions given are in no manner as definitive as might be expected. Traditional Maori boundaries are not reduced to straight lines unless of course they are described with reference to specific physical landmarks" (wh. 4).

3.1.1 Mahere I: Te rohe o Hauraki

Nā Oulton rāua ko Ngāpō (2011)

3.2 Ngā tohu whenua o Hauraki

Ahakoa ko tēwhea te iwi Māori o Aotearoa nei, he mea nui ngā kōrero whenua a ngā mātua tūpuna hei rangitāmiro i te nohonga o tētehi iwi ki te whenua. Anei ētehi tūtohi whenua kua whakamahia nei, hei ripa tauārai mō Hauraki.

3.3 Ngā pepeha

Ko tētehi o ngā tino pepeha i roto i ngā tuhinga a Royal rāua ko Tūroa (2000) ko 'Mai i Mahurangi ki ngā Kurī-a-Whārei' (wh. 35). He tohu whenua tēnei e whakaatu atu ana i te rahi o ngā whenua i tīmataria ai i Mahurangi, tae pātata atu ki te whaitua o Waihī.

Ko te pepeha tuarua i roto anō i te pukapuka a Royal rāua ko Tūroa (2000) ko 'Mai i Te Aroha-a-uta, ki ngā tihi o Moehau ki Tai' (wh. 153).

Kua rongo ake nei ahau, ko Te Aroha te ihu o te waka, ko Te Whare-kai-atua (Moehau) te taurapa, heoti anō, ki roto i ētehi whaikōrero a Hauraki, ko Te Whare-kai-atua kē te ihu, ko Te Aroha te taurapa.

Ki roto i "Ngā Iwi o Hauraki" (1997)

> "Hauraki forms the eastern boundary of the Tainui waka domains. The peninsula is the figurative ama (outrigger) of the canoe with its prow located at Mt Te Aroha and the stern-piece licking the tide at Mt Moehau or Te Wharekaiatua (Cape Colville)" (wh. 3).

Ko te pepeha tuawhā, ko Te Tara-o-Te-Ika-a-Māui, ā, ko ngā whenua o Hauraki kua kīia nei, he ōrite ki te niwha o Te Ika a Māui-Tikitiki, nā whai anō, i tapa ai ko Te Tara-o-Te-Ika.

Ko te tohu ripa whenua whakamutunga a ngā kaumātua o Hauraki, ko te kōrero 'Mai i Matakana, ki Matakana'. Ahakoa te kaha whakahē a ētehi tāngata o iwi kē i tēnei pepeha, koirā tētehi pepeha i kōrerohia ai e ngā mātua tūpuna o Hauraki mai rā anō.

3.4 Ko ngā manu kaitiaki

Nā runga anō i ngā hirihiri, i ngā karakia a ngā tohunga waka o mua noa atu, ka maiea ake te mana o Ureia, tae noa atu ki ngā manu mangamangaia, pērā i te Mumuhau, me te Takareko, kia ū tonu mai ngā tūpuna o Hawaiki ki ngā wai o Hauraki. Ka mutu, he kaitiaki ēnei manu, ā, i taea ai e aua kaitiaki te kaupare atu ngā marangai, ngā ngaru parawhenua hoki.

Kīhai ngā tuhinga a Ngāpō (2009)

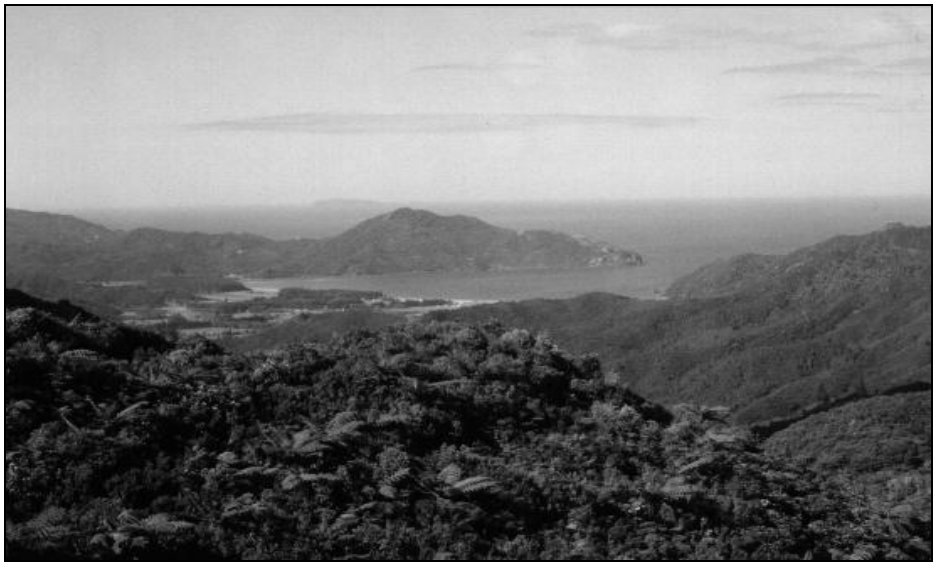
> "Nā te hirihiri o ngā tohunga waka ki Ureia, ki ngā aotea pērā rawa i a Te Mumuhau me Te Takareko, arā, ngā manu poropiti i ārahi tika i ngā waka tūpuna ki ngā wai taketake o Hauraki" (wh. 9).

3.5 Patupaiarehe

Ko te tira tuatahi ki roto o Hauraki ko ngā Patupaiarehe. Ki tā ngā tuhinga a White (1924) Cowan (1921) ka heke iho te rehurehu ki runga i ngā maunga tapu o Hauraki, ka puta mai ai ngā Patupaiarehe. Ahakoa he rerekē te āhua o ngā Patupaiarehe i a tātou, ki ngā kōrero a ētehi, he kākarepo, he kaitiaki tino tapu ngā Patupaiarehe.

Ki roto i ngā tuhinga a Hoani Nahe (1894) tētehi rangatira o Ngāti Maru, ko ētehi hapū o ngā Patupaiarehe, ko Ngāti Kura, ko Ngāti Kōrakorako me Ngāti Tūrehu (wh. 29). Kua kīia nei, he mana motuhake nui tō ngā Patupaiarehe, ā, i ētehi wā, ka tūmatapōngia rātou ki roto i te kurehu o ngā maunga tapu o Hauraki, hei huna atu i ngā tāngata.

Whakaahua I: He tirohanga whakawaho atu i te maunga o Moehau



Heoti anō ki tā Grayland (1965)

> "The Māori belief that the Moehau is peopled by a race of little red men is often quoted. Mr James Adams in a paper read before the Auckland Institute in 1888 referred to legends about the Turehu or Pautpaiarehe, men of short stature and fair skin. "As the Maoris attempted to approach, the Turehu fled to the hills,'' he said. "The Turehu could often be heard; voices of men women and children were audible in the dense bush on misty days and dark nights. Their favourite place was Ongohi near Port Jackson, and their home was near the summit of the [Moehau mountain]" (wh. 134).

Kāore au i te tino mōhio mehemea e whakapono tonu ana ngā tāngata ki ngā Patupaiarehe, engari e mōhio ana ahau, ka tūtakarerewa ngā mātua tūpuna o Hauraki i ngā wā o mua. Nā rātou i tohu mai, kia kauaka e awhe ngā maunga tapu o Moehau, o Te Aroha mō te kore noa iho. Ka kitea hoki tēnei i roto i tētehi whakataukī a Hauraki. 'Nui te kai, ki runga o Moehau, mehe tangata koe, whai mai'. Nā, ko tētehi tikanga o tēnei whakataukī, ahakoa ngā hua kei runga i te keho o Moehau maunga, mehemea, ka tau mai te whakaaro ki roto i a koe, kia piki ake ki taua wāhi rā, kia kauaka koe e haere kurī noa iho, kei raru, kei hinga, kei mate.

3.6 Tīkapakapa moana

I tua atu i ngā pepeha mō ngā tūtohu whenua, kei wareware hoki te mana, me te mauri o ngā wai pūwhero o Hauraki, arā, ko Tīkapakapa moana. I roto i te waiata Tīkapakapa ki raro iho nei, ko ngā kupu e tohu ake ana, 'he ika ki te moana, ko au ki te whenua'. E mea ake ana ahau, ko ngā wai o Tīkapakapa moana ki a mātou nei, he taonga tuku iho a ngā atua, he whatukura o Tangaroa. Mei kore ake ēnei wai, kua kore rawa atu nei he ika, he kai mātaitai, ā, koia te tino pātaka iringa kai mō ngā tūpuna o tua whakarere. He tohu hoki tēnei ki ngā tāngata katoa i ēnei rangi, kia kauaka e tāpohepohe, e tānoanoa rānei i ngā ripa tauārai o Hauraki. Arā te whakataukī, 'he kai ko maoka, ka kai korekore'. Ki te kore a ngāi tāngata o Hauraki e āta manaaki i ēnei wai, ka kore rawa a Tangaroa e paku raupī mai i te tangata, engari ka matapiko haere tana tohatoha mai. Nā reira, kei riro atu ēnei kōrero ki te takahi motumotu ki ngā hau noa iho, engari me āta whakaako atu ēnei tikanga ki ngā tamariki mokopuna o ēnei wā, ā haere ake nei.

3.7 Ko te ingoa o Tīkapakapa moana

Kei wareware hoki ngā hononga pērā i te taenga mai o Tainui me Te Arawa waka ki Tīkapakapa moana, ā, i reira i whakatōngia e ngā tohunga te mauri tū, te mauri ora, hei ārai i te kino, hei tūhonohono hoki i te mana o te tangata ki ēnei wai. Koirā hoki i kīia ai 'he whakatō mauri o ngā tūpuna, he huihuinga o te tangata'.

Nā te kaha auē, te kaha tangi rānei a ngā rūruhi i te wehenga atu o Tainui i a Te Arawa, ki tā ētehi kaumātua o mātou, i tapaina ai ko Tīkapakapa moana. Kīhai ngā kōrero a ētehi atu o te kāinga, i huaina pēneitia ai a Tīkapakapa moana, nā te tangi kau atu o tētehi kōwhatu tapu i waiho ake nei ki tētehi wāhi o te moana, hei poitū waka, hei ahumairangi hoki.

3.8 Ko ētehi taniwha tapu o Tīkapakapa moana

I a mātou e tupu ake ana, i rangona ngā kōrero mīharo rawa atu mō tētehi taniwha o Hauraki whānui tonu. I ētehi wā, ka mōhiotia nei ko Ureia tētehi taniwha o Tīkapakapa, ā, i taea e ia te panoni atu tōna āhua hei tohorā, hei ika, hei tuna, tae atu rānei ki te kauere o te moana. Ehara i te mea, he taniwha kaha a Ureia ki te rumaki tāngata engari, inā pērā rawa te kūare o ngā tāngata ki te haere poka noa ki

ngā wāhi tapu, ki ngā wāhi rāhui rānei o Hauraki, ka werohia tāna ngau, ka utua e te tangata.

Ki tā Tukumana Te Taniwha, tētehi ruānuku nō Ngāti Whanaunga, i roto i ngā tuhinga a Graham (1946) ko Paneiraira rāua ko Ureia, ngā taniwha i ārahi i te ūnga mai te waka o Tainui ki Whangaparāoa.

E ai ki ngā kōrero a Graham (1946)

> "He hoa taniwha o Ureia, ko Paneiraira. Nga taniwha enei o "Tainui" waka. I haeremai a "Tainui" i runga i enei taniwha. I te unga o "Tainui" ki Whangaparaoa, ka eke nga nohi moana ki uta, i tae noa mai nga waka i muri. Hurimai i Moehau, haere tahi mai ana nga taniwha Paneiraira me Ureia. Ki te mate ana he tangata o taua kawei taniwha, ka pae mai he paraoa. E rua, e toru nga paraoa i te paenga mai. Pera tonu i nga wa katoa" (wh. 30).

E ai ki ngā kōrero a Hone Nahe (1946)

> "A ko Ureia e korerotia nei, ehara i te taniwha patu tangata, rumaki tangata ranei. Engari e karangatia ana a Ureia he tupua, he mauri no nga tangata o tenei moana o Tikapa, ara ko Hauraki. Ara he tohu mana o nga tangata o tenei moana. No mua noa atu tona tupuatanga ki tenei taiwhenua. Tetehi o ana karangatanga he taniwha" (wh. 30).

Ka kitea a Ureia i roto i tēnei waiata, i titoa e au i te tau 2006 mō ngā whakataetae kapa haka a Pare Hauraki.

Waiata II: Tīkapa moana

1. Tērā ia ngā wai taketake ngā wai pūwhero o Hauraki
2. Ko te manawa o Tīkapakapa e tuku atu ana i tōna ia
3. Ki ngā kōngutuawa, ki ngā puna kau o Ōhinemuri, o Waihou, o Piako
4. Hei aha? Hei tapu ihi au, hei tapu ihi koe
5. I roto i tōna ngongirua, i tōna wehi
6. He urunga tangata i te pōkai tara matapaki matawhāura
7. Ka rauhī noa ngā tāngata i te muri, i te tonga
8. Whakaemi te pātaka iringa kai i te autaia
9. He unuhanga taniwha
10. Tākina te mauri o [2]Papakauri, o Ureia

[2] Ko te āhua o tēnei tūmomo rākau he pūtake kauri, he harakeke hoki e tupu ake ana ki runga i tēnei rākau. E kīia nei te kōrero a Hone Nahe (1946) ka whati mai tētehi wāhanga o te harakeke ki roto i te moana, ka rere atu ai ki waho i te moana i runga i te kaha tai timu, tai pari rānei, ā, ka hoki

11. Kei wareware hoki ki te tūmatangaengae te mana o Te Takareko, o Te Mumuhau,
12. Ko ngā manu kōrero, ngā manu arataki, i taru tere mai ngā mātua tūpuna, i Rangitawhiti nui, i Rangitawhitiroa
13. He oranga mō ngā waka i te hukanga waihoe ko Te Tara o Te Ika-a-Māui
14. Ka whakatekateka ngā aukume o Tangaroa
15. Kauaka te māhara e kōwhekowheko pērā i te tūnginga o te ahi kōmau
16. Engari kia kōwhitawhita rā, ahakoa ngā tairo-a-Kupe
17. Kotahi atu ki te ihu o te waka, kei mōtītī, kei mōtātā
18. Hihiritia rā ngā kauwhau o mua
19. Hei tirohanga atu ki te whakarewa mai o te kurehu o ngā keho
20. I Moehau, i Te Aroha, kei te poho o te iwi, ka tatū ngā waewae o Rēhua
21. Tū te hakahaka a-Tānerore, he ika ki te moana, ko au ki te whenua, ko Tīkapa oneone, hokinga kāinga, au au auē, hā, hī!

3.9 Ko ngā awa tapu

Ka kitea hoki ētehi kōngutuawa o Hauraki pērā i Ōhinemuri, i Waihou, i Piako me ētehi atu e rere tika tonu atu ana ki te wai o Tīkapa moana. Ahakoa te tuputupu matomato o ētehi o ēnei awa i ēnei rangi, i ngā wā o mua he ara waka, he wāhi kohi kai hoki. Nā reira, ko Tīkapakapa moana he wāhi uruurutapu, he wāhi hoki e mauru ai ngā huatau o te tangata, arā, te whakataukī, 'ka whakataretare te kanohi ki Hauraki, ka maumahara tonu ki ēnei kupu a ngā mātua tūpuna, takoto ai te marino horahia, i waho rā'. I roto i ēnei kōrero katoa he whakatonu tēnei ki te tangata, kia kauaka e waiho i te tūnginga o te ahi kōmau kia kōwhekowheko, engari me kōwhitawhita rā, hei taonga mā ngā tamariki mokopuna.

3.10 Ngā tūpuna

He kākano ahau i ruia mai i Rangiātea, e kore e hekeheke, e kore e ngaro noa atu ki tēnei whenua. E whai ake nei, ko ngā kōrero mō ngā tūpuna rongonui o Hauraki.

3.11 Kupe

Ki tā Kelly (1949) i tae mai a Kupe me ētehi o ōna iwi ki Aotearoa i te 950 A.D (wh. 6). Ki tā ētehi atu pērā i a Riddel, (1996) i tae tua moata kē mai a Kupe i te wā 800 A.D (wh. 13). Ahakoa te taupatupatu o te wā, i tae mai a Kupe, kua mōhiotia e ngā tūpuna o Hauraki, Tūroa, rāua ko Royal (2000) i tapaina tētehi

---

tonu mai ki uta. Kāore te harakeke i paku tahuri atu, he parekura, he aituā kei te haere (wh. 28). I kitea tēnei momo tohu i mua i te kaiaurutanga o Tōtara Pā.

kokoru i Whitianga, ko Te Whitianga-o-Kupe, hei maumaharatanga ki a ia (wh. 85).

3.12 Toi

Ko tētehi atu kauwheke tino rongonui o Hauraki puta noa i te ao Māori, ko Toi. E ai ki ngā kōrero, i ū mai a Toi ki Aotearoa ki te hāhau i tana mokopuna, i a Whātonga, ā, kua tuhia nei ki roto i te pukapuka a Batemen (2006) i tae mai a Toi ki Hauraki mō te wā poto (wh. 55). Ka mutu, ka tapaina ētehi o ngā tohu whenua, ngā tihi o ngā pae o Hauraki, ko Te Paeroa-o-Toi-te-hua-tahi.

3.13 Hotunui

Nō Tainui a Hotunui, ā, i noho tahi rāua ko tana wahine ko Mihirāwhiti ki Kāwhia. E ai ki ngā kōrero a Hauraki, ko Mihirāwhiti te tamāhine a Māhanga, ā, i tētehi rā, i waihape mai a Māhanga ki āna māra. E kīia nei te kōrero a Grey (1928) i puku tōna rae, nā te mea, i kitea e ia kua whānakohia ētehi o āna kūmara mai i ana mahinga kai (wh. 114-119).

I kitea mārakeraketia ngā tapuwae o te kaitāhae, mea rawa ake, i rere atu te heitara, ko ngā raparapa o Hotunui e rite ana ki ngā makenu o te tangata nāna ngā kūmara i tāhae, ā, ka whakapaea iho nei, nā Hotunui i tāhae. Ka mokepuihi, ka whakamā katoa a Hotunui nā tēnei tāwai, ā, kātahi ka whakamau tana titiro ki Hauraki, ki Whakatīwai noho ai, i raro i te āhuru mōwai o Ngā Uri o Pou. Nā, kua kīia nei, i mua i tana wehenga atu, i whakahau atu a Hotunui ki tana wahine hapū i taua wā, inā whānau mai he tama, waiho ki a Marutūāhu. Me he kōtiro, ki tā Jones, rāua ko Biggs (1995) waiho ki a Paretūāhu (wh. 104).

I muri tata mai o te maikitanga o Hotunui ki Hauraki, ka whererei mai i a Mihirāwhiti tētehi tama, ā, ka tapaina te tamaiti rā ko Marutūāhu, hei maumaharatanga ki te mahi tānoanoa i pā nei ki runga i a Hotunui i Kāwhia.

3.14 Marutūāhu

Ki tā Graham (1941) ka pakeke ake a Marutūāhu, ā, ka toko ake te huatau kia rapua tōna matua (wh. 121-133). Ka whakamāramahia e Mihirāwhiti ki a Marutūāhu ngā kōrero e pā ana ki ngā kūmara a Māhanga, me te wehenga atu o

Hotunui ki Hauraki. I whakaarohia e Marutūāhu me pōkai ia ki te tūtaki i tōna matua.

Ki tā Graham (1949) nā Hotereni Taipari o Ngāti Maru tēnei kōrero i whakatakoto i te tau 1887

> "When grown up, (Marutūahu) he set off with an escort to Hauraki, and there at Whakatiwai, found and joined his father. His father thus welcomed him—"Welcome my son—Let Pare Hauraki and Pare Waikato now be as one—and we be we." Thus the origin of this proverb, still extant, as it still forms the main theme (kaupapa) in song and oratory between these two people in their mutual assemblies. It serves to confirm goodwill in their inter-tribal relationships, as also to conserve the memory of their genealogical connections. Such are the bases of Māori tribal pride and esprit de corps" (wh. 69).

E ai ki ngā kōrero a Graham (1929) nā Tukumana Te Taniwha i mea ake

> "Ka tu atu ko Marutuahu "Tenei te haere nei kia kite i Hauraki, i te whenua me te moana i hoe ake nei a 'Tainui', te waka o nga tupuna, i whakawhiti mai nei i Te Moana nui a Kiwa. Tenei te haere nei a Tainui ki a Tainui; enei tauhou kia kite i tenei whenua tauhou" (wh. 126).

Tāria nei te wā, ka moe a Marutūāhu i a Hineurunga, rāua ko Paremoehau. Tokorima ngā tama a Marutūāhu, ko Tamatepō, ko Tamaterā, ko Whanaunga, ko Te Ngako, me Tāurukapakapa. I taua wā, kua tau mai te whakaaro i roto i a Marutūāhu, kia noho ki Hauraki noho tūturu ai. Engari he pukuriri tonu ia i te nohonga atu o tōna pāpā a Hotunui, i raro i a Kāhui Ariki, me Ngā Uri o Pou, ā, kua kīia nei, he rahi noa iho te mana o tōna pāpā i taua wā. Ka mutu, nā runga anō i tōna riri, kātahi, ka hoto, ka tīmatahia tētehi pakanga nui, i waenganui i ngā iwi o Hauraki i taua wā. Kua kīia nei te kōrero, he kino ēnei pakanga, nā te mea, koirā ngā pakanga i tino hinga tūturu ai a Ngā Uri o Pou, me Kāhui Ariki.

3.15 Ngā iwi o Hauraki (Ko te ngaru tuatahi)

E ai ki ngā kōrero a Tūroa, rāua ko Royal (2000) ko ngā iwi taketake o Hauraki, ko Ngāti Hako, ko Kāhui Ariki, ko Ngāti Hei, ko Ngā Uri o Pou, ko Ngāti

Huarere, ko Patukirikiri, ko Ngā Marama, ko Ngāti Rāhiri-Tumutumu me Ngāi Tai (wh. 39).

3.16 Ngāti Hako

He uri a Ngāti Hako nō Te Tini o Toi, ā, e whia nei ngā kōrero me ngā whakapapa o Ngāti Hako kua whakarerea iho. E ai ki ngā kōrero a Anderson (1997) kua whakaaetia ko Ngāti Hako tētehi o ngā iwi tae tōmua ki Aotearoa nei (wh. 89). Kua whakaarotia hoki e Ngāti Hako, kāore kau, he waka o rātou i te mea, i tae mai ki Hauraki i runga i tētehi tohorā.

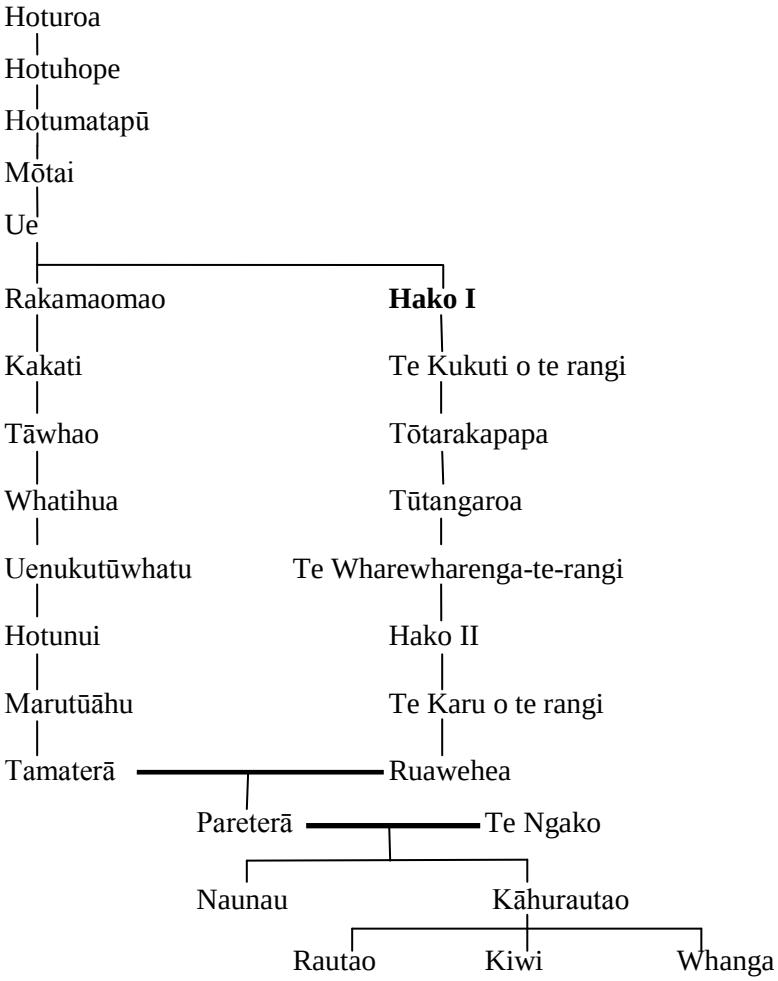
Ki Ngā iwi Tōmua (2010)

> "E whakaaetia whānuitia ana, ko Ngāti Hako te iwi tūturu ake o te rohe o Hauraki. Ahakoa ngā pakanga taiaroa i waenganui i a Ngāti Hako rātou ko ngā iwi o Marutūahu, kīhai i tineia rawatia ō rātou ahi ki Hauraki, ā, tatū rawa ki ēnei rā. Kāore i te mōhiotia nō hea ake rātou, engari ko te whakaaro, heke ai rātou i Te Tini-o-Toi, ngā uri o te kaumoana rongonui, a Toitehuatahi. Nā te moenga o Ruawehea – he wahine tapairu o Ngāti Hako ki a Tamaterā, te tama a Marutūahu, ka āhua haumaru te noho a Ngāti Hako. Hei tohu ki ō rātou here ki te rohe o Hauraki, ko tā rātou karanga pōwhiri, inā "Haere mai, nau mai, haere mai, kuhu noa mai ki ngā hūhā o Ruawehea."

Ko tētehi atu tikanga o tēnei whakatauākī, 'kuhu noa mai ki ngā hūhā o Ruawehea' ko Ruawehea tētehi o ngā tatau pounamu kia mutu ai ngā hūngeingei, ngā pakanga kino rānei i waenganui i ngā iwi o Marutūāhu, me Ngāti Hako i roto i ngā tau.

Anei ngā kāwai whakapapa o Ngāti Hako ki a Tūroa rāua ko Royal (2000)

Whakapapa I: Ngāti Hako



(wh. 45; 64-65).

3.17 Ngāti Hei

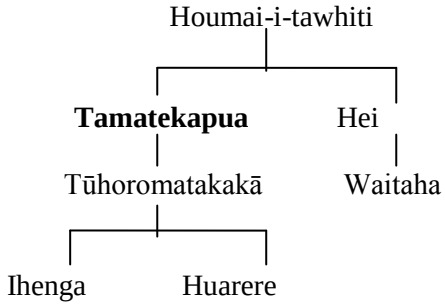
Ki tā Taonui (2006) i takea mai a Ngāti Hei i te ruānuku e kīia nei, ko Hei te tupuna o Te Arawa waka (wh. 78). I hoki mai ia ki Hāhei noho ai i te takutai rāwhiti o Hauraki, ā, ko ia te matua kēkē rongonui o Tamatekapua.

Ki tā ngā iwi o Te Arawa (2010)

> "Whakaheke mai ai a Ngāti Hei i a Hei te matua kēkē o Tamatekapua te rangatira o te waka a Te Arawa. Waihoki, ka tuki rātou ki ngā iwi o Marutūahu. I reira rātou i te ūnga mai o Kāpene Hēmi Kuki ki Whitianga. Nāwai ā, ka whakaekea rātou e ngā taua, mau pū o Ngāpuhi. Ko Ngāti Huarere i mate, ko Ngāti Hei i ora, hāunga ngā paheketanga o te wā. E toitū tonu ana te iwi nei ki Te Whitianga-o-Kupe."

Whakapapa II: Tamatekapua

Anei ngā kāwai whakapapa o Ngāti Hei ki a Tūroa rāua ko Royal (2000)



(wh. 48).

3.18 Ngāi Tai

I ahu mai a Ngāi Tai i Tainui waka, ā, kua mōhio whānuitia hoki he whanaunga piri tata rātou ki ngā iwi o Tāmaki. E ai ki ngā kōrero a Royal (2006) i heke mai ngā uri o Ngāi Tai i ngā tūpuna rangatira, i a Taihaua rātou ko Taikehu, ko Te Kete-ana-taua (wh. 79).

I noho rātou i roto i Umupuia, i Maraetai, tae atu ki ētehi takiwā o Tāmaki. Whai i muri iho i te noho tūturu a Ngāi Tai ki roto i ngā whaitua o Hauraki, i tae mai ō

rātou whanaunga o Ngāi Tai ki Tōrere, ā, i tae kē mai a Te Raukohekohe rātou ko Motu-i-tawhiti me Te Kaweinga, ā, i tapaina rātou tokotoru 'ko te hekenga o ngā tokotoru'. Ka moe ngā uri whakaheke o Ngāi Tai, ki ngā iwi o Hauraki me ētehi atu iwi o Tāmaki hoki.

3.19 Kāhui Ariki

I mea ake a Graham (1920) ko Kāhui Ariki hoki tētehi iwi i tae moata ki ngā whaitua o Hauraki (wh. 37). He hononga hoki a Kāhui Ariki ki te tupuna ko Toi-kai-rākau. I noho ngātahi a Kāhui Ariki, ki waenganui i ngā iwi o Hauraki, ā, i moe hoki rātou ki ētehi atu iwi, tae atu ki ngā pakanga o ngā iwi o Marutūāhu.

3.20 Ngā Uri o Pou, Ngāti Pō

Ki tā Graham (1949) he kāwai whakapapa a Ngā Uri o Pou ki ngā tini a Toi me ngā waka o Te Arawa me Tainui (wh. 73). I ahu mai tō rātou ingoa i te tāiki

ngāpara o Te Arawa i a Pou-Tūteka, (Poutūkeka) ā, he kauwhau nā Mapara, te teina o Tamatekapua. I noho a Ngā Uri o Pou i Hauraki i runga i te rangimārie tae rawa ki te omaki mai o Marutūāhu ki te rapu mai i tōna matua, i a Hotunui. Nāwai rā, ka tino pakanga a Ngāti Hako rātou ko Ngāti Hei, ko Ngā Uri o Pou ki a Marutūāhu. Whai i muri iho i ngā pakanga i waenganui i a Ngā Uri o Pou me Marutūāhu, i wehe atu ai ngā mokorea o Pou ki Rangiriri, ki Te Tai Tokerau noho ai, ā, ko ngā parahūhare, ko ngā kamenga i mahue iho nei, i moe atu ki ngā iwi o Marutūāhu, me ngā iwi whānui o Hauraki. Anei ētehi kāwai whakapapa o Pou-Tūkeka o Ngā Uri o Pou.

Nā Tukumana Te Taniwha tēnei whakapapa i roto i te pukapuka a Kelly (1949)

Whakapapa III: Ngā Uri o Pou

Houmaitawhiti
|
Mapara
|
Whakatere
|
Hine-wairangi
|
Hine mapuhia
|
Hikaraeroa
|
Kuranoke
|
Poutūteka (Poutūkeka)
|
┌──────────────────────────────┐
Whaorakiterangi Whatu-tū-roto
|
Hua

(wh. 182).

Whakapapa IV: Ngā Uri o Pou

Nā Gudgeon tēnei whakapapa i roto i te pukapuka a Kelly (1949)

Houmaitawhiti
|
Mapara
|
Whakatere
|
Hine wairangi
|
Hine mapuhia

Te ikaraeroa

Kuranoke

Poutūteka

Whatu-roto

Hua

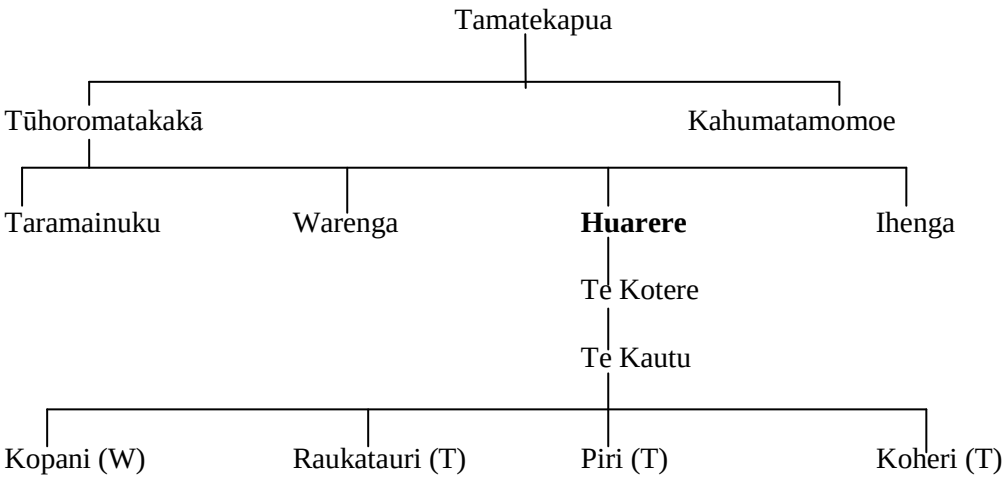
Hua o kai waka[3] (wh. 182).

3.21 Ngāti Huarere

Ki tā Graham (1920) i ahu mai te iwi o Ngāti Huarere mai i te tama a Tamatekapua, i a Tuhoromatakakā (wh. 37-41). I noho a Te Arawa ki Whangaparāoa, ā, ko te ingoa o tēnei moutere iti, ko Te Poito-o-te-kupenga-a-Taramainuku.

Kua kīia nei, ka whakauenukuhia a Tamatekapua ki runga i te keokeo o Moehau, nā whai anō i hua ai te maunga ko Te Moengahau o Tamatekapua. Ki a mātou o Hauraki, ko te ingoa turuturu ake o Moehau i mua i te taenga mai o Te Arawa waka, ko Te Moenga i haua e Poutama. Anei ngā whakapapa o roto i a mātou o Hauraki.

Whakapapa V: Ngāti Huarere

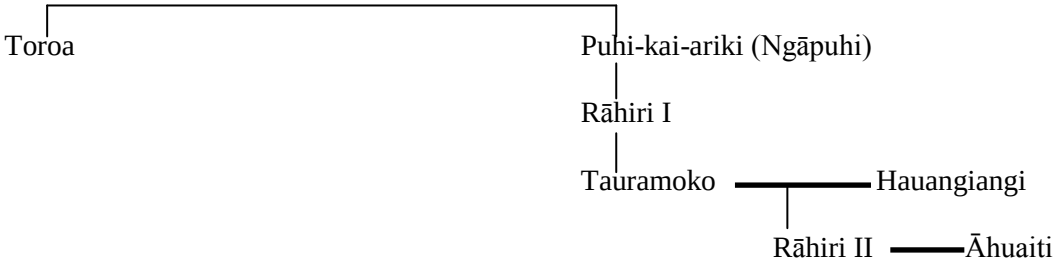


[3] Tirohia ngā tuhinga me ngā whakapapa a Graham (1949) mō Ngā Uri o Pou i roto i tana tuhinga Pare Hauraki, Pare Waikato (wh. 68-76).

3.22 Rāhiri

E ai ki ngā kōrero a Tūroa rāua ko Royal (2000) i tae mai a Rāhiri i runga i te waka o Mataatua, ā, i haere tahi rāua ko Puhi-Kai-Ariki ki te raki o Te Taitokerau. I te wā i hoki mai ai a Rāhiri ki Hauraki, kua kīia nei, i noho ētehi o ōna uri ki waenganui i ngā iwi o Hauraki whānui rawa (wh. 50-51).

Whakapapa VI: Rāhiri



3.23 Patukirikiri

I ahu mai te iwi o Patukirikiri i a Kapetaua, te tama a Tawake, te tupuna a Ngāi Tawake o Te Taitokerau. E whia nei ō rātou tūpuna i moe ngātahi ai ki ngā iwi o Marutūāhu me te aha hoki, i noho haumi rātou ki te nuinga o ngā iwi o Hauraki (W. Peters, whakawhiti whakaaro, Haratua 17, 2010).

Whakapapa VII: Patukirikiri

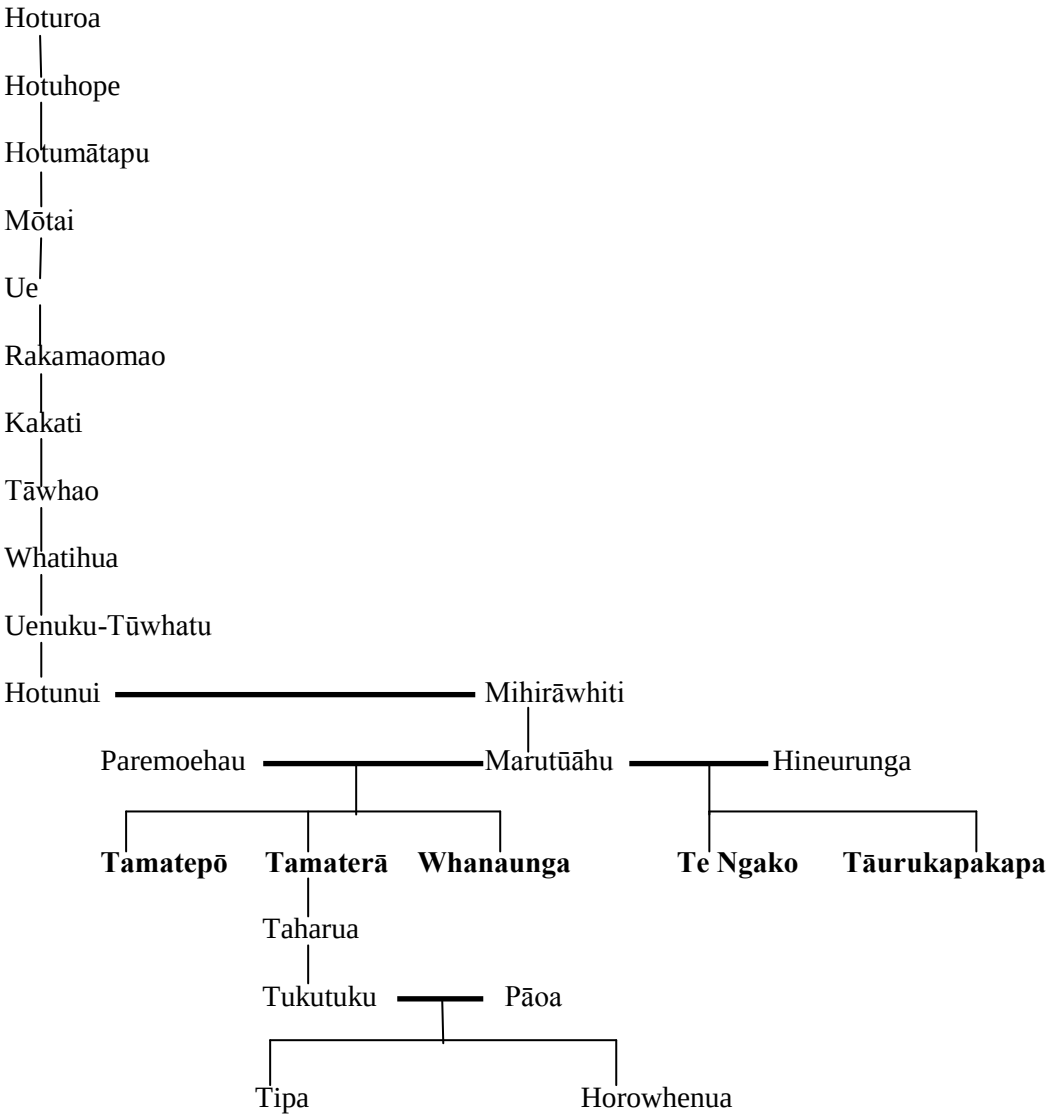
3.24 Ngā Marama

Ki tā Kelly (1949) i ahu mai ngā uri o Ngā Marama i te wahine nei, i a Marama-Kikohura (wh. 174). Ko ia tētehi o ngā wāhine a Hoturoa. I onoa e Marama tētehi kōakaaka i Hauraki i tana haerenga atu ki Tāmaki Makaurau hei manatutanga ki tana mahi, arā, te whakataukī, ‘ko te uru aute o Maramatahanga’. Ko ngā uri o Ngā Marama hoki i moe i ngā kāwai hoki o Marutūāhu, whai i muri iho i ngā pakanga o Hauraki.

3.25 Ngā iwi o Hauraki (Nohonga Tuarua)

Ahakoa te kaha pakanga o ngā iwi o mua noa atu o Hauraki ki ngā iwi o Marutūāhu, nā runga anō i te raupatu, te kaha moe, me te whenumi o ngā whakapapa, kua tāwhiwhi ngātahi ētehi o ngā tino iwi o Hauraki ā mohoa nei.

Whakapapa VIII - Marutūāhu



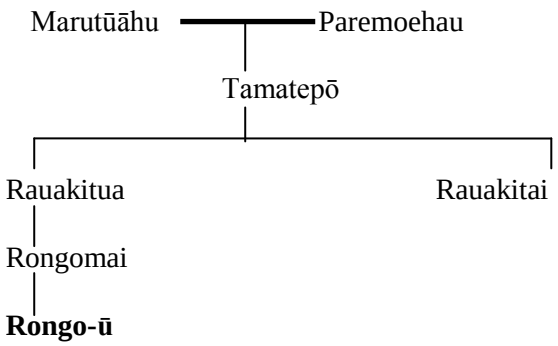
3.26 Ngāti Rongo-ū

Ko Tamatepō te mātāmua a Marutūāhu rāua ko Paremoehau. Heoti anō, kua kīia nei tē whakarongo a Tamatepō, ki ngā tohutohu a tana matua. I te mutunga iho, kāore i whakaingoatia tētehi iwi mōna. I ngā tau tata nei, kua kaha whakahēngia tēnei e Ngā Uri o Tamatepō i te nohonga a Te Rōpū Whakamana i Te Tiriti o Waitangi i Hauraki i te tau 2002. E ai ki ngā kōrero rongonui a ngā mātua tūpuna

o Hauraki, ko te mokopuna a Tamatepō ko Rongomai, ā, nāna te iwi o Ngāti Rongoū i tīmata. Nā te mea kāore i tino kitea ngā tama a Tamatepō, arā, ko Ruakitua rāua ko Ruakitai, i ngā wā o mua, ka puta mai te whakataukī, 'ko te kanohi o te tokorua, e kore e kitea'.

Anei ngā kāwai whakapapa o Ngāti Rongo-ū ki a Tūroa rāua ko Royal (2000)

Whakapapa IX: Rongo-ū



(wh. 62).

3.27 Ngāti Tamaterā

Ko Tamaterā te tamaiti tuarua a Marutūāhu rāua ko Paremoehau. Ki ētehi ko Tamaterā te tupuna kaha ki te whakapātaritari i ōna tēina. Ko tana wahine tuatahi ko Tūmorewhitia, ā, ko tā rāua nei tamaiti ko Pūtahi. I moe hoki a Tamaterā i a Ruawehea o Ngāti Hako, ā, ka whānau mai i te pā o Pipimohe, i te awa o Waihou, ko Taharua, rātou ko Pareterā, ko Taiuru. I te matenga o Marutūāhu ka moe a Tamaterā i a Hineurunga. I noho tahi a Tamaterā rāua ko Hineurunga ki Pūkorokoro. Tokorua ā rāua tamariki, ko Te Hihi te tamaiti tuatahi, ā, ko ia te tupuna o Ngāti Tāwhaki. Ko Te Aokuranahe tā rāua tamāhine, i noho ia ki Whakatīwai i te taha o tōna whaea. I moe a Te Aokuranahe i tētehi rangatira o Ngāti Awa, i a Tunumoho (Tunumoko). Ko ngā uri whakaheke o tēnei moenga ko Ngāti Pūkeko. Ko tētehi o ngā whakataukī kua whakahuatia ake, 'ko Ngāti Tamaterā ure kōauau'. He tino kōrero tēnei ki a uri whakaheke o Marutūāhu whānui, ā, i te mutunga iho, he wero ki ngā tēina, tuākana i riro i a Tamaterā te mana whakaheke o tana matua, whai i muri iho i tōna matenga atu.

3.28 Ngāti Whanaunga

Ko Whanaunga te whakapākanga a Marutūāhu rāua ko Paremoehau. He rongonui tana mahi i roto i ngā pakanga atu ki ngā iwi o Ngāti Huarere me Ngāti Hako. Kua kīia nei te kōrero, i noho a Whanaunga ki Kāwhia ki te wāhi tupu o Marutūāhu, mō tētehi wā, i mua i tana hokinga mai ki Hauraki. E kīia ana te kōrero, i pukuriri katoa a Whanaunga, i te moenga o Tamaterā i a Hineurunga. I tata riri-tara-ā-whare a Tamaterā, me ōna teina i tana moenga atu ki tō rātou whaea kēkē. Ki ētehi, koirā te tino take, i wehe atu ia ki Whakatāne noho atu ai.

3.29 Ngāti Maru

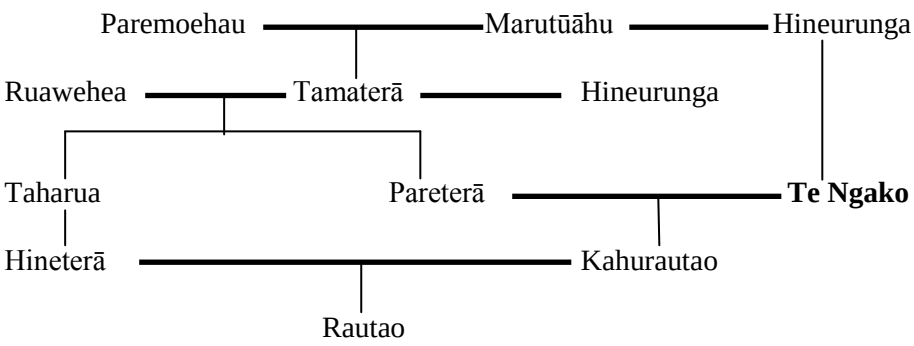
Ko Te Ngakohua te ingoa o tēnei tupuna, ā, ko ia te mātāmua a Marutūāhu rāua ko Hineurunga. Ko Te Ngako hoki tētehi tama toa ki te pakanga, ā, ko tētehi whakataukī mōna, ko 'Te Ngako ringa kino', ko 'Te Ngako ringa whero' rānei. I moe a Te Ngako i a Pareterā, ko tā rāua nei tama, ko Kahurautao i moe i a Hineterā. Tokotoru ngā tamariki a Kahurautao, ko Rautao rātou ko Kiwi, ko Whanga.

Ki tā te pae tukutuku a Ngāti Maru (2011)

> "Ngati Maru is one of the four present day tribes of Marutuahu. It is said that the fifth tribe, that is Ngati Rongo-U, was absorbed through alliances by the other Marutuahu tribes although some still choose to reassert Ngati Rongo-U identity today. The ancestor of Ngati Maru is Te Ngako also known as Te Ngakohua. Te Ngako was the eldest son of Marutuahu and Hineurunga. Te Ngako married Paretera, the daughter of Tamatera. Te Ngako had two sons, Naunau and Kahurautao. It is from these ancestors, their descendants and subsequent alliances, that the many hapu of Ngati Maru spring. In his formative years, Te Ngako resided with his parents and brothers at the settlement of Whakatiwai on the western shores of Tikapa Moana. It was after the death of Marutuahu that a number of events took place that would come to shape the history of Ngati Maru."

Anei ngā kāwai whakapapa o Ngāti Maru ki a Tūroa rāua ko Royal (2000)

Whakapapa X: Ngāti Maru

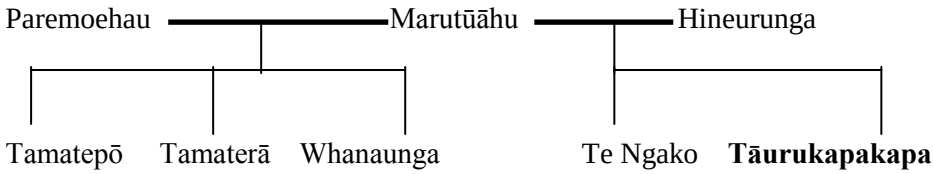


(wh. 64).

3.30 Tāurukapakapa

Ko Tāurukapakapa te pōtiki a Marutūāhu rāua ko Hineurunga. Ko tana wahine ko Waenganui. Ki tā ngā kōrero a ngā mātua tūpuna, i nohopuku a Tāurukapakapa i te nuinga o ngā take tōrangapū o Hauraki, engari kua mōhio whānuitia nāna ōna tuākana i opeope, kia ea ai, kia ranaki ai rānei, i ngā mate o ōna whanaunga i ngā pakanga o mua noa atu.

Whakapapa XI: Tāurukapakapa



3.31 Ngāti Pāoa

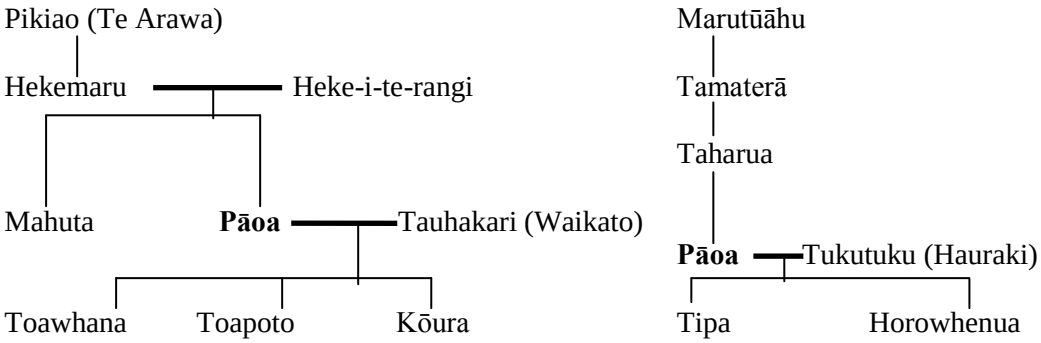
He kāwai whakapapa a Ngāti Pāoa nō Tainui me Te Arawa waka. Ko Pāoa te teina o Mahuta te tupuna o Ngāti Mahuta o Waikato. I noho a Pāoa i te taha o tana wahine i a Tauhakari me ā rāua tamariki, ko Toapoto rātou ko Toawhana, ko Kouraweherua ki Kaitōtehe e titiro whakawaho atu ana ki te maunga o Taupiri. Nā, i ngā wā o mua i rokohanga mai ētehi tūwaewae ki te pā o Pāoa, engari kāore i taea e Tauhakari te whāngai tika ngā manuwhiri. Ka rongo a Pāoa i te māteatea, ā, nā runga anō i tērā, i pūrere atu ki Ōhinemuri noho atu ai. I rongo a Tukutuku,

te mokopuna a Marutūāhu, kua tae kē mai a Pāoa ki Hauraki, ka toko ake te tōminamina kia haere atu ia ki te tūtaki atu ki a ia.

I te mutunga iho, i whakamātauria a Pāoa e te iwi o Tukutuku, nāwai rā, ka mārena rāua tahi. Mai i tēnei taumau ka puta mai ā rāua tamariki, a Hinemata rātou ko Huruhuru, ko Tipa, ko Horowhenua, ko Hinetawau (Hinetewau). I te koroheketanga o Pāoa ka hoki ia ki Waikato kia kite i āna tama, i a Toapoto rāua ko Toawhana. Nā te pōpōroa o Pāoa e ngaro atu ana i Waikato, ka haere āna nei tama, a Tipa rāua ko Horowhenua o Hauraki, ki te kimi atu i a ia. Nāwai rā, ka kitea, ā, ka whakahokia a Pāoa ki Hauraki, engari i tauarutia rātou e Toapoto rāua ko Toawhana. I te mōhio kē ngā tama, inā mate te matua a Pāoa ki Hauraki, kāore e kore ka nehua ia ki Hauraki.

Ahakoa te whakatonu, te whakatūpatotanga rānei a Pāoa ki a Toapoto rāua ko Toawhana kia kauaka e kimi whakatutū i te puehu ki a Horowhenua, kāore rāua i paku whakarongo. I te mōhio kē a Pāoa, he toki a Horowhenua ki te whawhai, arā, te whakatauākī, 'e kai ana te taha o te whakaariki'. Ko te tikanga o aua kōrero kia kauaka e kimi take i a Horowhenua mō te kore noa iho, nā te mea, he tangata tere pukuriri ki ōna whewheia, ka kore e mutu tana whawhai kia mate rawa te katoa, kua tukuna atu rātou ki a Hinenuitepō. Ahakoa tēnei kōrero, tē aro atu a Toapoto rāua ko Toawhana ki ngā kōrero i whakatakotoria ai, ā, i te mutunga iho, i patua rawatia rāua e Horowhenua i a rātou e pakanga ana. Kua kīia nei te kōrero, nā te matenga atu o Toapoto rāua ko Toawhana i riro ai i a Hauraki te whakatau, hei whakamanamana atu i te orokohanga o te iwi o Ngāti Pāoa, ehara i a Waikato.
Anei ngā kāwai whakapapa o Ngāti Pāoa ki a Tūroa rāua ko Royal (2000)

Whakapapa XII: Ngāti Pāoa



(wh. 71).

Ka mutu, i mua i te nekeneke atu ki te ngaru tuatoru, kia mōhio ai te kaipānui, kua noho tonu ngā uri whakaheke o Marutūāhu i taua wā, ki ngā wāhi katoa o Hauraki.

Ki tā Hutton rāua ko Riseborough (1997)

> "The Hauraki tribal landscape was, from some point in the eighteenth century, dominated by the Marutuahu confederation, within which were four iwi Ngati Maru, Ngati Paoa, Ngati Tama-te-ra, and Ngati Whanaunga. All iwi traced ancestry to an apical ancestor, Marutuahu, son of Hotunui, who was of Tainui descent. However, there were a number of other tribal groups who were either defeated in battle, driven out, or subdued, or alternatively, married into, and thus retained a presence in the region. At times, hybridised communities appear to have been created. Among these were Ngati Huarere, Ngati Hei, Ngati Koi, Uri o Pou, and Ngati Hako. By the nineteenth century, the Hauraki tribal landscape was enormously complicated as a result of these numerous conflicts and migrations, and the enormous value of the Hauraki region in fisheries, waterways, timber, and similar assets. Different hapu retained rights to a number of lands, fisheries, and tribal highways, the boundaries of which sometimes overlapped" (wh. 161).

3.32 Ngā iwi o Hauraki (Te Nohonga Tuatoru)

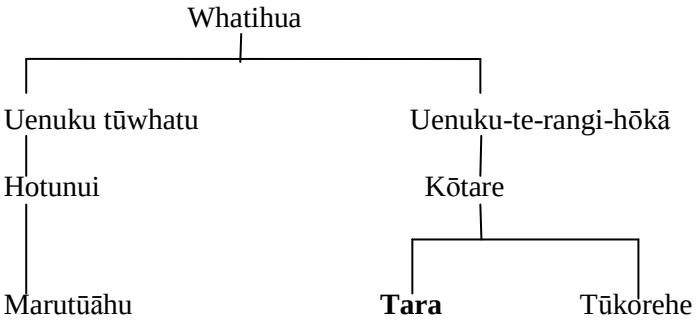
I roto i tēnei nohonga whakatau ka kitea te noho tōnui-ā-whānau whakamutunga o Hauraki, tae noa atu ki te taenga mai o te iwi Pākehā.

3.33 Ngāti Tara

E ai ki a Turoa rāua ko Royal (2000) he uri a Tara rāua ko tōna tuakana, ko Tūkorehe, nō Raukawa (wh. 53). I noho a Ngāti Raukawa i ngā whenua o Te Kaokaoroa o Pātetere, ā, i noho a Tara rāua ko Tūkorehe ki Taumaihi i reira ka tīmatahia tētehi whakarau kakai, ka pā mai te mamae ki a Tara. Pērā rawa i a Hotunui ka whana atu ia ki te whenua o Hauraki noho ai. Heoti anō i roto i tētehi pakanga ka mate atu a Tara, engari ka moe ōna uri i ētehi atu iwi o Hauraki, ā, kua noho te iwi o Ngāti Tara, i te taha o Ngāti Tāwhaki, rātou ko Ngāti Tokanui, ko Ngāti Koi ki Ngahutoitoi ki Te Paeroa.

Kua kīia nei te kōrero a ngā kaumātua whai i muri iho i te ngakinga o ngā mate o Ngā Marama i Hauraki, ka hono ngātahi a Ngāti Tara me Ngāti Tamaterā, ahakoa i pakanga hoki rāua tahi i ngā wā o mua. I taua wā, i noho a Ngāti Tāwhaki me Tokanui i Hauraki, ā, i moe tahi ngā uri o Ngāti Koi ki ngā uri o Ngāti Tara, ka mutu, he maha ngā whānau e whakapapa ana ki te marae o Ngahutoitoi, ki Paeroa. Anei ngā kāwai whakapapa o Ngāti Tara ki a Tūroa rāua ko Royal (2000)

Whakapapa XIII: Ngāti Tara



(wh. 53).

3.34 Ngāti Pūkenga

I ahu mai a Ngāti Pūkenga i Tāwera o Ngāi-te-Rangi, o Tauranga-Moana. I tukua ngā whenua ki a rātou, nā te mea, i āwhina rātou i a Marutūāhu i roto i ētehi o ngā pakanga o Hauraki (Mikaere, 1993). He maha ngā hononga, me ngā moenga o Ngāti Pūkenga ki roto i ngā iwi o Ngāti Maru, me Ngāti Whanaunga, tae noa atu ki ētehi atu iwi o Hauraki whānui. Ka kitea he kōrero atu anō mō Ngāti Pūkenga i roto i ngā pūrongo o Te Tiriti o Waitangi 1 (2006).

3.35 Ngāti Porou

I te tau 1800, i tae mai tētehi rangatira o Te Aitanga-a-Mate ki Harataunga, ā, nāwai rā i tukua ētehi whenua o Harataunga ki ōna hapū e toru. Ko te nuinga o ngā kōrero e pā ana ki Harataunga, i puta mai i ngā pukapuka Kooti Whenua o Hauraki. Engari he kōrero atu anō i tuhia ai e ngā kaikerēme 968 i te tau 2002, i roto i ngā Rīpoata a Te Rōpū Whakamana i Te Tiriti o Waitangi, me te Hauraki Report 1, 2006. He kōrero atu anō hoki, i roto i ngā nūpepa Māori, tae noa atu ki ngā kōrero-ā-waha a ngā mātua tūpuna, kāore anō kia tino rangona e te nuinga. Heoti anō, ahakoa te aha, kei Harataunga, kei Mataora a Ngāti Porou e noho ana ki te taha o ngā iwi o Pare Hauraki whānui. Ko ētehi o ēnei whānau i takea mai i

ngā hononga o Marutūāhu me Ngāti Porou, ā, kua roa nei rātou e tiaki ana i te ahi kā, me te mana whenua o Harataunga.

3.36 Tūhourangi

I tua atu o te tuku whenua ki ngā iwi o Ngāti Pūkenga me Ngāti Porou, i tukua atu hoki he whenua ki a Tūhourangi i te pahūnga mai o Tarawera maunga, engari, inā noa nei, ka whakahokia te whenua e rātou ki ngā iwi o Hauraki.

3.37 Te taenga mai o Kāpene Kuki

I te taenga tuatahitanga mai o Kāpene Kuki ki Hauraki kīhai ia i mōhio ki te reo Māori. Kua kīia nei i heria mai e Kuki he tangata nō Te Moana-nui-a-Kiwa, ā, ka noho ia hei kaiwhakamāori, hei kaiwhakapākehā. E ai ki a Monin (2001)

> "Tupaia, the Tahitian on board whose language was intelligible to Māori, acted as interpreter" (wh. 17).

Nā reira, i tūtakinga atu a Kuki mā ki ngā iwi i Whitianga, ko te āhua nei, kārekau he raru o te kaiwhakamāori o Kuki, ki te whakawhitiwhiti kōrero ki ngā Māori o konei, nā te ōritenga i te reo Māohi, me te reo Māori.

Ki tā White (1888) tuhinga i te tau 1769, ka maumahara a Te Hōreta Te Taniwha o Ngāti Whanaunga ki te whetanga tuatahi mai o Kāpene Kuki ki Whitianga.

> "I Whitianga matou i nga ra i u mai ai te kaipuke pakeha tuatahi ki reira. He tamaiti rawa nei au i aua ra. A i u mai taua kaipuke ki Pu-rangi, a tu ana i reira, a roa kau ano ka tukua nga poti e toru ki te wai, a ka hoe aua poti ki nga kainga katoa o Whitianga a ka kite atu matou i aua pakeha e hoe ana i aua poti, ka mea matou he kanohi kei a ratou murikokai i te mea hoki e hoe tuara mai ana ki uta, a hoko ai aua pakeha i a matou mea maori, a hoe atu ai a matou waka ki taua kaipuke i nga ra katoa" (wh. 110-111).

3.38 Te Tiriti o Waitangi

Ahakoa te kaha taupatupatu i waenganui i ngā rangatira o Hauraki i aua wā, i te mutunga iho, i hainatia Te Tiriti o Waitangi e ētehi rangatira i te tau 1840.

Ki tā Monin (2001)

> "A total of twenty-nine chiefs from Hauraki had now signed the Treaty - a commitment, however that fell far short of general adherence to the agreement. The only part of Hauraki in which the Treaty had received widespread support was the western side of the Firth of Thames. By far the larger part of the rohe – most of the Coromandel Peninsula and the lower reaches of the Waihou and Piako rivers remained either uncommitted or openly opposed to the Waitangi document. Only two tribes had generally 'endorsed' the Treaty, Ngati Paoa and Ngati Whanaunga, and they would probably have done so in the belief that their autonomy would be little affected" (wh. 106).

Ko tētehi tino rangatira o Hauraki, kīhai i paku whakaae kia tautoko atu i te hainatanga o Te Tiriti o Waitangi, ko Tāraia Ngākuti Te Tumuhuia o Ngāti Tamaterā, kua kīia nei, he rangatira ū tonu ki ngā tikanga Māori.

Ministry for Culture and Heritage (2009)

> "Ko Tūmatauenga te atua ārahi i a Taraia i ōna rā, mate rawa. He rangatira ia nō te 'ao kōhatu', hei aha māna te Pākehā me tōna ao. I te kawenga a Thomas Bunbury i te Tiriti o Waitangi ki Hauraki, kāore a Taraia i haina. Mai i taua wā, ki te pā he raruraru ki a ia, māna tonu e whakatikatika i runga anō i ngā tikanga o tua whakarere."

Whai i muri iho, i Te Tiriti o Waitangi, tino kitea te tauwehewehe haere o ngā hapū, me ngā iwi Māori o Hauraki. Kua tīmata hoki te rerekē haere i ō rātou ake nei whakaaro, i ngā tikanga whakahaere whenua, i ngā kaupapa whakahaere ohaoha, tae noa atu ki ngā āhuatanga o te reo Māori.

Ki tā Bishop rāua ko Glynn (1999)

> "The development of New Zealand since the signing of the Treaty of Waitangi in 1840, despite continual armed and passive resistance by Māori people, has been one where the Pakeha majority has benefited enormously and where Māori have been politically marginalised, culturally and racially attacked, and economically impoverished within their own country. These claims hold true in education as they do in all areas of economic and social policy" (wh. 14-15).

Ehara i te mea he rerekē a Hauraki i ērā atu iwi o te motu i taua wā, i te hiahia ngā iwi o Hauraki ngā taonga i heria mai ai e ngā Pākehā, engari ko tāku nei, he aha rā te utu?

3.39 Ko te whakaekeeke mai o te Pākehā

Ki tā Ka`ai (2006) i te tau 1850 ka kaha kitea te tae petapeta mai a ngā tauiwi ki ngā hapori whānui o Aotearoa.

> "The Pākehā population exceeded the Māori population. The Māori language became a minority language in Aotearoa/New Zealand society" (wh. 202).

Nā te pai o ngā rauemi i roto i Hauraki i ngā wā o mua, i whakaarotia e ngā Pākehā i ngā tau 1840, kia whai oranga mō ō rātou nei whānau, me ā rātou nei pakihi hoki.

Ki tā Inch (2007)

> "On his first visit to New Zealand, Cook had noted in his journal the impressive height and straightness of the kahikatea trees up the Waihou River. This inspired and influx of loggers and traders to the Coromandel Peninsula and by the 1840s they were here in large numbers. It wasn't just the Hauraki Plains kahikatea they were after but also the kauri tress that dominated the bush of the peninsula" (wh. 11-12).

Nā, e kī ana te kōrero a Monin (2001)

> "Hauraki became the first region in New Zealand with a substantial Māori population to experience sustained European contact" (wh. 26).

3.40 Ko ngā whenua o Hauraki

Mai rānō ngā iwi whānui o Hauraki e pakanga ana mō te whenua te take. Mai i ngā pakanga i waenganui i ngā iwi tuatahi o Hauraki, ngā pakanga o Marutūāhu tae noa atu ki ngā pakanga o Te Tai Tokerau, 'he wahine, he whenua e ngaro ai te tangata'. I te mutunga iho, ehara a Hauraki i te wāhi tauhou ki te hekenga mai o te toto. Nā te whānui rawa o ngā rauemi i kitea i roto, i runga hoki i ngā whenua o Hauraki, nā whai anō i pakanga ai, i rokohanga mai ai ngā mahi whānako

whenua. Pērā anō i ētehi atu iwi huri noa i Aotearoa nei, kārekau pea he raupatu, he whānako whenua, takutai moana, pērā rawa i ngā mahi i whakahaerehia ai e Ngā Kooti Whenua.

E ai ki te pūrongo a Young rāua ko Belgrave (2002)

> "In the years since the Court was established, Marutuahu have seen their original land base all but eliminated. The title created by the Court, together with a persistent Crown policy of acquiring land fundamentally undermined their customary relationships with the land, with each other and a social structure which was essentially collective. Combined, they were key drivers of the massive loss of land suffered by Marutuahu over a period of more than 100 years" (wh. 118).

Koirā noa iho tētehi tauira o ngā iwi o Marutūāhu, engari, me pēwhea i ērā atu iwi o Hauraki? Pēwhea ana ō rātou ake nei whenua, moana, maunga, awa, wāhi tapu hoki?

E kī ana te pūrongo a Te Rōpū Whakamana i Te Tiriti o Waitangi (2006)

> "The evidence relating to Māori health and housing from the late nineteenth century till after 1945 shows that Hauraki Māori were among the most disadvantaged and needy people in New Zealand. Considerations of these matters is connected to the fact that Hauraki Māori have lost more of their customary land than most iwi" (wh. xlv).

3.41 Ngā Kooti Whenua

Ko tētehi kaupapa kua roa nei e kaha taupatupatuhia ana e te katoa o ngā iwi Māori, ko ngā mahi tūkino, ngā ture whenua, i whakaritea ai e Ngā Kooti Whenua i ngā tau 1860 neke atu. Ki tā Williams (1999)

> "Te Kooti tango whenua'-'the land-taking Court'. A provocative title, some may think, for a study of laws and Crown polices concerning the operation of the Native Land Court from 1864 to 1909. It is in fact an accurate description of a court which had a dramatically adverse impact on landholdings of Maori hapu during these years, and beyond, until the Ngata reforms of 1929" (wh. 1).

I roto i tētehi pūrongo nā Te Rōpū Whakamana i Te Tiriti o Waitangi, i tuhia nei e Riseborough rāua ko Hutton (1997)

> "In many cases the minutes indicate that the court was not presented with what we might now consider sufficient evidence to make a ruling. Indeed, the minute books are filled with cases that take only a page or two to conclude. On the face of it, this may suggest that the court had a lax approach to what was a serious matter. It may also suggest that individuals or groups who were interested in the land and who could present different evidence were not aware of the court hearings. Furthermore, it may suggest that a 'prior arrangement' had been made, and the court process was only a way to verify a sale or other agreement" (wh. 167).

Ehara i te mea ka tāruarua ahau i ngā tuhinga i roto i ngā pūrongo a Te Rōpū Whakamana i Te Tiriti o Waitangi. Engari kua mōhio whānuitia e Hauraki, ko ētehi o ngā whenua i tangohia he mea tāhae, he mea kaiā, nā runga anō i te hē o ngā tuhinga a ngā Kooti Whenua, tae atu ki ngā mahi a ngā tāngata tinihanga.

Ki tā Boast (2008)

> "The Court was set up to individualise Māori title to land according to Māori custom, but of course Māori custom did not generally recognise individual tenure. The Court resolved this difficulty by splitting the process of inquiry into two, first by identifying the right-holding group (or groups), and second by vesting the rights so found in representation owners (until 1873) or after 1873) in all of them as individuals. The judges of the Court had no real literature to guide them and tended to rely on their own intuition and general understanding" (wh. 93).

Nā te kore mōhio o ētehi o ngā kaiwhakawā ki ngā take tōrangapū, me ngā tautohetohe i waenganui i ngā hapū e tonotono haere ana i ngā whenua, ki tāku nei tirohanga, i te nuinga o te wā, i whoatu noa iho ngā whenua ki ngā tūpuna i tae atu ki aua nohoanga-ā-Kooti. Mai i taua wā, tae noa mai ki ēnei rangi, kua noho tōtara wāwāhi rua ētehi whānau o Hauraki, i ngā tuhinga hē o ō rātou ake nei whakapapa me ā rātou nei hītori hoki. Ko ētehi e pakanga tonu ana ki ngā Kooti i ēnei rangi. Ehara i te mea, he matatau te katoa o ngā kaiwhakawā i te reo Māori me ngā tikanga hoki i aua wā, nā reira, ka toko ake te pātai, mehemea i āta mārama rātou ki ngā kōrero i whakatakotoria i mua i a rātou?

3.42 Ko te whai koura tētehi take i wāwāhi ai i ngā rangatira o Hauraki

Ko tētehi atu o ngā tino kaupapa i wāwāhi ai i ngā rangatira o Hauraki i te taenga mai o ngā Pākehā i ngā tau 1840, ko te whakaae mai a ētehi rangatira o Hauraki kia tuwhera ō rātou nei whenua kia mainatia. Kāore i paku aha ki te kāwanatanga, he aha rā ngā momo taukaikai i toko ake i waenganui i ngā rangatira o Hauraki i aua rā, ā, ko te mea nui ki a rātou, kia rapua te whenua hei koura.

Ki tā King (2003)

> "Visiting whalers had found traces of gold in the Coromandel in 1842. Ten years later a timber merchant named Charles Ring noticed gold-bearing quartz embedded in a log which he had tumbled down a riverbed behind Coromandel Harbour. Subsequent prospecting turned up further deposits, and the country's first gold rush was under way around Coromandel township, and at Cape Colville and Mercury Bay" (wh. 207).

Ka haere tonu ngā tuhinga a King (2003)

> "... the Martha Mine in Waihi produced four billion dollars' worth of gold between 1879 and 1952 and reopened in 1988" (wh. 208-209).

I te tīmatatanga i te raruraru tonu ētehi o ngā Pākehā kimi koura, kīhai ngā rangatira i whakawātea ake i ō rātou ake nei whenua, kia hauhaketia mō te kimi koura noa iho te take. Ko ētehi Māori he anuanu katoa ki te hekenga iho o te tangata ki raro i a Papatūānuku, nā te mea, ehara tērā i te tikanga Māori i ngā wā o mua. I tua atu o tērā, i tīmata ngā kaitiro whenua, me ngā kaitiro koura ki te rūri, ki te whīkoi kurī noa iho ki ngā whenua tapu.

Ki tā Reed (1950)

> "In 1852 gold was discovered on the Coromandel Peninsula. The ground belonged to the Maoris, and for a time it was difficult to get access to it, but in 1862 the difficulty was surmounted, there was a rush to the field, and some rich finds were made. Most of the gold in that part of the country, however, was embedded in hard quartz, and it was not until some years later that the Hauraki became a really famous goldfield" (wh. 96).

Ahakoa ko te moni tētehi take, i whakaae mai ētehi Māori o Hauraki kia wātea ai ō rātou nei whenua, nā runga anō i te kaha whakapatipati, te whakatumatuma, me

ngā kī taurangi a ngā Pākehā, i horokukū te whakaae, kia hauhaketia, kia hokona atu te whenua, mō te rapu koura noa iho te kaupapa.

Ki tā Royal rāua ko Tūroa (2000)

> ‘In 1867, during the opening up of Māori land for gold mining, the acquisition of this area was thwarted by a disagreement between rival Māori factions. Ownership was claimed by Ngāti Naunau and by Te Uri-ngahau, both sub-tribes of Ngāti Maru whose claims in the area extended from Te Tararua-o-Hinetekakara to Pūpārākau (at Thornton’s Bay). Other tribal sections also established a common claim and a bitter quarrel ensured between the parties. It was eventually decided that the whole matter be adjudicated by the Native Land Court and it was finally resolved when the disputing tribes agreed to share equally” (wh. 204-205).

E ai ki te pūrongo a Te Tiriti o Waitangi o Hauraki (2006)

> “A gold-mining agreement was first negotiated over land at Coromandel in 1852, whereby Maori owners ceded to the Crown the management of the goldfield in return for payment to the Maori landowners of revenues based largely upon the number of miners holding licences. The claimants have submitted that they received inadequate payments for opening their lands to gold-mining and that the Crown used undue pressure and manipulation to secure some of the agreements” (wh. xxviii).

Nā runga anō i te pukuriri o ētehi rangatira o Hauraki ki ngā mahi kimi koura, i tuhia he reta ki a Donald McLean, me Te Whare Pāremata hoki e whakahē ana i te huakanga o ngā maina ki roto i Hauraki. I roto i tēnei pūrongo, i toko ake ngā whakaaro o Aperahama Whareruru tu, tētehi rangatira nō Ngāti Maru. E ai ki ngā kōrero, kua wheke atu hoki a Tāraia rātou ko Pāora Te Putu, ko Te Hira Te Tuiri, me ētehi atu rangatira rongonui o Hauraki, nā te mahi maina.

Anei tētehi kōrero kua kitea i roto i tētehi pūrongo i tukuna atu ai ki a Donald McLean i te tau 1863.

E ai ki ngā Appendix to the Journal of the House of Representatives (1863)

> “Ko te rangi tenei i huihui ai ngā Rangatira o Ngatimaru me etahi atu tangata ki te korero mo te whenua mo Hauraki. No 11 o nga haora ka huihui

mai ratou ki Kauaeranga ki te aroaro o Hohepa Kuku o te kai kite i te koura" (wh. 1).

Ka haere tonu ngā kōrero a Aperahama Te Reiroa o Hauraki

> "E tama ra, whakaaroaro ki te whenua i waiho iho e o tatou tupuna mate atu ratou waiho iho te kupu, hei konei ra kia mau te iti whenua, ko tenei hoki. Kua kitea nei te koura ki to tatou whenua, kia mau te pupuru i to tatou whenua. Na te mea kei a tatou ano te mana o to tatou nei whenua, kei riro i te pakeha te mana o to tatou whenua. Nawai i ki te pakeha hei rangatira mo tatou? Ko tatou ano hei rangatira" (wh. 1).

Kātahi, ka tukuna tēnei waiata nā Aperahama Whareurutu. Appendix to the Journal of the House of Representatives (1863)

Waiata III: Tēnei ka noho

1. Tenei ka noho i roto te whare nei
2. E rau numanga te tau o taku ate
3. Tu mai e Hine i taupurua iho he whakaaro naku
4. Ki te makau i te rangi
5. Puanu tāua ia te whare huia
6. Anga ana mai ki ngā tou huka nei
7. Te putaina ki waho
8. Kia ata tirohia iho a Tongawera to waka nei e Teu
9. E kaha nga ia o ngā ronaki i waho e wero
10. I aku mata te pounga o te hua na Tainganguru
11. Me ruku atu koe he makau piripoho
12. Nā Tau (Tahau) wahine, kei hurihia kau te ia ki Kaitawa (wh. 2).

E whia nei ngā kōrero, ngā taupatupatu i puta mai i tēnei kaupapa, ā, whai i muri i tā Whareurutu waiata, i tū ake a Kapihana Tuahurau.

Appendix to the Journal of the House of Representatives (1863)

> "Whakarongo mai e Ngati Maru e mea ana koutou kia kaua te Pakeha e tukua mai ki te keri koura. Ae e tika ana, otira e kore ano te Pakeha e haere mai mehemea kahore i keria e koutou te koura" (wh. 2).

Kātahi te kōrero nui ko tēnei, he tino tohutohu, akoranga rānei i roto i tā Tuahurau kauwhau ki a Ngāti Maru, arā, me kauaka e huri atu ki ngā mahi keri, nā te mea, he pōwhiri tēnei ki te katoa, kia raweke whenua.

Anei te kōrero a Poihipi Marohi. Appendix to the Journal of the House of Representatives (1863)

> "...ka whakatika mai a Poihipi Marohi. Ko ana kupu enei. Korero ra e Ngati Maru; poroporoaki ki te tupuna whenua ki to koutou tupuna oneone, e mihi ra ki te whenua e tangi ra ki nga tangata ka puta i Hauraki ko tarehua e mihi ana ki te whenua, e tangi ana ki nga tangata, e mihi ra ki Hauraki, e tangi ki a koutou" (wh. 2).

Hari katoa ana te ngākau i tūpono noa ahau ki ēnei tuhinga i tukuna atu ai ki a McLean mā, tae noa atu ki te waiata a Whareruru tu. Ki ahau nei, ka noho ēnei hei whata kupu ki te hunga e aronui ana ki te whakaora ake anō i ēnei kupu, i ēnei kīanga, i ēnei tikanga hoki mō te mahi koura. Ko te painga o ēnei rauemi ka whakaaturia mai hoki he kōrero atu anō i tua atu i ngā tuhituhi noa iho a ngā Kooti Whenua.

3.43 Ko te tautoko atu a Hauraki i ngā pakanga o Waikato

Nā te kaha uru tonu mai a ngā hōia Pākehā ki ngā rohe o Waikato e noho pātata ana ki ngā ripa tauārai o Hauraki, i haere ētehi tūpuna o mātou ki te āwhina atu i a Waikato me tā rātou whawhai ki te Karauna i ngā tau 1860.

Ki te pūrongo a Te Rōpū Whakamana i Te Tiriti o Waitangi (2006)

> "In the mounting tensions of late June 1863, following the resumption of fighting in Taranaki on 4 May, Grey explained to his Minsters that, should military action against the Kingitanga also be considered necessary, his forces would need to take control of South Auckland and Hauraki lands eastward to Pukorokoro because of their strategic importance in relation to Auckland and the British lines of supply into Waikato. Although they had committed no acts of aggression against the Crown, Hauraki were thus caught up in the tensions between the Crown and the Kingitanga. Following General Cameron's advance across the Mangatawhiri on 12 July, some sections of the Hauraki tribes took up arms in what they saw as legitimate defence of their lands and people. They lost many lives in the fighting which followed and great social dislocation was caused to so-called 'rebels' and 'loyalists' alike" (wh. xxv-xxvi).

Ahakoa te kaha āwangawanga haere o ētehi o Hauraki kia kauaka e piri atu ki te pakanga o Waikato me te Karauna, e ai ki ngā kōrero a ngā pakeke o Hauraki, ko ngā tāngata i haere atu ki te āwhina, i haere katoa i runga anō i tō rātou mana ake, ehara i te mana o tōna iwi. I whakaritea kētia tēnei tikanga, kia noho muna i a Grey mā, kei hoki mai te whakawhiu, te raupatu ki ngā whenua o Hauraki.

Ahakoa i haere ētehi tūpuna ki te āwhina i runga anō i te huna, i tino rarua a Hauraki i tēnei pakanga. E ai ki ngā kōrero a Belgrave rātou ko Tulloch, ko Young (2002)

> "When war did break out with Grey's invasion of the Waikato in July 1863 it inevitably drew Marutuahu into the conflict, either on the side of the Kingitanga or in nervous and suspicious neutrality. Ngati Paoa and Ngati Whanaunga were those who participated but others were drawn in because of a commitment to the cause or through Marutuahu's interconnected relationships. The assessment of whether to remain neutral or to join the Kingitanga was made at hapu and even whanau level" (wh. 136).

I te mutunga iho hei tā Monin (2001)

> "The people of Hauraki were left shaken and disorientated by the imperial naval presence in the Hauraki Gulf, the military operations in the Hunua Ranges and the reports of the fighting in the Waikato and at Tauranga in the 1863-64. They too experienced dispossession (confiscation of land) and displacement, though on a smaller scale than Maori of the lower Waikato, Taranaki and the Bay of Plenty" (wh. 205).

E tika ana ngā kōrero a Monin (2001) kīhai i pērā rawa te kaha o te rironga o ngā whenua o ngā Māori o Hauraki i ō Waikato, engari ahakoa te aha, ka raupatua tonutia ētehi whenua o mātou i taua pakanga, ko te nuinga kāore anō kia hoki mai.

I roto i ngā tuhinga a Monin (2001)

> "Based on the boundaries of the ancestral and usage rights claimed by Hauraki iwi, the proclaimed confiscation amounted to about 200,000 acres 51,111 acres at East Wairoa; 61,941 acres along the Maramarua margin; and 92,163 acres between Te Aroha and Te Puna" (wh. 202).

Nā runga anō i tēnei pakanga, me te kōhurutanga hoki a Ureia i a Haumia i ngā wā o mua, tae noa atu ki te wehenga mai o Hotunui i Kāwhia, i toko ake te kōrangaranga, te tōtara wāwāhi rua o ētehi rangatira i Hauraki mō tā rātou mahi tautoko i Te Kīngitanga i aua wā.

Ki tā Monin (2001)

> "The extent of Hauraki's affiliation with the Kingitanga in 1861 would have been difficult to ascertain. If it came to making a stand for the King or the Crown, the decision would fall to individual hapu leaders, in accordance with hapu political autonomy" (wh. 181).

3.44 Ko te takutai moana i te tau 1869

Ahakoa kua tino puea ake anō te kaupapa o te takutai moana o Aotearoa i roto i ngā tau 10 neke atu ki muri, ehara tēnei pakanga i te pakanga hou ki a mātou o Hauraki. I te tau 1869 i tautohetohe atu a Te Moananui tētehi atu rangatira o Hauraki, ki te kāwanatanga mō te takutai moana o Hauraki.

E kī ana te House of Representatives (1869)

> "The word has come to us that you are about taking our places from high water-mark outwards...You the Government have asked for the gold of Hauraki; we consented. You asked for a site for a town; you asked also that the flats of the sea off Kauwaeranga (Kauaeranga) should be let; and those request were acceded to. And now you have said that the places of the sea which remain to us will be taken. O Friends, it is wrong, it is evil. Our voice, the voice of Hauraki, has agreed that we shall retain the parts of the sea from the high water-mark outwards. These places were in our possession from time immemorial; these are the places from which food was obtained from the time of our ancestors even down to us their descendants. … From all Ngatimaru, Ngatitamatera, and Ngatiwhanaunga. Tanameha Te Moananui, and 26 others, and many more" (wh. 18).

E ai ki ngā kōrero a ngā mātua tūpuna, ko te takutai moana o Hauraki he pātaka iringa kai tē taea te raweke. Kārekau pea he wāhi kai i tua atu i te ngahere, i ngā awa me ngā moana, nā whai anō i kaha whawhai ai te Māori ki ōna whenua, ki ōna maunga, ki ōna awa, ki ōna ngahere, tae noa atu hoki ki ōna takutai moana.

3.45 Kōrero whakakapi

I roto i tēnei wāhanga tuatoru, kua whakarāpopotohia e au ngā ripa tauārai, ngā tohu whenua, ētehi tino iwi, tūpuna o Hauraki o tāukiuki tae noa atu ki ngā iwi e noho atu ana ki Te Tara o Te Ika-a-Māui i ēnei rangi. Ko te tino pātai o tēnei wāhanga ko wai a Hauraki? I tirohia hoki ngā pakanga maha, i tū ai ki Hauraki, me ngā kōrero whakaekeeke mai a te Pākehā i ngā wā o mua.

I tirohia hoki ētehi pepeha, ētehi tūpuna, ētehi taniwha me ngā wāhi tapu o Te Tara o Te Ika-a-Māui, kia mōhio ai te kaipānui ki te rohe o Hauraki, ki ōna tohu whenua, ki ōna tohu moana, ki ōna ripa tauārai hoki.

Whai i muri iho i tēnei, i tirohia ngā iwi Māori o mua noa atu o Hauraki, ā, kua kīia nei, ko te ngaru tuatahi tērā. Taro rawa i tae mai ngā ngaru tuarua me te ngaru tuatoru, ā, kua tapaina te katoa o aua iwi, ko ngā tai papakitoru o Hauraki.

Nō muri mai i te whakaekeeke mai a Kāpene Kuki, ka muia te whenua o Hauraki e ngā Pākehā. I te tau 1840, i hainatia Te Tiriti o Waitangi. I ngā tau 1860 i whakatūria Ngā Kooti Whenua, ā, i tīmatahia hoki ngā mahi kimi koura i roto i Hauraki.

Mai i ngā tau 1850 tae noa mai ki tēnei wā, ko ngā iwi Māori o Hauraki, ko Ngāti Hako, ko Ngāi Tai, ko Ngāti Hei, ko Patukirikiri, ko Ngāti Rāhiri-Tumutumu, ko Ngāti Tamaterā, ko Ngāti Maru, ko Ngāti Whanaunga, ko Ngāti Pāoa, ko Ngāti Tara, Tokanui, ko Ngāti Tāwhaki, ko Ngāti Pūkenga me Ngāti Porou ki Harataunga, ki Mataora.

UPOKO TUAWHĀ

Te Reo o Hauraki

I roto i tēnei wāhanga, ka whakamahuki ahau i te hītori o te reo Māori i roto i Hauraki, mai i te taenga mai a te Pākehā me ā rātou nei ture, me ngā tikanga i wairuhi ai te reo Māori. Ka tirohia hoki ētehi pūrongo a Te Rōpū Whakamana i Te Tiriti o Waitangi mō te reo Māori whānui o Aotearoa, tae noa mai ki te pūrongo reo whakatau a Hauraki i te tau 2006. Kua whakaurua hoki ngā tatauranga e whakaatu ana i te oranga, i te matenga rānei o te reo Māori o Hauraki i roto i ngā tau kua hipa atu. Kei roto hoki i tēnei wāhanga ka whakaurua ngā whakaaro me ngā kitenga whaikōrero o te hunga kaumātua o Hauraki i ngā tau kua hipa atu, ā, hei whakaoti atu i tēnei wāhanga ka tirohia te oranga o ngā kōhanga reo o mātou i ēnei rangi.

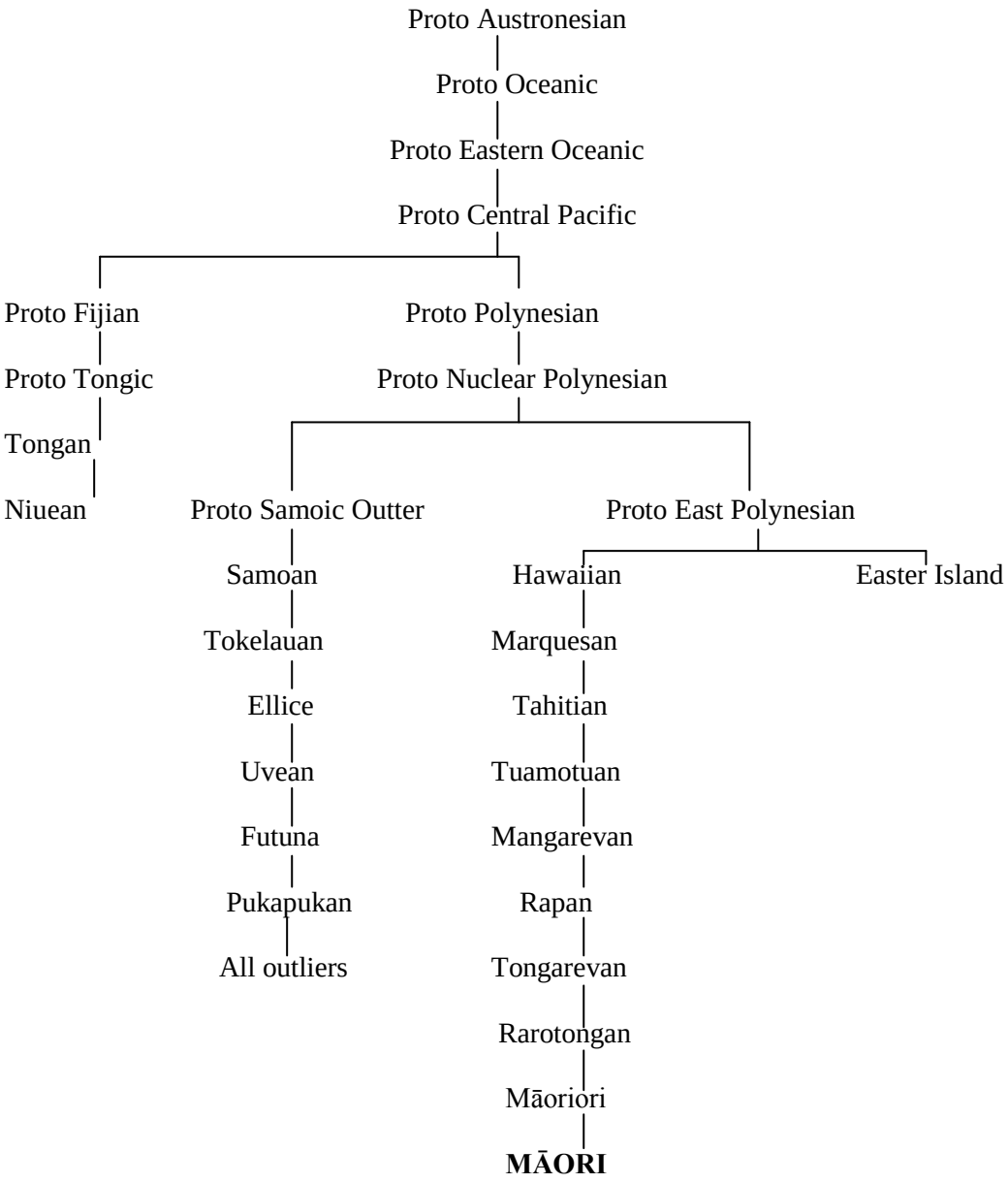
4.1 Te reo Māori

Ki tā Davidson (1984) i heke mai te reo Māori i tētehi whānau reo nui, ko te whānau reo Austronesian (wh. 14). E ai ki a Dalley rāua ko McLean (2005) i takea mai ngā reo katoa o Te Moana nui ā Kiwa, i Madagascar, ki ngā ākau o Amerika ki te Tonga (wh. 29). I takea mai tēnei reo i Āhia, nāwai rā, ka nukunuku haere ngā tāngata, me ō rātou reo, ki ngā moutere o Te Moana nui ā Kiwa. E ai ki a Duff (1977)

> "In the course of their separation then, every Polynesian island had developed a different dialect" (wh. 3).

Ki tā Davidson (1984) i ahu mai te reo Māori i te whānau reo 'Proto-Central-Eastern language', ā, he wāhanga tēnei hapori reo nō te whānau 'Proto Polynesian' (wh. 15). I roto i tēnei tātai whakapapa reo, ko ngā uri tata ki te reo Māori, ko te reo o Hawai'i, o Marquesas, o Tahiti, o Tuamotu, o Rapanui, o Tonga, o Rarotonga, me te reo o te Moriori.

Whakapapa XIV: Austronesian Language Family



Ka whakarewa ngā kurumatarērehu i ngā ngaru whatiwhati o Te Moana nui ā Kiwa, ka tae ki Aotearoa, me ō rātou reo, me ā rātou tikanga. Engari, ka taka te wā, ka tau te noho a ngā tūpuna Māori ki Aotearoa, ka puāwai te reo Māori hei reo taketake, hei reo motuhake, hei reo rerekē i ētehi atu reo o te ao. I te taenga mai o te Pākehā ki Aotearoa, i rokohanga rātou ki ngā iwi Māori huhua o Aotearoa me ō rātou reo, me ā rātou tikanga hoki.

4.2 Ko te reo taketake o Hauraki

I mua i te taenga mai o te Pākehā ki Hauraki, ko te reo Māori anake te reo i rangona i roto i ngā hapū me ngā iwi, ka mutu, mai i taua wā, ka kitea te tīmatatanga o te ngarongaro haere o te reo Māori i roto i Hauraki.

Ki tā te pūrongo a Te Poari o Hauraki (2001-2003)

> "Te reo was the first language of Hauraki well into the 20th century but with the advent of the pakeha into Hauraki particularly as a result of the finding of gold, the introduction of compulsory education and a deliberate strategy by government to marginalise te reo it is not surprising that te reo in Hauraki faces serious issues about survival" (wh. 51).

4.3 Ko te momo reo o Hauraki

Nā runga anō i te kaha moe, te kaha whenumi o ngā mātua tūpuna ki iwi kē o Hauraki, he uaua te kī ake, kotahi anahe te tino mita o te reo Māori ki Hauraki i ēnei rangi. Ki te tirohia te wāhanga hītori o ngā iwi o Hauraki i ēnei rangi, ka kīia nei, tekau mā rua ngā iwi. Ka mutu, kāore e kore kua āta whenumi, kua āta hānumi haere ētehi kupu Māori, ētehi rerenga Māori o iwi kē atu, ki roto i ngā puna kupu o te reo Māori o Hauraki i ēnei rangi. Kua kaha kitea e whia nei ngā kupu o Marutūāhu i roto i ngā waiata a Hauraki, tae noa atu ki ngā rerenga, ki ngā kīanga i roto i ngā pukapuka, huri noa i ngā whare pukapuka o Aotearoa nei. Ka puea ake te whakaaro o te tangata, tēnā pea koirā te tino reo i kōrerohia ai, i rangona ai e ngā pakeke o mua noa atu, nā te mea, koirā ngā kupu kua kaha kitea, kua āta whakaaturia mai rānei i roto i ngā waiata, i ngā reta, i ngā hakirara tae noa atu ki ngā whakataukī me ngā whakatauākī.

E ai ki te pūrongo a Te Poari o Hauraki (2003)

> "Hauraki are closely linked to Tainui waka through the tipuna Marutuahu who along with his sons Tama-te-ra, Whanaunga, and Te Ngako dominated the region from around 1625. The language of Hauraki was predominately Tainui reo with small pockets of Mataatua-Te Arawa and Ngāti Porou. Whilst all of the regions had dialectal differences, the base language of Hauraki was Tainui. No doubt before the domination of Marutuahu federation Ngāti Hako would have had its own papakupu (words that are unique to a particular iwi/hapū group and kiiwaha *(sic)* (unique phrases to

that area). Many of the papakupu and kiiwaha though none use *(sic)* have been forgotten and they need to be a very important part of the language revival" (wh. 51).

4.4 Ngā mahi kōhuru reo a te Pākehā

E whai ake nei, ko ngā momo ture, ngā kaupapa whakahāwea me ngā mahi kino a te Pākehā, ki te kōhuru, ki te whakawaimeha i te reo taketake o Hauraki. I heria mai ēnei āhuatanga mai i whenua kē, ā, i utaina ki runga i ngā iwi o Hauraki, kātahi ka tīmata te tāharaharatanga o te reo Māori, tae noa atu ki te reo ōkawa, te reo kairangi rānei.

4.5 Ko te taha karaitiana

Pērā anō i ētehi atu rohe o Aotearoa i ngā tau 1800, he wā tōna i tae mai ngā mihingare Pākehā ki te whakaako mai i ō rātou nei whakapono ki ngā iwi Māori. Ko ētehi o ngā hāhi i tae mai ki Hauraki, ko te hāhi Mihingare, ko te hāhi Katorika, ā, nāwai rā, i huri atu ētehi ki te hāhi Moromona, ka taka te wā, ka huri atu ētehi whānau ki te hāhi Ringatū, ki te hāhi Rātana hoki. Ehara i te mea, he māmā noa iho te kuhu tonu mai a ngā hāhi ki ngā hapū me ngā iwi o Hauraki i te tīmatatanga. Engari, nā te kaha kauwhau mai a ngā minita me ā rātou karaipiture, kua tino pai te kupu a te atua, me ngā tikanga o te whakapono hou, ki ētehi o ngā tino tūpuna o Hauraki. E ai ki a Hokowhitu (2004)

> "Consequently, most missionaries deplored Māori values, attitudes and perceptions and attempted to change Māori views of the world thus interrupting the flow of *tikanga Māori* from one generation to the next. Guided by righteous intent, the first missionaries arrived in 1814 with the goal of replacing Māori cultural institutions with 'civilised' European faculties" (wh. 190-191).

Mehemea koirā te hiahia o ngā Mihingare, kia āta panoni i ngā whakaaro Māori kia uru tonu mai ngā whakaaro Pākehā ki roto i te tokomaha, ko te āhua nei, kua tutuki tēnei mahi aupēhi i a rātou.

Ki tā Mead (2003)

> "Another is the conversion of Māori to Christianity and its accompanying repudiation of culture. Another more obvious one was the general belief

among both politicians and educationists that progress and development meant turning away from Māori culture and accepting only "proper knowledge" from the western world. Some of that negative thinking is still present today" (wh. 2-3).

Ehara i te mea he whakahē tēnei nāku, i ngā tūpuna i aro kau atu ki te taha karaitiana i aua wā, engari e whakapae ana ahau, mēnā i mōhiotia e rātou ā tōna wā, ko te utu ko te ngarongaro haere o te reo Māori, me ngā tikanga Māori ki runga i ō rātou nei marae, ki ngā uri whakaheke hoki, tēnā pea, ka rerekē tā rātou huringa atu ki aua hāhi.

4.6 Native Schools Act

Mutu ana ngā pakanga o ngā hoia Pākehā, i ngā iwi Māori i te tau 1860, i whakaritea te *Native Schools Act* e te kāwanatanga, kia hanumi ai a ngāi Māori ki roto i ngā tikanga a te Pākehā.

Ki tā Walker tuhinga (2004)

> "The aim of the mission schools was to teach only the standard subjects of the English school curriculum, thereby anglicising their pupils. Initially the mission schools did their teaching in the Maori language. But when Governor Grey arrived, he diverted them from that sound pedagogical practice with his 1847 Education Ordinance subsiding the mission schools, and insisting that instruction be conducted in English" (wh. 146).

Ahakoa te whakaae mai a ngā pakeke Māori i taua wā, kia tukua ā rātou nei tamariki kia akona te reo Pākehā, me ngā tikanga Pākehā hoki, kīhai rātou i tuku i te reo Māori, me ngā tikanga kia ngarongaro haere, kia mate atu rānei mō ngā whakatupuranga kei te tū mai. Ki tā Simon (1998) tuhinga

> "There is no doubt that, in the nineteenth century, many Māori were anxious for their children to learn English and gave their support to the idea of teaching being conducted only to English. However while we have this evidence that Māori were anxious to learn English, we have no evidence that they ever intended the Māori language to be undermined or destroyed (wh. 74).

Whai i muri iho i te *Native Trust Ordinance (1844),* te *Education Ordinance (1847) Native Schools Act (1858) (1867) (1871),* ko te tino whāinga i taua wā, kia whakakore atu i te reo Māori ki roto i ngā kura katoa o Aotearoa.

E ai ki ngā kōrero a (Walker 2004)

> "In 1905 the Inspector of Native Schools instructed teachers to encourage children to speak only English in school playgrounds. This instruction was translated into a general prohibition of the Maori language within school precincts. For the next five decades the prohibition was in some instances enforced by corporal punishment. The damaging aspect of this practice lay not in corporal punishment *per se,* but in the psychological effect on an individual's sense of identity and personal worth. Schooling demanded cultural surrender, or at the very least suppression of one's language and identity (wh. 147).

4.7 Ture papatu i ngā mahi a ngā tohunga

I te tau 1907 i whakamanatia ai te Tohunga Suppression Act e James Carroll, kia whakakorengia ngā mahi a ngā tohunga huri noa i Aotearoa. Ki ahau nei, koirā tētehi ture i kongakonga ai tā te Māori tirohanga ki a ia anō. Kua kīia nei i whakaritea taua ture, kia mutu ai te mahi rūpahupahu a ngā tāngata e māminga ana i ngā mahi tohunga.

Ki tā Robinson (2005)

> "At one time tohunga were relatively numerous. However, with the introduction of Christianity and the effect of Tohunga Suppression Act introduced by the Crown in 1908, tohunga diminished in numbers" (wh. 11).

Kua mōhiotia hoki, kua tautokona te ture aukati tohunga e ētehi atu tāngata tōrangapū Māori pērā i a Pōmare mā, nā rātou i āta patipati atu ki te kāwanatanga i taua wā, kia whakakorengia te āhei o ngā tohunga Māori ki te mahi i ā rātou nei mahi.

Kīhai a Walker (2004)

> "There was no room in Pomare's scheme of health for the spiritual healing of tohunga, who were banned from practising, along with charlatans and quacks, by the Tohunga Suppression Act 1907" (wh. 181).

I te tau 1962 i whakakorengia tēnei ture e aukati ana i ngā mahi a te tohunga Māori, engari e kore te tuwha e waihape atu ki te waha o Te Kāwanatanga, kua haepapatia, kua turingongengetia te ao o te tohunga. Ahakoa e whakapae ana ahau i te ora ētehi tohunga o iwi kē atu i taua wā, ka waimarie mehemea he nui ngā tohunga rongoā ō mātou i ngā 1950.

4.8 Ko ngā mate Pākehā ki roto i Hauraki

I te taenga mai o te Pākehā ki Aotearoa nei, i tae mai hoki ētehi o ō rātou ake nei tino māuiui, tūturu kino nei. Kātahi, ka hou mai ēnei hakihaki, kōtureture, tahumaero, ngā momo māuiui katoa ki roto i ngā hapū, me ngā iwi Māori o Hauraki. I puta tētehi pūrongo e whakaatu ana i ngā kaupapa hauora, kaupapa ohaoha a ngā uri whakaheke o Marutūāhu i waenganui i ngā tau 1840-1960.

Ki tā Locke (2002)

> "The other major impact on Maori society, which was not well understood until the beginning of the twentieth century (although Maori rightly suspected) was the introduction of major epidemic diseases brought from Europe. Maori lacked immunity to these diseases and tuberculosis especially contributed to a rapidly declining population in the nineteenth century due to disease" (wh. 8).

He māmā noa iho te kite atu, i aua wā, kāore ngā rangatira o Hauraki i āta mōhio he aha ngā rongoā, hei kaupare atu i ngā tāngata ketoketo kikino nei, i heria mai rā e te Pākehā.

Ki tā Locke (2002)

> "The main epidemic diseases to which Marutuahu continued to suffer from due to low immunity were measles, whooping cough, typhoid, influenza, mumps and scarlet fever. However, increasingly over time, incidences of

bronchitis and tuberculosis were reported, and these have been described as poverty-related diseases" (wh. 93).

Ko te urupounamu ia i kōmanawa ake, e pēwhea ana te hinengaro me te wairua o ngā tūpuna i taua wā tonu? Kāore e kore nā te kuhunga mai o ngā māuiui hou, i manawa rau ai te wairua o ētehi, nā te kaha kino o ngā māuiui tauhou i aua wā.

4.9 Te reo Māori o Hauraki i ēnei rangi

I roto i tēnei wāhanga, ka kaikanohi ahau ki ngā tatauranga e whakaatu ana i te oranga, i te matenga rānei o te reo Māori o mātou i roto i ngā tau kua hipa atu. Whai i muri iho i tērā, ka paku titiro atu ki ētehi pūrongo a Te Rōpū Whakamana i Te Tiriti o Waitangi, mō te reo Māori whānui o Aotearoa, tae noa mai ki te pūrongo reo whakatau a Hauraki i te tau 2006.

4.10 Ko ngā pūrongo a Te Rōpū Whakamana i Te Tiriti o Waitangi mō te reo Māori o Aotearoa

Ahakoa te kōrero a Te Rōpū Whakamana i Te Tiriti o Waitangi, i te mutunga iho, i uru mai tētehi atu reo o whenua kē, me ngā āhuatanga katoa, kia tāhawahawatia te reo Māori, me ngā tikanga o Hauraki. Nā te kaha neke atu a ngā mātua tūpuna o Hauraki ki tāone kē i roto i ngā tau 1970, kua āta noho tūāporoporo, pīroiroi hoki te nuinga o ngā uri whakaheke o Hauraki ki te reo Māori me ngā tikanga. Ka aroha hoki ahau ki ngā tamariki e noho korekore ana ki tō rātou nei reo Māori, me ngā tikanga Māori hoki.

Ka puea atu anō te kaupapa o te oranga o te reo Māori ki Aotearoa whānui rawa i roto i te pūrongo a Te 'Waitangi Tribunal Report 262' (2010)

> "Te reo Māori is approaching a crisis point. Diminishing proportions of younger speakers mean that the older native speakers passing away are simply not being replaced. Since 1993, the proportion of Māori children in early childhood education attending kōhanga reo has dropped from just under half to under a quarter. At school, the proportion of Māori children participating in Māori-medium education has dropped from a high point of 18.6 per cent in 1999 to 15.2 per cent in 2009...at the 2006 census, there were 8,000 fewer Māori conversational speakers of te reo than there would have been had the 2001 proportion been maintained" (wh. x).

I te putanga atu o tēnei pūrongo e tino kaha ana te ao Māori, me ētehi o ngā tari pāpaho huri noa i te motu, ki te āta aromatawai, ki te āta tātari haere i ngā kōrero e hāngai pū ana ki te reo Māori. I tua atu o tērā, i rongo atu ahau i ētehi reo irirangi Pākehā o te motu, e kaha taupatupatu ana i te hua o te reo Māori, ki roto i ngā kura, i ngā tari kāwanatanga, i ngā kāinga hoki.

Ki tā te mōheni Mana (2010-2011)

> "The Waitangi Tribunal pulled no punches with the release of its WAI 262 report on the state of Te Reo Maori in October. That the language is in crisis there is no doubt. Predictably the media gave full vent to the doomsayers and rednecks. Equally predictably there was a lot of argy bargy about the responsibility. Should it all fall on the Crown or should Maori themselves take it on the chin? Tribunal presiding officer Justice Joe Williams warned Maori Affairs Minster Pita Sharples that the reo 'movement' has been weakened by governmental failure to give it oxygen. Pita Sharples felt that governments could only do so much – that the real responsibilty lay with the will of people to get the language into homes" (wh. 40).

4.11 Rōpū arotake a te Minita

I te tau 2010, nā runga anō i te tohutohu a Tākuta Pita Sharples e pā ana ki te reo rangatira, i whakaritea ai tētehi rōpū motuhake, kia haere atu ki ngā rohe whānui o Aotearoa, kia rongo ai i ngā kōrero nui e pā ana ki te reo Māori. Ki tā te whakamāoritanga a Sharples i roto i te tuhinga Kōkiri (2010)

> "Ka arotaketia ngā whakanuitanga i te reo Māori ka whakamātauria, ka arotaketia whānuitia ngā rōpū whakanui i te reo Māori me ō rātou kaupapa, kia aronui ake ai te kāwanatanga ki ngā wawata me ngā hiahia a ngā iwi Māori, e ai ki te Minita Māori ki a Tākuta Pita Sharples. "Tata ki te $226 miriona ka pau i te Kāwanatanga ia tau, ia tau ki te whakarauora i te reo Māori, mā roto i ngā kura, mā ngā whakapāhotanga, mā ngā mahi a Te Taura Whiri, a Te Puni Kōkiri me ētahi atu," hei tā te Minita". "Mā tētahi Rautaki Reo Māori hōu, he mea whakatū i runga i te mahi tahitanga a ngā iwi me te Karauna, ā tātou mahi whakarauora i te reo e whakakotahi," hei tāna anō. Tokowhitu ngā pūkenga reo kua tohua ki tētahi Rōpū Arotake a te

Minita Ko Ahorangi Tāmati Reedy hei Heamana, ko Toni Waho rātou ko Hana O'Regan, ko Cathy Dewes, ko Pem Bird, ko Pānia Papa, ko Rāhera Shortland hei mema" (wh. 15).

Hei whakarāpopoto ake i tēnei pūrongo, mārama ana te kitea o tana tino tohu mai ki ngā iwi o Aotearoa whānui rawa, me whakahoki te mana, me te kawenga reo Māori ki ngā iwi Māori. Ka haere tonu te pūrongo ki te whakaoho atu i ngā whakaaro Māori, kia rangatira ai tō tātou reo Māori. Me puta atu ngā kaiako reo Māori, me ngā mātua kōrero reo Māori, ki te whakangungu i a rātou anō, kia rangona te reo i ngā takiwā me ngā wāhi katoa o ngā hapori. Whakatūngia he kaiwhakarite ā-takiwā, ā, ki ahau nei, koirā tētehi tino tohutohu hei whakaarotanga mā mātou o Hauraki ā tōna wā.

4.12 Ko te pūrongo whakatau a Te Rōpū Whakamana i Te Tiriti o Waitangi e pā ana ki te reo Māori o Hauraki

Ki tā Te Rōpū Whakamana i Te Tiriti o Waitangi (2006) e pā ana ki te reo Māori o Hauraki

> "While accepting the Maori were prejudicially affected by the policy of deterring (rather than encouraging) the use of te reo in schools, we do not consider that this was the sole or even the main reason for the decline of the language among Hauraki Maori, to which many tangata whenua witnesses referred. The movement of Hauraki Maori away from their communities in search of work, usually in an English-speaking environment, no doubt contributed. So to did the influx of non-Maori into Hauraki during and after the gold rushes. English was the language of the new settlements with te reo surviving as a household language only in the more isolated communities such as Harataunga and Manaia" (wh. 1193).

4.13 Ngā tatauranga

Kei roto i te pūrongo a Belgrave rāua ko McPherson (2002)

> "Nationally, 26% of Hauraki iwi reported in the 2001 census that they spoke Maori compared with 21% of all people with Maori descent and 25% of people of Maori ethnicity. Just over a quarter (27%) of Hauraki iwi members residing within the Inquiry District spoke Maori in 2001. This was

similar to members residing elsewhere, but higher than other Maori (15%) and non Maori (0%) within the Inquiry District" (wh. 38).

Ka haere tonu ngā tuhinga a Belgrave rāua ko McPherson (2002)

> "Te reo generally increases with age, being highest in those aged in their 50's and over. At a national level, Hauraki iwi have higher proportions than other Maori speaking te reo at most ages, particularly from age 5 to 45 years. Within the Inquiry District, Hauraki iwi have proportions speaking Maori at all ages, although the amount of difference is less consistent than at national level" (wh. 38).

Ināianei ka huri atu ki ngā pūrongo a Te Poari o Hauraki, nā te mea, koirā te tino rōpū o Hauraki i whiwhi pūtea, kia āta rangahaua, kia āta tuhia hoki ngā pūrongo mō te oranga o te reo Māori, i ngā tau kua hori atu.

E ai ki Te Poari o Hauraki (2003)

- "There are very few native te reo speakers but a growing number of fluent speakers.
- The native speakers are all in the 70+ age group.
- There is a widening gap between the kaumātua who speak te reo and the next generation of te reo speakers.
- Fewer people are engaging in conversational reo but the numbers who hear te reo with understanding is increasing.
- The age group between 50 and 70 is the missing generations of learners.
- There is a second generation of te reo speakers under 35 who have grown up with kohanga and kura kaupapa" (wh. 65).

Anei ētehi tūtohi reo Māori o ngā pakeke i rēhitatia ki te rōpū kaunihera kaumātua o Hauraki, nāku anō ngā tuhinga i whakamāori.

E ai ki te tūtohi rēhita ki Te Kaunihera Kaumātua o Hauraki (2003)

Tūtohi III: Reo Māori o ngā pakeke i rēhitatia ki te Rōpū Kaunihera o Hauraki

Kōrero Māori	**Ngā tāngata**	**Ōrau**
He tino matatau rawa atu ngā tāngata ki te reo Māori ahakoa he aha te kaupapa	32	44%
Ka mōhio rawa ki te kōrero mō ngā kaupapa whānui i te nuinga o te wā	5	7%
Ka āhua mōhio te tangata ki te kōrero Māori mō ētehi kaupapa	4	6%
Ka āhua mōhio te tangata ki te kōrero Māori mō ētehi kaupapa māmā noa iho nei	19	13%
He paku mōhio noa iho ki te kōrero i te reo Māori	11	27%
Kāore e mōhio ana ki te kōrero Māori	2	3%
	73	**100%**
Ahakoa he aha te kaupapa ka tino mārama te tangata ki te reo Māori	33	45%
Ka mōhio rawa te tangata ki te whakarongo i ngā kaupapa whānui i te nuinga o te wā	8	11%
Ka āhua mōhio te tangata ki te whakarongo i ētehi kaupapa	16	22%
Ka āhua mōhio te tangata ki te whakarongo i ētehi kaupapa paku noa iho nei	13	18%
He paku mōhio noa iho ki te whakarongo i te reo Māori	3	4%
Kāore e mārama ana ki te reo Māori	0	0%
	73	**100%**

(wh. 65).

Kei roto i te pūrongo reo Māori o Te Poari o Hauraki (2003)

> "Hauraki kaumatua, Hector Conner, believed that in Hauraki there are less than 10 native speakers" (wh. 52).

I kōrerohia tēnei e Hector i te tau 2001, ā, ko te pātai nui, e whia o taua hunga kāumātua e ora ana ā mohoa nei? Hei tautoko atu i tā Hec kōrero, e ai ki tēnei pūrongo i mōhio whānuitia i taua wā, he torutoru noa iho ngā kaumātua e āhei ana ki te kawe atu i ngā mahi whaikōrero, karanga rānei.

Kei roto i te Hauraki Māori Education Strategic Plan 2003-2004 (2003)

> "Hauraki has a declining kuia/koroua population and at times there are no kuia to karanga the manuhiri on the marae or koroua who can whaikōrero to do the mihimihi. There is a critical need to prepare more of our kuia/koroua to fulfil these roles. Wānanga reo are needed to develop the skills of our

present and future kuia/koroua so that they can take place on the marae to meet the tikanga obligations that exist for Māori" (wh. 2).

E ai ki tēnei pūrongo mō te oranga o te reo Māori o Hauraki i te tau 2006, ko ētehi wāhi o Hauraki kua kore e kitea tētehi marae.

Ki tā te pūrongo a Te Puni Kōkiri (2008)

> "In parts of Hauraki, some communities lacked traditional wharenui, due to warfare and attitudinal shifts concerning the 'value of te reo me ngā tikanga'. This meant that there was no focal point for discussion and debate among community members, and no venues for the transmission of Māori language, knowledge and history from generation to generation" (wh. 2).

Ki ngā tūtohi tatauranga a Te Poari o Hauraki (2003) e 27 ōrau ngā kaikōrero Māori o Hauraki e hau ake ana (wh. 55).

Tūtohi IV: Reo Māori o Te Poari o Hauraki

Iwi	**Ko te tokomaha o ngā tāngata kua uiuia**	**Ko te tokomaha o ngā tāngata kua rēhita**	**Ōrau**
Ngāti Hako	273	910	30%
Ngāti Hei	57	356	16%
Ngāti Maru	627	2612	24%
Ngāti Pāoa	648	2400	27%
Patukirikiri	12	60	20%
Ngāti Porou ki Harataunga ki Mataora	153	588	26%
Ngāti Pūkenga Ki Waiau	81	270	30%
Ngāti Rāhiri Tumutumu	24	90	26%
Ngāti Tai	39	177	22%
Ngāti Tamaterā	570	1900	30%
Ngāti Tara Tokanui	132	330	40%
Ngāti Whanaunga	132	400	33%
Te Katoa	**2,748**	**10,093**	**27%**

I kī mai rā te pūrongo mahere a Te Poari o Hauraki i te tau 2006, e 25 ōrau ngā tāngata kōrero Māori o Hauraki (2008-2009)

> "25% of Hauraki said they could hold a conversation about everyday things in te reo Māori. 28% were aged under 15 years and 65% of Hauraki who could kōrero Māori were aged between 15-64 years. 8% of those aged 65 and over could speak te reo Māori. More Hauraki te reo speakers were female (57%) than male (44%)" (wh. 5).

Mehemea ka tirohia ngā tatauranga reo Māori o Hauraki i te tau 2006, ki tā te pūrongo a Te Puni Kōkiri (2009) kua rahi ake te haere o ngā tāngata kōrero Māori.

Tūtohi V: Reo Māori o Te Puni Kōkiri

Iwi	E taea ana te kōrero i te reo Māori	Ko te katoa	Ōrau
Hauraki (Coromandel) Rohe	21	90	23%
Ngāti Hako	336	1,377	24%
Ngāti Hei	81	558	15%
Ngāti Maru (Marutūahu)	780	3,375	23%
Ngāti Pāoa	930	3,375	28%
Patukirikiri	9	66	14%
Ngāti Porou ki Harataunga ki Mataora	330	1,170	28%
Ngāti Pūkenga ki Waiau	171	477	36%
Ngāti Rāhiri Tumutumu	42	195	22%
Ngāi Tai (Hauraki)	87	342	25%
Ngāti Tamaterā	693	2,457	28%
Ngāti Tara Tokanui	147	489	30%
Ngāti Whanaunga	213	588	36%
Waikato/Te Rohe Pōtae (Waikato/King Country) Region	399	1,089	37%
Ngāti Haua (Waikato)	1,722	4,923	35%
Ngāti Maniapoto	8,961	33,627	27%
Ngāti Raukawa (Waikato)	2,175	8,163	27%
Waikato	10,920	33,429	33%
Tainui	3,861	14,070	27%
Hauraki / Pare Hauraki	**87**	**309**	**28%**

(wh. 7).

Ko tētehi o ngā tino raru nui i ēnei tatauranga kohinga reo ki ahau nei, kāore i āta whakaaturia mai te matatau tika o ngā tāngata i uiuia. Kāore hoki au e whakapono ana ki ngā tuhinga o ngā pūrongo e kī ana, e 25 ōrau ngā tāngata o Hauraki e taea ana e rātou te kōrero te reo Māori, mō ngā kaupapa katoa o ia rā.

Nā, ki tāku nei māramatanga ki ngā tatauranga reo kua kitea nei i roto i tēnei wāhanga, kua āhua piki ake te ōrau tāngata kōrero Māori o Hauraki, mai i te 26 ōrau i te tau 2001, ki te 28 ōrau tāngata kōrero Māori i te tau 2006.

Kua kīia nei hoki i te tau 2006, kua rahi ake te ōrau tāngata kōrero Māori o Hauraki i ngā tāngata kōrero Māori o Ngāti Maniapoto, me Ngāti Raukawa. E hoa e! Ko ahau e mea ake ana, he uaua te whakapono atu ki ēnei whakapae mehemea ka āta tirohia ngā marae whānui rawa o Hauraki. Mehemea ka titiro atu ki ngā hapori, ki ngā kura, ki ngā kāinga, ki ngā whakataetae kapa haka, ki ngā wāhi hākinakina, ki ngā toa, ki ngā wāhi katoa, kātahi ka tino kitea kua urutomo mai te reo Pākehā ki ēnei wāhi katoa hei reo matua.

Ko ahau tētehi tangata i roto i ngā tau 15 neke atu, e whakaako atu ana i ngā āhuatanga o te reo Māori ki ngā tauira o Hauraki. Ka haere ahau ki ngā hui Māori, ki ngā whakataetae kapa haka, ki ngā tangihanga o Hauraki mō te wā roa, ā, e mea ake ana, kāore anō ahau kia kite i te tokomaha o ngā tāngata kōrero Māori o mātou i roto i aua hui.

Nā reira, mehemea e tika ana aua tatauranga reo o Hauraki kua whakaurua nei i roto i tēnei wāhanga, ko te āhua nei, kei wāhi kē atu te nuinga o aua tāngata kōrero Māori o Hauraki e noho ana. Ki te pērātia, e mōhio ana ahau he papatoiake, ko te mutunga kē mai o te uaua, ki te poapoa mai i ngā whanaunga e noho ana ki ngā tāone kia hoki mai ki te Hauraki, ko te reo Māori anō te tino take hei wānanga.

Ki tā ngā raraunga (2006)

> "In 2006, 83 percent of Hauraki iwi members lived in urban areas (towns or cities of 1,000 people or more), with 60 percent living in areas with a population of 30,000 or more" (wh. 1).

E ai ki ngā tatauranga pukapuka mahere a Te Poari o Hauraki (2008-2009) kei Te Ika-a-Māui te nuinga o Hauraki e noho ana.

> "12,873 people said they belonged to Hauraki. 78% said that they belonged to more than one Hauraki Iwi. 93% of Hauraki live in the North Island and over 80% lived in urban areas. 45% of Hauraki live in the Waikato region followed by the Auckland Region at 37%" (wh. 5).

I te hui arotake reo i Hopuhopu i te tau 2010, nāku i mea atu ki te māngai o Te Puni Kōkiri i taua wā, he uaua te whakapono ki ngā tatauranga e whakaatu atu ana i te 28 ōrau tāngata kōrero Māori o Hauraki, i tēnei wā tonu. Ko te whakatūpatotanga nui ki ahau nei, nā runga anō i te rerekē o ngā tatauranga reo Māori o Hauraki, tēnā pea, kei te tino pōhēhē ētehi tari kāwanatanga, me ētehi atu kairangahau kua āhua noho āhuru mōwai, te tūranga reo Māori o Hauraki i ēnei rangi tonu.

Kua kitea e au tēnei momo whakaaro i roto i ētehi tāngata o Hauraki mō te oranga o te reo Māori i roto i ō rātou nei whānau, hapū, iwi hoki. Waihoki, kei pōhēhē ētehi tāngata, nā te mea e āhua paku mōhio ana rātou ki te reo Māori, kua eke anō rātou ki te pae tapu ki runga i te marae, kārekau he tāngata i tua atu i a rātou. He pai ake ki ahau nei, mehemea ka whakapau kaha rātou, ki te whakangungu i a rātou anō, i mua i te tū, ki runga i ngā marae.

4.14 Ngā whakaaro o kaumātua

E whai ake nei ētehi whakaaro i puta mai i roto i ētehi uiui a ngā tino kaumātua o Hauraki, me ō rātou nei maumaharatanga ki ngā mahi whaikōrero a ō rātou ake nei pakeke.

Ki tā Toko Renata, tētehi o ngā māngai kōrero o Hauraki, nāna te kōrero i te tau 2009 i te Koroneihana i te marae o Tūrangawaewae, kua raru katoa ngā marae o Hauraki.

He pēnei tana kōrero

> "Nā, ka tito te kuia nei (Vera Rākena) i tēnei waiata i roto i tōna ngākau, ka pēhea ō mātou nei marae i roto i Pare Hauraki? Kua matemate rātou katoa" (T. Renata, reo irirangi o Tainui, Here-turi-kōkā 19, 2009).

Nā, ko te pātai pea he aha i mate pērā rawa ai ngā marae o mātou? I whea te rautaki reo a Hauraki, rua tekau, toru tekau tau ki muri?

Anei ētehi whakaaro o Te Haumarangai Hector Conner mō ngā tāngata whaikōrero e whakakape ana i ngā whāruarua pae tapu o mātou i ēnei rangi.

> "Kua kore i riro mai i ērā tū tangata, kāo! kua tae atu ngā tāngata katoa, ā, ka haere ki reira (ki te pae) nā te mea kua korekore haere ngā tāngata ki te noho i ērā nohoanga. "Nā, kua karangahia ēi, haere mai koe ki konei noho ai. Engari kāore rātou e matatau ana ki te reo, engari, koirā anake kei te toe i waenganui i a mātou, ā, ngā mea kāore e mōhio ana, koirā te raruraru!" (H. Conner, uiui, Whiringa-ā-nuku 30, 2010).

Ki tā Tomo Baggs o Hauraki, nāna hoki te kōrero i tana hokinga mai ki Paeroa noho ai i te tau 1973, kua tīmata noa atu te ngarongaro haere o te hunga mōhio rawa o Paeroa ki te reo Māori me ngā tikanga i runga i te marae.

Koirā tētehi atu āhuatanga e aupēhi ana i te ora tonu mai o te reo Māori, ko te torutoru noa iho o ngā kaumātua e tino mōhio ana ki ngā tikanga whakahaere, tae atu ki āna whakamāramatanga tūturu nei. Hei tautoko atu i ēnei whakaaro kua tuhia e Mead (2003)

> "Older individuals generally have a greater familiarity with knowledge about tikanga because they have participated in tikanga, have observed interpretations of the tikanga at home and other tribal areas. The kaumātua and kuia, the elders, are often the guardians of tikanga. They are expected to know. Tikanga should not be new to them, but for many reasons this is not necessarily the case. Experience is definitely helpful in knowing what to do" (wh. 14).

Nā Tomo anō te kī, ehara i te mea nō tata tonu mai te kore mōhio o tō tātou reo Māori.

> "Ahakoa te hiahia o Johnny Clarke rātou ko Tai Turoa, ko Shu Tukukino mā kia whakaora ake anō i ngā wānanga whaikōrero i taua wā, ko te momo reo whaikōrero i whakaakona i runga i te marae i taua wā, ko te reo *'Script'*[4] noa iho nei" (T. Baggs, uiui, Whiringa-ā-rangi 19, 2009).

[4] Reo kākā noa iho.

Ki tā Tewi Nicholls kōrero, te tino kaikōrero o Tamaterā mō e whia nei tau, ka maumahara pai ia ki ngā pūkenga whaikōrero o te hunga kaumātua i ngā wā o mua.

> "I maumahara ētahi o ngā tāngata whaikōrero o Hauraki i ngā wā o mua, ā, i mahia ngā tokotoko, pōtae, i te wā o te whaikōrero i runga i te marae. Ko Poihipi o Ngāti Tamaterā me Ngāti Hako, ko Wharara o Ngāti Tara Tokanui me Ngāti Tamaterā, ko Tukere Tamihana o Ngāti Pāoa, ko Reha Kauhou, ko Hone Williams hoki ētahi o ngā tāngata whaikōrero i aua wā" (T. Nicholls, uiui, Haratua 19, 2008).

Ka tino tautokona tēnei e Daisy Te Moananui, tētehi kuia kaha ki te haere ki ngā hui Māori o Hauraki, ā, ko ia hoki tētehi kuia kaikaranga o mātou hoki i te kāinga.

> "Āe rawe te mātakitaki i a rātou e kanikani mai ana me ā rātou rākau mēnā e tū ana ka wehi koe, ka tūturu wehi koe, ā, ka noho koe ki te whakarongo atu, ā, tarapeke ana, me huri ana ngā rākau, me pēnei, pērā, ki runga, ki raro, i kite au he maha ngā koroua, i ngā wā o mua" (D. Te Moananui, uiui, Poutū-te-rangi 28, 2009).

Ki tā Rikiriki Rakena, tētehi tino kaumātua o Hauraki, nāna hoki te kī, he pai ngā kaumātua i aua wā ki te pekepeke, ki te kōrero.

> "Āe e hoa, ko te nuinga o rātou e pērā ana. I ētehi wā i te kāinga ka rongo atu i a rātou e pekepeke, e kōrero ana mai i tā mātou papa kāinga" (R. Rākena, uiui, Whiringa-ā-rangi 20, 2009).

Ki tā Hector Conner ko Tamihana Tukere o Ngāti Pāoa tētehi tino kaikōrero pai ki a ia. Ki tā Te Haumarangai kōrero

> "Āe mō te rākau, mō te tūpeke, ka oma, ka tūpeke, ka tau, ka hokitau, āe koirā tētehi kaumātua i tino whakarongo atu ahau i te pai hoki o tana hīkoi haere o tana tūpeke" (H. Conner, uiui, Whiringa-ā-nuku 30, 2010).

Ki tā Bo Ngamane, ahakoa kīhai ia i tupu ake i te reo Māori, ka maumahara tonu a ia ki ōna mātua e kaha kōrero Māori ana i te kāinga.

> "I tukuna ahau ki Tauranga kia akona te reo Māori i tōku taha o Tauranga moana nā te torutoru o ngā kaumātua e noho ki Hauraki" (B. Ngamane, uiui, Kohi-tātea 28, 2009).

E ai ki ngā kōrero a Pōnui Jim Nicholls

> "He maha ngā kaumātua i aua wā... ko matua (Shu) Huhurere Tukukino, ko Bunny Gage, ko Hone Williams, ko Alex Kauhou, ko Tai Turoa, engari ko te tino rangatira ki te kōrero i te reo ko Wharepapa Reha Kauhou he tino tohunga tēnei tangata" (J. Nicholls, uiui, Whiringa-ā-nuku 11, 2009).

Ki tā Narn Gage (2010) tētehi o ngā tino kuia i roto i Hauraki, ka maumahara a ia ki ētehi o ōna pakeke pērā i a Wharara rātou ko Hone Williams, ko Reha Kauhou, ko Herewini Te Waewae me Apahina Tia.

> "Ko Wharara tētehi tangata pai ki te whaikōrero. Ka peke, ka oma, ka huri, pai tana mahi i runga i te marae, tino pai ia" (N. Gage, uiui, Whiringa-ā-Rangi 20, 2010).

I roto i taku uiui whakamutunga ki te taha o Te Haumarangai Conner, nāna ēnei kōrero i whakatakoto.

> "He kōrero whakamutunga ki a koe (Korohere) ka pai kia werowero tonu koe i a mātou. Ki te kore ka ngoikore haere, ā, māu e werowero haere mātou nā. Mā mātou hei werowero ngā tamariki. Āe mā tātou katoa hei mahi tēnei mahi, koirā taku hiahia, kia kaha ki te kōrero i te reo i runga i ngā marae e hoa, he koretake ngā marae. Ka tū ki te kōrero e hoa! Ka mutu ngā whaikōrero nā aha, nā aha, ka huri anō ki te reo Pākehā. Kua kore hoki e mōhio he aha ai i tua atu i ngā whaikōrero te kōrero i roto i te reo nē!" (H. Conner, uiui, Whiringa-ā-Rangi 20, 2010).

Hei tautoko atu i ngā whakaaro o Hector, ka huri atu ki te pūrongo reo Māori o Hauraki (2003)

> "The frequency in the use of te reo in Hauraki today outside of the formal setting of whaikorero is almost non existent. The language of the paepae is inconsistent across Hauraki with some kaumatua who are fluent speakers and others who are learners. Once the formal proceedings are over the language reverts to English. There is little sustained discussion in te reo on

Hauraki marae with the kaumatua reverting to English as ‘aroha’ (affection) for those who are non speakers” (wh. 61).

4.15 Ko ngā āheinga reo Māori kāore i rangona i ngā marae o Hauraki

I roto i taku mahi rangahau i ngā tau kua hori atu, anei ngā āheinga reo Māori kāore i kitea i runga i ngā marae o Hauraki i ēnei rangi.

- Kāore e kitea ana, e rangona ana rānei ngā tino tauira whaikōrero pērā i ētehi atu tāngata whaikōrero o ētehi atu iwi.

- Kāore e rangona ana te reo huahuatau pērā i ngā whakatauākī, ngā whakataukī, ngā kōrero hōhonu ake ki runga i ngā marae o mātou.
- Kāore e kitea ana ngā mahi whakakōrero rākau pērā i te patu, i te poutewha, i te taiaha, i te tokotoko, i te tiripou, i te toki, i te pōtae rānei.
- Kāore e rangona ana ngā tauparapara, ngā uruuruwhenua, ngā takutaku tawhito, ngā whakariterite Māori tuaukiuki, nō tua whakarere.
- Kāore e rangona ana ngā wāhanga mōteatea i roto i ngā whaikōrero.

4.16 Ētehi kaupapa whakamārari i te reo o Hauraki

- Kāore i kōrerohia te reo Māori ki ngā tamariki hei reo tuatahi, hei reo tuarua rānei i te kāinga.
- Kua tukuna atu ngā tamariki ki ngā kura Pākehā.
- Ko te tino reo i rangona i te pouaka whakaata, i te reo irirangi, i te ao pūoro ko te reo Pākehā anake.
- Ka aro atu ngā tamariki me ō rātou pakeke ki ngā tikanga o ahurea kē atu.
- Ka noho wehewehe ngā tāngata Māori i ō rātou nei hapū, iwi rānei.
- Ka noho wehewehe ngā Māori i ō rātou nei marae.
- Ka noho wehewehe ngā tāngata i ngā kaupapa Māori pērā i ngā pōwhiri, i ngā tangihanga, i ngā marae, i ngā wāhi i rangona ai te kōrerotanga o te reo Māori.
- Kua kore he paku hiahia ki roto i ngā tāngata kia akona te reo Māori.

4.17 Kōhanga Reo

Ahakoa e whakapae ana ahau kua pai ētehi atu kōhanga reo o Aotearoa, ko ngā kōhanga reo o te kāinga, ki tāku nei rangahau, he manu piere nuku. Nā runga anō i te kore pūtea, i te torutoru noa iho o ngā kaiako e matatau ana ki te reo, tae atu ki ngā whānau, kāore e tino hiahia ana kia tukuna ā rātou nei tamariki ki te kōhanga. Ko ahau tētehi e tino tautoko atu ana i ngā mahi a ngā kōhanga reo, nā te mea, ki te nuinga o ngā tamariki i roto i ngā kōhanga reo o mātou ki Hauraki, koirā noa iho te wāhi, ka āhua rangona, ka āhua kōrerotia te reo Māori. Engari e mea ake ana kia tika katoa ngā whakaritenga, me ngā whakahaerenga hoki o ō mātou kōhanga reo, tae noa atu ki ngā kura tuarua. I roto i tētehi tuhinga nā Spolsky (1989)

> "This example suggests that the next few years will be critical for Maori. Continued support by parents and government for the *kohunga reo (sic)* (kōhanga) movement will keep up pressure on schools. Intelligent concentration of resources in the educational system on building strong groups of Maori speakers in the primary school, and developing their linguistic competence in the secondary school, will produce a new generation of fluent Maori speakers who will be capable, should they choose, of being the parents and teachers of the new native speakers. Maori, then, shows good prospects for revitalisation" (wh. 102).

Nā, ko te mate kē o tēnei tuhinga a Spolsky, kāore anō ngā kōhanga reo o mātou, kia ahu whakamua, kia noho whakatau i roto i ngā tau kua hori atu.

Ahakoa te kaha tupu mai o ētehi kōhanga reo o Aotearoa, ki ahau nei, kia kaha tonu te iwi Māori, kia whakapakari tonu i te kounga o ēnei wāhi whakaako tamariki. Kei hakuhakutai, kei māngere te ao Māori, kua eke ā tātou nei kōhanga kura kaupapa, wharekura ki ngā taumata ikeike, ki ngā taumata noi.

Ki tā Fishman (1991)

> "We must also be careful not to exaggerate their current effectiveness or their carry-over into the future. Not all of them, by any means, are pedagogically effective, nor is their nearly total reliance on an untrained, volunteer staff a completely unmixed blessing, neither in the educative connection nor even in connection with childcare *per se"* (wh. 238).

Nā reira, ki tā Te Tari Whakahaere o Te Kōhanga Reo o Aotearoa (2010) e ono ngā kōhanga kei roto o Hauraki whānui.

1. Kapanga, Coromandel
2. Mātai Whetū, Thames
3. Te Tonga O Hoterini, Thames
4. Kerepehi
5. Paeroa
6. Pukewa,Waihi

Ki tā tētehi kaumātua o Hauraki, i tētehi hui reo i Te Whare Wānanga o Waikato i te tau 2011, kua heke iho ngā kōhanga reo o Hauraki ki te 3 noa iho, ā, kua mōhio whānuitia, kua tino rarua ngā kōhanga o te kāinga. Ko tētehi tino wero nui ki ngā kōhanga reo o te kāinga, kia kimihia he kaiako e tino matatau ana ki te reo Māori, e taea ana hoki te whakaako ngā pīpī paopao, tae atu ki ngā tamariki pakeke. Kei te mōhio ahau ko te nuinga o ngā mātua o Hauraki ahakoa te kaha ngana a ētehi kia kōrerohia te reo Māori ki ngā tamariki ki roto i te kāinga, ka tukuna ā rātou nei tamariki ki ngā kōhanga kia akona ai te reo. I tua atu o tērā, he uaua ka kitea ētehi tāngata tino matatau rawa atu, hei whakahaere tika i te taha pūtea me te whakahaere kaimahi hoki.

He mea nui te ara whakamua o ngā kōhanga reo o Hauraki ki ahau nei, nā reira, ko te tūmanako, ka piki ake te oranga o ngā kōhanga reo o mātou i roto i ngā tau, nā te mea, ko ā tātou nei tamariki mokopuna, te pito mata, te ara whīkoi kia tūturu whakamaua ai te reo Māori o Hauraki ā kō ake nei.

4.18 Kōrero whakakapi upoko

Nā reira, i mua i te taenga mai o te Pākehā ki Hauraki, ko te reo Māori anake te reo i kōrerohia e aku mātua tūpuna, engari, nā te kaha urutomo o tauiwi me te reo Pākehā, ka tīmatahia te tipihauraro mai o te reo Māori.

Ki ōku nei whakaaro, mai i taua wā, tae noa mai ki ēnei rangi, kāore anō te reo Māori o Hauraki kia whakamauī. I roto hoki i tēnei wāhanga kua tirohia ngā pūrongo a Te Rōpū Whakamana i Te Tiriti o Waitangi mō te reo Māori whānui o Aotearoa, tae noa mai ki te pūrongo reo whakatau a Hauraki i te tau 2006. Kua whakaurua hoki e au ngā tatauranga e mea ake ana, 27 ōrau ngā tāngata kōrero

Māori o Hauraki i tēnei wā, engari ki ahau nei, kei te hē rawa atu tēnei tatauranga reo Māori.

Whai i muri iho i tēnei, i tirohia ngā kōhanga reo o Hauraki, tae noa atu ki ngā whakaaro, me ngā kitenga whaikōrero, o te hunga kaumātua o Hauraki o mua noa atu. Mai i ēnei whakakitenga, kua mārama, kua tino mimiti te puna o ngā tāngata kōrero Māori i roto i Hauraki. Kua mārama hoki, kua tino mimiti te hunga e mōhio ana ki te reo whaikōrero, ki te reo ōkawa, i roto i a mātou i ēnei rangi.

UPOKO TUARIMA

Ngā Mōteatea a Hauraki

I tēnei wāhanga, ka tirohia ētehi waiata tawhito. Ko te nuinga o ēnei waiata kua titoa e ngā taitai huānga, ngā whanaunga o Hauraki, ā, ko te katoa e hāngai pū ana ki ngā tūpuna, ki ā mātou nei take o Hauraki i ngā wā o mua. Nā reira, ko te whāinga nui o tēnei wāhanga, ko te tauira reo kua kitea i roto, ko te momo o te huahuatau, te tauira ōkawa, me te hōhonutanga o tētehi taumata reo i whakamahia ai e ngā kaitito waiata o mua noa atu.

5.1 Puna waiata a Hauraki

Ka kitea ētehi kupu kua whakamahia e ngā kaitito waiata, ā, tēnā pea he tauira hoki tēnei hei āwhina atu i ngā tāngata o Hauraki ki te whakawhānui whakaaro i a rātou e whaikōrero ana, hei whakanikoniko i te kupu, hei whakanakonako i te kōrero.[5] Ko tētehi atu hiahia o tēnei wāhanga, kia whakaputa mai i ēnei waiata tawhito o mua noa atu. Ko ngā momo waiata, ngengeri, kua whakamahia e au i roto i tēnei wāhanga, he mea kāore e tino rangona e te tokomaha i tua atu i ngā waiata torutoru nei i kitea i roto i Ngā Mōteatea a Ngata, i ngā tau 1959, tae noa atu ki te tau 1990.

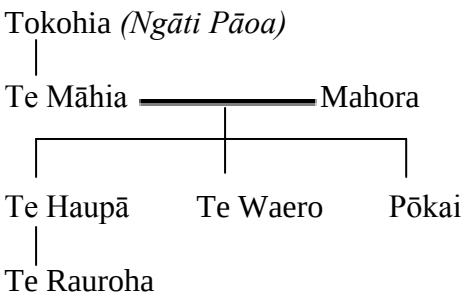
5.2 Nā te atua: He waiata mō Te Haupā

I titoa tēnei waiata tangi e Pua-ki-Tawhiti mō tana tungāne, mō Te Haupā, tētehi rangatira nō Marutūāhu. E ai ki ētehi, i titoa tēnei waiata i te tau 1855, ā, kua kitea tēnei waiata i roto i ngā pitopito kōrero a Te Tāite Te Tomo, a Hōri Kerei i roto i ngā kohinga waiata hoki a Ngata rāua ko Jones (1990). Ahakoa ngā whakamāramatanga ki tēnei waiata, he maha ngā momo rerekētanga o tēnā, o tēnā, ā, ki ētehi, kīhai a Te Haupā i mate atu i Wharekahika, engari i mate atu i roto i Hauraki. Ahakoa te aha, kua tuhia kētia tēnei waiata hei whakamaumaharatanga ki te rongonui o tēnei rangatira.

[5] Nā Pou Temara tēnei kōrero. He tohunga whaikōrero o Tūhoe.

Ko ngā kāwai whakapapa o Te Haupā i roto i a Graham (1949)

Whakapapa XV: Te Haupā



(wh. 70).

Nā runga anō i ngā kāwai rangatira o Te Haupā ki Ngāti Tamaterā me Ngāti Pāoa, kua kīia nei, ko ia tētehi rangatira i ārahi haere i ngā ope taua o Marutūāhu ki ētehi pakanga nui o mua. Ahakoa te kino o ngā pakanga i waenganui i a Hauraki me Ngāpuhi, tērā tētehi wā, i hono ngātahi ai a Te Haupā rāua ko Hongi ki te whai utu i te mahi nanakia i mahia ai e tētehi waka, arā, ko te 'Venus' i ngā tau 1800. I tae mai tēnei kaipuke Pākehā, mai i Ahitereiria, ki Te Tai Tokerau, ā, nāwai rā, ka tae atu ki ngā kotikoti o Hauraki. I noho i reira mō te wā poto, i te mea, i kawe motu i te tamāhine a Te Haupā.

Nā te mea, i whānakohia hoki ngā tamāhine a Hongi Hika rāua ko Te Morenga, i whakaae rātou ko Te Haupā mā, me ranaki ngā kawe motu tokotoru. Kua kīia nei, ko tētehi atu take kia haere atu ai a Te Morenga, kia whai utu mō ngā mate o mua noa atu.

Ki tā Cloher (2003)

> "Te Morenga had taken major initiatives in war, as for example his expedition south in January 1818 to the East Coast to avenge the death of his sister who had been carried off by the Venus some years earlier. The more ostensible reason for Hongi's expedition however, was a request by Te Haupā of Ngāti Paoa of Tāmaki to avenge the loss of some of his people at the hands of one of the East Coast tribes and specifically Ngāti Porou. The combined force of canoes proceeded to ravage the coastal villages of the Bay of Plenty. Hongi then appeared off Maketu, then occupied by Ngāti Pukenga and chased them inland. He then went down the coast and took Te Whānau-a-Apanui's large and populous pā Maraenui, east of Opotiki, and

another pā as well. He was not alone, being accompanied by Ngāti Maru, Ngāti Paoa and some Ngāti-te-Rangi" (wh. 63).

I haere ngātahi rātou ki te kimi i ā rātou nei kōtiro, engari nā runga anō i te wheke atu o Te Haupā ki ētehi atu iwi me ā rātou nei mahi o mua noa atu, i haere tonu a ia ki te muru i aua iwi. Ka mutu, kua kīia nei e ētehi i mate a ia i roto i tētehi o aua pakanga.

Anei te waiata i titoa ai mō Te Haupā (Ngata, 1990).

Waiata IV: He waiata mō Te Haupā

1. Na te atua rānei koe, nā te whakahī? [6]
2. Na te aukume, i koropatutia?
3. I tangihia peā te tangi o Rikiriki,
4. Na te rau o te iwi?
5. Kā nui o hara, ka rarua koe,
6. Te hinganga o te rā, te tukunga o te rangi,
7. Ki kōna e te iwi mate noa atu ai.
8. Na kōrua ra nāna i hora iho,
9. Ka pai te whenua, ka moe ngā patu ki te whare.
10. I ōu nui ra, hei kumekume mai
11. Mō ngā iwi i te muri,
12. Mō ngā iwi i te tonga,
13. Kā kore ki muri, ē i.
14. Taku ate hoki ra, taku rātā tūtahi,
15. Taku whakamarumaru,
16. Taku whare kī tonu,
17. He taonga tuku mai i tawhiti;
18. Taku whakatiketike tēnā ka riro.
19. Unuhia noatia te taniwha i te rua.
20. Haere ra o nui, o mana!
21. E kore e arumia i muri i tō tua,
22. Ngā mate ki te mana o te hoa.
23. Ki konā, e Tāne, tāwheta mai ai.
24. Ko wai i tohu ai, e hoea te moana?
25. Pai rā, peā, ka pakū to toki ki te waka,
26. Ka rangona e te iwi.
27. Mō tama nā Hamu, kia kūmea mai
28. Te kauri i te wao; tere ana ki te tonga.

(wh. 126).

Ahakoa te tito o tēnei maimai aroha, kāore i te waiatahia e ngā iwi o Hauraki i ēnei rangi. Tēnā pea, koirā te wero mā te whakatupuranga hou o Hauraki ā tōna wā, kia waihape atu anō rātou, ki ngā waiata tawhito o mai mai, kei puehu noa!

[6] Kei roto i Ngā Mōteatea III te whakapākehātanga (wh. 127).

Ko ngā kupu me ngā whakamāramatanga

2. **Ko te aukume:** He tūmomo karakia. Kua kitea tēnei i roto i ētehi atu mōteatea me ngā karakia a Tainui o mua noa atu.
   Koropatutia: He tūmomo whakarite o mua noa atu nā ngā tohunga. Kua kīia nei, he mea whāngai, he raukakai, he utu ka tukua i te whare, i te waka rānei.
3. **Ko te tangi o Rikiriki:** He tūmomo karakia i mōhiotia e ētehi tohunga o Tainui hei whakamauī mai i te tangata kua tata mate.
11. **Mō ngā iwi i te muri:** Kua rangona tēnei i roto i ngā whaikōrero o mua noa atu. He kōrero tēnei ki ngā tāngata i ahu mai i te raki.
14. **Ko taku ate hoki rā, taku rātā tūtahi:** He mihi ki te tino rangatira.
15. **Taku whakamarumaru:** He tino mihi tēnei ki te rangatira, ki te tangata e kaupare atu ana i te iwi i ngā kawenga-a-riri, i ngā auronarona-a-Tūmatauenga rānei.
18. **Taku whakatiketike tēnā ka riro:** He kōrero tūpāpaku tēnei mō te tangata kua wehe noa atu ki te pō.
19. **Unuhia noatia te taniwha i te rua:** I roto i te horopaki o tēnei rerenga ko te mate ko te taniwha. Ka puta atu tēnei taniwha i tōna rua he mate kei te haere.
23. **Ki konā e Tāne tāwheta mai ai:** He kōrero mihi tēnei ki te hunga mate, e whakataurite ana i te takotoranga o te tūpāpaku ki ngā atua pērā i a Tāne, te ika-a-Tiki.

He mea nui tonu ngā kupu ki ahau nei, e whakaatu mai ana i te kaurera rirerire o te reo Māori e whakatutuki ana i te ōhākī, i te tino kōrero mō Te Haupā i aua wā. Kei wareware hoki ko ētehi o ēnei waiata, kua titoa e ngā tūpuna i mua i te matenga, ā, ko tētehi tauira ko te waiata tangi a Wetea rāua ko Tūkehu, ngā taitamariki a Puhi rāua ko Te Aka o Ngāti Pāoa.

5.3 Takoto ai te marino: He waiata aroha nā Tūkehu rāua ko Wetea

I titoa tēnei waiata i ngā pakanga a Hongi Hika ki a Ngāti Pāoa me Ngāti Maru. Ko Mauinaina tētehi pā o Ngāti Pāoa, i whakaekea ai e Hongi Hika mā. Ko Te Hīnaki tētehi o ngā rangatira o Ngāti Pāoa, i hinga atu i roto i tērā pakanga. Nāwai rā, i tatū te ope o Hongi Hika ki Te Tōtara, engari kāore i eke atu te pā i

taua wā. E ai ki ngā kōrero a ngā mātua tūpuna, i runga anō i ngā kōrero i waenganui i Hauraki me Hongi mā, i puta mai te whakatau kia mutu wawe te pakanga, nā te takanga mai o te pō.

I pōhēhē atu a Hauraki, kua hoki a Hongi mā ki te kāinga, engari kīhai rātou i hoki atu. I noho huna kē rātou ki Tararu i te pō, i waenganui pō i hoki atu a Hongi mā ki te pā o Te Tōtara ki te patu tāngata i a rātou e moe ana. Kua kīia nei i hemo katoa te pā o Te Tōtara, anō nei tēnei kōhuru ki te whārona awatea.

Ko te nuinga o ngā tāngata i roto i Te Tōtara i aua wā ka patua rawatia. Ko ētehi pērā rawa i ngā tamariki a Wetea rāua Tūkehu, ka mau i a Hongi. He wā tōna ka patua, engari i mua i te kōhurutanga o te tokorua rā, i whakaae mai a Hongi kia kōrero rāua tahi ki tō rāua nei iwi, mō te wā whakamutunga i mua i tō rāua patunga.

Anei te waiata aroha nā Tūkehu rāua ko Wetea. Kei roto tēnei waiata i Ngā Mōteatea a Ngata (1959)

Waiata V: Takoto ai te marino

1. Takoto ai te marino, horahia i waho ra,
2. Hei paki haerenga mo Haohao-tupuni.
3. Noku te wareware, te whai ra nge-au
4. Te hukanga waihoe nau, e Ahurei!
5. Kai tonu ki te rae ki Kohi ra ia,
6. Marama te titiro te puia i Whakaari!
7. Ka tarutaru tonu mai, ka hora te marino,
8. Hei kawe i a koe te Pou-o-te-Kupenga
9. Na Taramainuku, ko wai au ka kite!
10. Kurehu au te titiro ki Moehau ra ia.
11. Me kawe rawa ra hei toko pou, e,
12. Ki tawhiti riro ra, ki te ketunga rimu.
13. Kaore te aroha e komingomingo nei,
14. Te hoki noa atu i tarawahi awa.
15. Tenei ka tata mai te uhi a Mataora.
16. He kore tohunga mana, hei wehe ki te wai,
17. Kia hemo ake ai te aroha i ahau.
18. He kore no Tukirau kihai ra i waiho
19. He whakawehi, e, mo te hanga i raro nei.
20. Nou ngā turituri pawera rawa au;
21. Taku turanga ake i te hihi o te whare,
22. E rumaki tonu ana he wai kei aku kamo.

(wh. 268).

He whakamāramatanga mō ngā kupu

1. **Hei paki haerenga mō Haohao-Tupuni:** He waka tēnei nō Ngāti Maru hei kawe atu i te tokorua ki ngā mātua tūpuna.
2. **Tē whai rā nge au:** Kīhai au i whai, kua kitea tēnei momo rerenga i roto i ngā rerenga tuhinga a Tainui.
3. **Hukanga waihoe nāu, e Ahurei!** He tino toa a Ahurei o Ngāti Maru, ko te hiahia o te tokorua kia karakia atu ki a Ahurei kia mate rangatira.
6. **Mārama te titiro:** Kua tino mārama te huarahi ki mua rā.
7. **Ka tarutaru tonu mai, ka hora te marino:** Ko te rongomau.
10. **Kurehu au te titiro ki Moehau rā ia:** Nā te rehurehu kāore e tino kitea a Moehau.
13. **Kāore te aroha e kōmingomingo nei:** Ka mutu te nui o tēnei mamae.
14. **Tē hoki noa atu i tarawahi awa:** Ka kore rawa tēnei pōuri o te iwi e mutu.
16. **He kore tohunga māna hei wehe ki te wai:** Kāore he tangata, he rongoā rānei e mauru ai tēnei pūkatokato o te iwi.
22. **E rumaki tonu ana he wai kei aku kamo:** Rite tonu te tangi mapu a te iwi.

5.4 Kāore te mamae: He waiata tangi

E ai ki ngā tuhinga a Ngata, i whakapākehātia tēnei waiata e Mead (2007) i roto i Ngā Mōteatea IV, ā, i tuhia hoki tēnei waiata i roto i te pukapuka a Te Raka rāua ko Te Pēhi (wh. 28).

Ki tā Te Tomo kōrero i roto i Mead (2007) i takea mai tēnei waiata i Ngāti Maniapoto, ā, nāna hoki te kī, kua tuhia kētia tēnei waiata mō tētehi o ō rātou ruānuku, tohunga rānei, ko Te Ngohi tōna ingoa (wh. 29).

Heoti anō, ki tāku nei tūhura i roto i aku kohinga waiata mai i tētehi whare pukapuka i titoa tēnei waiata e ngā rangatira o Hauraki. Kua titoa tēnei waiata, hei tangi ki a Prince Consort te hoa tāne o te Kuini o Ingarangi i taua wā. Ahakoa te aha nā wai i tito, e tino ōrite ana te waiata o Hauraki, me Ngāti Maniapoto atu i ētehi kupu paku rerekē nei. Ko ngā kōrero ki raro iho nei, he whakapuakitanga i te āhua o tēnei waiata engari ka tino kitea nei, kua titoa hei mauru i te pūkatokato o Kuini Wikitōria.

Anei ngā tuhinga a Hotereni Taipari rātou ko Hoani Nahe, ko Hauauru Taipari, ko Tipene Taiwhaka, ko Hona Taiawa, me ētehi atu rangatira o Ngāti Maru.

Ki tā Wilson (1862)

> "E to matou whaea, e Wikitoria, tena koe nga kanohi i ora o Konohota Arapeta kua riro atu nei i te tirohanga a te iwi. Tenei matou o tamariki Maori te mapu tahi nei ki a ia te pena tahi me koe na, heoi anake te mahi ma matou i naianei he tangi tahi me koe. E to matou whaea pai i atawhai nei i a matou, i nga tamariki kuare o tenei motu, a tae noa mai ki tenei ra. Katahi nei matou ka rongo ki te harurutanga o te hinganga o tenei rakau kouru nui i hinga nei, i te mea kiano i mutu te tupu. E te Reiri pai manakohia mai to matou aroha ahakoa he tamariki whakakeke matou, ko te mea e aroha tonu ana matou ki a koe" (wh. 1).

Waiata VI: Kāore te mamae ngau kino[7]

1. Kaore te mamae ngau kino ana roto ki te makau
2. E waiho ana koe, i te puranga nui
3. E waiho ana koe i te pu rangatira, i te iwi ana ra, i te nui a Timani
4. Hare ra e Pango, i te ara hau kore
5. Taku ate hoki ra, taku pakai riri ki te ao o te tonga
6. Taku manu korero, ki te nohoanga pahi
7. Taku manu hakahaka, ki tua o Rapaura
8. Uhia mai ra te makau, ki te kahu tahu whenua
9. Uhia mai ra te makau, ki te kahu taha rangi
10. Ma Rewa a te hoa, mana e whitiki
11. Taku Toi Kahurangi, ka mau ki te taringa
12. Taku Kokotangiwai, ka taka i te ripa
13. Taku Poumataaho, ka mahue ki te rangi
14. Kia tu mai koe, i te ponaihu o te waka
15. Kia whakarongo koe, te ngongoro tangi wai
16. Raro e Kato, ki raro o ngā muri
17. E haere nui ana, ki tua-te-whakarua
18. Kei whea e Rata, te mananga o te rongoa
19. Houhia mai ra, ki a Taiputututunui
20. Nana ka ketoketo, te hoki ake ki te ao.

(wh. 1).

Anei ētehi kupu i kitea i roto i te wāhanga whakapuaki o tēnei waiata

Mapu tahi nei: He tangi ngātahi.

Heoi anake: Heoti anō.

[7] Tirohia Āpitihanga III mō te whakapākehātanga

Ka rongo i te haruru: Ka rangona te hapurutanga o te rākau ki te papa.

Rākau kōuru nui: Ko te upoko o te rākau.

Kīanō: Kīhai anō.

Kīanō i mutu te tupu: Kāore anō kia eke ki tōna taumata.

Whakakeke: Noho wahangū.

E te Reiri: E te wahine.

Ko ngā kupu i te taha mauī, he kupu i takea mai i te waiata. Ko ngā kupu i te taha katau, he whakamāramatanga.

1. **Kāore te mamae ngau kino ana roto:** Kāore i ārikarika te mamae.
   Makau: He ipo, he hoa piripono.
2. **Pūranga:** Kua hōrapa.
3. **Pū rangatira:** He kāhui rangatira.
4. **Hare rā:** Haere rā.
5. **Taku ate hoki rā:** E whakataurite ana i te tangata ki te taonga.
   Taku pā kai riri: Kua whakamahia tēnei kōrero mō te toa o te iwi, ā, nāna tōna iwi i ārai atu i roto i ngā pakanga nui.
6. **Taku manu kōrero:** He kupu whakarite tēnei mō te tangata mātau rawa ki te kōrero.
   Ki te nohoanga pahi: Kua tae atu ki te mutunga.
7. **Taku manu hakahaka:** He tino whakamihi ki te tangata.
8. **Ki te kahu tahu whenua:** Ki ngā paenga o te whenua.
9. **Ki te kahu taha rangi:** Ki ngā taumata o te rangi.
10. **Whītiki:** Hono.
11. **Toi kahurangi:** He tino taonga.
12. **Kōkōtangiwai:** He whakakai taonga ki te taringa.
    Ripa: Taha.
13. **Poumataaho:** Matapihi.
    Taku poumataaho, ka mahue ki te rangi: Kua riro atu ki ngā toi o ngā rangi.
14. **Ponaihu:** Ko te mātārae, he wāhanga hoki ki mua o te waka.
15. **Ngongoro tangi wai:** He tūmomo tangi tarawē.
16. **Raro e Kato:** Ki tā Maniapoto ko Wekato kē, arā, ko te ingoa o tētehi tangata.
17. **Ki tua te whakarua:** He wāhi tapu ki te hunga kua riro atu ki te pō.

19. **Houhia mai rā:** He tūmomo karakia mō te tangata.

5.5 Taku noho noa: He waiata tangi

E whai tonu ana tēnei waiata i te kaupapa o te waiata tuatahi a Taipari mā, ā, he maire, he waiata tuku hae tēnei ki a Kuini Wikitōria i tōna nohoanga pani. Kua whakaurua ētehi tino kupu hei whakarite, hei āta whakatinana atu i te kokotitau, i te hēmanawatanga rānei kua ūwhia mai ki runga i te iwi o Ngāti Maru i tēnei matenga.

E ai ki ngā rangatira o Hauraki i roto i te pukapuka a Wilson (1862)

> "me tuku atu anō tēnei tangi ki roto i tā mātou pukapuka ki tō mātou whaea ki a Wikitōria kia rua ai a mātou tangi ki a ia e noho pani ana" (wh. 2).

Waiata VII: Taku noho noa[8]

1. Taku noho noa taku tirotiro noa, ngaro noa i te hono e
2. E te tane hoki ra i piri mai ki ahau i o taua moenga e
3. Moe ke ana koe, moe huri ana, hau moe matatu tonu e
4. Waiho nei taku ate, tuaki kau atu ai, he kore mata ra kia haea iho te kiri i awhi iho ai e
5. Whakahaere ra na runga o te kawa ka tokia to kiri e nga hau
6. Whakahoki ra no roto te wairua e to uru i puia te hinu o te kakahi to kiri mirimiri
7. Te kakara e ki te hinu taramea ripo ana ma te hoa i te muri e
8. Mana rawa e homai nga nui ki te tau e
9. Taupuhipuhi atu ra korua nei, ko te hoa te puke i otu e taku mahuri totara
10. Unuhia noatia haere ra e pa e, i kapohia pea te hau o te wai
11. He pakanga ka nui na te tara ki te awa i rere mai ai.

Ko ngā kupu me ngā whakamāramatanga

3. **Matatū:** Tūtehu ana te moe.
4. **Matā:** He tūmomo taputapu kua whakamahia hei haehae atu i te kiri i te wā o te tangi.

   Tuaki: He tino kōpana.
5. **Tōkia:** Kua werohia.
6. **Uru:** Upoko.

   Pūia: He tūmomo hinu mai i te tītoki.

[8] Tirohia Āpitihanga III mō te whakapākehātanga.

7. **Hinu taramea:** He kakara.

9. **Taupuhipuhi:** Whakawhirinaki.

Otū: Pupuru.

5.6 Tērā te uira: He waiata mō Hera Pāora Te Putu

Kua kitea tēnei waiata ki roto i Ngā Mōteatea me Ngā Hakirara a Grey (1853), me tētehi nūpepa o mua noa atu, Te Waka o Te Iwi (1857).

Tino ōrite ana ngā kupu o ngā waiata e rua, i tua atu i ētehi kupu paku nei te rerekē. He pānui mate tēnei ki tētehi tupuna o Hauraki ko Hera Pāora Te Putu tōna ingoa, nō Ngāti Pāoa tēnei wahine, he hononga hoki ki a Ngāti Tamaterā, ko Mohi Te Hararei, tōna tungāne, ko Mata tōna teina.

Anei te waiata kua kitea nei i roto i Te Waka o Te Iwi (1857). Kua whakaurua tēnei waiata ki roto i te whare pukapuka o te rīpeka ki te tonga, Ākarana (wh. 4).

Waiata VIII: Tērā te uira[9]

1. Tera te uira kori kiri ana te tara ki te maunga
2. E Hera i ahau haere ra Hera
3. He kuru tongarewa, he rutunga puhi no Tainui
4. Ka tere ki te tonga taka ana o Uenuku ru ana te whenua e
5. Rori noa nei o iwi i te ao
6. Ko wai ki muri e
7. Nau i matakahi te takapunui o Papakatiraha
8. Ki runga ra e, wawahi, ara, i nga tatau o te rangi
9. Kia eke ai koe ki runga ra e, kia totika ai koe ki te aroaro o te ate
10. I whiua ai koe ki te mate ra e,
11. I haehaea koe ki te piharoa,
12. Kia rewa tou hinu ki roto taua ki e hine a te hoa
13. Tirohia i hora te pera o Tutunui ka tohu ki te whare ra o tapu whakaihi,
14. Naku i hoa iho ko whakaraka te whatu e
15. Kaiwhakawai a te wahine ati paoa
16. Kauraka-kauaka ra e koaia

Ko ngā kupu me ngā whakamāramatanga

1. **Tērā te uira:** Ko te hikohiko o te uira. He tohu mate.

Kori: Haruru.

3. **Kuru tongarewa:** He taonga.

Rutunga: Ka nukunuku haere ki ngā taha e rua.

[9] Tirohia Āpitihanga III mō te whakapākehātanga.

4. **Tere:** Haere.

   Uenuku: He atua nō Tainui mō te pakanga.

5. **Rōrī:** Kua nanu, kua pōraruraru rānei te iwi.

7. **Matakahi:** Tahatiti.

   Takapunui: Puku.

   Papakatīraha: Noho marara.

11. **Haehaea:** Ka motua te kiri e ngā wāhine i te hinganga o ngā toa.

    Piharoa: He tūmomo toki i heria mai e ngā Pākehā ki Aotearoa.

14. **Nāku i hoa iho ko whakaraku te whatu:** He tūmomo karakia hei tohi atu i te tamaiti.

15. **Kaiwhakawai:** Whakapoapoa.

    Ati pāoa: Ngāti Pāoa.

5.7 Tēnei ka noho: He waiata mō te kūmara

Kua kitea tēnei waiata i roto i ētehi hakirara me ētehi kohinga waiata nō tēnā iwi, nō tēnā iwi, tae noa mai, ki te niupepa Te Waka Māori o Niu Tireni (1871-1872). Kua kitea hoki tēnei waiata i roto i ētehi atu pukapuka pērā i tā White (1888) engari he rerekē ētehi o ngā kupu me ngā whakamāramatanga (wh. 6-7).

Anei ngā kōrero a Nahe (1872) ki a Rōpata Wahawaha rāua ko Iraia Tūtange Waionui

> "Ko ta korua e Meiha Rapata raua ko Iraia Tutange e ki nei, na Horouta raua ko Aotea i mau mai te kumara mo te motu katoa, katahi nga tangata papaki ko korua. Koia tenei he tangi na tetehi kaumatua no mua mo ana kumara i pau i te kiore, ko tana tangi tenei mo ana kai; he mea waiata" (wh. 156).

I āta taukaikai a Nahe, ki a Rōpata Wahawaha rāua ko Iraia Tutange Waionui, mō te taenga mai o te kūmara ki Aotearoa nei. Ki tā Nahe (1871-1877) ko Tainui kē te waka, i heri mai i te kūmara ki Aotearoa nei (wh. 156).

Waiata IX: Tēnei ka noho[10]

1. Tenei ka noho, ka hihiri ngakau o tangata
2. Ki te mahi e takoto mai nei
3. Ki kona te raurau tupu noa mai ai
4. Kia piki ake au ki runga te kiritai.
5. Nga manu e wheko i raro Rangiahua,
6. Homai ano koe kia huihia iho
7. E tapu ana au, e ihi ana
8. I a Rongotapuhirahira
9. Ki kona e Tane pauikarariri,
10. Whanaunga he ngahere,
11. E kore pea e whakamana e te ngutu poto
12. E pokaia mai ana e te tamaiti niho koi
13. Nana, nohoia te ihu o Tainui
14. Te waka a Hoturoa
15. Nana i homai ko te kai ki te Ao Marama,
16. Hei aha te Atua korero i mana mai ai,
17. Me huri kau ake ki muri ki to tua,
18. Matatu noa ana ko era mahihi anake,
19. Takoto- ana mai ta rangi,
20. Ta whakarere i te rohia
21. Heoi te hirihiri e ngau ki Hauturu,
22. E ngau ki te whara ki nga puke ahua pohewa,
23. E takahi ki reira e ngoto ranei o niho ki reira
24. Tena te kai ka riro te pae ki Hawaiki,
25. Ki te tupuranga mai o te kai he kiore.

Anei ngā kupu me ngā whakamāramatanga

1. **Tēnei ka noho:** Ka noho au i konei.

   Hihiri ngākau: Ka toko ake te whakaaro hīkaka ki roto i te tangata.

3. **Raurau:** Kia tupu whakaritorito te tupu o te harakeke.

4. **Kiritai:** Ko te wāhi kei waho atu o te marae ātea e pātata ana ki te urunga o te manuwhiri ki te marae.

5. **Wheko:** Ko te tangi a te manu.

9. **Ki konā Tāne:** He kupu whakarite tēnei e tohu ana i te tangata ki te atua i te wā o te mate.

12. **Pōkaia:** Ka tīhaehae.

18. **Matatū noa:** Kia hiwa rā.

    Mahihi: He tūmomo karakia kua kōrerotia e te makau o tētehi tangata kua ketoketo.

[10] Tirohia Āpitihanga III mō te whakapākehātanga.

20. **Rōhia:** He tūmomo karakia kia takoto ai te marino o te moana.

Whakarere: Whakangaro noa atu.

22. **Pohewa:** Manganga

23. **Ngoto**: Kia uru.

5.8 Tērā ngā rae rehurehu: He waiata aroha

Kua kitea tēnei waiata i roto i ngā kohinga waiata a Hōri Kerei (1853) me ētehi nūpepa Māori hoki, engari he rerekē ētehi o ngā kupu. Kua titoa tēnei e te kaitito i a ia e whakataretare atu ana i tōna kanohi ki Tīkapakapa moana

Ki tā Grey waiata (1853)

Waiata X: Tērā ngā rae rehurehu[11]

1. Tera nga rae rehurehu ana mai, e-i
2. Kakarauri e ki te awa o Hauraki, ra, e
3. E kore e kitea i te korehu tonga, e-i
4. I te ahi whakapo, ki Hauraki ra ia, e-i
5. Aua to pai, kei tawhiti rawa, a.

(wh. 188).

Anei ngā kupu me ngā whakamāramatanga

1. **Tērā ngā rae:** Kei kō atu ngā mātārae.

Rehurehu: Kāore e tino kitea.

3. **Kōrehu:** Kurehu.

4. **Whakapō:** Kua whakamahia tēnei hei kupu whakarite mō te murimuri aroha.

5.9 E ua e te ua: He waiata whakapae

I kitea tēnei waiata i roto i tētehi niupepa Māori o mua noa atu (1861). Kua kitea hoki tēnei waiata i roto i te pukapuka a Shortland Traditions and Superstitions of New Zealanders (1856). Nā Raunikura o Ngāti Tamaterā tēnei waiata i tito, ā, ko ia te kuia o Te Awhe i noho i te taha o te awa o Waihou.

E kīia nei te kōrero, i haere a Raunikura ki te tono atu i tētehi o ōna whanaunga i te matua o Kahukoti, mō ētehi piharoa i heria nei e tētehi kaipuke Pākehā ki

[11] Tirohia Āpitihanga III mō te whakapākehātanga.

Hauraki. Ko te tino matainaina o Raunikura kia whakahokia mai ētehi toki o te waka nei ki tōna iwi hei taonga mā rātou.

I te mutunga iho, kīhai tana tono i ea, ka mutu i runga anō i te matangurunguru, nāna tēnei pohī i tito. Mārama te titiro te tino mārohirohi o tōna ngongirua i te titonga o tana waiata, ahakoa tana kaha whakapātaritari atu i ngā piharoa, auare ake te paku aha o tana tono.

Nā reira, i hoki ia ki tōna iwi i runga anō i te whakamā, ā, kua tino kitea tēnei momo āhuatanga ki roto i te whakatakotoranga i āna kupu. Kua kitea hoki ētehi o ēnei kupu ki roto i te kōwae tuarua o te waiata a Kahukoti Karamu i te matenga o Kāwana Kerei, heoti anō anei te waiata i roto i te pukapuka a Shortland (1856).

Waiata XI: E ua e te ua[12]

1. E ua e te ua ua mai i waho na
2. Kei roto au nei huri ai ki whare
3. Ko te riri a te rangi te mauru te hau
4. Nui noa e Wae, ou rongo piharoa
5. Te homai nei kia tui i taku ringa
6. Kia mau atu au te kaho tu ki te whao
7. Ko te tapapa haumaruru tonu iho
8. No raro nga turi ka hui whakarunga
9. He ahua uara e hau tou tere
10. Hei whiu i a au te rehu ki Pounui
11. Kia tae ki reira e kore e hoki mai ki muri
12. Hei manatu noa ma te tangata ki taku whare
13. Ka tangi nei roto e.

(wh. 181).

Ko ngā kupu me ngā whakamāramatanga

1. **E ua, e te ua:** He tohutohu apakura.
3. **Mauru:** Kua āio ngā hau a Tāwhirimātea.
4. **Nui noa e Wae, ōu rongo:** Ko Wae tētehi rangatira rongonui nō Hauraki.
6. **Kaho tū:** Ko te rākau kāore anō kia mārō te tupu, kia pakeke rānei.
7. **Tāpāpā haumaruru:** Ko ngā maramara rākau.
10. **Rehu:** Kurehu.
12. **Manatu:** Kia maumahara.

[12] Tirohia Āpitihanga III mō te whakapākehātanga.

5.10 Tēnei ka noho i roto: He waiata whakapae

Nō te tau 1857, i tuhia e ētehi rangatira o Hauraki tētehi reta ki a Donald McLean, e whakahē ana i te whakapuakitanga o ngā maina ki roto i Hauraki. Ka tuhia tēnei ki roto i te Appendix to the Journals of the House of Representatives (1863).

I roto i tēnei pūrongo, kua kitea tētehi waiata i titoa ai e Aperahama Whareruruto, he rangatira nō Ngāti Maru i te tau 1857. E ai ki ngā kōrero, kua pukuriri hoki a Tāraia rātou ko Pāora Te Putu, ko Te Hira Te Tuiri, me ētehi atu rangatira rongonui o Hauraki i te whakaaetanga kia tuwherahia te whenua kia whai koura ai. Kāore rātou i paku whakaae kia tukua te mana whakahaere ki ngā manene, kia noho hei wāhi maina mō te ao whānui.

Anei te waiata i roto i te Appendix to the Journals of the House of Representatives (1863)

Waiata XII - Tēnei ka noho i roto i te whare nei[13]

1. Tenei ka noho i roto te whare nei
2. E rau numanga te tau o taku ate
3. Tu mai e Hine i taupurua iho he whakaaro *(sic)* naku
4. Ki te makau i te rangi
5. Puanu taua ia te Whare huia
6. Anga ana mai ki nga touhuka nei
7. Te putaina ki waho kia ata tirohia iho a
8. Tongawera to waka nei e Teu
9. E kaha ngā ia o Ngaromaki i waho e wero i
10. Aku mata te pounga o te hua na Tainganguru
11. Me ruku atu koe he makau piripoho nā
12. Tahau wahine kei hurihia kau te ia ki Kaitawa.

(wh. 2).

Anei ngā kupu me ngā whakamāramatanga

2. **Numanga:** Ka ngaro haere.
3. **Taupurua:** Punarua.
4. **Makau:** Ipo.
8. **Tongarewa:** He pounamu, he whakapai taringa.
10. **Pounga:** Ruku ki roto.
11. **Makau piripoho:** He hoa piripono.

[13] Tirohia Āpitihanga III mō te whakapākehātanga.

5.11 Kāore te whakamā: He waiata aroha

E ai ki ngā kōrero a Grey (1853) i roto i Ngā Mōteatea, me ngā Hakirara a ngā Māori, kua titoa tēnei waiata mō te rangatira Te Pukeroa, nō Ngāti Pāoa. E ai ki ngā kōrero, he tere, he māia, he ranginamu a Te Pukeroa, nā whai anō te kaha aru mai a ngā wāhine i a ia. Engari, i runga i te whakahē mai a Te Pukeroa i tētehi wahine, nā taua wahine tēnei waiata i tito mō tōna kaha whakamā, pōuri rānei, i te kore aro mai a te rangatira ki a ia.

Anei te waiata pana mō te Pukeroa, i roto i ngā kohinga waiata a Grey (1853)

Waiata XIII: Kāore te whakamā[14]

1. Kāore te whakama, kei te ahi toro
2. Au, e tahu ana
3. He wai tarata ra, me patu, kia kakara
4. Kia ingo mai ai
5. Ara ko te tau, te wani noa atu ra
6. Wai e rongo atu
7. He karere, tuku mai i kitea e au
8. He pai tangata tonu
9. Taku nei ano me huri ki te tua
10. Taku tinana
11. He rite te pehanga, ko Paratetaitonga
12. Kei te hukarere
13. He rakau maroro au, ka hapainga
14. Te riu ki Hauraki
15. Kei hori e te ngutu, kei tara e te rau
16. Mo aki kore
17. Te pai horahia mai a Te Pukeroa
18. Ka whakakapua nui
19. Na te hoa i uta, ki te makau tangata
20. I taku tinana,
21. Ka hara mai tēnei hei matakitaki
22. Hei whakautanga rau, i.

(wh. 202).

Anei ētehi kupu i kitea i roto i te wāhanga whakapuaki o tēnei wāhanga

Ingo mai: Kōingoingo.

Torohū: Kōrero muna.

Wani: Kōrero hahani.

Para-te-tai-tonga: He maunga ki Taupō (Hauraki).

[14] Tirohia Āpitihanga III mō te whakapākehātanga.

Pukeroa: He rangatira rongonui nō Hauraki.

Whakautanga: He tūmomo hau puhi i Hauraki.

Ko ngā kupu me ngā whakamāramatanga

1. **Kāore te whakamā:** Kāore i ārikarika te whakamā.
   Ahi toro: Ko te wera a Tama-nui-te-rā.
3. **Wai tarata:** Kua whakamahia te hinu o tēnei rākau hei poapoa tangata.
   Kakara: He tūmomo tīare.
5. **Wani:** Kōrero tīkai ki te tangata.
7. **Karere:** Kaiwhakaaweawe.
9. **Tāku nei anō me huri ki te tua:** Ka huri atu ahau ki muri.
11. **Pēhanga:** Pēhi.
13. **Rākau mārōrō:** He kupu whakarite mō te tangata e haukoti atu ana i te rangatira i a ia e kōrero atu ana, kua kīia nei he tohu aituā tēnei.
14. **Riu:** Awaawa.
    Kei hori e te ngutu: Ko tētehi tangata e noho ana koia te puku whakaiti o tētehi kōrero.
15. **Kei tara e te rau:** He kōrero tarawau nā te tokomaha.
16. **Mō āki kore:** Pēnei i te ngutungutu komekome o tētehi tangata.
17. **Te pai horahia mai:** I tohaina.
22. **Hei whakautanga:** He tūmomo hau i Hauraki.

5.12 Ko kotunoa ngā toko: He waiata aroha

I kitea tēnei waiata i te niupepa o (1871). He tino tangi tēnei waiata mō Hāora Tipa, tētehi o ngā tino rangatira o Hauraki. He maha ngā kupu o tēnei waiata kāore e rangona i ēnei rā, ā, e whia nei ngā kupu whakarite kua hou mai ki roto kia whakaaturia te mamae, te pōuri rānei ki tētehi amokapua kua ngaro atu ki te pō.

Anei te waiata mō Hāora Tipa, i roto i Te Waka Māori o Niu Tirani (1871)

Waiata XIV: Ko kotunoa ngā toko[15]

1. Ko kotunoa nga toko i te ata
2. Ki te wai
3. Ka riro Haora Tipa
4. Taku kotikoti hono
5. Nga pa whakahae o te kete a Irawaru
6. Tena kua riro;
7. Na te aputai koe i tukituki,
8. Ki roto o Hauraki
9. Haere ra e Haora i te ra e whiti ana
10. Haere ra i te whakamarumaru o Uenuku
11. Kei ao te ra
12. Kia taratara atu e koe
13. Taratara tu
14. Kai hauai te moenga ra
15. Kia pa i te hua i te rua
16. Kei tae, kei hoki ake to koiwi ora ki te ao
17. E kore koe e maraua e roto
18. Mei tiro ana mai te kanohi
19. Mei ngawari ana mai o ngutu
20. Ka pai koe; ko te tuhituhi au, ka harawai

(wh. 267).

Anei ngā kupu me ngā whakamāramatanga

1. **Kotu:** Matahanahana.

   Toko: Aho.

4. **Kotikoti hono:** He tūmomo ripa tauārai, engari i roto i te horopaki o tēnei waiata, he kupu whakarite mō te rangatira e noho ana hei mata ria kopanga mō tōna iwi.

7. **Aputai:** Puhitai.

12. **Taratara:** Tītari.

13. **Taratara tū:** Kua marara.

14. **Hauai:** Tino māeke.

17. **Maraua:** Maumahara.

18. **Mei tiro:** Ina.

[15] Tirohia Āpitihanga III mō te whakapākehātanga.

5.13 Me mihi kau atu, me tangi kau atu: He waiata tangi

Nā Tāraia Ngakuti o Ngāti Tamaterā tēnei waiata i tito, ā, ko ia tētehi rangatira rongonui rawa atu nō Hauraki whānui i ōna wā. Kua whakaurua tēnei waiata i roto i ngā kohinga waiata a Davis i te tau 1855.

Anei ētehi kōrero whakapuaki i tuhia ki roto i te pukapuka a Davis i mua i te waiata.

> "E hoa a Kawana Kerei tena ra ko koe. Tae rawa mai au kia kite i a koe kua pahemo ke. Ka nui taku aroha ki a koe e toku matua, me pehea atu ra au ki a koe". Ko taku aroha tenei ki a koe. Na te mea i aroha ai au, kihai au i kite i tou haerenga koia i mamae ai toku ngakau ki a koe. He ngaromanga nou; kihai au i tata atu ki a koe. Heoi, ahakoa ngaro ana ou kanohi me poroporoaki au ki a koe kei whakaaro koe ka tae ki reira ka tupu te kino i muri i a koe; e kore e tupu te kino, kua mowairokiroki te moana i a taua i a koe" (wh. 63).

Anei te waiata a Tāraia i roto i ngā waiata a Davis (1855)

Waiata XV: He mihi kau atu, me tangi kau atu[16]

1. Me mihi kau atu, me tangi kau atu
2. I te ao e rere mai, i tawhiti Kawana
3. E arohatia nei e! atakai mai, huirau i ahau!
4. Kahore koa, e, he ara putanga atu
5. E paia ana mai, e te whanakokoti
6. E te wharonarona ki te hikuhiku nei
7. Te ura o to kiri, taku i kite atu
8. Te ra ka whakangaro
9. Te matau ra ia, noku te wareware
10. Te mokopeke au te konia waka
11. Nou e Kawana, hei kawe atu ra te whana ki Tauranga
12. Patata rawa mai, Otumoetai
13. He whakahinga nga mate
14. Nohoku ki reira.

(wh. 63).

I puta mai ēnei kupu mai i te whakapuaki

- **Tēnā rā ko koe:** Ngā mihi nui ki a koe.
- **Mōwairokiroki:** Kua marino te moana.

[16] Tirohia Āpitihanga III mō te whakapākehātanga.

Anei ngā kupu me ngā whakamāramatanga o te waiata

1. **Me tangi kau atu:** He poroporoaki tēnei.
4. **Kāhore koā:** Kāore e kore.
   He ara putanga atu: He ara tē taea te kaupare.
5. **Pāia:** Taupā.
   E te whanakokoti: Kuratōpuni.
6. **E te whāronarona:** He para kākāriki.
   Hikuhiku-whakahiki: Ki te whai atu.
7. **Ura:** Mākurakura.
9. **Nōku te wareware:** He taonga te wareware.
10. **Mokopeke:** Mokowhiti.
    Kōnia waka: Waka kōpapa.
11. **Whana:** He tira haere.
12. **Pātata:** Kia tata mai.
14. **Nōhoku:** Nōku.

5.14 Haere rā e ngā nui: He waiata tangi

Kei te whai ake tēnei waiata i tā Tāraia kōrero kua tuhia nei i roto i te pukapuka, 'Māori Mementos' i te hinganga o Kāwana Kerei. Nā Taurua Te Tawaroa tēnei kōrero, ā, koia tētehi kuia i whakaae mai, kia tuwhera ōna whenua ki ngā Pākehā, kia kimi koura i ngā wā o mua, ahakoa te pukuriri o ētehi atu rangatira o Hauraki. Anei anō tētehi atu waiata i roto i ngā kohikohinga a Davis (1855)

Waiata XVI: Haere rā e ngā nui[17]

1 Haere ra e nga nui, e!
2 Haere ra e nga whana e!
3 Haere ra e nga maioro te keria, e!
4 Tete noa ki te whanga, e!
5 Ki Ohope ra ia, e
6 Ka hinga te parakura (parekura) me ko Panui ma, e
7 E ki ana a Ahurei e,
8 He toa tona ki muri nei, e
9 Na rewharewha ra, e, tana arutanga nei
10 E tauare mai e Te Puhi, e
11 He kohi tana hanga, e

(wh. 69).

[17] Tirohia Āpitihanga III mō te whakapākehātanga.

Anei ngā kupu me ngā whakamāramatanga

1. **Haere rā e ngā nui e:** He poroporoaki ki te mana nui o tētehi rangatira.
2. **Haere rā e ngā whana e:** Kua wehe atu tō tira haere.
3. **Haere rā e ngā maioro te keria:** Haere ki tō rua kōiwi i runga anō i te waikanaetanga.
4. **Tetē:** Whakapau kaha.
6. **Parakura:** Parekura.
   Me ko: Anō nei.
9. **Arutanga:** Whai.
10. **Tauare:** Tauware
11. **Kohi:** Mūrei.
    Hanga: Ko ngā tāngata me ngā taputapu e toe ana whai muri iho i te muru o te pakanga.

5.15 Mātaotao noa te tautanga iho: He waiata tangi

Anei tētehi atu waiata kua tuhia nei i roto i te pukapuka, 'Māori Mementos' mō te hinganga a Kāwana Kerei. Nā ngā rangatira o Ngāti Pāoa, nā Hōri Kingi Pōkai rātou ko Wiremu Pātene Pūhata, ko Kaipō, ko Pātara Pouroto, ko Wīremu Tamihana Tukere me Wīremu Hōete tēnei waiata i tito.

Anei ētehi kōrero whakapuaki i mua i te waiata Davis (1853)

> "E hoa Kawana Kerei tena ra ko koe. Tena koe, ka nui to matou aroha atu ki a koe ki te toka tu moana o Niu Tireni, ki te tuara waha o te tini: ki te toka arai awa o tenei motu, ara, ki te arai riri. Tenei ano te mutunga iho o enei kupu" (wh. 72).

Anei te waiata i roto i kohikohinga a Davis (1853)

Waiata XVII: Mātaotao noa te tautanga iho[18]

1 Mataotao noa te tautanga iho
2 Kei whea ko te tau
3 I whaia e au?
4 Na, ka tuku atu ki te kiri e kakara
5 Nau e hoa i toko ki a mamao waiho ki te tinana ko te toiki kapara

[18] Tirohia Āpitihanga III mō te whakapākehātanga.

6 E muri ahiahi, takoto ki te moenga
7 Whakatoto ana mai ko to wairua tonu
8 A hewa au e
9 Tenei kei te ao
10 Whanake te mahara i o rau rangi
11 Me tangi atu koe, tangi o Rakahua tangi o Rikiriki
12 Kia hoki mai ai hara koe i te tane, he puhi koe naku, hei ipo ki te moenga
13 Naku koe i tuku atu i te mata rarangi i te rehia
14 I te ara koha, e, i te ringa toro, i te ringa horahora
15 Na te waitohu
16 I whiua ki a au
17 Ka hei tau e te mate o tawhiti nana nei kai kohi aku kiko
18 Ore he papa e tutakina mai, aua kaha ai taua te haere.
(wh. 72).

Anei ngā kupu i te whakapuakitanga o tēnei waiata

- **Ki te toka tū moana:** Anō nei he toka, he kupu whakarite mō te rangatira.
- **Ki te tuarā waha o te tini, ki te toka ārai awa:** He kupu whakarite anō tēnei mō te tangata e ārahi ana i tōna iwi.
- **Ki te ārai riri:** Kaupare atu i te kino.
- **Tēnei anō te mutunga iho o ēnei kupu:** Hei whakakapinga māku.
- **E taea hoki te aha:** Me pēwhea te aha?

Anei ngā kupu o te waiata

1. **Mātaotao noa:** Mākinakina.
   Tautanga iho: Ko te tahuna.
4. **Kiri:** Ko te tangata.
5. **Toko:** Tītoko.
   Tōiki: Ko te wāhanga o te rākau kua tahuna.
   Kāpara: Ngāpara.
6. **E muri ahiahi takoto ki te moenga:** Ka noho ahau ki konei ka whakangā te tinana me te hinengaro.
7. **Whakatoro ana mai ko tō wairua tonu:** Ka whakapā mai te ngongirua.
8. **Hewa:** Wairua.
10. **Whānake:** Ka piki tonu.
11. **Tangi o Rakahua, tangi o Rikiriki:** He kupu karakia ēnei kia whakahokia mai te tangata ki te ao o te ora.
12. **He puhi koe nāku hei ipo ki te moenga:** Ka nui te aroha ki te makau.
13. **Nāku koe i tuku i te rēhia:** Nāku koe i whakawātea kia tūwhiti atu i te

tapu.

17. **Ka hei tau:** Ka taea.

Kai kohi aku kiko: ***(Kohi-a-kiko)*** He tūmomo māuiui e ngau atu ana i te tangata.

18. **Ore:** Ōrite ana te tikanga o tēnei kupu ki te kupu kāore.

5.16 Tērā te kapua: He waiata tangi

Kei roto hoki tēnei waiata i te pukapuka poroporoaki a Māori Mementos (1855). E ōrite ana ētehi kupu o tēnei waiata ki te waiata mō Raunikura o Ngāti Tamaterā, i tua atu i ngā paku rerekētanga. Anei ētehi pitonga kōrero nā Kahukoti Karamu me tana waiata e whai ake nei.

Anei ētehi kōrero whakapuaki i mua i te waiata whakamutunga a Davis (1853)

> "E hoa e Kawana Kerei - Tena taku pukapuka te whai ua i muri i a koe, ahakoa paku ki tawhiti e whai ana ano. Ko toku aroha tenei ka wehea atu koe i au. Haere atu i tōku aroaro haere ngaro atu. Ko taku mihi ki a koe ko au whakaaro kua waiho iho nei, te ata hurihuri koe kia kitea kia muna atu ko te reo, "Haere ra e pa!" Kihai au i matau ki tau whakaaro i mua nou ka wehea ka kitea tou wahi tika. Tenei ano taku whakaaro kihai i hipa nga tikanga o nga mihinere tika i tou. Hurihia ana e koe te wahi kino maka ana homai ana ko te aroha, ki te tangata Maori" (wh. 118-119).

Anei te waiata i roto i ngā kohikohinga a Davis (1853)

Waiata XVIII: Tērā te kapua[19]

1 Tera te kapua, turaki ki te uru!
2 Te tara ki Te Iringa kia hikoia mai
3 Me tangi mai ra, he hoa ki te moenga
4 I au a tama! kia whakaaro e au
5 Ka rereke i te tu, taku kiri-kaikahu
6 E ora ana te tau; kei whea o neko
7 I whakaputu mai ra?
8 Kia iri ki te tai, o Timaru i runga, ki a Te Wahanui, e!
9 Ka wehea i ahau, he awhi tangi atu
10 Naku i konei, kia rehu nui, e!
11 Nga utu e rau, o Tararua i runga
12 Ki aku tau e rua, nana i haumiri

[19] Tirohia Āpitihanga III mō te whakapākehātanga.

13 I waiho ai au kei te tangi kino nei
14 Te roimate (roimata) i!
15 E ua e te ua, ua mai i waho na!
16 Ko te riri o te rangi, te mauru te hau
17 Nui noa e Wai, o rongo piharoa
18 Te homai nei, kia tu i taku ringa
19 Te mau atu au, ko te kaho tu ki te wao
20 Ko to te tapapa, haumaruru tonu iho
21 No raro nga turi, ka hui whakarunga
22 E ahuatia ra, e Hau to tere
23 He whiu i ahau, te rehu ki Pounui
24 Kei taeki reira, ekore a muri e hokia mai
25 Hei manatu noa, ma te tangata ki taku whare
26 Ka tangi nei roto, na, i
27 Aue! Te kore o te hanga e!
28 Me umutuhi, e!
29 Hei i a Wahine-iti, ka rawe taku ringa
30 Te ata o Piau, he taonga kimi e!
31 Nahaku ra, e! ki te marangai tu
32 Kia uru tomo au, te whare i a Te Rau
33 Me kore riro mai, me ko pare-ki-te-Tonga
34 Ka whiwhi, ka rawe, ka hoki au nei, na, i.
(wh. 118-119).

Anei ētehi kupu mai i te whakapuakitanga

- **Muna:** Torohū.
- **Kaipuke:** Waka.
- **Kihukihu:** Kurupatu.
- **Kahu Whero:** Kākahu Kura.

Anei ngā kupu o te waiata

1. **Turaki:** Angiangi ana.
2. **Tara:** Kōtihitihi o te maunga.

   Hikoia: Hikohiko te uira.
5. **Kaikahu:** Mau kākahu.
6. **Neko:** Korohunga.
8. **Kia iri ki te tai:** Ka koni atu ki ngā tai.
10. **Rehu:** Waiata.
11. **Utu:** Ko te tara o te maunga.

    Ngā utu e rau: Kotahi rau ngā utu o ngā maunga.
12. **Haumiri:** Hokomirimiri.

16. **Tē mauru te hau:** Ka ua tonu.

19. **Wao:** Ngahere.

20. **Tāpāpā:** Nohoanga.

Haumaruru: Ruhi.

21. **Hui:** Hakoko.

22. **Āhuatia:** Kāhua.

24. **Tāeki:** Me waiho kia takoto.

E kore a muri e hokia: E kore te tuwha e waihape atu ki ngā kōngutu.

25. **Manatu:** Kia maumahara.

28. **Umutahi-umutuhi:** He tūmomo karakia kia ekea tāu kaupapa ki tōna kōtihitihi.

30. **Te ata o Piau:** Ko te ātārangi o te toki rino.

31. **Nāhaku rā:** Nāku.

Marangai tū: Ko ngā tai ki te rāwhiti.

33. **Me kore riro mai me ko:** Mēnā ka riro mai i ahau.

Pare ki te tonga: He tūmomo korowai ātaahua.

34. **Ka rawe:** E kaha ake ana i te pupuru o te ringa.

5.17 Kāore te pō: He waiata tangi

Ki tā ngā kōrero o te niupepa 'The Recorder' (1862) he waiata tēnei mō Pāora Te Putu i tōna ūhunga. Nā Te Kahukoti o Hauraki tēnei waiata i tito mōna i te tau 1861. Ko Pāora Te Putu tētehi rangatira rongonui rawa atu nō Hauraki, ko ia te māngai kōrero o Marutūāhu, nāna i tuku atu ētehi whenua o Harataunga ki Te Aitanga-a-mate o Ngāti Porou i ngā tau 1850.

Anei te waiata a Kahukoti mō Pāora Te Putu i roto i 'The Recorder' (1862)

Waiata XIX: Kāore te pō[20]

1 Kaore te po nei te mauru te hau
2 Te tahuritanga ake ki te kopaenga whare
3 Tahuna mai e tama ki te ahi taraiti
4 Ka muri aroha au te tonga o te ra
5 Te rerenga ki te rua
6 Ma wai anō e tapapa?
7 Whakaopeope ai te rere mai o te ao
8 Ma wai au e kawe nga tumu kei Otaki?

[20] Tirohia Āpitihanga III mō te whakapākehātanga.

9 Te kakau tango rua nau nei e Puke
10 Kei te muri koe Pene, nana rawa i tuatahi
11 Nana rawa i tuapeka ki te iti i ahau
12 He inumanga rama i haurangi ai au.
(wh. 26).

Anei ngā kupu me ngā whakamāramatanga

2. **Kōpaenga whare:** He pakitara whare o te taha mauī
3. **Tāhuna:** Whakaritea te ahi.
4. **Murimuri aroha:** Kāore te aroha i te whēnakonako.
5. **Rerenga ki te rua:** Kua rere atu ki ngā tūpuna.
6. **Tāpapa:** Whātaretare.
7. **Whakaopeope:** Whakaangi.
11. **Tuapeka:** Mākoi.

5.18 Pikipiki mai: He ngeri

Ki tā Tukumana Te Taniwha (1874) o Ngāti Whanaunga, he ngeri tēnei i whakamahia ai i roto i tētehi huihuinga, hei tohutohu i a Hauraki kia noho ngātahi. Kua kīia nei he haka papaki, he haka tūwaewae tēnei ki tā ngā tuhinga kua rangona tēnei ngeri e ngā iwi o Ngāti Maru rātou ko Uri Karaka, ko Ngāti Umu, ko Ngāti Puku, ko Ngāti Pare, ko Te Patukirikiri, ko Tāwhaki, ko Hinerangi, ko Ngāti Hei, ko Ngāti Terapupō, ko Ngāti Karaua, ko Ngāti Whanaunga, ko Ngāti Pāoa, ko Ngāti Tamaterā, ko Ngāti Porou, me Ngāti Pūkenga.

Nā Graham tēnei kōrero i whakapākehā i te tau 1929, engari anei ngā kupu a te ngegeri.

Waiata XX: Pikipiki mai[21]

1 Pikipiki mai Marutuahu
2 Kakekake mai Marutuahu
3 Kia kite koe i oku he
4 Kia kite koe i oku he
5 Kia kite koe te titore o to waka
6 E takoto nei, i pakaru! Pakaru!
7 Takahia au, e.
(wh. 2).

[21] Tirohia Āpitihanga III mō te whakapākehātanga.

Anei tētehi kupu me tōna whakamāramatanga

5. **Tītore:** Ka noho wehewehe.

5.19 Haere rā: He waiata tangi

He kōtiro a Meretitia nā Tāraia o Ngāti Tamaterā. Nā Hata Paaka tēnei waiata i tito, i te matenga atu o Meretitia. Me mihi ka tika ki a Tewi Nicholls nāna tēnei waiata i hōmai i te tau 2008. Kāore i mōhiotia ko tēwhea te tau, i tito ai tēnei waiata.

Anei te waiata i titoa e Hata Paaka o Ngāti Tamaterā, me Ngāti Pāoa (Nicholls, 2008).

Waiata XXI: Haere rā[22]

1 Haere ra Meretitia Taraia
2 Ki ara hau kore, te pou o te iwi, pou hononga wa o tupuna
3 Tapatapahia atu ra e whai e, o kawei i te motu nei
4 Rangitihi, Parewahaika, Turongo, Raukawa Rangitihi, Parewahaika, Turongo, Raukawa, Hotunui, Marutuahu, tama ko Tamatera,
5 Ka puta koe ki te wheiao, ko wai ra e whai e, he mana ki muri nei
6 Ka ngaro hoki koe, huna ki te Putahi nui o Rehua ra.

(wh. 1).

Anei ngā kupu me ngā whakamāramatanga

3. **Tapatapahia:** Tūtangatanga.
   Kāwei (kāwai): Kāhui kahika.
6. **Rēhua:** He tohu whetū o te raumati.

5.20 Tērā ia te kapua: He waiata tangi

I kitea tēnei waiata i roto i te Niupepa Māori ‘Te Karere Māori'. He tangi tēnei mō Taurua, ko kuia mākutu tētehi o ōna ingoa, kātahi te wahine mareikura koia! He kāwai rangatira ōna ki Hauraki whānui.

[22] Tirohia Āpitihanga III mō te whakapākehātanga.

Anei te waiata mō Taurua i roto i Te Karere Māori (1855)

Waiata XXII: Tērā ia te kapua[23]

1 Tera ia te kapua e hokai ana mai runga o Maunga Taururu
2 Ko te ara pea ia i haere ai a Makuini
3 Haere ra e Tawa, i te ara o te pai
4 I o wai korero tau atu ki tawhiti
5 Kei Patapata ra te huinga rangatira
6 Hei whakamoemiti mo te tini o te iwi
7 Hei whakarongo mai ma Kerei i te tonga
8 Kei whea hoki ra taku maire tu wao
9 Taku taumaru nei i roto o Hauraki
10 Na te toki o te po ka hinga ki raro ra na!
11 Ngaro noa ko te hoa i te turanga nui
12 Maranga mai ki runga kia ata tirohia
13 To mata i haea te uhi a Mataora
14 Moe mai e whae i te ao o te muri
15 Te rahi a Ti Tama me te nui o Ti Kiri
16 Ka pania i te ao na i.

(wh. 8).

Anei ngā kupu me ngā whakamāramatanga

1. **Hōkai:** Kia tere te haere.
9. **Taumaru:** Kōpare.
13. **Haea:** Tōkari.

5.21 E titi te kōhiti: He waiata tangi

E ai ki ngā kōrero a Ngā Mōteatea 2 (1961) i takea mai tēnei waiata i Hauraki. I waiatatia tēnei waiata e ngā wāhine i a rātou e tangi kau ana ki ā rātou makau. Kāore tēnei waiata e waiatahia ana i roto i ngā iwi o Hauraki i ēnei rā.

Anei tētehi waiata i roto i ngā kohikohi a Ngata (1961)

Waiata XXIII: E titi te kōhiti[24]

1 E titi te kohiti, tiahoaho ana i te uru rakau
2 Kaua e whae, e aurakina mai
3 Kei whea te makau i koroa i te po?
4 Koia taku haere, me kau tu atu te awa ki Kaputoke
5 Ko te matao ra, e tope i raro ra
6 He wini tukunga mai nou ra, e te hoa

[23] Tirohia Āpitihanga III mō te whakapākehātanga.
[24] Tirohia Āpitihanga III mō te whakapākehātanga.

7 Katahi te ngakau ka ata rangona iho
8 Motumotu rikiriki te tau o taku ate
9 Ki te tau ra, e, nana nei au
10 I turaki a-ika i taku whanaketanga
11 Ko te ao e rere, ko te au herepuku o te pare kei waho
12 He aroha, e Whara, ka ruru mai ki te whare; ka ruia atu koe
13 Te ripo ki Whakatere; ka mutu i konei,
14 He raro manako atu ki te iwi ra, e.

(wh. 42).

Anei ngā kupu me ngā whakamāramatanga

1. **Titi:** Tiaho.
   Kōhiti: He marama hou.
   Uru rākau: Kari.
2. **Aurakina:** Whakapiau.
3. **Koroa:** Koroingo.
5. **Mātao:** Makariri.
8. **Motumotu rikiriki te tau o taku ate:** Kāore hoki te mamae o te ate.
10. **Turaki:** Pana atu ki raro.

5.22 Tū tonu ko te rae: He waiata mō Te Maunu

Tērā tētehi matenga i Aotea i te tau 1827, he tino rongonui tēnei matenga i roto i ngā iwi o Hauraki, nā te mea, ko Te Maunu tētehi rangatira e mōhio whānuitia ana e ngā hau e whā o Hauraki.

Ki tā Ngata (1928) i titoa tēnei waiata e Kahukoka, te wahine a Te Maunu, me tā rāua tamaiti a Ngahua. He kōrero anō, tā Ngā Mōteatea a Ngata mō tēnei pakanga, engari nō te tau 1827, ka haere a Te Maunu ki Aotea, ā, i taua wā i reira a Ngā Puhi. I te tuatahi, i whakahoahoa rātou, engari he wā tōna, ka tonoa a Te Maunu rāua ko tana tamaiti e Ngā Puhi kia whakaaturia atu ētehi taunga ika ki a rātou.

I a rātou i te moana, ka patua a Te Maunu rāua ko tana tama. Nō muri tata iho, ka ea te mate o Te Maunu i a Te Rohu o Marutūāhu.

Ki tā te pukapuka ‘The Shadows of Moehau’ (2002)

> “If the purpose was utu (revenge), such occurrences were in accordance with the code of the day, as was the battle that followed. The Ngapuhi sent a war party to the Peninsula and effected a landing at Port Jackson, believing themselves to be superior strength to their enemies. Meanwhile, Te

> Maunu's wife had sung a lament to her people as an incitement to retribution. The Hauraki Maori, consisting of Ngati Maru, Ngati Whanaunga and Ngati Wai gathered to repel the attack (wh. 13).

Ka haere tonu ngā kōrero

> "The next morning he led the whole force to battle and inflicted such a crushing defeat that few (if any) Ngapuhi survived to carry news of the disaster back to the Bay of Islands" (wh. 13).

He paku whakamāramatanga, he rerekē ngā kupu a Hauraki, ki ērā kupu kua tuhia e Ngata i roto i Ngā Mōteatea.

Anei te waiata mō Te Maunu i roto i ngā waiata a Ngata (1928)

Waiata XXIV: Tū tonu ko te rae[25]

1 Tu tonu ko te rae, e! i haere ai te makau
2 E kai ana au, e, i te ika wareware
3 E aurere noa, e, i te ihu o te waka.
4 E kore hoki au, e, e mihi ki a koe;
5 E mihi ana au, e, ki a Ngahua, te hoa:
6 Taku kahui tara, e, no roto i au;
7 Taku totara haemata, e, nō roto no Moehau.
8 I haere te makau, e, i te ara kohuru;
9 Kihai i tangohia, e, i te mata rakau.
10 To toto ka tuhi, e, ka rarapa i te rangi.
11 Totohu to hinu, e, nga one tu atua
12 I raro i Te Karaka, e i te hau kainga.
13 Ka noho mai koe ra te puke i Rangipo,
14 Ka whakawai mate ra te wahine, Ati-Puhi.
15 Kauaka e koaia, e, he ngahoa toki nui.
16 Ko wai tou, e, hei ranga i te mate?
17 Ma Rohu-a-Whiu, e, mana e homai.
18 Tau noa te makau, e, he huia rere tonga;
19 He unuhanga taniwha, e, tere ana ki te muri i.
(wh. 170).

Anei ngā kupu me ngā whakamāramatanga

3. **Aurere:** Amuamu.
6. **Taku kāhui tara:** He kupu whakataurite i te tamaiti, ki tētehi atu taonga, engari, kua ngaro noa atu ki te pō.

[25] Tirohia Āpitihanga III mō te whakapākehātanga.

7. **Taku tōtara haemata:** He whakataurite i te tangata, ki te rākau nui, kāore anō kia eke ki tōna taumata.

5.23 Purupuru au te tau: He waiata mō Te Heketua

He waiata tēnei mō te tukunga atu o tētehi patu ki a Pōtiki o Ngāti Tamaterā i roto i tētehi pakanga. Kāore i āta mōhiotia, nā wai tēnei waiata i tito, nō Te Tai Rāwhiti pea, nā te mea, kāore i whakamahia te kupu 'tāhau' i te mita reo Māori o mātou. Ko te ingoa o tēnei patu ko Te Heketua. Koirā tētehi taonga whakahirahira a te iwi o Te Kani-a-Takirau i ōna rā. E ai ki ngā kōrero i whakaekea tētehi pā o te whanga o Te Māhia. I reira a Te Kani, engari he tamaiti noa iho ia i aua wā. Nāwai rā, ka rokohanga atu a Pōtiki ki a Kauhu e huna ana i a Te Kani.

Anei ngā kōrero a Smith (1910)

> "He gave chase with his own warriors, and soon overtook Kauhu carrying the child on his back. This was Te Kani-a-Takirau. Potiki raised his tomahawk to kill the man and the child, when Kauhu called out to him: "Kaua ahau e patua ki te patiti takoko taha!"—"Do not kill me with a common tomahawk used for every-day use!" He then produced from his belt a celebrated greenstone mere, named "Te Heketua," and handed it to Potiki, saying: "E Ta! Ina te patu hei patu i ahau, kia whakarongo maeneene ake ai au"—"O Sir! Here is an appropriate weapon to kill me with, so that I may feel it softly"; or, in other words, be killed with an historical and chief-like weapon. Potiki on seeing this valuable weapon handed to him, said to Kauhu: "Here, take the tomahawk in exchange, and make haste to escape with the child you are carrying!" and so let him go in peace. The following song has reference to the greenstone mere, named "Te Heketua," given by Kauhu to Potiki of the Thames, as related above."

Anei te waiata i roto i a Smith (1910)

Waiata XXV: Purupuru au te tau[26]

1 Purupuru au te tau o Te Heketua
2 Kore koa koe e tino nui atu

[26] Tirohia Āpitihanga III mō te whakapākehātanga.

3 Kiri awhina po na tahau[27] wahine
4 Nei au ka tatari te paki o Matariki
5 Whāmamao ana te ripa tauarai
6 Ki to tai whenua kei hoki atu te ingoingo
7 I maringi a wai te taru pei o te toto ka whakina ki waho
8 I pakaru mai ai, mei ahatia koe i pakaru mai ai
9 Werohia pea he kopere tupua
10 Nau e Tuwhare ka wheoro ki te rangi
11 Ko Te Rohu te kaimau o tēnei patu
(wh. 175).

Anei ngā kupu me ngā whakamāramatanga

1. **Purupuru:** Kia aupēhi.
2. **Koā:** E ai ki ngā kōrero a tētehi.
4. **Nei au:** Kei konei ahau.
5. **Whāmamao:** Noho tawhiti rawa.
   Ripa tauārai: Rohe.
6. **Ingoingo:** Hiahia.
7. **Taru:** He taonga, āhuatanga, he aha atu rānei kei tēnei ao e mōhio nei tātou; koia anō te kupu ka whakamahia hei tohu i tērā kāore e taea ana e te kaikōrero te āta whakaingoa, hei aha noa iho rānei te whakaingoa (Te Taura Whiri, 2008, wh. 872).
   Pei: Whakakore atu.
   Whākina: Ka kōrero atu.
8. **Mei ahatia koe:** Ahakoa te aha, pai tū, pai hinga.
9. **Werohia pea he kōpere tupua:** Ko te whakamahinga o te pū Pākehā.
10. **Wheoro:** Ngunguru.

5.24 Kotia te pū: Karakia

E ai ki ngā tuhituhi a Graham i roto i te *Journal of Polynesian Society* (1924) i rangona tēnei karakia a Ngā Uri o Pou e Ngāti Pāoa i te tope rākau i roto i te ngahere. Nāwai rā, ka hurihia tēnei rākau rongonui, hei waka rongonui mō Hauraki, ka tapaina nei, ko Kahumauroa. I pōkai atu a Ngāti Pāoa i Waiheke, ki Pā-hurihuri, tētehi o ngā kōngutu awaawa ki Papakura, ki te kite atu i te rerenga atu o tēnei waka. Kua rangona tēnei karakia ki roto i ētehi atu whaitua o Tainui,

[27] Kāore i whakamahia te kupu 'tāhau' i roto i Hauraki, i tua atu i ngā kaikōrero reo Māori nō Ngāti Porou.

me ētehi atu iwi o Aotearoa, heoti anō, he rerekē anō ngā kupu ki tā tēnā, ki tā tēnā.

Anei tētehi karakia tope rākau i roto i ngā tuhinga a Graham (1924)

Karakia I: Kotia te pū[28]

1 Kotia-te pu, waiho i konei
2 Kotia-te kauru waiho i konei
3 E ai ra ko te umutuhi
4 Kihai i tae ki nga pukenga ki nga wananga
5 Horohoro te toki a Hine-tua-hoanga
6 Kaore ko au ko Rata
7 E kimi ana, e hahau ana
8 Te awa "Pikopiko-i-Whiti
9 Mate mai ai-ko Whiti-nui! Mate mai ai ko Whiti-nui
10 Mate mai ai ki Whiti-nui, e tā tāua rangi e!
11 E ta taua rangi e!
(wh. 132).

Anei ngā kupu me ngā whakamāramatanga

1. **Kotia:** Kokoti.
   Pū: Takahi.
2. **Kāuru:** Ko te upoko o te rākau.
3. **Umutuhi:** He tūmomo whakaritenga mō te umu.
5. **Horohoro:** Whakakoi, whakaratarata i te toki.
7. **Hāhau:** Ruku ki ngā rētōtanga.

5.25 Ka kau: Karakia

Anei tētehi karakia nā Hāora Tipa i tētehi huihuinga o ngā rangatira i Hauraki (1861). Kua tangohia tēnei karakia mai i ngā Hakirara i te Uare Taoka o Hākena i Ōtepoti.

[28] Tirohia Āpitihanga III mō te whakapākehātanga

Karakia II: Ka kau[29]

1 Ka kau ka kau i te awa turuturu
2 Te awa ki Hauraki turuturu
3 Ka kau ka kau i te awa turuturu
4 Te awa ki Waikato turuturu-tu
5 Ka kau ka kau i te awa turuturu
6 Te awa ki Tauranga turuturu-tu
7 Ka kau ka kau i te awa turuturu
8 Te awa ki Moehau turuturu
9 Te awa ki Aotea turuturu
10 Te awa ki Hauturu turuturu
11 Te awa ki Taranga turuturu
12 Te awa ki te awa Tawhiti turuturu
13 Te awa ki Kaipara turuturu-tu
14 Ma Ruatamahine ka puaki mai to aroha.
(wh. 48).

Ko ngā kupu me ngā whakamāramatanga

- **Turuturu:** Tūturu.
- **Puaki:** Whāki.

5.26 Kōrero whakakapi upoko

Nā reira, kua roa nei te ao Māori e manaaki ana i āna ake waiata, mōteatea, haka, ngeri, karakia, kōrero tawhito, nā te mea, kua kīia nei, ko ēnei mea katoa e whakaatu ana i te taumata whakaaro Māori tūturu nei. I roto i tēnei wāhanga, kua kitea he akoranga reo, pērā rawa i te huahuatau, me te hōhonutanga o tētehi taumata reo i whakamahia ai e ngā kaitito waiata o mua noa atu, he tauira pea tēnei, hei āwhina atu i ngā tāngata whaikōrero o Hauraki, ki te āta kimi whakaaro, ki te āta whakatakato i ngā kupu, i a rātou e whaikōrero ana i runga i te pae tapu.

[29] Tirohia Āpitihanga III mō te whakapākehātanga

UPOKO TUAONO

Ngā Hui Reo a Hauraki

Ko tētehi huatau i roto i te ao Māori, ko te kōrero, mā te titiro whakamuri, ka haere whakamua. Kāti, me huri te aro ki ngā momo hui reo Māori me ngā wānanga whaikōrero, karanga, tikanga, waiata hoki kua whakahaerehia e ngā hapori whānui o Hauraki i ngā tau kua hipa atu. Koinei ngā hui i whakaritea e ngā hapori o Hauraki kia ruku ai ngā uri o Hauraki ki te hōhonutanga o te reo ōkawa, kia marara hoki te reo ki te tini ngerongero. Kua kitea i roto i ngā tatauranga o tēnei tuhinga kairangi, kua tāharahara te reo Māori me te reo whaikōrero o Hauraki i ngā tau kua hipa atu. Kei te mōhio hoki te ao Māori, he nui ngā take i pēnei ai. Engari, ehara i te mea, kua tū tekoteko noa iho te katoa o mātou o Hauraki ki te reo e manawa-kiore nei. E kāo! Kua ringa raupā ētehi ki te whakahaere i ngā hui, me ngā wānanga reo ōkawa, kia matomato anō ai te reo whaikōrero, me te reo karanga o Hauraki.

6.1 Whakataetae kapa haka a Hauraki

Ko tētehi tino kaupapa ka whakahaerehia ia tau ko te whakataetae kapa haka o Hauraki. Kua roa nei tēnei whakataetae e tū ana, neke atu i te 38 tau. E ai ki ngā kōrero a ngā pakeke, i tīmatahia tēnei whakataetae i te tau 1973 i Te Pai o Hauraki, hei āwhina i ngā mahi kohi pūtea mō te wharekai o Kimiora i Tūrangawaewae marae. Kua whakaarahia ake tēnei whakataetae mai i taua wā, tae noa mai ki ēnei rangi, ā, ka haere mai ngā kapa mai i Waikato, i Tauranga, i Maniapoto, i Tāmaki Makaurau, i Murupara ia tau, ia tau ki te tautoko mai i tēnei whakataetae. Ahakoa he torutoru noa iho ngā kura o Hauraki i ēnei rangi e whakauru ana ki te wāhanga whakataetae, ko te tūmanako, ka rahi ake ngā kura whakataetae i roto i ngā tau.

6.2 Hui mātauranga a Hauraki (2002)

I te tau 2002 i karangahia ētehi hui e Te Poari o Hauraki i Paeroa, i raro iho i te whakamarumaru o te kirimana CBLI[30] kia matapakihia ngā kaupapa e hāngai pū

[30] Community Base Language Initiatives.

ana ki te mātauranga Māori o Hauraki. Ahakoa te rārahi o te kaupapa mātauranga i taua wā, ko tētehi o ngā tino āhuatanga i āta kōrerohia ko te ngoikoretanga haere o te reo Māori i roto i ngā hapori, i ngā marae, tae atu ki ngā kura whānui o Hauraki. Nā reira, i karangahia ngātahihia ngā kaiako, me ngā tāngata mātauranga o Hauraki kia kōrerohia ēnei kaupapa. I reira i whakatakotoria ai te whakaaro e ētehi, kia whakaritea tētehi rōpū kia tirohia te hauora o te reo Māori o mātou.

Anei ngā kōrero i whakatakotoria e Te Poari o Hauraki. Te Poari o Hauraki (2002)

Tūtohi VI: Hui Mātauranga (2002)

Kaupapa	He aha tēnei rōpū i karangahia ai hei kawe i tēnei kaupapa?
Pūnaha Mātauranga o Hauraki	Tirohia ngā kaupapa o te pūnaha mātauranga o Hauraki.
Tatauranga Aotearoa 1991-1996	Rapua ngā tūtohi raraunga, me ngā tuhinga e pā ana ki te oranga o te reo Māori, ki roto i Pare Hauraki whānui. Pēwhea ana ngā raraunga reo o Hauraki, inā, whakatauritea atu ki ētehi atu iwi o te motu?
Ko te nama o ngā tāngata e noho ana ki Aotearoa nei	E whia ngā tamariki o Hauraki e noho ana ki tēnā rohe, ki tēnā rohe? Tokowhia rātou e mōhio ana ki te kōrero Māori? Me tāutu i ngā tamariki Māori o Hauraki i roto i ngā kura auraki whānui rawa o Hauraki, o te motu rānei.
Ko ngā kura whakaakoranga reo Māori	E whia ngā kura ki roto i ngā whaitua o Hauraki, o Pare Waikato e whakaako atu ana i te reo Māori?
Ko ngā rōpū reo rua	E whia ngā kura o Pare Hauraki, o Pare Waikato e whakaako atu ana i ngā rōpū reo rua?
Te Rua Mahara o Te Kāwanatanga	Kei whea ngā puna kōrero, ngā hakirara, ngā tuhinga, ngā waiata o Hauraki?
Ko te oranga o te reo Māori o Hauraki	He aha ngā tino tatauranga reo Māori ki roto i Hauraki i tēnei wā?

(wh. 1).

I āta kōrerohia hoki ngā take e hāngai pū ana ki ētehi atu rautaki reo i whāia nei e ētehi atu iwi i raro i te tāwharau o te CBLI. Ko te tikanga, ka haere ētehi o te rōpū whakaora reo o Hauraki ki te rangahau, ki te whakawhitiwhiti kōrero ki ētehi atu iwi e takitaki haere ana i ā rātou mahere whakaako reo. Ahakoa te pai rawa atu o

tēnei kōrero, kīhai tēnei rautaki i whakatutukihia, nā te noho tōtara wāwāhi rua o te kaiwhakahaere i ngā tāngata i tae atu ai ki ngā hui.

6.3 Hui tauira (2002)

I te 9 o Tīhema i te tau 2002, i hui anō ai tēnei rōpū whakaora reo. Anei ngā kaupapa i kōrerohia. Me pēwhea te ārahi haere i ngā Kōhanga Reo o Hauraki? Kia mutu ā mātou tamariki i Te Kōhanga Reo, ka haere rātou ki whea?

Anei ngā kōrero i whakatakotoria e Te Poari o Hauraki (2002)

- Whakamanahia ngā mātua o Hauraki.
- Whanakehia ngā Kōhanga Reo o Hauraki.
- Ko te uara o ngā Kōhanga Reo o Hauraki.
- 90 ōrau ngā tamariki o Hauraki kei roto i ngā kura auraki.

Ahakoa te pai o ngā kōrero i puta mai i ēnei hui, nā te whānui rawa o ngā kōrero i roto i te wā poto, i toko ake te anipā me te āwangawanga o ētehi, i te korenga o ngā rauemi tika hei āwhina i tēnei kaupapa.

Ahakoa ko wai te rōpū e whakahaere ana i ngā waka reo, e mea ake ana ahau, me mōhio tūturu ai rātou ki ētehi tino aratohu. A, kāti e whai ake ana ētehi o aku tino paearu, me ngā aratohu, hei āwhina i te rōpū, kia whakatutukihia ngā āhuatanga whakahaere mō tēnei kaupapa.

- E mōhio ana ngā kaiwhakahaere o taua waka reo ki te kōrero Māori?
- E kaingākau ana ngā kaimahi ki te reo Māori me ngā tikanga Māori, ahakoa te aha?
- E kaingākau ana ngā kaimahi kia tae ā-tinana nei ki ngā wānanga reo?
- E mōhio ana ngā kaimahi ki ngā mahere ako, me ngā rautaki whakaora reo a ētehi atu iwi?
- E mōhio ana ngā kaimahi ki te whakahaere tika, ki te whakaako rānei i ngā wānanga reo, wānanga whaikōrero, wānanga waiata rānei?
- Kua tae ā-tinana nei ngā kaiwhakahaere reo ki ētehi wānanga reo a Te Taura Whiri i te Reo Māori.

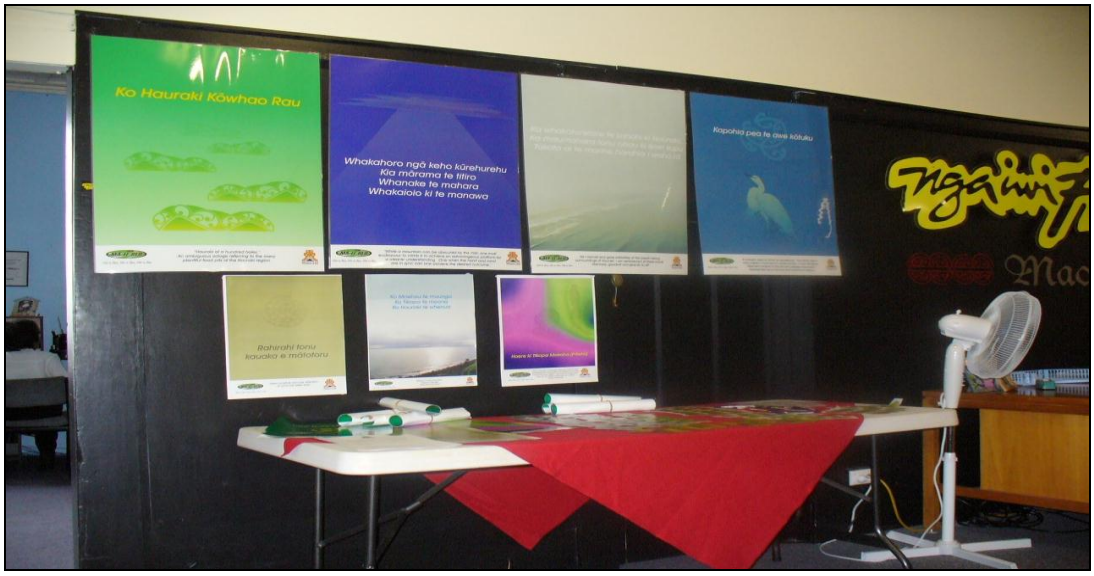
6.4 Wānanga (2005)

I te 15 o Whiringa-ā-rangi, i te tau 2004, i whakatūria tētehi hui motuhake ki te marae o Te Pai o Hauraki, ā, ko te hiahia kia whakaritea ētehi wānanga reo mō te tau i whai ake ai. I te mutunga iho, ka whakaritea kia whā ngā wānanga mō te tau 2005, ā, he wānanga reo ēnei e hāngai pū ana ki nga āhuatanga whakaako, pērā i ngā kīwaha, i ngā whakataukī, tae atu ki ngā hapa reo kua kaha rangona i ēnei rangi.

6.5 Pānui whakaahua (2005)

I te tau 2005 i runga anō i te kaupapa a Mā Te Reo, i whakaritea ētehi pānui whakaahua e whakaatu ana i ētehi whakataukī, me ngā whakatauākī māmā noa iho nei o Hauraki. Kua whakaritea ēnei rauemi mō ngā whānau me ngā kaumātua e ako ana i ngā kupu Māori. Ko te tikanga o tēnei kaupapa, he whakanui atu i te reo Māori, me te tau hou o Matariki i roto i Hauraki.

Whakaahua II: Pānui Whakaahua (2005)



6.6 Hui mātauranga (2006)

I te tau 2006 i whakaritea e Te Poari o Hauraki tētehi hui tōpū ki ngā whānau, ki ngā kaiako, ki ngā kaumātua tae atu hoki ki ngā iwi o Hauraki whānui, kia whakaemia ō rātou nei whakaaro mō te mātauranga me ngā painga mō Hauraki.

Anei ngā kōrero i whakatakotoria e Te Poari o Hauraki (2006)

Tūtohi VII: Hui Mātauranga (2006)

Ko ngā rohe i tae mai ki ngā hui mātauranga	Ko te tokomaha i tae mai
Ko Te Puna Kōhungahunga i Whangamatā	7
Ko Te Rōpū Pūmau i Paeroa	8
Ko Te Rōpū Reo Rua i Whitianga	6
Ko Te Kāhui Kaiako o Hotereni ki te Tonga	8
Ko ngā rōpū o Waihī, Kapanga, Waitakaruru, Whangamatā, me Matatoki	23

(wh. 3-4).

Ki ahau nei, he hui pai ēnei nā te rārahi hoki o ngā kaupapa i puta mai e pā ana ki te oranga o te reo Māori, ā, anei ētehi o ngā tino kaupapa matua i puta mai

Ki tā Te Poari o Hauraki (2006)

> "Identifying appropriate resource people and native speakers to support Hauraki wide programmes particularly where Māori is not visible or deemed valuable within communities, or where capacity and capability is required to foster the continuation of programmes such as the Hauraki Festival, wānanga reo, or in the incorporation of possible initiatives, suggestions such as manu kōrero Hauraki" (wh. 6-7).

6.7 Hui Pipiri (2006)

Mīharo pai ana ahau ki te whakarongo atu ki ngā kohinga whakaaro o te hunga taiohi i tae mai ki tēnei hui. I roto i te pūrongo a Te Poari o Hauraki nā te hunga rangatahi i waha atu i te tau (2006)

> "Kia akona ngā tikanga, te reo, me te hītori o Hauraki...whakaritea he kura kaupapa Māori, he whare kura, he whare wānanga hoki" (wh. 1-3).

Anei anō ētehi o ngā whakaaro i puta i te hui (2006)

> "Through the discussions it became clear that the Hauraki Maori Education Strategic Plan was little known and had not been viewed by the majority of those who participated in the review because of this the Hauraki Maori Education summary was too complex to decipher and comment on for many of the participants within the hui" (wh. 4-5).

Ka haere tonu ngā whakarāpopototanga mō ngā whakaaro i puta mai i tēnei hui.

1. Direct input of Māori across school wide strategic plans.
2. Isolation of Teachers Māori within their respective communities.
3. Developing understandings and knowledge of mātauranga Māori within the minds of parents, teachers, communities.
4. Community wide wānanga and education seminar for whānau, teachers and others to support appropriate teaching practice and learning strategies, whānau based programs to guide affirm and affect necessary change to support and promote education (wh. 6-7).

Ki ahau nei, he pai ēnei whakaaro i puta mai i te hui kia whakaritea tētehi rōpū hei ārahi haere i te whakahaumanutanga o te reo Māori, tae noa atu ki ngā kaupapa o te mātauranga. Engari, nā te tautauāmoa, me te tōtara wāwāhi rua o ētehi rōpū tōrangapū o Hauraki i ngā tau 2004, i te mutunga iho, i mūhore, i rahua te kaupapa, kīhai i eke rawa ki tōna taumata.

6.8 Te Panekiretanga ki Hauraki (2008)

I te tau 2008 i te marama o Poutū-te-rangi, i whakatūria tētehi pōwhiri i Te Pai o Hauraki marae i Paeroa mō Hauraki, me ētehi tauira o Te Panekiretanga o Te Reo Māori. Ko te aronga nui o tēnei huihuinga kia noho ngātahi mātou me ō mātou nei kaumātua o Paeroa, ki te whakawhitiwhiti whakaaro ki te taha o Te Panekiretanga mō ngā mokotawhā, o ngā pae tapu o te kāinga. Waimarie i whai wā ētehi tino kaumātua o mātou, ko Tewi Nicholls rātou ko Dickie Rakena, ko Tomo Peeke, ko Daisy Te Moananui, ki te whakarongo ki ētehi whakaaro i whakatakotoria ai. Nā reira, he kaupapa tēnei hei haratau mā mātou i mua i te taenga mai o Te Panekiretanga, ā, i whakaritea tō mātou marae, mai i te tīmatatanga, tae noa atu ki te mutunga o te hui. Ko tētehi o ngā tino whāinga o tēnei hui, he whakatuwhera i ngā hinengaro o te hunga tae mai ki te hui, ki ngā āheinga reo o te whaikōrero hoki.

6.9 Ko ngā whakaaro i puta i te hui Panekiretanga (2008)

- Ka mīharo kē ki te kite atu i ētehi tāngata whaikōrero me te whakakōrero rākau i te wā kotahi.

- Kāore i kitea tēnei momo taumata reo i runga i te pae tapu o Te Pai o Hauraki mō e whia nei tau te roa.
- Nō mātou o Hauraki te whakamānawa kia kite atu i ngā tohunga reo.
- Ahakoa kāore ētehi i āta aro atu ki ngā kōrero katoa a ētehi kaikōrero, i kapohia te wairua Māori, me ngā kaupapa matua.
- Koirā te tauira whaikōrero hei ako, hei aro atu anō hoki mā ngā tamariki o Hauraki.

6.10 Hui i Te Pai o Hauraki (2009)

Ko tētehi o ngā mātātaki i roto i te whakaora āheinga reo ahakoa ko tēwhea te reo, ko ngā wairua mauinaina kia whakaara ake anō i ngā tikanga me ngā whakaritenga o mua noa atu. I roto i tētehi hui i Te Pai o Hauraki i tau 2009, i āta wānangahia tēnei kaupapa e ētehi kaumātua o Hauraki whānui. Ko ētehi o ngā pātai i kōmanawa ake e pēnei ana

- Me whakahaere karakia karaitiana i te tīmatatanga o te pōwhiri?
- He aha te tūmomo karakia?
- Mēnā ka tīmatahia e te kaikōrero tuatahi ki te tauparapara, he take kia whakahaere karakia ki roto i te hui?

Koirā ētehi o ngā tino pātai i puta atu. Ehara i te mea, i āta whakautua tika ngā pātai ki ahau nei, nā te mea, i te mutunga iho o te hui, i kitea e au te wairua tīhengi me ngā whakaaro rangirua hoki o te minenga. Ko te hiahia, ka tere whakatauria ēnei āhuatanga i mua i te aranga ake o ngā kaumātua, me ngā rangatira mō āpōpō ake, kia kore ai mātou e noho tōtara wāwāhi rua.

Nā reira, i roto i ngā wānanga whaikōrero i āta whakarārangihia ēnei pātai hei wero i ngā whakaaro o ngā tauira i te wā o ngā whaikōrero. I te hui nei i whakaritea ētehi pātai mō te hunga e hiahia ana ki te tū ki runga i ngā pae tapu. Anei ngā pātai me ngā whakaaro ki raro iho nei.

- Me mihi ki a wai i te tuatahi? Ki ngā atua Māori, ki te atua karaitiana rānei?
- Me tū tonu te tangata ki runga i te pae mehemea kua hē katoa tōna reo Māori?
- He aha te tikanga, te kawa rānei o te marae? Me ū tonu ki ērā tikanga mehemea he tokomaha ngā kaikōrero o tērā atu taha, o tōu taha rānei?

- Ka tū tonu te kirimate ki te whaikōrero, ki te karanga rānei? He aha ngā tikanga ki te kōrero pae mate? He aha te tikanga o te 'kei raro'?
- Kua rongo ake nei ahau i ētehi tāngata o tētehi o ōku ake nei marae, mehemea nō te tamaiti te marae e pai ana mēnā ka omaoma haere ki runga i te marae ātea i te wā o ngā whaikōrero.
- E pēwhea ana te whakakōrero, te whiu haere i ngā rākau a Tūmatauenga ki roto i te whare nui i te wā o te whaikōrero?
- Ko whea te wāhi tika mō te tūpāpaku? Ki roto, ki waho rānei i te whare? Mehemea kei roto i te whare nui, nōnawhea tēnei tikanga i tīmata ai?
- E tika ana te reo kāuta ki roto i ngā hui ōkawa?
- Āta whakahuahua kia tika te rangona o ō kupu i a koe e whaikōrero ana, āe, kāo rānei?
- Kia taiea te āhua o ō pūweru, o ō kākahu rānei ki runga i te pae tapu hei whakarangatira ake i a wai?
- Mehemea ehara koe i te tangata tika kia waha atu i ngā whakaaro o te rōpū, kauaka e tū. Waiho mā tētehi atu, he aha ai?
- Kauaka e mihi ki a koe anō. He aha te tikanga o tēnei kōrero?
- Me hāngai atu ngā waiata ki tāu kōrero? E tika ana ngā waiata karaitiana mō te marae?
- Kauaka e kaiponu kōrero mēnā ko koe te hau kāinga. Waiho he kōrero mā tētehi atu.
- Whakarangatira ake i ngā kōrero, akona ētehi kupu whakanikoniko hei whakarākei i a wai?
- Kauaka e haere ki wīwi, ki wāwā i a koe e whaikōrero ana, kei ngaro atu te hunga whakarongo.

6.11 Wānanga whaikōrero (2008-2010)

Whai i muri iho i te wānanga o Te Panekiretanga, i tau mai ngā whakaaro i roto i ētehi o mātou, kia āta tirohia ētehi huarahi whakaakoranga whaikōrero. Ā tonā wā, ka noho tēnei hunga hei māngai kaikōrero mō ō rātou ake nei marae.

Anei ētehi o ngā kaupapa i āta kōrerohia

- Kua tino rangirua mātou ki ngā tikanga whakahaere ki runga i ō mātou nei marae.

- Kāore e rangona ana te reo ōkawa ki runga i ngā marae o mātou.
- Ka kōrero Pākehā ngā pae tapu ki ngā manuwhiri kāore e mōhio ana ki te reo Māori.
- Kua kaha uru mai ngā āhuatanga karaitiana ki runga i ngā marae. Kāore te nuinga e tino mōhio ana mehemea he tikanga karaitiana, he tikanga Māori rānei aua whakaritenga.
- Kāore mātou e waiata ana i ā mātou ake nei waiata o Hauraki tūturu nei.
- Kāore mātou e ū tonu ana ki te kawa tāutuutu, arā, tū atu, tū mai.

Anei ngā rārangi wānanga reo i roto i ngā tau (2009-2010)

Tūtohi VIII: Wānanga Reo 2009-2010

Ko ngā momo wānanga / Rumaki	Kaiako	Ko ngā rā	WĀHI	KATOA	PAKEKE							IRA		IWI		MATATAU		
					1 -10	11-20	21-30	31-40	41-50	51-60	61+	Tāne	Wāhine	Māori	Pākehā	Tokoiti	Waenga	Tokomaha
E toru ngā rā	KN	4 – 6 Hakihea, 2009	Manaia Marae	30	5	11	4	5	2	1	2	17	13	30		2	10	18
E toru ngā rā	KN	5 – 7 Hui-tanguru, 2010	Manaia Marae	36	5	15	4	7	3		2	19	17	35	1	2	12	22
E toru ngā rā	KN	30 Paenga Whāwhā – 1 Haratua, 2010	Manaia Marae	61	6	18	12	15	6	2	2	36	25	61		7	14	40
E toru ngā rā	KN	14 – 16 Haratua, 2010	Manaia Marae	42	5	20	4	7	3	1	2	26	16	42		3	12	27
			Katoa	169														

Tirohia Āpitihanga 1 mō te kaupapa wānanga reo i tukuna atu ai ki ngā tauira i tae mai ki ngā wānanga.

6.12 Kōrero whakakapi upoko

I roto i tēnei wāhanga, kua tirohia ngā momo hui mātauranga, ngā wānanga whaikōrero, wānanga karanga, me ngā mahi kapa haka, kua whakahaerehia e ngā hapori whānui o Hauraki i roto i ngā tau kua hipa atu. Kia tīkina atu hoki i konei te whakatauākī a Tīmoti Kāretu i kī rā, nā tōtōpū, ko momoho, nā te upoko pakaru ki ngā mahi, ā tōna wā, ka puta mai he hua. Nā reira, ko tētehi o ngā take matua mō ēnei wānanga reo, mō ēnei hui i roto i ngā tau, kia whakaaturia te reo ōkawa,

te reo tohunga, te reo kairangi, me te reo toihuarewa e tika ana mō ngā pae tapu o Hauraki.

UPOKO TUAWHITU

Ngā Rautaki Reo Māori

I roto i tēnei wāhanga ka tirohia ētehi tauira rautaki whakaora reo Māori kua whakamahia e ētehi o ngā iwi o Aotearoa, kua roa nei e whakaora ana i tō rātou reo Māori. Mā tēnei pea, ka rokohanga atu ki ētehi kaupapa hei kaupare atu i ngā āhuatanga e whakahemo atu ana i te reo Māori, ki ngā rohe kāore e rangona te reo Māori e kōrerohia ana. I mua i te tīmatatanga, me mihi ka tika ki te katoa o ngā tāngata huri noa i te ao, i Aotearoa anō hoki, i tā rātou whakarīrā kia pakanga tonu, kia ora tonu ai ngā reo moroiti o te ao whānui. Nā runga anō i ā rātou mahi nui, kua waiho ake nei he tauira, he tāhuhu rautaki whakaora reo Māori mō ngā iwi i roto o Hauraki.

7.1 He aha te rautaki whakaako reo?

Ki tā Kaplin rāua ko Baldauf (1997)

> "Language planning is a body of ideas, laws, and regulations (language policy), change rules, beliefs, and practices intended to achieve a planned change (or to stop change from happening) in the language use in one or more communities..." (wh. 3).

Ka pērā hoki i ngā whakaaro o Spolsky, tētehi kaiariā reo rongonui o te ao ki tēnei mahi.

Ki tā Spolsky (2003)

> "The language policy of a social group may be located in three interrelated but not necessarily consistent components: Language practice, language ideology, and language management" (wh. 554).

Nā reira, kua roa nei ētehi iwi Māori e whakahaere atu ana i ōna ake wānanga, ehara i te mea, he kaupapa hou ki te ao Māori.

E ai ki ngā kōrero a Salmond (1975)

> "Another way of training the young people is to hold a *Whare Wānanga,* or school of learning. This institution dates from pre-contact times, when the high-born young men of the tribe gathered in a *tapu* house or out in the bush at night, to learn the local genealogies and traditions. *The Whare Wānanga* of today is rather different. They gather at a *marae,* and the elders stand in turn to lecture their younger kinfolk, while tape-recorders or scribes record the proceedings" (wh. 123).

Nā te mea kua kore e tino kitea ētehi kaumātua e wātea ana ki te whakahaere i ngā hui, i ngā wānanga o Hauraki, kua riro mā mātou, mā te hunga pakeke kāore anō kia 35-45 tau e whakahaere ngā wānanga reo, wānanga waiata, wānanga whaikōrero. Ahakoa he wero nui tēnei ki a mātou, e ū tonu ana ki te wawata, he hua ka puta ā tōna wā.

Ki tā Smith (1991)

> "For Maori a purposeful dream has been conceptualized partially around key cultural concepts such as tino rangatiratanga (sovereignty), *whānau, hapū, iwi* (extended family, sub-tribal groupings and tribe), *te reo* (Māori language) and *tikanga Māori* (Maori cultural customs). These concepts, which are embedded in the Maori language and world view, provided a way of coming together on Maori terms" (wh. 109).

Kua roa nei ētehi tari kāwanatanga me ētehi iwi o Aotearoa nei e whakahaumanu ana i ā rātou ake puna kupu reo, whakatauākī, mita, engari ko ētehi atu iwi, kātahi anō ka tīmata. Ko tētehi tari kāwanatanga o Aotearoa kua whai mana i roto i tēnei mahi ko Te Taura Whiri.

Ki tā te pūrongo a Te Taura Whiri i te Reo Māori (2007)

> "Language planning is a process to help whānau, hapū, iwi and other organisations identify the Māori language needs of their community, set goals for what they want to do for the language and plan out in manageable steps how to go about achieving those goals. Many whānau, hapū and iwi are already using language planning as a tool to support Māori language development in their communities" (wh. 2).

Nā reira, mehemea he kore nō te tangata e mōhio ana ki ngā mahi whakaora reo, he tīmatatanga pai ngā rautaki whakahaumanu reo, kua waihangahia mai e Te Taura Whiri i te Reo Māori. Kua rapua e rātou ētehi tāngata, kua roa nei e noho ana hei kaitiaki reo mō ō rātou ake nei iwi, ā, kua kitea e rātou ētehi rautaki ka whai mana, ka whai oranga hoki. Ehara i te mea e kī ake ana ahau, kei konā ngā whakautu katoa, e kāo! Ehara i te mea e kī ana hoki ahau, ka taea te rā te waru, ka whakatutukihia ngā moemoeā katoa i roto i te whakatupuranga kotahi, engari, ki ahau nei, he tīmatatanga pai.

Ki tā te pūrongo a Te Taura Whiri i te Reo Māori (2007)

> "If we want to reverse this shift so that Māori again becomes a language of first choice for Māori, we will have to regenerate our language. Regenerating a language involves
>
> a. raising people's awareness of language and language issues,
> b. having positive attitudes towards and valuing a language,
> c. learning the language,
> d. continuously developing the language; and
> e. using the language.

Ka haere tonu ngā kōrero a Te Taura Whiri i te Reo Māori (2007)

> "Some experts have suggested that it can take many decades even in favourable conditions for any language that has declined, to be successfully regenerated. Language regeneration may therefore appear to be a lengthy and somewhat overwhelming process, but it can be made easier by breaking it up into manageable steps" (wh. 2).

Nā reira, ko te mahere whakaako reo he tīmatatanga hou ki ētehi hapū, ki ētehi iwi rānei kua roa nei e noho hīeweewe ana i te reo Māori me ngā tikanga hoki. Kāore e kore he rerekē ngā hapū, me ngā iwi katoa o te ao Māori, he rerekē ō rātou raruraru, take tōrangapū hoki. E mea ake ana ahau, he mea nui te āta matapaki haere i ngā whakaaro o aua rōpū whakaora reo i mua i te tīmatatanga.

I tua atu o tērā, i ētehi wā he pai mehemea ka mahia tēnei mahi e tētehi rōpū hīkaka katoa ki te whakaora i taua reo, ahakoa te aha, ka mahi ngātahi rātou ki te kaupapa.

7.2 Hei aha te ngutu kau!

Ehara i te mea mā te tuku whakaaro pai, mā te ngutu kau noa iho ki te oranga o te reo Māori ka ora ai. Engari me whakatinana ake ngā kupu. Me whakatinana ā-kupu nei te hāpai, te whakanui atu i tō tātou reo Māori.

Kīhai te pūrongo a Te Taura Whiri i te Reo Māori (2007)

> "The Māori language needs more than goodwill and positive attitudes if it is to survive as an ordinary medium of communication. People must choose to speak Māori on a regular basis, as a normal feature of their everyday lives" (wh. 1).

Nā reira ki te kore te tangata e mōhio ki te kōrero Māori, me aha? Me kimi ake he rongoā! Me haere te tangata ki te ako, ki te whakapakari rānei i tōna ake nei reo Māori, kātahi ka kōrerohia ki roto i te kāinga ki ngā tamariki. I te mutunga iho, kārekau he tauira i tua atu o tērā. Heoti anō, ehara i te mea, kotahi noa iho te rautaki whakaora reo mō ngā iwi katoa o te ao Māori.

Ka haere tonu ngā tuhinga a Te Taura Whiri i te Reo Māori (2007)

> "Iwi and hapū have their own unique heritage and circumstances which means there is no single planning template that will work for all. Accordingly, iwi and hapū are encouraged to develop their own Māori language plan to reflect their own Māori language heritage, history, population dynamics and current circumstances. Although there are many different ways of getting to a goal, there are some common steps in developing Māori language plans that can be helpful for anyone" (wh. 4).

Kia tutuki ai ngā wawata reo ki roto o Hauraki, e mōhio ana ahau me āta aro atu ngā rangatira, ngā pakihi, ngā iwi, ngā toa, ngā kura, ngā hapori whānui o mātou ki te mana nui o te reo Māori ināianei. Me whakauru te kaupapa o te reo Māori ki roto i te ao tōrangapū o Hauraki whānui, me whakapā kaha te ao Māori ki tōna reo.

Te Waitangi Tribunal Report 262 (2010)

> "In calling for greater Māori participation, we do not mean more Māori public servants helping to develop language policy. The revival of the Māori language can only happen if the challenge is owned by Māori themselves, and that sense of ownership can only come from the

participation of Māori communities – be they represented by kaupapa-based organisations or kin groups. In essence, the Crown must transfer enough control to enable a Māori sense of ownership of the vision, while at the same time ensuring that its own expertise and resources remain central to the effort" (wh. 51).

7.3 Hopu reo

Kua kitea e au ētehi tauira i tīmatahia mai i te korekore o te reo, engari nā te upoko pakaru, nā te upoko karawhiu, kua tino eke rātou ki te taumata o te reo Māori i roto i te wā poto. Ko ētehi e noho ana ināianei hei tino tauira, hei taumata pea ki ngā ākonga kātahi anō ka takahi i tō rātou ara ako i te reo Māori. Ki te nuinga o ngā tāngata e ako atu ana i tētehi reo hou, ka āta pakanga atu rātou ki a rātou anō i te wā o te hopu reo rua, arā, i ngā ture reo, me ngā rerenga kupu hou. Ki tāku nei tirohanga me ōku ake nei wheako hoki, mehemea ka āta whakapupuke atu anō te tauira ki roto i ngā āhuatanga katoa o taua reo, i te nuinga o te wā, ka tere mau i a ia ngā āhuatanga o taua reo, kua tautokona tēnei e Brown.

Ki tā Brown (2007)

> "Learning a second language is a long and complex undertaking. Your whole person is affected as you struggle to reach beyond the confines of your first language and into a new language, a new culture, a new way of thinking, feeling, and acting. Total commitment, total involvement, a total physical, intellectual and emotional response is necessary to successfully send and receive messages in a second language" (wh. 1).

7.4 Ngā kaupapa whakaora reo: Te Ataarangi

I whakatūria Te Ataarangi e Kāterina Te Heikōkō Mataira rāua ko Ngoingoi Pēwhairangi i ngā tau 1970. E ai ki ngā tuhinga a Winitana (2011)

> "Ka tino arohaina te kaupapa tauhou nei e te iwi Māori. I te pueatanga mai o ngā kōkiritanga o te ao Māori ake hei whakaora i te reo, kātahi anō ka tino kitea te mauri o Te Ataarangi. Ka wahaina e ia (Kāterina) ngā pākeke e ako ana i te reo i ngā tau pangore o 1980, ko ngā mātua e whakauru ana i ā rātau uri ki ngā kōhanga reo. He reo-kore te nuinga o rātau, he tohu-kore, he

pāpaku hoki ngā pūkoro. Engari, kua rongo rātau i te kōnatu i te korenga o te reo i ā rātou" (wh. 77-78).

Ko te tino rerekētanga o tēnei tūmomo huarahi whakaakoranga, ka whāia tonutia te ara e kīia nei ko te *Silent Way* i waihangahia mai ai e Caleb Gattegno, i te tau 1972. Ko te nuinga o ngā kaupapa whakaako o Te Ataarangi he mea āta whakaako atu mā ngā tūmahi kōrero-ā-waha. Ki ahau nei, he pai tēnei kaupapa nā te mea, ka noho rumaki ngā ākonga ki roto i te reo Māori i roto i ngā tau, ā, ehara te whāinga tuatahi o tēnei kaupapa i ngā mahi tuhituhi, engari ko tāna mahi, ko te āta whāngai harangotengote atu i te reo Māori ki ngā tauira. Ko ngā tino whenu whakaakoranga ki roto i tēnei kaupapa ko te āta whakarongo, me te āta noho wahangū kia taea ai e te tauira te whakapuaki whakaaro ā te wā tika. Nāwai rā, ka inati te māia o te tauira ki te kōrero, kātahi ka tīmata te āta kōrerorero ki ō rātou nei pouako me ō rātou hoa.

7.5 Te Tohu Paetahi

I te tau 1990 i tīmatahia Te Tohu Paetahi i raro i te whakamarumaru o Te Tari Māori o Te Whare Wānanga o Waikato. Ko tōna tino aronga i taua wā, ko te ako, ko te whāngai atu i te reo Māori ki ngā ākonga. Ko ngā whenu whakaakoranga o Te Tohu Paetahi, ko te whakarongo, ko te kōrero-ā-waha, ko te tuhituhi, ko te wete reo, ko te whakamāori me te whakapākehā hoki. I te tīmatatanga o Te Tohu Paetahi, kotahi noa iho te karaehe mā ngā ākonga katoa. Engari, nā te tere tupu raurarahi mai, i whakaritea kētia kia rua ngā ara hei whakaako atu i te hunga kaikā ki tēnei tūmomo akomanga, arā, ko te hunga rehutai, me te hunga hukatai hoki.

Ki tā te pae tukutuku a Te Tohu Paetahi (2010)

> "Te Tohu Paetahi is a specialisation within the BA and BMPD degrees. Either degree can be gained in a minimum of three years full-time study. The ability to converse, understand, read and write in Māori and understand Māori protocol and culture are developed throughout this programme. Students will also major in Te Reo Māori. For the first year, students must take at least six compulsory language papers. Classes are held from 9:00am to 3:00pm, Monday to Friday. The Hukatai stream for beginners will be

> offered on campus and at the Tairāwhiti Polytechnic in Gisborne. The Rehutai stream for the more advanced will not be offered in 2011."

Nō roto i ngā tau kua hipa atu, kua hoki mai ētehi tauira taketake ake o te tau tuatahi, tuarua, tuatoru ki te whakatutuki atu i ā rātou nei Tohu Paerua, me ā rātou nei Tohu Kairangi. Ko ētehi kua tuhi i ā rātou nei rangahau ki te reo Māori, ko ētehi kua puta atu kia noho hei kaiako ki roto i ngā kura kaupapa, kura auraki me ngā whare wānanga tae atu ki ngā kuratini.

Ko ētehi tauira kua hoki atu ki ō rātou nei iwi ki te whakahaere i ō rātou nei waka reo. Ko ētehi kua tau atu ki ngā tari kāwanatanga, ki ngā whare rōia, ki ngā hōhipera, ki ngā whare mātanga rorohiko, ki ngā mahi whakapāoho reo, me ngā mahi pouaka whakaata mahi ai.

7.6 Kura reo

Neke atu i te 22 tau ngā kura reo o te motu nei e whakahaerehia ana hei whakapakari, hei whakanikoniko i ngā āhuatanga o te reo Māori. Ko te katoa o ēnei kura reo ka whakaakona atu ki te reo Māori anake, mai i te Rātapu tae noa ki te Tāite.

E ai ki tā te pūrongo arotake a Mā te Reo (2006)

> "The Kura Reo programme was established to provide a series of total immersion Maori language learning opportunities for medium to advanced learners of the Maori language. The Kura Reo are currently funded by Ma Te Reo, a fund administered by Te Taura Whiri i te Reo Maori, the Maori Language Commission. The major focus of the Kura Reo is on excellence in the Maori language through the provision of a total immersion Maori language learning programme held annually in four sites throughout Aotearoa/ New Zealand" (wh. 5).

Nā, ko te nuinga o ngā tauira e haere ana ki ngā kura reo kīhai i tupu ake i te reo Māori hei reo tuatahi, engari nā te kaha hoki atu kua tino tupu, ā, ko ētehi kua tino mātau rawa atu ināianei. Ko te nuinga o ngā pia me ngā tauira o ēnei kura reo, he kaimahi rātou ki roto i ngā kura, i ngā whare pāpāho, i ngā tari kāwanatanga, tae atu ki ngā tauira e hiakai ana ki te whakawhānui i tō rātou mōhiotanga ki te reo Māori me ngā āhuatanga katoa. Ko ngā aho matua o ngā wānanga kura reo, ko ngā āhuatanga pērā i te wete reo, i te mahi aroā, i te mahi whakamāori,

whakapākehā, i te kīwaha, i te whakataukī me te whakatauākī. Nō nā tata nei, i uru atu ai te tikanga marae me te tuhi auaha hei kaupapa ako. Ki ōku nei wheako, i te nuinga o te wā, e ono ngā rōpū i roto i ēnei wānanga, ā, he rōpū matatau heke tonu iho ki ngā rōpū kātahi anō ka tīmata te torotoro haere ki te reo Māori.

7.7 Ko ngā wānanga reo Māori

Kātahi rā te pai o ngā wānanga reo a Te Taura Whiri i te Reo Māori. Ehara i te mea ko te noho rumaki anahe te tino painga o ēnei wānanga, engari ko te noho ngātahi hoki ki ētehi atu tāngata, e kaha remurere ana ki te reo Māori me ngā tikanga hoki ki roto i ō rātou ake rohe. Mai i ēnei wānanga reo, i tupu ake te huatau kia waihanga mai i tētehi wānanga reo hei painga mō Hauraki whānui. Engari me tīmata ake ki whea? Me kōrero atu ki a wai? Nāwai rā i tono atu ahau ki a Mā Te Reo kia rapua ai tētehi pūtea hei whakahaere i ētehi wānanga reo mō ōku whanaunga ki roto i Haratauna. Ka rua, mō ētehi wānanga reo huri noa ki Hauraki hei whakapakari ake i te reo mō te hunga e kaikā ana. Ko te aronga nui i taua wā, ko te whakaako atu i te reo Māori me te tūhonohono i ngā whanaungatanga i waenganui i a mātou katoa. Ki a au nei, he tauira tino pai rawa atu ngā whakaakoranga i kitea nei i roto i ngā wānanga reo, pērā rawa i ngā kura reo. Nā whai anō i whāia e au ētehi o ngā tino whakaakoranga kaupapa, pērā i te wete reo, me te whakaako kīwaha, me ngā whakatauākī. I te mutunga iho, he momo huarahi noa iho ēnei whakaakoranga hei whakakao tāngata ki te kaupapa o te reo Māori. Whai i muri iho i ngā wānanga o Hauraki, i haere ētehi o aku tauira ki ngā wānanga reo a Te Taura Whiri. Ahakoa te kaha mānukanuka o ētehi o ngā tauira ko te mea nui ki ahau nei, i haere rātou ki te whakapakari i ō rātou nei reo Māori i runga anō i te ngākau hihiko.

7.8 Mā te reo

I te tau 2001 i puta mai te rautaki whakahaumanu reo a Te Taura Whiri i te Reo Māori e tohaina ana ki ngā hapori whānui he pūtea reo.

Ki tā te pae tukutuku a Te Taura Whiri i te reo Māori (2010)

> "Whakahaeretia ai a Mā te Reo e Te Taura Whiri i te Reo Māori. Kua tū he Komiti Whakahaere Tahua arā, ko Te Rōpū Tautoko. Ko tā rātou mahi he hoatu tūtohutanga ki te Poari o Te Taura Whiri i te Reo Māori e pā ana ki te

hunga e tika ana kia whiwhi tahua. Ko ngā tāngata kei runga i Te Rōpū Tautoko, ko ngā māngai mai i Te Taura Whiri i te Reo Māori, Te Māngai Pāho, Te Tāhuhu o te Mātauranga, Te Puni Kōkiri me ngā māngai tokowhā mai i te hapori."

7.9 Te Pīnakitanga ki te reo kairangi

Ki tā Te Wānanga o Aotearoa (2009)

> "This programme will develop your fluency and ability to communicate in te reo and apply tikanga Māori within a wide range of contexts. In this programme, you'll learn about: ngā āhuatanga o te reo, whakamāori, pūrākau/pakiwaitara, opaki/ōkawa waiata/haka, karanga, whaikōrero"

I roto i tēnei wāhanga kua tirohia ētehi tauira rautaki whakaora reo Māori kua whakamahia e ētehi o ngā iwi o Aotearoa. Ko ēnei rautaki reo kua whakaurua nei e ahau, he mea whakaaweawe i a mātou o Hauraki. Ka nui te whai pānga o aua rautaki ki tāku nei rangahau me aku mahi tūhura, nā te mea e whia nei ā rātou ake nei pia, tauira rānei kua puta momoho atu. Ko te pakirehua hei wānanga mā mātou o Hauraki, me aha mātou e ngiha tonu ai te ahi o te reo ki roto i a mātou, ki runga i ō mātou marae, kāinga hoki?

7.10 Te Panekiretanga o te reo Māori

Ko Te Panekiretanga tētehi kaupapa kua kaha wahawaha e te pori o ngā ngutu i ngā rangi kua hori atu. I whakatūria Te Panekiretanga o te reo Māori e Tākuta Tīmoti Kāretu i te tau 2004 i raro i te manaakitanga o Te Wānanga o Aotearoa. Ko ngā tohunga e whakaako atu ana i roto i tēnei kaupapa ko Tīmoti rātou ko Te Wharehuia Milroy, me Pou Temara. Ko te aro nui o Te Panekiretanga ki tā te pānui a Te Wānanga o Aotearoa (2004)

> "Ko te reo Māori te reo o ngā whakaakoranga me ngā whakamāhukitanga. Ko te whāinga matua ko te reo kia tika, ko te reo kia rangiwhāwhā, ko te reo kia eke ki ōna karamatamata, ko te reo kia rētō, ko te reo kia Māori. Ko ngā āhuatanga ki te reo ka āta tirohia ko te pānui, ko te tuhi, ko te kōrero, ko te whakarongo. Ko ōna momo mahi katoa kia tino eke panuku ai" (wh. 3).

I a tau āhua 30 ngā ākonga hou ka uru tonu mai ki roto i tēnei kaupapa kia matapakihia, kia wānangahia ngā kaupapa e hāngai pū ana ki tō tātou reo Māori me ngā tikanga katoa mai rānō, tae noa mai ki ēnei rangi.

Ko ngā paearu o Te Panekiretanga

- Ko te hiranga o te reo.
- Ko te matatau ki te kōrero.
- Ko te matatau ki te tuhituhi.
- Ko te matatau ki ngā tikanga.

Kia ekea tēnei kaupapa o Te Panekiretanga kia noho tonu mai hei puiaki onge kāmehameha, hei papanga pounamu, ā, kia mau tonu te katoa o ēnei wānanga ki roto i te reo Māori. Kua riro i a Tīmoti Kāretu te mahi wetewete, te mahi whakamāori, te mahi whakapākehā, ngā whakatauākī me ngā whakataukī, tae noa atu ki ngā kīwaha, me ngā mahi aroā. Kua riro i a Te Wharehuia Milroy rāua ko Pou Temara ngā mahi whaikōrero, ngā mahi whakakōrero rākau, me ngā tūmahi kōrero ōkawa, ōpaki hoki. Kua whakaritea tēnei kaupapa ki te hunga tūmatawhāiti e whakapono ana ki te reo Māori me ngā tikanga hoki. He kaupapa tēnei e whakapātaritari ana i te koi o te hinengaro, i te Māori o te whakaaro, me te māia hoki o te tauira.

Anei ngā whakaaro o Scotty Morrison, tētehi o ngā tauira tuatahi o Te Panekiretanga o te reo Māori i roto i tā Tahana tuhinga (2008)

> “E whai ana i te tohungatanga o te reo, engari e kore nga manu mohio o Te Panekiretanga o te Reo e tuohu ki a wai ranei o te hunga amuamu mai. Kua tae te tono ki nga kaikorero tino matatau ki te korero i te reo Maori mo nga tau e wha ka hipa ake nei kia noho mai hei kaiako, i runga i te hiahia ki te whakatu wananga Maori e tini piki ai to ratou reo ki runga rawa me titiro ki nga whare wananga penei i Harvard nei, kaore e uru te katoa ki ona tomokanga, he pera ano te whakaaro mo te Panekiretanga" Ka arahina e matou kia tino rere a-tuna mai te kupu i o ratou mangai, kia tika ai te ki, kua huatau, kua pai ki te korero i te reo” (wh. 1-2).

7.11 Te Wānanga o Aotearoa

Nā reira, kua whakaritea kētia e Te Wānanga o Aotearoa he kaupapa atu anō mō ngā tāngata e hiahia ana ki te whakangungu tonu i tō rātou reo Māori. Anei ngā kaupapa kua whakahaerehia e Te Wānanga o Aotearoa (2011)

- Te Ara Reo Māori
- Te Pūtaketanga o te Reo
- Te Aupikitanga ki te Reo Kairangi
- Te Pīnakitanga ki te Reo Kairangi
- Te Panekiretanga o Te Reo

7.12 Ngā whare makatea o iwi

Ki ahau nei, ko te tangata kimi, ko te tangata riro. E ai ki te whakataukī 'kāore e tae te waewae kai pakiaka ki te waewae kai kapua'. He aha ētehi atu rautaki ā-iwi kē atu kua whai niho, kua whai hua rānei? Nā runga anō i ngā āhuatanga o te hangarau i ēnei rangi, he ngāwari noa iho te hono atu ki ngā ipurangi pae tukutuku ā-iwi kē atu, ki te tirotiro haere i ā rātou hinonga rautaki whakaora reo.

7.13 Te reo Māori i ngā Hapori

I te tau 2004 i puta mai tētehi pukapuka rautaki whakaora reo Māori Te Reo Māori i ngā Hapori. I whakaritea tēnei hōtaka reo Māori mō ngā tau 25 neke atu, hei āwhina hoki i te whakaakoranga atu o te reo Māori ki roto i ngā hapori e uaua ana te putanga, te rangona hoki o te reo Māori. Ki tā te pukapuka a Te Taura Whiri i te Reo Māori (2007)

> "Community language planning is a process to help marae, hapū, iwi and other community organisations identify their Māori language needs, set goals for what they want to do for the language and plan out in manageable steps how to go about achieving those goals. If you are looking at developing a Māori language plan for your marae, hapū, iwi, or Māori community organisation, one of the first things you will need to do is find out whats happening in the area in terms of Māori language. In other words, start building a Māori language profile of your community". A community

> Māori language profile will enable you to see what Māori language activities are happening in your community and what else still needs to be done" (wh. 1).

E ai ki te pūrongo a Te Poari o Hauraki (2004 – 2005)

> "In language revitalisation, wananga have been run supporting and adding value to other language providers in Hauraki. It is important that te reo becomes a common language in the home, on the street and within the community. We must encourage all of our students to use the language. The more te reo is heard and seen, the more 'normal' it will become to use te reo outside of the classroom. Hauraki reo is embodied in kiiwaha *(sic)* (dialectal words), pepeha (power-phrases) and whakatauākī (proverbs)" (wh. 13).

Ahakoa i whakatūria ētehi wānanga reo o Hauraki i roto i ngā tau 2002-2006, e mōhio ana ahau kīhai ēnei wānanga i āta eke ki ngā taumata i tino hiahiatia e ngā kaiako. I tua atu o tērā, kāore i āta pōwhiritia ngā kaiako kia haere atu ki ngā hui whakarite wānanga, whakarite rauemi. I kitea hoki e au te kuhunga tonu mai o ngā take tōrangapū, ā, ko ētehi tāngata kīhai i tae-ā-tinana mai ki ngā wānanga reo nā runga anō i tō rātou kore tautoko i Te Poari o Hauraki.

Ko te mea pōuri ki ahau nei, ahakoa ngā raruraru, ngā take tōrangapū, ko te tikanga, ko te reo Māori kē te kaupapa nui. Nā reira, koirā ētehi o ngā ngangara, ngā tino whakapātaritari i auhi ai te waka reo Māori o Hauraki i aua wā, tae noa mai hoki ki ēnei rangi.

Nā taku waihape atu ki ngā wānanga reo o te motu i ngā tau hipa atu, waimarie nōku kia kapewhiti atu ki ētehi iwi kua roa nei e whakaporo riaka ana, ki te whakaora ake i ō rātou nei whare tāhuhu kōrero. Anei ngā pātai i tukuna atu ki ngā kaiwhakahaere reo mō ā rātou ake nei hinonga mahi i te reo Māori.

- He aha te tikanga o tāu kaupapa rautaki whakaora reo?
- Nōnawhea tāu kaupapa rautaki whakaora reo i tīmata ai?
- Nā wai te kaupapa i tīmata ai?
- Kua eke tēnei kaupapa ki ōu wawata?
- Kua piki ake te matatau o ngā tāngata kōrero Māori i roto i tō/ō iwi rānei?
- He aha ngā momo rautaki whakaako kua whai mana i roto i ngā wānanga?

- He aha ngā momo tūmahi, whakamātautau rānei? He tuhituhi, he kōrero-ā-waha, he aha rānei?

7.14 Kāi Tahu

Ko tētehi rautaki whakaora reo kua noho hei tino tauira mōku nei, ko ngā mahi kua mahia e Kāi Tahu. I te tau 2001 i whakarewahia tētehi tino rautaki whakaora reo o Kāi Tahu, ko tōna ingoa, ko Kotahi Mano Kāika, Kotahi Mano Wawata.

Ki tā Hana O'Regan (2010)

> "In 1995, a small group of Kāi Tahu language speakers and two invited language revitalisation experts gathered for a three-day planning meeting in an attempt to devise a strategy to revitalise the language within the *iwi*. Over the course of the meeting, the group investigated international examples of language revitalisation and associated theories and were captured by the work of internationally renowned scholar and language expert Professor Joshua Fishman" (wh. 89).

Ka mīharo a Kāi Tahu ki ngā mahi me ngā rautaki whakaora reo a Fishman ka haere tonu ngā tuhinga a O'Regan (2010)

> "Fishman's analysis of language decline and strategies to help reverse the shift of language death became the doctrine that provided the basis of the subsequent Kāi Tahu language strategy which emerged from that *hui* (gathering), '*Kotahi Mano Kāika, Kotahi Mano Wawata*: A Thousand Homes, A Thousand Dreams" (wh. 89).

Kīhai te pae tukutuku a Kāi Tahu (2007)

> "Kotahi Mano Kāika, Kotahi Mano Wawata (KMK) is the Kāi Tahu Māori language revitalisation strategy. It is a 25-year strategy which aims to have at least 1000 Kāi Tahu households speaking te reo Māori by the year 2025. KMK supports Kāi Tahu families to learn the language and more importantly use the language as the everyday way that families communicate in their homes. By doing this we hope that intergenerational transfer of the language will occur. This gives our language greater life expectancy going into the future."

Ki tā O'Regan, he mahi anō hei whakatutuki atu mā Kāi Tahu, kāore anō rātou kia eke rawa atu ki te taumata i hiahiatia ai e ia, arā, kia tokomaha rawa atu ngā kaikōrero reo Māori o Kāi Tahu i tēnei wā.

Nā Tipa (2006) tēnei tuhinga

> "Despite the positive turn the Māori language has made in the north, my reflection on our own situation is that we are nowhere near achieving a critical mass of speakers in the south to give ourselves even a remote chance of sustaining te reo Māori, let alone te reo Kāi Tahu, as a living language in our homes and our communities. Like many Kāi Tahu, she has witnessed the pain of language loss on the marae, and believes that revival of te reo is a top priority for the cultural identity of the iwi" (wh. 24-30).

Ahakoa te aha, e mihi ana ahau ki ngā kirikawa, ki ngā pōkai tara o Kāi Tahu reo pērā i a Hana mā, i hāereere haere ai ki ngā wānanga reo a Te Taura Whiri i roto i ngā tau kua pahemo ake nei, ā, tae noa atu ki ngā wānanga a Te Panekiretanga o te Reo. Ki ahau nei, ko rātou tētehi tino tauira, nā te mea, ko rātou tētehi iwi i tino tāmia nei e te kaha nekuneku haere o ngā āhuatanga reo i roto i ngā tau kua hori atu nei.

7.15 Taranaki

Pērā i ngā hōtaka reo Māori a Kāi Tahu, ko Taranaki hoki tētehi takiwā kua roa nei e whakaora atu ana i ngā mahere rautaki whakaora reo hei painga mō te reo Māori o Taranaki.

Ki tā rātou ipurangi i te tau (2010)

> "Whakatau mai, e rarau ki tēnei tāpaetanga kōrero e whāriki nei ki te whakapakari ake i te reo o te rohe, o ngā iwi, o ngā whānau ki Taranaki nei. Huri mai ki ngā whāinga, ki ngā wawata kia tū ko te reo o Taranaki hei reo matua atu anō ki ngā uri whakatupu mai Mōkau ki Taipakē. Kia ora ake ai tēnei tauira i whakarērea iho ai e ngā pahake, kia whiti anō mai i te ngehengehe e kitea ana ināianei ki te taikaha e tūmanakotia ana kia ara ake anō ki Taranaki whānui, otirā ki ō tātou karangatanga i Aotearoa whānui, puta noa ki rāwāhi rā anō. Takoto ake rā e te ara ki te ao mārama e tangata

ai tātou, e ngoto ai ko te reo o Taranaki hei whatumanawa ki tēnā, ki tēnā, kia ea ake te whakawai e kī nei, 'Tōku reo ka tuku, tōku mouri ka ora.”

Ko Taranaki hoki e taunaki atu ana i te whakaaro me ngā rautaki mō te reo Māori ki roto i te whānau me te hapori whānui. Kāore e kore he rerekē ngā rautaki whakaako reo a ngā iwi katoa. He rerekē hoki tā Tainui i tā Ngāti Porou, he rerekē ngā iwi o Te Tai Tokerau i ngā iwi o Te Waipounamu, engari ki ahau nei, kārekau he paku raruraru ki te tirotiro atu ki ētehi atu whakaaro o iwi kē. Mā konei ka tūpono atu ki ētehi huarahi hei aromatawai, hei wānangatanga mā tōu ake waka reo.

Nā runga anō i tēnei, ka tirohia tētehi huarahi i whakaritea kētia ai e Tūhoe kia mau tonu rātou ki te ara whakawhanaungatanga i waenganui i ā rātou nei uri whakaheke.

7.16 Te hui ahurei a Tūhoe

Mai, mai, he iwi kaha a Tūhoe ki te kōrero Māori ki ā rātou nei tamariki hei reo tuatahi i te kāinga. Ahakoa te taenga mai o te Pākehā ki Aotearoa nei i ngā tau 1800, kīhai te reo o Tūhoe i mate, engari i ū tonu ngā hapori whānui ki te kōrero Māori, ki te mau tonu ki ō rātou ake nei reo me ngā tikanga hoki.

Ki tā Poia Rewi (2010)

> “From the 1970s, John Rangahau was principal in encouraging the revitalisation of tribal knowledge forums amongst Tūhoe, known as ‘Kura Wānanga a Tūhoe’, and since the 1980s there have been further developments and adoption of similar institutions amongst other tribes” (wh. 22-23).

E tika ana a Rewi, kua puta atu ētehi atu iwi ki te whai oranga mō rātou anō, kua kitea tēnei tauira i roto i Taranaki, i Kāi Tahu, i Whanganui, i Raukawa i a mātou hoki.

Ki tā te pūrongo a Te Taura Whiri i te Reo Māori (2007)

> “Planning for the retention of their language and culture has been a priority for Tūhoe people, particularly in the early 1970s when many whānau re-located to urban and metropolis areas for work the Ahurei, or cultural

> festival is testament to the longstanding efforts of Tūhoe people to retain their unique culture, heritage and language, despite having members living outside of the traditional Tūhoe boundaries. It is a way to regenerate and maintain the Māori language via sports, artistry, debate, kapa haka and entertainment. Ultimately it is about Tūhoe sharing and practicing the values of whakapapa, whanaungatanga and wānanga" (wh. 4).

Ahakoa ngā ture i hangaia kia patua te reo Māori me ngā tikanga ki roto i Aotearoa nei i ngā tau kua hipa atu, i ū tonu a Tūhoe ki te kōrero Māori i roto i ngā tau 1970, ā, tokomaha rātou i haere atu ki te whai tohu whakaako tamariki, kia noho ai rātou hei pouako ki roto i ngā Kōhanga Reo, me ngā Kura Tuarua.

Ki tā Te Awekotuku rāua ko Nikora (2003)

> "Scores of Tuhoe became qualified, and moved into the preschool (Te Kohanga Reo), and high school sectors. Many are active in the development of kura kaupapa and bilingual schools, and some outstanding achievers were employed at the tertiary level, as senior academic staff specialising primarily in language and customary practice" (wh. 80).

Ki tā Ahorangi Pou Temara kauwhau i Te Whare Wānanga o Waikato i te tau 2008 me āna kauwhau hoki i roto i ngā wānanga a Te Panekiretanga (2010) nō nā noa nei, kua tino raru ētehi wāhi o Tūhoe i te ngarongaro haere o ngā tāngata kōrero Māori.

Ki tā Tākuta Rangi Mataamua kōrero (2011) "Kei pōhēhē te nuinga o Aotearoa kua hanga pai katoa te waka reo Māori o Tūhoe, engari, kua tino heke iho te rahi o ngā tāngata kōrero Māori o Tūhoe i roto i ngā tau kua hipa atu"

7.17 Ruatāhuna

Nā Tākuta Rangi Mataamua, Rayleen Tahi-Rangihau rāua ko Ngatai Rangihau tēnei kaupapa i tīmata ake. Ko te tikanga ka whai haere i ā rātou nei wānanga i ngā wānanga i whakaritea e ngā pakeke o Ruātoki i roto i ngā tau 1970. I hoki atu a Rangi ki Ruatāhuna noho ai ki tōna marae ki te tautoko i ngā kaupapa maha o tōna whānau pērā rawa i te reo Māori. Anei ngā kōrero a Tākuta Mataamua mō ētehi rautaki whakaora reo o Ruatāhuna.

> "Ahakoa he hapori reo Māori a Ruatāhuna, kai te matemate haere te reo Māori. Kua mimiti te puna o te hunga tino matatau ki tō tatou reo, ā, kai te kōrero Pākehā kē te mārua i tēnei wā, ahakoa mārama te iwi nei ki te reo ā koro mā a kui mā. Nō reira i toka mai te whakaaro ki roto ki te whatumanawa ki te whakatū i tētahi kaupapa whakahaumanu i te reo o Ruatāhuna. Engari ko te pātai, me pēhea? Ko te wawata kia hoki te reo ki tōna tūranga tika. Ka noho te reo hei reo kōrero i ngā wā katoa. Kāore anō tēnei kaupapa kia eke ki ōku wawata nō te mea ko te tokoiti noaiho kai te hiakai ki te kaupapa. I te nuinga o te wā, ko mātou te hunga whakapono kai te kauhau ki a mātou anō. Me pēhea mātou ki te akiaki i te iwi ki te kōrero Māori" (R. Mataamua, uiui, Maehe 19, 2009).

E mārama ana ahau ki ngā kōrero a Rangi, ko te tokiti noa iho e hiakai ana ki te reo Māori, me te mea hoki, koirā tētehi āhuatanga e tino whakamārari ana i te ekenga atu o ngā wānanga reo o Hauraki ki tōna taumata. Ko tētehi atu ōritenga kua kitea ki tā Rangi kōrero, ehara i te mea, ka tere haere mai te iwi ki te marae mehemea ko te wānanga reo te tino take.

7.18 Tauranga Moana

Ki te tirohia ngā momo rautaki whakaora reo o Tauranga moana, ka tere mīharo te tangata ki te pai o tā rātou nei pukapuka whakaora reo. E whia nei ngā rautaki rerekē i whakaritea kētia e rātou hei painga mō ngā rōpū katoa e noho ana ki Tauranga moana, me a rātou uri whakaheke hoki e noho marara ana ki te motu. Kua āta whānuihia tā rātou nei titiro ki ngā iwi, ki ngā hapū, ki ngā whānau, ki ngā tima hākinakina, ki ngā kaumātua, ki te hunga rangatahi, tae noa atu hoki ki ngā kaiako e whakaako ana ki roto i ō rātou nei kura Te Mātāhauariki o Tauranga Moana.

I roto i te pūrongo o te Reo Kāinga a Ngāi Te Rangi (2006)

> "Kua whakamahia e tētehi rōpū o Te Rūnanga o Ngāi Te Rangi me tētehi rōpū o Te Whare Wānanga o Awanuiarangi, kia noho hei rōpū rangahau mō te painga o te reo Māori o Ngāi Te Rangi. I te mutunga iho, ko tā rātou nei kia tirohia ngā whānau e 9 mō te reo Māori" (wh. 111).

Ki roto i tētehi pūrongo a Timutimu, rātou ko Ormsby-Teki, ko Ellis me te Rūnanga o Ngāi Te Rangi mō te reo o te kāinga a Ngāi Te Rangi (2006)

> "Our Reo o te Kāinga project has given us a privileged snapshot of the journey taken by a small number of Ngāi Te Rangi families to improve intergenerational language transmission and conversational language use within their homes. We have no doubt that the first hurdle to overcome is to re-confirm a tribal commitment to nourish and grow our language. We are convinced that language use in the home can only be accomplished by family members interacting with each other; one person learning our language in isolation from the rest of their family members does little to assist intergenerational language transmission as no language family exists" (wh. 118-119).

7.19 Raukawa

Ki tā Charlie Tepana te kaiwhakahaere reo matua o Raukawa, i whai hua a rātou wānanga reo hei whakatairanga ake i te reo whaikōrero, me te reo karanga hoki. I te tau 2009 i whakatūria e Raukawa tētehi wānanga reo i runga anō i te tautoko o ngā marae katoa o Raukawa.

The Raukawa Strategy (2008)

> "This strategy has been developed from the aroha, passion and desires of the many, whose determination and strength for te reo is motivated by the whakaaro of a better future for our tamariki and mokopuna. This strategy also reflects the dreams and aspirations of our many loved ones who have sadly passed on" (wh. 2).

Ki tāku nei tirohanga, ko te iho matua ko te oranga nui o te rautaki a Raukawa kua kitea nei i roto i te kōwae tuhinga tuatahi, arā, i whai hua tēnei rautaki reo nā te aroha, me te puku takoto o te tokomaha kia whai oranga reo Māori mō ā rātou nei tamariki mokopuna. I tua atu o tērā, ka kitea te mana nui o te reo Māori ki roto i te kāinga, i te hapori whānui o Raukawa.

7.20 Ngāti Maniapoto

Nā Shane Te Ruki ēnei kōrero i hōmai ki ahau.

> "Ka hoki ngā mahara e rua tekau tau ki muri nei, ā, kāore i ārikarika te tira kaumātua kōrero Māori o rātou. Nā te matemate haere o ōna kaumātua me te whakaaro nui ki ngā hapū o Unu rāua ko Kahu i whakaritea e ia ētehi wānanga reo, wānanga whaikōrero, wānanga tikanga hoki" (S. Te Ruki, uiui, Whiringa-ā-rangi 28, uiui, 2009).

Ki tā Shane anō

> "I te tau 1993 – 1995 i āta rangahautia e au ngā āhuatanga whakaako i whakamahingia e ētehi o ngā iwi i roto i ngā wānanga ā marae o ērā tau. I taua wā tonu au ka whakakao mai i ngā rauemi whakaako tauira. I tīmatangia ai te wānanga i te tau 1998. Ko ngā tāne anake i uru tuatahi mai ko te take i pērā ai he kore mōhio nō rātou ki te reo, ki ngā tikanga hoki. He āhua pai ake te hanga wāhine i te hanga tāne nō reirā i whakaaro ai ahau mā ngā tāne anake i te tuatahi. Rua tekau mā tahi ngā tāne o te kāinga i haere mai ki te wānanga tuatahi."

Ko tētehi o aku pātai ki a Shane mehemea kua eke tāna kaupapa ki ōna wawata.

> "Ae, kua piki te matatau o ērā tāngata e kaha tonu ki te hoki mai ki te wānanga. Ae, kua piki te matatau o ērā ki te kōrero Māori. Ko te nuinga o rātou i tīmatangia mai i te korekore; kore reo, kore mōhio, kore māramatanga" (S. Te Ruki, uiui, Whiringa-ā-rangi 28, uiui, 2009).

Nā, ko tētehi atu wāhanga nui o te whakahaere wānanga reo, ko ngā rautaki whakaako ko ngā huarahi whakaako rānei i whakamahia e te kaiako.

Ki tā Shane anō

1. Kua parea atu ki muri te pene me te pepa. Ko te whakarongo me te pupuri kōrero te poutāhūhū o te āhuatanga whakaako.

2. He mana motuhake te wānanga. Kāore mātou e tono pūtea mai i te Kāwanatanga me ōna tari. Tērā te whakataukī "Mā tō rourou, mā taku rourou, ka ora tātou.

3. Kāore ō mātou ringawera heoi ko mātou anō. Tērā te whakataukī "Ka pai ki muri, ka ora a mua. Ka pai ki mua ka ora a muri."

4. Ko te mahi, ko te ako, he kawenga katoa ēnei mā te ākonga me te tauira mā rātou ēnei mea e tutuki.

5. Ko tā te kaiako ko te mahi whakaako.

Ko ngā momo aromatawai o tēnei kaupapa ko te kōrero-ā-waha, ko te taringa whakarongo, ko te pupuru kōrero, me te hopu i ngā whakapapa. Mārama te kitea ko ētehi o ngā tino tikanga whakahaere kua whakaritea e Shane, he whakaaro Māori tūturu nei pērā rawa i te

- mā te whakarongo ka mau ki ngā kōrero
- mā te ringa raupā ki te whakataka kai ka ora ki mua, ki muri hoki
- mā te tohatoha kai ka ora te kaupapa, tama tū tama ora, tama noho tama mate.

I tua atu o tērā, mehemea ko Shane te tangata e whakahaere ana i ēnei wānanga nāna i kī mai i te mutunga iho, koia te rangatira, ā, ko tana kupu whakamutunga ka mana. Kei te tino whakaae atu ahau ki tēnei ture i runga anō i te whakataukī kāore ā te rākau whakaaro, kei te tohunga te whakaaro. Ko te tikanga o tēnei kōrero, tā te kaiako mahi ko te whakaako, tā te tauira ko te ako, ko te whai mai ki ngā tohutohu. Kua tae kē atu ahau ki ētehi wānanga i roto i ngā tau, nā te tokomaha o ngā kaiako e whakaputu whakaaro ana ka tere hōhā ka tere rangirua ngā tauira. He pai tonu ki te whakarongo atu ki ētehi atu whakaaro rerekē ki roto i te wānanga, engari ki te taha whakahaere me mōhio ai ngā tauira kei a wai te mana whakahaere o aua wānanga.

7.21 Tūwharetoa

Ko tētehi atu rangatira kua roa nei e whakahaere ana i ngā wānanga reo, wānanga whaikōrero, wānanga mōteatea o Tūwharetoa ko Chris Winitana. Ko te katoa o āna tamariki me āna mokopuna, kua mātau rawa ki te reo Māori me ngā tikanga o Ngāti Tūwharetoa. Pērā rawa i ētehi atu rohe o te motu, nā te okuoku o ngā tāngata whaikōrero o Tūwharetoa, i riro i a Chris rātou ko Temuera Hall, ko Sean Ellison, ko Mauriora Kīngi kia hahu atu i te reo o Tūwharetoa, hei aha, hei painga mō ngā tamariki mokopuna (2009)

> "I te tau 1998, ka whakakaohia mai ngā tāngata tokowhā e te Ariki o Tūwharetoa, e Tumu Te Heuheu, ki te wetewete i te kaupapa o te Wānanga o Tūwharetoa. Arā atu ngā take nunui i puta ai te ihu o te kaupapa rā; ko te tino angiangi rawa o ngā pae o ngā marae huri noa o Tongariro; ko te korenga o tētahi huarahi e ora ai ngā tikanga ake a Tūwharetoa; ko te waikauere haere o te wairua o te iwi; ko te memeha haere o te reo o Tūwharetoa; ko te kaha mimiti haere o ngā kōrero a Tūwharetoa, ā, ka mutu, ko te tino korenga o tētahi whakareanga tangata e puta ake ana, e mārama ana ki ngā kawa, ki ngā tikanga, ki te reo, me ngā tū āhua katoa o te ao Māori, kāpā rā, ko te ao o Tūwharetoa. Ā, me te aha rā, ko te tino aroha kē nei o te noho a te iwi, ka mutu, ko te taki kuare o te noho" (C. Winitana, uiui, Whiringa-ā-nuku 24, 2009).

Nā te hiahia ka tutuki, ā, kua kitea e au ngā hua i roto i ngā rautaki whakahaere a Chris rāua ko tana wahine ko Tinamaree, i te whakatupu haere i ā rāua nei tamariki ki roto i te mātātoru o te ao Māori. Ko te katoa e mōhio ana ki ngā mahi pāpāho, ngā mahi kapa haka, ngā marau Māori me ngā āhuatanga hoki i roto i te ao Pākehā. Ko ētehi o ngā tamariki, pērā rawa i a Tūpou, kua noho hei kaiako ināianei ki roto i tēnei kaupapa nā Chris mā i tīmata. Ka mutu, he aha hoki te rautaki whakaora reo i tua atu o tērā? Ka mutu, ka mihi atu ahau ki ēnei rangatira o Tūwharetoa, nō rātou te whakaaro nui, kia whai mahere rautaki kia whakatinanahia o ō rātou ake nei wawata reo, hei poutokomanawa mō ā rātou nei uri whakaheke o Tūwharetoa.

7.22 Te Poari o Hauraki, CBLI

I te tau 2002, i hono atu Te Poari o Hauraki ki ētehi atu iwi o te motu, e aro atu ana ki te reo Māori me ngā rauemi hoki.

Ki tā te pūrongo a Te Puni Kōkiri (2009)

> "Tainui leaders and iwi continue to develop language revitalisation initiatives in an effort to restore te reo among the people. Ngāti Raukawa and Hauraki are just two examples of iwi who are spearheading revitalisation for their people. With the assistance of Community Based Language Initiatives (CBLI) funding from the Ministry of Education, these

iwi have clear strategic plans in place to guide efforts over a 25 year period" (wh. 3).

Ko ētehi atu iwi i hono atu ki te kirimana o te CBLI, ko Te Reo o Te Taitokerau, ko te Poari o Tūwharetoa, ko Te Rūnanga o Ngāti Porou, ko Te Rūnanga o Tūranganui a Kiwa, ko Te Rūnanga o Ngāi Tahu, ko Tūhoe Education Authority, ko Te Rūnanga o Te Awa Tupua o Whanganui, me Te Rūnanga o Ngāti Whātua.

Kia hoki anō ki te pūrongo a Te Poari o Hauraki (2003)

"The Hauraki CBLI programme is aimed at

- Developing a Revitalisation of Te Reo Strategy.
- Conducting archival research that will see the return of Hauraki manuscripts to a Hauraki research Centre and ensure that this information is catalogued for future generations.
- Collecting of kaumatua stories that are transcribed (from tapes), edited (from videos), catalogued and retained digitally.
- The development of a website so that Hauraki information is available globally" (wh. 53).

I te mutunga iho, kīhai tēnei kaupapa mō Hauraki i paku eke ki tōna taumata e tika ana. Ehara i te mea he kōrero mūhani tēnei ki ngā tāngata nā rātou te kaupapa i whakarite, engari kāore i āta kitea ngā hua i hiahiatia e mātou, e ngā kaiako, e ngā mātua, e te hapori whānui o Hauraki. Mehemea i tohua te pūtea ki ngā āhuatanga tika o te reo Māori, pērā i tētehi hōtaka nō Taranaki, nō Ngāi Tahu rānei, tēnā pea, kua eke te kaupapa ki tōna taumata tika. Ahakoa i ngana ahau ki te whakaputa he kōrero tautoko i taua wā, ki Te Tāhuhu o Te Mātauranga, ki Te Poari o Hauraki hoki, tē aro mai rātou. Nāwai rā, nā runga anō i te kaha mānakanaka atu o mātou, me te kotiti haere o tēnei kaupapa, i piko te tuarā o tēnei kaupapa. E mea ake ana ahau, mehemea kāore ngā tāngata tika mai i te tīmatatanga e whakahaere ana i ngā wānanga reo o mātou, e ārahi ana i te waka reo o Hauraki, ka kore rawa te kaupapa e paku eke ki tōna taumata.

7.23 Kōrero whakakapi upoko

I āta wānanga tēnei upoko i te pātai, he aha tēnei mea te rautaki whakaora reo.

Nā reira, i huri tēnei wāhanga ki te whakamārama i ngā mahere a tēnā iwi, a tēnā iwi, ki te whakapakari ake i ō rātou reo. Kei te kite tātou i te maha o ngā kaupapa whakaora reo Māori kei te haere i tēnei wā, tae noa atu ki ngā rautaki whakaora reo kua hangaia e Te Poari o Hauraki i roto i ngā tau. Hāunga te reo Māori, ko te tino wawata tonu o ēnei mahere ā tōna wā, ko te reo ōpaki, ko te reo whaikōrero. Kāore he mahere e hāngai pū nei ki te reo ōkawa o Hauraki i tēnei wā. Nō reira, i roto i te upoko tuawaru o tēnei tuhinga kairangi, ka wānangahia ngā kaupapa ōkawa mō Te Whare Tāhuhu Kōrero o Hauraki.

UPOKO TUAWARU

Te Whare Tāhuhu Kōrero o Hauraki

He aha te kai a te rangatira? He kōrero. Ko tā te ware, he muhukai! I roto i tēnei wāhanga ka tirohia e au ko ngā wawata e whakaatu atu ana i Te Whare Tāhuhu Kōrero o Hauraki ki tāku nei tirohanga. Whai muri i tērā, ka whakamau taku titiro atu ki ētehi kitenga whaikōrero, hei tauira noa iho mō te hunga e awhero ana ki te rangahau i ngā āhuatanga whaikōrero. Ka āta wānanga tēnei upoko i ngā āhuatanga o te whaikōrero, hei tauira mō Te Whare Tāhuhu Kōrero o Hauraki. Ko te whaikōrero tētehi o ngā momo tikanga ōkawa nei kua hāhaka i roto i ngā tau. Mokori anō te aro atu ki ngā mahi a te tauparapara, a ngā karakia Māori tūturu nei, tae noa atu ki ngā paerewa, me ngā taumata kairangi kia ekea e te kaikōrero Māori ki runga i te marae.

Mā te āta tātari haere i ētehi tauira whaikōrero o mua noa atu, ka tere kitea he aha ētehi āheinga whaikōrero kāore e rangona ana i roto i ētehi wāhi o Aotearoa nei. Mā konā pea ka kitea ētehi ōritenga, ētehi rerekētanga o te mahi whaikōrero me ētehi wāhanga hei āwhina i a mātou ki te whakahaumanu mai i te reo whaikōrero, i te reo ōkawa. Kua whakamahia e au ētehi tuhinga i kohia ai i roto i tērā rautau, tae noa mai ki te wāhanga tuarua o tēnei rautau, ko ētehi o ngā whakamāramatanga whaikōrero kua tuhia ki te reo Māori, ko ētehi kua tuhia ki te reo Pākehā. Heoti anō, i mua i te huringa atu ki ngā whaikōrero, ka auraki, ka hoki atu ahau ki te whakamāramatanga o tētehi whare tāhuhu kōrero kua wawatahia e au mō ngā marae katoa o Hauraki ā kō ake nei.

8.1 Ko whea te whare makatea?

Ko whea te whare makatea, te whare tāhuhu kia mātaitia ai te taumata okioki o te reo ōkawa i whititū ai ngā pae tapu. Kei whea rā ngā momo heru hapainga hei whakatauira atu i te reo ōkawa, i te reo whaikōrero ki te hunga rangatahi i roto i ngā hui o Hauraki? Ka toko ake anō ēnei huatau nā te okuoku, nā te ruarua noa iho o ngā tāngata whaikōrero, e whakatauira ana i te momo reo ōkawa ā mohoa nei. Ko te reo kē e whakatauirahia ana, ko te reo whakahoahoa noa iho.[31] I roto i

[31] Ko te taumata reo Māori e whakamahia ana hei whakawhitiwhiti whakaaro, hei whakaraupapa haere i ngā kaupapa o ia rā, o ia rā, ehara tēnei reo i te reo hōhonu, i te reo tapu rānei.

taku mahi rangahau i ngā tau kua hipa atu, kīhai ahau i rongo i ngā momo kupu waitī, ngā kōrero whānui i takea mai ai i ngā mōteatea, i ngā pūrākau rānei o Hauraki. Hei aha māku te kōrero ake mō ētehi atu iwi o te ao Māori heoti anō, ko tāku nei, ko te aromatawai me te arohaehae i ngā taumata whaikōrero o ngā iwi o Hauraki. Kua roa nei ahau e mea ake ana, ina ka tirohia, ka aromatawai i ngā mahi whaikōrero a ētehi atu rohe, he haumāuiui nui ka puta.

Nā reira, anei ngā wāhanga me ngā aromatawai mō Te Whare Tāhuhu Kōrero o Hauraki.

- Ko te tauparapara.
- Ko te whakaraupapa tāhuhu kōrero.
- Ko te whakamahinga o ngā whakatauākī.
- Ko te hōhonu o te kaupapa.
- Ko te hāngai o tā te tangata whaikōrero ki te kaupapa.
- Ko ngā āhuatanga mau rākau, mau pōtae, whakakōrero ringaringa, whakakorikori tinana rānei.
- Ka tahuri te titiro ki ngā whakaaro o ētehi ngaio, mākohakoha rānei e pā ana ki te reo Māori, me tōna mana nui i roto i te ao Māori.

Ki tā ngā tuhinga i roto i tā Rose Pere (1982)

> "The language expressed the values, beliefs and ideology of people in a powerful way. Command of the language was critical to the experience of being Maori. The proverbs legends, stories, history and particular knowledge have hidden meanings and symbolic reference for those who understand the mythology of the tribal group to whom they belong (wh. 18).

Ka haere tonu te tuhinga a Pere

> "Expressions and sayings, linked up very closely with tribal areas, are often used by Maori orators and composers of songs, including other scholars of Maori, at the present time" (wh. 19).

Ki tā Barlow, tētehi o ngā tino kaiako o Te Tai Tokerau i roto i ngā tau kua hori atu, ka mārō hītararī ōna whakaaro ki te iho matua o te reo Māori, me tōna whanaungatanga ki a ngāi Māori.

I roto i ngā tuhinga a Barlow (1991)

> "Ko te reo te waka hei kawe i ngā whakaaro, tikanga, hiahia, tūmanako, nawe, hītori, karakia, wawata, mātauranga, me ērā atu mea o te tangata. E kī nei tētahi, kāhore he mana o te iwi, mena ka ngaro te reo. Nō reira, ko te reo Māori he reo tapu i homai e ngā atua ki ngā tūpuna, mā taua reo anō ka whakaatungia te hinengaro me te mana atua ki a rātou. He ihi tō te reo, he mana tō te reo, he tapu tō te reo. He wairua tō te reo, he mauri anō tō te reo. Mā te wairua ka rangona te reo, mā te mauri ka mana ai te reo. I kī mai ngā tūpuna, ko te reo rauriki te reo tapu o Ranginui rātou ko ngā atua; ko te reo reiuru e kōrerotia ake nei ko te reo tapu o Papatūānuku" (wh. 112).

Ki tā Brown (2007) he tohunga hopu reo nō tāwāhi, nāna hoki te tuhi

- Language is systematic.
- Language is a set of arbitrary symbols.
- Those symbols are primarily vocal, but may also be visual.
- The symbols have conventionalized meanings to which they refer.
- Language is used for communication.
- Language operates in a speech community or culture.
- Language is essentially human, although possibly not limited to humans.
- Language is acquired by all people in much the same way; language and language learning both have universal characteristics.

Ka haere tonu tana tuhinga ki te wherawhera mai i ētehi atu taumata rerekē o te reo.

> "Explicit and formal accounts of the system of language on several possible levels (e.g., phonological, syntactic, lexical, and semantic analysis).
>
> The symbolic nature of language; the relationship between language and reality; the philosophy of language; the history of language.
>
> Phonetics; phonology; writing systems; the role of gesture, distance, eye contact, and other "paralinguistic" features of language..." (wh. 6-7).

Nā, ki tā Brown tuhinga ehara i te mea ko te reo he mea i whakamahia noa iho hei whakawhiti whakaaro, engari ko te tikanga, ko tāna mahi, he kawenga whānui rawa. Ko te katoa o ngā kaituhituhi tautōhito ariā, kua rangahaua e au, i whakaae

katoa mai, ahakoa ko tēwhea te reo, koia tonu te ara e tuwhera ai te hinengaro, me te ngākau ki te ahurea o te iwi'.

Kīhai a Sengupta (2009)

> "Language is not simply a tool for communication but is a central and defining feature of identity as all human thoughts are conceptualised through a language and all human values are pronounced and perceived through it. It follows that since language is a significant factor in building one's identity, it must be preserved" (wh. 17).

Ki ahau nei, ehara te reo Māori i te reo noa iho, engari ko tōna wairua hihiko me tōna whakapapa katoa i takea mai i te ao wairua me te ao kikokiko. Ko tāku e whakapono nei, ki ngā kōrero a tūnohunohu, a pakeke mā, ko te reo Māori he reo i kōrerohia e ngā atua Māori, i te wehenga o Ranginui rāua ko Papatūānuku tae noa atu ki te kauwae runga, ā, heke tonu mai ki te kauwae raro. Kotahi noa iho te reo i kōrerohia i te taenga mai o ngā waka ki Aotearoa nei, ko te reo Māori. Mehemea ka whakatewhatewha tonu atu anō ahau i te whakaaro, ko te reo Māori te reo i kōrerohia e ngā atua i ngā wā o mua, ka whakaae ahau, he tapu, he ihi, he wehi, he mauri tonu kei roto i te reo Māori.

Nā reira, i te ao Māori, he mea nui te mana o te kōrero a te rangatira. Hei tautoko atu i ōku whakaaro, ka auraki ahau ki te whakatauākī 'ko taku kupu, ko taku ora, ko taku hei tiki kōtukutuku'. E whakapae ana ahau, he uaua te mahi a te rangatira ki te tohu atu i tōna iwi mēnā he ngoikore, he koretake rānei ia ki te āta whakamārama, ki te āta whakaputa tika i ōna whakaaro. Ko tētehi mahi anō a te rangatira, ki ahau nei, ko te kai i āna kōrero, nā whai anō i kī ai tēnei wāhanga "He aha te kai a te rangatira? He kōrero! He kōrero!"

Ki tāku e whakapono nei, he mana, he mauri tonu kei roto i te kupu, i te kōrero rānei a te Māori, engari ko te mate pea, ko te torutoru noa iho o ngā tauira tāhuhu kōrero i roto i ētehi iwi i ēnei rā. I tua atu i ngā tāngata kua puta atu ki te āta whakapakari i a rātou anō, ki ngā āhuatanga o te whaikōrero, karakia, karanga, waiata rānei, ko te nuinga ki tāku nei tirohanga, kāore anō kia kuhu atu ki ngā wānanga whaikōrero. Nā reira, ko taku hiahia ka aro atu ngā kaikōrero marae a Hauraki ki ngā pou tikanga, ōkawa a ngā tūpuna, arā, ko te whaikōrero, ko te karanga, ko te karakia tawhito. Kua tīkina e ahau te whaikōrero hei tauira mō taku whare wānanga, mō taku whare makatea.

8.2 Te whaikōrero hei tauira

Nā reira, me pēwhea tā te tamaiti, tā te tauira whaikōrero rānei mōhio he aha rā te taumata whaikōrero, inā kāore anō ia kia kite i ngā tohunga whaikōrero e kōrero ana? Ko te nuinga o ngā tauira kei roto i ngā Kura Kaupapa Māori i ēnei rangi, ka mātakitaki noa iho i ō rātou nei kaiako, hāunga ngā tauira e waimarie ana ki te kite atu i ētehi tohunga whaikōrero ki tō rātou nei marae, ki ētehi atu hui rānei. Ehara i te mea e kī ake ana ahau, kāore i te pai ngā kaikōrero katoa i roto i ngā kura, engari e mea ake ana ahau, ko te nuinga o ngā tamariki i ēnei rangi, kāore i rumaki atu ki ngā tino tauira whaikōrero.

Ko tētehi rerenga kōrero a ngā tūpuna, ko ngā kōrero a ngā poropiti. "E Whiti, e Tohu takoto, rapua te mea ngaro, ka hoki ake nei au ki ngā kupu a Rāwiri, he roimata taku kai i te ao, i te pō, ka mutu, rapua te mea ngaro".

E tika ana tēnei kōrero, he aha hoki te mate o te whakahoki mai i ngā momo tauira whaikōrero i kitea ai, i rangona ai i ngā tau o mua noa atu, tae noa mai ki tēnei wā. Nā reira, he wero nui tēnei wāhanga ki ngā iwi katoa o Hauraki ā mohoa nei. Me pēwhea tā tātou titiro whānui ki ngā taumata reo ōkawa o Hauraki i ēnei rangi, mehemea kārekau he tauira whaikōrero kei mua i a Hauraki? He pērā rawa te whakahīhī o mātou i kore ai mātou e tono atu ki ētehi tāngata mōhio kē atu i a mātou ki te whakaako mai i ngā āhuatanga o te whaikōrero? E mea ake ana ahau, kua tae kē mai te wā me aromatawai, me hōriterite anō hoki ngā tauira o mua noa atu, mei kore ake e tūpono noa atu ki ētehi āhuatanga whaihua mō ngā pae tapu ā kō ake nei.

Ka mutu, hei whakapuakitanga i tēnei wāhanga o te whaikōrero me titiro ka tika ki ngā whakaaro o ētehi kaimātakitaki whaikōrero i ngā wā o mua noa atu.

8.3 Ngā tauira whaikōrero o mua

Anei ngā whakaaro o Tai Tūroa e pā ana ki te āheinga reo whaikōrero. Ahakoa kua mate noa atu tēnei kaumātua rongonui o Hauraki ināianei, ko ia tētehi tāngata mōhio ki te whaikōrero i ngā wā o mua, ā, nāna hoki ētehi wānanga reo, wānanga whaikōrero i whakarite i Hauraki i mua i tōna matenga atu.

Ki tā Tūroa (1980)

> "Whaikōrero a word in itself, it has a special meaning, whaikōrero, it's not just ordinary speaking it's a very formal thing what we're talking about is oratory, it's all very well to stand up and speak among ourselves but when it comes to whaikōrero it's something special that's oratory, pure oratory".

Ko Grey tētehi Pākehā rongonui i roto i te ao Māori i ngā wā o mua, ko ia te tangata kaha ki te hāereere haere i te motu, ki te noho matomato i waenganui i ngā hapū Māori o Aotearoa whānui. Ko ia hoki tētehi i kite atu i ngā tūpuna whaikōrero o neherā, kātahi ka tuhia āna kitenga i roto i ngā pukapuka e whia nei.

Ki tā Grey tuhinga (1853)

> "In this case the art of the orator was shown by his selecting a quotation from an ancient poem which figuratively but dimly shadowed forth his intentions and opinions; as he spoke the people were pleased at the beauty of the poetry, and at his knowledge of the ancient poets, whilst their ingenuity was excited to endeavour to detect from his figurative language what were his intentions and designs, quotation after quotation as they were rapidly and forcibly chaunted *(sic)* forth made his meaning clearer and clearer" (wh. ix).

Ahakoa neke atu i te kotahi rau, rima tekau tau te pakeke o tēnei tuhinga a Grey, mārama tonu ana te kitea he mea nui te wairua whakahihiko, te wairua whakakitenga hoki i roto i ngā tāngata whaikōrero i ngā tau kua hori atu.

Ki tā Gorst i roto i āna tuhinga (1908)

> "Most of the speakers used the Māori tongue, and adopted the old style of oratory, running backwards and forwards with a spear in their hands, and introducing into their speeches snatches of old Maori songs" (wh. 66).

Kātahi rā te whakamiha, te mīharo rānei ki ngā punenga hinengaro o ngā tāngata whaikōrero i aua wā, tae noa hoki ki te rerehua o ā rātou ake nei whakataukī, whakatauākī.

E ai ki a Firth (1926)

> "The standard of oratory was very high-it has been said the Maori are a race of orators,- and free use of proverbs was made on such occasions" (wh. 254).

Ka tautokona hoki e Ernest rāua ko Beaglehole (1945)

> "The speakers on this day provided a good study in the arts of Maori oratory. Oroi is a polished, confident, witty speaker, using classical Maori, yet knowing how to add the common phrase to drive home a point, quoting tradition and ancient proverb to lend weight to his argument. He commands good classical Maori with an apt use of chant, quotation, allusion, and proverb. Holding a walking-stick lightly in his hands (replacing symbolically the ancient taiaha or mere). Whakatu runs back and forward as he talks, with light hopping steps, pausing at each turn for a minute or more. His is oratory of the old school, and his the pleasure in oratory that comes from control of a difficult and complicated art-form" (wh. 105).

Ka haere tonu ngā kitenga whaikōrero ki ngā tau 1950, ā, ehara i te mea he takeo, he tautauāmoa te whakatakotoranga o ēnei tāngata whaikōrero, engari he kōhure, he tino pai te whakaraupapa haere i ā rātou nei tāhū kōrero kia eke ai ā rātou nei kupu, kia hāngai ai torotika atu ki te kaupapa.

Ki tā Laughton tuhinga i te tau (1954)

> "The keynote to Maoritanga is the fact that the Maori race has distinct racial personality, and what we have come to term Maoritanga is the expression of that distinctive racial personality in language, poetry and art, customs and usage, rite and ceremony, work and play. The Maori language as it was before the advent of the white man was a very full and adequate expression of thought in the world in which it was situated. The Maori language is widely appreciated because of its beauty of expression, flowing so naturally as it does in similes and metaphors and figures of speech, but not only is it beautiful in thought pictures but it is beautiful in euphony" (wh. 10).

Ka mutu, he māmā noa iho te kimi ake i ētehi tauira whaikōrero i roto i ngā momo tuhinga o mua noa atu, tēnā pea e āhei ana ki te mātaki ake i ētehi rīpene whakaata e whakaatu ana i ngā momo tū a ngā tohunga whaikōrero. He tao rākau e karohia

atu, ka hemo te tao kī, werohia mai, tū tonu! Koirā tētehi whakataukī ka tino ū mai ki roto i tōku hinengaro i te wā o te whaikōrero. Ko te hunga e mōhio ana ki te tikanga, ki te kawenga nui a te mahi whaikōrero, e mōhio ana, ehara i te mea he aha, he mahi noa iho, hei whakakī i ngā whāruarua o te pae tapu. Engari, ko tā te kaikōrero mahi i a ia e kōrero ana, ko te whaikōrero kia ea āna mahi whaikōrero, ahakoa ko whea ia e tū ana. Ahakoa te aha, i mōhiotia e ngā whakaihuwaka whaikōrero o mua noa atu, he mauri tō te kupu. Kua kīia nei e ētehi o aku kaiako whaikōrero i roto i ngā tau, he rite te papanga tātakinga marae ki te umu pokapoka ki reira tahora ai, wherawherahia ai ngā tino kaupapa o te wā. Kia ahatia? Kia kikini atu ai i te poho o te tangata. Hāunga i tērā, ki te kore ngā whakaaro o te tangata whaikōrero e tino horopū ana ki āna ake nei kupu, kārekau he take kia tū ki te kōrero.

8.4 Ko te reo korokoro tūī, ko te reo marae

Ko te tikanga ko te reo ōkawa te tino reo kia rangona i te reo pōwhiri, i te reo tangihanga. Ko te tauparapara, ko te tau, ko te whakatauākī, ko te tongi, ko te whakaari, ko te pepeha, ko te reo mōteatea rānei te tino reo e tika ana kia tukuna ki runga i ngā pae tapu tūturu nei. Kua kitea tēnei tūmomo tauira i roto i tā Best mātakitaki whaikōrero i ngā tau o tērā rautau.

Ki tā Best kōrero (1974)

> "It also lends itself to mythopoetical imagery in a marked manner, and is remarkable for its display of metaphors, similes, and aphorisms, its allegories and personifications. The mode of diction employed in debate and addresses is highly interesting, the Maori being an easy and fluent speaker" (wh. 13).

Ki te whāia ngā whakaaro o Kāretu, ka hāngai ia ki ētehi whakataukī hei whakatinana atu i tana whakamāramatanga i tēnei mea, i te whaikōrero.

Ki tā Kāretu (2001) e rua ngā tino whakatauākī e hāngai pū ana ki te mahi whaikōrero

> "Tēnā kia tirohia tēnei mea te whaikōrero, e rua ngā whakataukī ka ara ake, arā, ko ngā kōrero rangatira, kia rangatira anō, ā, ko tā te rangatira kai he kōrero. I ōna wā, ko te whaikōrero he mahi nā te rangatira, i a ia te mana, ā,

ko te hau o ngā rongo o te iwi mō tōna tau, mō tōna koretake noa iho rānei, i ahu mai i te matatau tonu o te rangatira ki taua mahi, i te kore rānei i matatau" (wh. 76).

Ka haere ake anō ngā kōrero a Kāretu (2001)

"Kua iti haere ngā wā e rongo ai te tangata i te ihi, i te wana o te kupu, o te huahuatau, o te kupu whakaaro rānei i tīkina atu i te pūrākau, o te whakataukī e hāngai ana, e titi ana, o te kupu whakakata, o te kupu kāore i tītaha engari kotahi atu, o te kupu huna kia riro ai mā te kaiwhakarongo e kimi mai te tikanga, ā, i waenga i tēnei whiunga kupu ko te waiata i te wāhi e tika ana, ā, mā te haka e whakatutuki. Kāti, koinei rā ngā pūmanawa me mātua whai te tohunga whaikōrero, ā, kia whakaae ai te iwi kua eke ia ki tērā karangatanga" (wh. 77).

Ko Te Wharehuia Milroy hoki tētehi i tupu ake i te tūpaengarau o ōna mātua tūpuna, ā, ko ia hoki tētehi kua roa nei e whakaako ana i ngā āhuatanga o te whaikōrero i roto i Te Whare Wānanga o Waikato, me ngā wānanga o Te Panekiretanga.

Ki tā Milroy (2010)

"Ki te tirohia ake e koutou ngā tāne e tūtū ana i runga i te marae ka whakarongo ai koutou ki te rere o ngā whakaaro, te rere hoki o ngā kupu, he pai kē atu kia akona te manu pōrete, ko te tūī hai manu kōrero. He rite tonu te rangona o ngā kupu a tēnā kaikōrero, a tēnā kaikōrero, a tēnā kaikōrero, kāore he rerekētanga o ngā kupu me ngā kaupapa e kōrerotia ana e rātou. Kua kore e pērā, e kui mā, e koro mā, i te wā i a koutou, arā, ka whakatakotoria e te kaiwāhi o ngā kōrero te tāhū" (wh. 26).

Ka haere tonu ngā kōrero a Milroy

"Ko taku tūmanako, e ō mātou mātua tīpuna, kia kaua e waiho ko te reo parangēki, ko te reo o te tirimākā anake e rangona i runga i ō tātou papa kōrero engari e wawatatia ana te rā e ora ake ai te reo, e whakahokia mai ai ko tō koutou āhua o te hora i tēnei mea, i te kupu, kia whakangaromia ko ngā manu pōrete i runga i ō tātou marae, kia whakahokia mai ko ngā manu rangatira hai whaikōrero e puta ai te ihi, te wehi me te wana" (wh. 27).

Koirā hoki tētehi o āku wero ki te hunga whaikōrero o tōku ake nei rohe i ēnei rā, kia kauaka e manu pōrete, engari me waihanga anō i tētehi momo tū e rerekē ana i tā tēnā, i tā tēnā. Ko te mea nui ki ahau nei, kia kauaka e tāruaruahia ngā kōrero kua kōrerotia kētia, kei te mōhio tonu ahau ka tino pukuriri haere ētehi rūruhi o te kāinga ki ngā tāngata whaikōrero e pērā ana.

Nā, e maumahara tonu nei ahau ki tētehi tangihanga o te kāinga i tū ake tētehi kaumātua ki te whaikōrero. Ahakoa kua oti kē ngā kōrero katoa i ngā kaikōrero i mua i a ia, ka pau te rua tekau mēneti, kārekau he tino ngako, kārekau he tino kiko i puta i tana kōrero. Kātahi ka wheke atu tētehi kuia, ā, nāna hoki te kī 'e noho, he maroke te kōrero, kua moe te whare, ko aua kōrero anō'. Ahakoa taku aroha ki te kaikōrero, kāore mātou te hunga whakarongo i te paku mōhio he aha ia i tū ai, nā te mea, kua ea te kaupapa i ngā kaikōrero i mua i a ia. Ehara i te mea, ka kitea noa iho tēnei momo mahi ki tōku ake nei rohe anake. Nō reira ahakoa te aha, ki ahau nei, mehemea ko koe te māngai kōrero mō tō hapū, mō tō iwi, mō tō wāhi mahi, ko te tikanga, māu te mana kōrero e pupuru ka tika. Kārekau pea he tauira i tua atu o tērā, ko te mana o te tangata e takea mai ana i te matatau me te tohungatanga o tana kōrero.

E tino whakaae ana ahau, me ngana tonu ngā māngai kōrero o tēnā marae, o tēnā hapū ki te whakahuihui, ki te āta whakaritirite haere i tētehi mahere whakaraupapa whaikōrero, kia kore ai te katoa o ngā kaikōrero e tāruarua, e whakakākā kōrero rānei. I roto i te tuhinga a Poia Rewi, arā atu anō te honuhonu, te rētō o tana matapaki atu ki ngā āhuatanga katoa o ngā mahi whaikōrero, ā, mā konā, ka taea e te tangata ngā āhuatanga whaikōrero o ētehi atu, te āta tūhura, te āta rangahau.

Heoti anō ki tā Rewi (2005)

> "Ahakoa ko hea te marae, ahakoa ko wai te kaikōrero, he pātai tēnei i toko ai i aku mahara i a au e rongorongo ana i ngā mihimihi a ngā tāngata i tōku taha mō ngā kōrero whakamihi e pau monemone nei ki tēnā kaikōrero, ki tēnā kaikōrero, whaikōrero mai, kauhau mai, wānanga mai. Ko te aroha i ahau i ētahi wā, ko taku whakapae, nā tētahi kē tēnā kōrero, anā, ko tā te kaikōrero noa nei he waha kau i aua kupu ātaahua, i aua kupu whai whakaaro, engari, ki ahau nei, e tika kē ana kia whai whakaaro ki ngā tīpuna nā rātou ēnā kōrero i tuku iho. Ehara tāku i te whakahē nei i te tangata e

waha ana i ngā kōrero, inā hoki, mei kore te hunga e waha nei i ngā whakatewhatewha o nehe, kua 'puehu' noa aua kōrero me ngā mahara ki ngā tīpuna nā rātou i tuku iho mai ki ngā reanga" (wh. 1).

Anei ētehi tino whakaaro o Te Wharehuia Milroy mō te mahi whaikōrero (2004)

1. "Ko te āhua o te reo he mauri whakaohooho tōna kia kaua e waimeha, kia kaua e maninohea. Ki te kore he wairua whakaoho o roto o te whaikōrero kāore e aro atu te minenga ki ana kupu.

2. Me mōhio anō te tangata whaikōrero ki te karekare i te pūaroha o roto o te tangata, ki te tākirikiri i ngā kare-ā-roto o te tangata kia aro atu ai ki ana whakaaro. Ko te āhei ki te maumahara ki ngā whakaaro, ki ngā kōrero, ki ngā whakapapa, ki ngā momo kōrero katoa e whai take ai ki te iwi Māori pēnei i te hītori, i ngā kōrero rānei pēnei i te whakatauākī, i te tongi, i te kupu whakaari rānei" (wh. 3).

Ka tautoko hoki ahau i ngā tuhinga a Milroy rāua ko Kāretu, i runga anō i taku mōhio he tohunga ēnei tāngata ki ngā āhuatanga whakahaere i ngā wānanga reo, me ngā wānanga whaikōrero i roto i ngā tau e whia nei. Ko te painga hoki o te tokorua, i whai wā hoki rāua tahi ki te āta whakarongo atu ki ngā tohunga whaikōrero o te motu i roto i te rima, ono tekau tau kua hipa atu.

Anei tētehi tuhinga a Scotty Morrison i roto i te pukapuka a Te Kura Reo ki Te Aute (2010)

> "Piere nuku ana te puta mai o whakamīharo, o whakamiha, o whakamānawa, i te reo ōkawa e rāngona ake nei i ēnei rā. Kua kaha te tū poka noa mai o te kūare i roto i te wā nei, me te aha, iho tapepa ana te marae i a rātou. Kua noho mai ko mānatunatu, ko maniore, ko mānukanuka hei tīpare ki te māhunga o tautōhito, me te tangi mōteatea atu ki te hunga whakairo kupu pūkarakara kua kōpania ki te tatau o te pō whāia, ki te kore tātou e tākare, e kakama rānei, ki te kore rānei e mutu tā tātou māhonge, ka riro pea mā tēnei whakapaparanga, arā, mā tātou tonu, e tino ngaro atu ai te rerehua, te matū, te rongomaiwhiti me te rētōtanga o te reo ōkawa" (wh. 2).

8.5 Tauparapara

I ahau nei e whakarongo ana ki ngā kaikōrero o Hauraki i ēnei rā, ka kore e tino rangona te hinonga tauparapara. Nā reira he aha te mahi a te tauparapara?

Ki tā Salmond tuhinga (1975)

> "The *tauparapara* (also called *"tau"* or *"pātere"* on the East Coast) is a class of chants used at the beginning of speech to establish the orator's claim to esoteric knowledge. They are recited in rapid rhythmic incantation, illustrated by gestures and brandishings of the orator's walking-stick. The chants are full of archaic words and obscure historical references, and they have a distinctive "spell" quality. The roll of the voice and the mystery of the words lend the *tauparapara* its dignity, and the recitation conveys *mana* and *tapu* rather than specific information. These *tau* are not always used; on informal occasions they are not really appropriate, and some speakers do not know any" (wh. 160).

Ko ētehi tāngata whaikōrero, ka tīmata mai i te tauparapara, ko ētehi tāngata kāore i te pērā. Ko tāku nei, ko te whakatakoto i te mānuka kia waihape atu anō ai ngā kaikōrero o Hauraki, kia tīmatahia ā rātou whaikōrero ki te rerenga o te whaikōrero, kia mātorotoro atu ki ngā maunga whakahī, ki ngā awa, tae noa atu ki te moana tapu o mātou. I te mutunga iho, koirā ngā tūtohu ahumairangi, ngā uruuruwhenua i ārahi atu ai i ngā wairua o ngā mātua tūpuna nō tua, nō whakapata. Ehara i te mea e tohutohu ake ana ahau kia toru hāora te roa o te tauparapara, engari me whakaaro ake noa iho i ngā tāngata whaikōrero o mātou ki te kiko o te tumu kōrero.

Ki ahau nei, ka whaihua ngā kaikōrero o Hauraki i ēnei rangi ki te wānanga he aha te tikanga o te tauparapara, he aha te tangata i tauparapara ai? Ko whea hoki te wāhi tika ki te tauparapara?

Ki tā McLean (1966) kia kaha te ao Māori kia mau tonu ki ngā tauparapara

> "…a good speaker takes pride in his ability to make apt use of chant quotation. If the use of the tauparapara and waiata should ever lapse on the marae or if action song is allowed to take its place, the Maori people will have lost a vital part of their heritage. Often the tau marae takes the form of a karakia but other recited compositions are also acceptable. Sometimes

ngeri are heard and sometimes whakaaraara pa. Usually the tau marae is very short, often a mere fragment of a larger composition and is always recited solo by the speaker" (wh. 24).

8.6 Karakia

I ngā tau 1800-1890, ka rangona e te ao Māori ētehi tohunga rongonui rawa atu pērā i a Nepia Pohuhu nō Te Wairarapa rātou ko Te Mātorohanga, ko Te Whatahoro, ko Tikao o Te Waipounamu, ko Tūtakangahau o Tūhoe me ētehi atu.

Ki tā Smith (1899)

> "It must be remembered that the priests were a sacred class, and that their knowledge was guarded with extreme care, only to be taught to those of their direct descendants who were worthy and might be trusted. The extremely sacred character of all the ritual and much of the learning handed down from generation to generation prevented its communication to our own race, because white people, according to Maori belief, were not sacred—that is, they had no system of *tapu* such as the Maori had, nor did they hold things *tapu* to the Maori in any sort of awe or respect" (wh. 254).

Ahakoa te mahi huna a ngā tohunga i ngā wā o mua, ka kaha tonu ētehi Pākehā pērā i a Smith, rātou ko Grey, ko Williams me ētehi atu, ki te rangahau, ki te tuhituhi i ngā pukapuka a ngā tohunga mahi i ngā wā o mua noa.

Ko Best tētehi Pākehā i āta noho atu ki te taha o ngā tohunga pērā i a Tūtakangahau o Tūhoe me ētehi atu iwi hoki. Ahakoa kāore āna mahi i tautokona e te nuinga o ngā Māori i aua wā, i whakaarotia e ētehi iwi ko tāna tino whāinga noa iho, ko te whānako, ko te raukoti kōrero, whakapapa, karakia hoki mōna ake. I tua atu o tērā, i te nuinga o āna pukapuka, ko ia anake te tangata i whakanuia mō te tānga mai o āna mahi. Pai tū, pai hinga i te mutunga iho e whia nei āna pukapuka i tāngia, i puta atu ki te ao whānui kia noho hei rauemi.

Anei tētehi whakamāramatanga a Best mō te āhuatanga o te tohunga me ētehi o āna mahi (1978)

> "The higher grade of *tohunga,* or priestly adepts, were the exponents and upholders of what may justly be termed the aristocratic type of Maori religion, the cult of the Supreme Being, Io of the Hidden Face. This higher-

> class cultus was confined to that grade of priests and to men of superior rank; its secrets, practices, and teachings formed the most highly venerated and most intensely *tapu* portion of esoteric lore of the Maori. The common people were not allowed to gain any knowledge of its ritual or practices" (wh. 7).

Ko ngā whakaritenga wānanga i ngā wā o mua, i āta whiriwhirihia ngā tauira mai i te whānautanga mai. Ko ētehi i āta tūtawaketia ki ngā atua, ā, i poipoia kia tupu ake i roto i te ao o te tohunga. I whai mana ngā tohunga i roto i te ao o te Māori, nā runga anō i te whakapono o te iwi, he matatuhi, he ruānuku rātou ki te kawe tika i ngā karakia Māori a ngā mātua tūpuna. Kua puta ngā tohunga hei aho huri i te takapau, hei aho māngai hoki mō ō rātou nei iwi. Nā reira, nā ngā ture aukati tohunga, nāwai rā ka kaha huri ngā hapū me ngā iwi o Hauraki ki te whai atu i ngā hāhi karaitiana. Kāore i roa i wheroku, i memeha noa atu te kaha rangona o ngā karakia, me ngā kawa Māori tūturu nei. Kei te mōhio ahau, ko mātou tētehi rohe o Aotearoa e noho tino pōhara ana i ngā karakia tawhito i tēnei wā, engari ehara i te mea, me noho pōhara tonu.

Ki tā Ahorangi Pou Temara (2004)

> "The last 24 years has seen the resurgence of interest in Māori ritual chants or karakia. In former times these karakia were used at all Māori rituals and ceremonies until the introduction of Christianity when Christian prayers and ritual replaced them" (wh. 91).

Kua rongo ake nei ahau i a Pou Temara, tētehi tohunga whakamutunga o te ao Māori i ēnei rangi, e kōrero atu ana mō te momo tangata kāore e kitea i runga i ngā marae i ēnei rā, ā, nāna i kī mai, 'ko te nuinga kua mate atu'. Ko ētehi o ngā tohunga whakahaere karakia i pukea ki ngā wai whakaika o neherā ko te whakatupuranga o Māori Marsden mā, rātou ko Te Keepa Ehau (Te Arawa), ko Ruka Broughton (Taranaki), ko Matiu Māreikura (Whanganui), ko Henare Tūwhāngai (Tainui), ko Pumi Taituha (Tainui), ko Te Rangihau (Tūhoe), ko Teone Taare Tikao (Kāi Tahu), ko Hōhua Tūtengaehe (Tauranga moana), ko John Tahupārae (Whanganui), ko Te Haututua (Ngāti Awa), ko Tui Adams me Hone Haunui (Tainui).

Nā reira, he reo anō te reo karakia Māori tūturu nei, he rangi anō, he taki anō, he pūkenga anō, he ingoa anō tō te tangata whakahaere.

E ai ki ngā tuhinga a Barlow (1991)

> "He maha ngā momo karakia, ā, he karakia mō ngā tāngata katoa. Ko ētahi ingoa he tauparapara, he karakia whakawātea, he karakia pure, he karakia tohi, he karakia whakanoa, he karakia mākutu" (wh. 36).

Kua tautokona tēnei e Robinson (2005)

> "There were many types of karakia used in Māori society and the higher kind, pertaining to sacred knowledge, was taught in the Maori colleges. Other karakia, such as those for planting crops, picking flax, digging holes, cooking food and cutting hair, were of a domestic nature and every Maori was educated in these types of karakia throughout their childhood. Karakia are attached to the mana of an atua to manifest its purpose. Every karakia has its power in a wairua, and the atua, ancestors or the self provide mana to aid its outcome" (wh. 107-108).

Pērā rawa i te reo Māori o Hauraki i roto i ngā tau kua hori atu, kua tino tipihaurarotia ngā kawa, me ngā whakaritenga tūturu o te ao Māori. Ko te pātai pea nā te aha a Hauraki i pērā ai? Ko te whakautu tere nei ki ahau nei, nā te kaha tāmi mai o te ao karaitiana, me te ngāwari rawa o ngā pae tapu o mātou kia tukua te hunga karaitiana, kia whakauru mai i ā rātou ake nei tikanga ki ngā pae tapu. Kei pātai mai te tangata, me pēwhea mātou o Hauraki e waihape atu ai ki ētehi karakia Māori turuturu nei? Ahakoa kua kīia nei e te nuinga o ngā kaumātua o Hauraki, kāore rātou i te mōhio ki ērā momo karakia, tauparapara rānei, e whia nei ngā tauira tauparapara, ngā karakia tūturu nei o Hauraki i kitea nei i roto i ngā hakirara, me ngā nūpepa Māori o mua noa atu.

Nā, kāore i te tino mōhiotia e whia ngā momo karakia tūturu ake o mātou i ngā wā o mua, engari nā te rangahau, kua huhuti noa atu ahau ki ētehi karakia poto, māmā noa iho nei i whakamahia e ētehi tūpuna o Hauraki, i roto i ngā tau kua hori atu. Ka mutu, ka noho pea ēnei karakia hei tīmatatanga mō te waihanga mai o te tāhuhu whare kōrero o Hauraki. Ki ahau nei, he mana, he tapu tonu i roto i ngā karakia tawhito, ko ētehi i ahu mai i ngā tohunga i tae mai i runga i ngā waka tapu ki Aotearoa.

Kei raro nei tētehi karakia tope rākau. E ai ki a Graham (1924) i rangona tēnei karakia e Ngāti Pāoa i te tope rākau a Ngā Uri o Pou, i whakaingoatia nei te rākau, ko Kahumauroa. He rākau rongonui a Kahumauroa ki ā mātou o Hauraki, ā, kua kīia nei i pōkai atu a Ngāti Pāoa ki Pā-hurihuri, tētehi o ngā kōngutu awaawa ki roto i te whaitua o Papakura. He tūmomo whakaohooho tēnei karakia i te wairua o ngā atua, o ngā kaitiaki, o te ngahere rānei, hei tiaki i te tangata e tope rākau ana. Ko te momo o tēnei reo, he reo nenekara pea ki te hunga kāore e mōhio ana ki ngā momo rerenga pērā i te rārangi tuatoru "kāore ko au ko Rata". He tūmomo kaupare tēnei kia kore ai te kaitope rākau e haere poka noa, e mahi kūware tonu pērā i a Rata, i tāna tokitoki rākau me tana whakaaro kore ki te karakia. Nā te whakahuahua o te ingoa Rata, ka huri te kaikarakia hei Rata. Ko te rārangi tuawhā, "Pikopiko-i-Whiti", e ai ki a Pei Te Hurinui (1995) he wai tapu i Hawaiki, ā, i wehe mai te waka i reira.

Kua whakamahia hoki tēnei rerenga hei whakahou i te mauri tū, i te mauri oho, me ngā tapu katoa hei arataki haere i ngā mahi a tētehi tangata tope rākau. Kua kitea hoki tēnei rerenga i roto i ētehi atu karakia nā iwi kē. Kua whakaingoatia hoki e ētehi iwi ō rātou ake nei moana, awa, waka, ko Pikopiko-i-Whiti, kia maumahara tonu i te hononga atu ki tāukiuki.

He tauira karakia mō te tope rākau Graham (1924)

1. Kotia te pu waiho i konei, kotia te kauru waiho i konei
2. E ai ra ko te umutuhi, kihai i tae ki nga pukenga, ki nga wananga
3. Horohoro te toki a Hine-tua-hoanga, kaore ko au ko Rata, e kimi ana, e hahau ana
4. Te awa "Pikopiko-i-Whiti," Mate mai ai-ko Whiti-nui! Mate mai-ai ko Whiti-nui
5. E ta taua rangi E! (wh. 132).

8.7 He karakia ruruku waka

Nā, ki tā Hoani Nahe tuhinga, he karakia tēnei i whakatakotoria ai e Hotunui, ā, he karakia ruruku mō te waka o Tainui.[32] I whakamahia tēnei tūmomo karakia ruruku, hei ārahi tika i ngā waka ki ngā wāhi haumaru o te moana. He karakia kia teretere tika ai a Tainui i tōna wehenga mai i Hawaiki nui, ā, e ai ki ngā kōrero a

[32] Ahakoa kua tuhia kētia ko Hotunui, kua whakaarotia e ētehi ko Hoturoa kē te tupuna nāna nei te karakia i takitaki.

ngā mātua tūpuna, i whakamahia hoki tēnei karakia i mua i te paneke o Tainui ki Whangaparāoa.

I tangohia mai ai i ngā tuhinga a Hoani Nahe (1893-1894)

> "Kati tenei wahi i konei, me hoki tenei ki te manutanga mai o Tainui i Hawaiki. Ko Hakihea te marama. He hoahoaata te ra – (*he marama hou tera)*. He tino ra pai tenei mo te mahi kai i uta i te moana hoki i muri mai i nga ra kino hau hoki o o te matenga me te aranga o te marama hou. E rua ra pai kei muri i tenei ra, he Ouenuku, he Okoro, ka tau ki nga ra kino, ra hau o te nanakia nei o te Tamatea.
>
> He Tamatea – Kai – ariki
>
> He Kani – Tamatea
>
> He Ngana – Tamatea
>
> He More – Tamatea
>
> Tenei ano etehi atu ingoa
>
> He Tamatea – tu – tahi
>
> He Tamatea – tu – rua
>
> He Tamatea – tu – toru
>
> He Tamatea – tu – wha" (wh. 60).

Ka haere tonu tā Nahe tuhinga, nāwai rā, ka heke iho ki te tino tikanga o tēnei karakia

> "No reira hoki i karanga mai ai nga tangata o Hawaiki ki a Hotunui ki te tohunga o to matou waka o Tainui. E Hotu e, he Tamatea?" Ka utua e Hotunui, 'He aha koa tukua atu maua nei ko te Tamatea ki te moana whawhai ai!' Whakatakoto tonu atu a Hotunui i te ara mo taua waka. He karakia te ara i whakatakotoria nei. He ruruku te karakia o Hotunui i whakatakotoria mo te waka nei mo Tainui koia tenei" (wh. 61).

Karakia III: Ruruku te rangi

'Ruruku te rangi e Rongo, tenei te rangi ka ruruku
Piere te rangi e Rongo, tenei te rangi ka piere
Ngatata te rangi e Rongo, tenei te rangi ka ngatata
Tenei te rangi ka u, ka mau
Ko te ruruku i rurukutia ai te rangi nui e tu nei,
Ko te ruruku i rurukutia ai i whatu te ihi, whatu te mana

Tai hohonu te tata, tai karekare te tata
Tikina mai au te taina
Ka tere te waka nei
Taotao kei runga te taotao e rangi
Te mataihia e riri mai na, e nguha mai na
Ka turakina, ka romia, ka whakaruhia, ka whakangahia
Tena taotaorangi ka eke i tenei tuakiato
Ka eke i uru te tarawa e Rangi kei runga tarawa
Ka whanatu taku tarawa nei hia ahi
E riri mai na, e nguha mai nā
Ka turakina, ka romia, ka whakaruhia, ka whakangahia
Tena taotao rangi ka eke i tenei tuakiato
Ka eke i a Rauru
Ka tahuri ki te tua i te rangi
Tuatua ranginui, rangiroa, rangipouri
Rangi potangotango, rangi whetu ma
Ki kona koe tu mai ai
Me to ihi me to mana me to maruaitu
Ka hereherea, ka purupurua te rangi
Ka whanatu au, ka aukaha i te rangi
Ka whatu au, ka purupuru i te rangi
Tumata te rangi ko koe kei riri
Whakaamohia te ao ki uta, whakangawaritia te ao ki tai
Homai he uru!
Ka horahia te moana, kia marino nga ngaru
Ngaru tarawa, ngaru puhipuhi
Horahia mai, marino katoa i tua i Hawaiki'
(wh. 61-62).

Ko ētehi whakamāramatanga mō te karakia ruruku waka

1. Ka hono atu ki a Rongo.
2. Tirohia te rangi.
3. Kia tuwhera.
5. Ka hono atu anō ki ngā rangi.
6. Ka hono atu anō ki te ihi, ki te mana.
10. Whakamarino ai te moana.
11. Kia māmā noa iho te wairua o te moana.
12. Kia whakamārie, kia mauru te hau me te moana.
13. He karakia whakaāio moana.
14. He apotai.
16. Kaha whawhai.
17. Whakaāio te moana, ka warea, ka memeha.
24. Me whakaputa i tō ihi.
25. He momo karakia ki te rangi.

28. Tūngutu.
29. Whana kia tere te nukunuku haere.
32. Amotai.

Nā Tīwai Paraone tētehi tino tohunga o Marutūāhu tēnei tuhinga i te tau 1860. He kōrero kauwae runga, he kōrero mō Io (1907)

> "I noho a Io i roto i te aha o te ao, he pouri te ao, he wai katoa. Kaore he ao, he marama, he maramatanga. He pouri kau, he wai katoa. A, nana i timata tenei kupu: Kia noho kore, noho ia, 'Po, ko po whai ao'. Na! kua puta mai he ao. Katahi ka whakahokia taua kupu ra ano, ko tenei kupu; Kia noho kore, noho ia 'Ao, ko ao whai po-o'. Na! kua hoki ano ki te pouritanga nui, katahi ka tuatorutia e ona kupu; hei runga nei tetahi po, hei raro nei tetahi po. Po ki tupua te po, po ki tawhito te po, he po mamate. Hei runga nei tetahi ao, hei raro nei tetahi ao. Ao ki tupua te ao, ao ki tawhito te ao, he ao maneanea; 'He ao marama'. Na! kua marama nui, katahi ano ka titiro ki nga wai e awhi nei i a ia, ka tuawhatia ana kupu, ko tenei kupu: 'Te wai ki tai-kama, wehe nga wai, tupu ai rangi, ka tarewa te rangi; whanau a te tupua-horonuku'. Na! takoto ana a Papa-tuanuku. Ko tawhito ki, ko tawhito korero, ko tawhito wananga i tupu ai te kore— Te kore-makiki-hirere te wai ki tai, tupu ai rangi whanau a te tupua-horonuku" (wh. 109-119).

Ko ngā momo karakia, kōrero tūturu o te ao tawhito e pēnei i tā Paraone kōrero, ko ngā momo kōrero kua kitea e au i roto i ngā waerea, i ngā wairua, me ngā tā i te kawa mō ngā whare, me ngā waka. Mā te ruku hōhonu rawa ki te ao o te karakia tūturu a te Māori, e whia nei ngā momo karakia.

Ko ngā tāngata e mōhio ana ahau kua riro mā rātou ēnei momo whakaritenga hei kawe atu, he mōhio katoa ki ngā āheinga reo, tae noa atu ki te ao Māori, ki ngā kōrero atua Māori hoki. Kua kitea ēnei momo tāngata e te nuinga o ō rātou nei hapū, iwi rānei, ā, ka noho hoki hei kaitakawaenga, hei tohunga mō te ao Māori hoki. Nā reira, he uaua te whakapae mehemea ka whakahaumanutia anō ngā karakia turuturu a Hauraki, engari ko tāku nei, inā hiahia mātou ki te whakaora mai anō i ngā āhuatanga o te reo whaikōrero, me aro kau atu hoki ki te momo reo karakia o mua noa atu. Ki ahau nei, ki te kore ēnei kawa, karakia e whakahaumanu mai ki te ora, kātahi te moumou nui ko ērā tauira kua waiho ake nei i ngā tūpuna o mua noa atu.

8.8 Ko te reo kāuta, ko te reo whakatoi

Koinā tētehi reo kua kīia nei e ētehi o ngā kaumātua o Hauraki, i mōhio whānuihia e te nuinga o ngā kaumātua kōrero Māori i roto i Hauraki i ngā tau 1980. He reo ngingio, he reo whakakipakipa, he reo hei whakarāpopoto kōrero i runga anō i te wairua whakangahau. Ki tā Hector Conner (2010) kua whakaarotia e ia, ko te hunga kōrero Māori o tōna whakatupuranga e āhua mōhio ake ana ki ētehi kupu kīwaha, me ētehi rerenga whakatoi rerenga Māori paku noa iho nei. Nāna hoki te kī, koinā te tino reo i rangona e ngā tamariki o aua wā, ā, kua whakamahia tēnei momo reo i te mahi hī ika, i te mahi tope rākau, i te mahi whakatō kūmara, i te pāpara kāuta, i te mahi kīhini, i te papa whutupōro rānei. Nā Te Haumarangai anō te kī, he reo kāuta anō tō Harataunga, he reo kāuta anō tō Manaia, ā, he rohe kaha ēnei o Hauraki, ki te kōrero Māori i aua wā, engari ko te momo reo, he reo whakatoi, he reo tohutohu. Ko ētehi o ngā kīwaha i maumaharatia ai e ia, ko ngā rerenga ngāwari noa iho nei.

Tūtohi IX: Kīwaha

Kīwaha	**Whakamāramatanga**
Wwwhiu'	Ka rangona tēnei kōrero ka mōhio te tangata he whakaaro mihi kei te āhua o te tangi. He whakaaro āhua tumeke, ohorere rānei, nō te tangata ki tāna e rongo ana ki a rāua, ki a rātou anō rānei.
E hoaaa'	E rua ngā āhuatanga o tēnei kōrero, mō te whakahē, mō te whakamihi, mō te ohorere ki tētehi āhuatanga.
Hoihoi tahi	Ko tōna aronga, he wero ki te tangata kia pai ake tāna, ki tāu ake.
Auē	Ko te aronga o tēnei kīwaha, he pāpōuri, he aroha ki te tangata, ki tētehi āhuatanga rānei kore rawa e taea, e oti, e eke ki tā te kaikōrero hiahia ai, whakaaro ai rānei.
E kī e kī!	Nē rā.
Anā tō kai	Kaitoa.
Tō hamuti	Kātahi te teka.

Tūtohi X: Kīwaha tuarua

Kīwaha	Whakamāramatanga
Kurehu te titiro	Ko tōna wairua kāore i te kite a kiko, a whakaaro rānei tētehi mea.
Nōku te wareware	He taonga te wareware.
Tē whai rā nge au	Kāore au i te paku whai atu i te ia o tō aronga.
Mārama te titiro	Kua tino mārama, kua tino whakaae rānei.
Hei paki haerenga mōu	Kua wātea koe kia haere atu ki te mahi, ki te aha rānei.

Nōu te turituri pāwera	Mō te tangata i puku te rae.
Kei tarawhete koe	Kei hori koe e te ngutu, kei tara e te rau.
Paea noatia te waka	He waka kua totohu, he kaupapa kua pureureu.

Nā reira i te mutunga iho, ahakoa ko tēwhea te momo o te reo, kei te tangata āna ake tikanga ki te whakangungu i ōna anō pūkenga tāhuhu kōrero. Mehemea ka noho kōkōmuka tūtara ā-whare te tangata, ā, ka kore rawa ia e āta puta atu ki te aromatawai, ki te āwhina i a ia anō, ka noho tonu ki aua taumata. Mēnā kāore i te tangata aua pūkenga whaikōrero, kua kore he wānanga whaikōrero o tōna iwi, hapū rānei, kua wātea te tangata ki te haere ki ngā kura reo, ki ngā whare wānanga, ki ngā tāngata e mōhio ana ki ngā mahi whaikōrero. Ka aroha hoki ahau ki ngā kaikōrero kāore anō te reo Māori kia tangata whenua ki roto i a rātou anō, ā, ka āta pakanga rātou ki te kimikimi haere i ētehi rerenga, me ētehi kupu, hei whakaputa tika i ō rātou nei whakaaro.

I ētehi wā, kua kitea e au i roto i te poto o te wā, ka tukuna ētehi kaikōrero o te marae kia noho hei kaikōrero mō ngā kaupapa nui. Ko ngā kaupapa pērā i te whakapapa te takutai moana, te oranga o te tangata, te tūpāpaku rānei ērā, engari mō te āta wherawhera, mō te āta whakatakoto tika i ō rātou nei whakaaro e hāngai pū ana ki te kaupapa, hei reira rātou ka raru. Kua tino kitea e au tēnei momo tū i roto i ētehi kaikōrero i ngā Koroneihana, ahakoa he pakeke, he kaumātua rānei. Kātahi ka puea ake te pātai ki roto i ahau, he aha te tangata i tū ai? Nā te mea, kārekau he rerekētanga o āna kōrero i tā te kaikōrero i mua i a ia.

8.9 Kōrero whakakapi upoko

Hei whakatepe i tēnei wāhanga māku, ka waiho ake tēnei tuhinga a Rewi, ki ahau nei, kārekau he tohutohu i tua atu i tāna (2005)

> "Mā konei te 'kura whaikōrero' e ū, mā konei te 'kura whaikōrero' e eke, mā konei e pūmau te 'kura whaikōrero' atu i te kura tai tata ki te ake ake o te kura tai tuatawhiti. Ahakoa ko wai, ahakoa kei hea, ahakoa he aha te kaupapa, he kura nui te whaikōrero i takea mai i te pū whakapono Māori, he kura roa te whaikōrero e mau katoa ai te wairua Māori i roto i āna mahi, kia tihē te mauri, kia ora te mauri, ka "tihē mauri ora" (wh. 340).

I roto i tēnei wāhanga kua tirohia e au te kai a te rangatira, arā, te mahi tauparapara, te mahi kawa Māori, tae noa atu ki ngā paerewa, me ngā taumata kairangi e tika ana kia ekea e te kaikōrero Māori ki runga i te marae. I pōkai hoki taku titiro atu ki ētehi kitenga whaikōrero, hei tauira noa iho mō te hunga whaikōrero ā kō ake nei. I tirohia hoki ētehi kīwaha o Hauraki, ko te tūmanako, ka tahuri mai te titiro a ngā uri o Hauraki ki ēnei āheinga reo, hei pou mō Te Whare Tāhuhu Kōrero. Nā reira, ko te tino wawata, ko te pae tawhiti, ko te reo ōkawa, ko te reo kairangi i runga i ngā marae o Hauraki.

UPOKO TUAIWA

Kōrero Whakatepe

9.1 Te pātai matua

I whakatakotohia te kaupapa o tēnei tuhinga kairangi i te upoko tuatahi. Ko ngā kōrero i whakaraupapahia i te tīmatatanga ko tēnei

> "E rua ngā poutokomanawa o tēnei kaupapa. Tuatahi ko te reo Māori, tuarua ko te rohe o Hauraki. Engari, ehara i te mea he tirohanga noa iho tēnei tuhingaroa ki te whakahaumanutanga o te reo Māori, engari ka aro ia ki te reo o ngā manumea, ki ngā kupu a ngā huia-kaimanawa, ki te kōrero a ngā manu ariki whakatopatopa pōkai o te ata hāpara. He reo ōkawa tēnei, he reo tapu, he reo tuauriuri whāioio" (wh. 1).

I roto i te upoko tuarua, kua tirohia ētehi āhuatanga o te nekuneku haeretanga o te reo, ko ngā tohu ora reo, tohu mate reo, tae atu ki ētehi āhuatanga e patu ana i te nekuneku haere o ngā reo moroiti. Whai i muri iho i tērā, i tirohia ētehi atu reo o tāwāhi kua kīia nei, he reo wairuhi, engari inā noa nei, kua whakaohooho mai aua reo mai i te hā whakamutunga. Nā reira, ka taea te kī, kua ea tēnei wāhanga.

Ko wai a Hauraki? I whakautua tēnei pātai i te upoko tuatoru. I hoki atu tēnei wāhanga ki ngā kōrero mō ōna tūpuna, ōna iwi, ōna maunga, ōna awa. He tirohanga hoki tēnei wāhanga i ngā pakanga maha, i tū ai ki Hauraki, me ngā kōrero whakaekeeke mai a te Pākehā i ngā wā o mua, nō reira kua ea tēnei wāhanga.

I te upoko tuawhā o tēnei tuhinga kairangi, kua tirohia te tāharaharatanga o te reo o Hauraki me ngā kaupapa, i pēhi nei i ngā kupu kōrero a ngā tūpuna. I roto hoki i tēnei wāhanga, ngā tatauranga reo i kohikohihia e ngā tari kāwanatanga, ā, he tirohanga hoki ki ngā kōhanga reo o Hauraki i ngā tau. I roto hoki i tēnei wāhanga, kua whakaurua ngā whakaaro, me ngā kitenga whaikōrero o te hunga kaumātua o mātou i ngā tau kua taha atu, nā reira, kua ea tēnei wāhanga.

I roto i te wāhanga tuarima kua tirohia ētehi waiata āuki. Ko te aronga nui o tēnei wāhanga, kua kitea ētehi kupu kua whakamahia nei e ngā kaitito waiata, ā, he

āwhina nui i roto i tēnei wāhanga mō ngā kaikōrero o Hauraki i a rātou e whaikōrero ana i runga i ngā pae tapu. Nā reira e mea ake ana ahau, kua ea te aronga o tēnei wāhanga.

I roto i te wāhanga tuaono, kua kīia nei i roto i te ao Māori, mā te titiro whakamuri, ka ahu whakamua. Nā reira i roto i tēnei wāhanga, kua tirohia ngā momo hui reo Māori o Hauraki, me ngā wānanga whaikōrero, karanga, tikanga, waiata hoki, kua whakahaerehia e ngā hapori whānui o mātou, i ngā tau kua hipa atu.

I roto i te upoko tuawhitu, ko te aronga nui o tēnei wāhanga, ko ngā mahere rautaki whakahaumanu reo, nā reira kua whakaaturia e au ētehi rautaki whakahaumanu reo a ngā rōpū reo Māori, me ētehi iwi hoki, i ngā tau kua hori atu.

He aha te kai a te rangatira? He kōrero. Ko tā te ware, he muhukai! I roto i tēnei wāhanga te wāhanga tuawaru, kua tirohia e au ngā moemoeā mō Te Whare Tāhuhu Kōrero o Hauraki ki tāku nei tirohanga. Kua āta matapakihia i tēnei upoko ngā āhuatanga o te whaikōrero, hei tauira mō Te Whare Tāhuhu Kōrero o Hauraki. Ko te whaikōrero tētehi o ngā momo tikanga ōkawa nei, kua tino ngoikore haere i roto i ngā tau, ka mutu, i rangahaua ētehi mahi a te tauparapara, a ngā karakia Māori tūturu nei, tae noa atu ki ngā paerewa kairangi kia ekea e te kaikōrero Māori ki runga i te marae. Nā konā, e kīia ake nei, kua ea tēnei wāhanga.

I roto i te wāhanga tuaiwa, kua tirohia tēnei upoko te pūtake o tēnei tuhinga kairangi. I whakairia ake ko taku urupounamu matua, he whakaatu i ngā kitenga, i ngā rangahau, me ngā kōrero, ā, kua horahia hoki ētehi atu pātai, hei wānanga māku, hei whakautu māku. Ka mutu, kua whakatakotohia taku mahere rangahau hei whakamoana i ngā kōrero whakamana i tāku e whakapae nei.

I whakatakotohia e au ētehi koha-a-kī, ētehi tohutohu me ngā whakaritenga hei whāinga mā Hauraki, e tū ai tōna Whare Tāhuhu Kōrero. Kua roa nei mātou o Hauraki e pakanga ana ki ngā take pērā i te takutai moana, ngā whenua, ngā take o Te Tiriti o Waitangi, engari kua tae kē mai te wā, me āta kimi whakaaro ake ngā rangatira o Hauraki ki te oranga o te reo Māori, ki te taumata o te reo ōkawa i runga i ngā marae o mātou. Nā reira, e kīia ake nei, kua tau tēnei pātai.

9.2 Ngā wero nui

Nā reira, i ngā tau kua hori atu kua kitea te hekenga iho o te hunga kōrero Māori ki roto i ngā whānau, i ngā hapori whānui huri noa i Aotearoa nei. Mehemea ka āta tirohia e te tangata ngā marae katoa o Hauraki, ko te mutunga kē mai o tō mātou rawakore i ētehi atu iwi. Ko tētehi taha ōku e whakaaroaro ake ana, me whakapau riaka tonu ki te hunga pakeke, ki te whakarākei, ki te whakanikoniko ake i ō rātou pūmanawa whaikōrero. Kātahi ka matapakihia ērā momo whakaaro, ā, ko te raru nui ki tāku nei tirohanga, ko te tata mate, ko te tata hemo nei te whakatupuranga kaumātua o Hauraki.

Ka hoki atu ahau ki te tino pātai mō ngā marae huri noa i Hauraki whānui, mehemea kua kore e kitea he tāngata whaikōrero i runga i ō mātou nei marae mō āpōpō ake, me aha? Me whakatū ngā tamariki kura kaupapa e wātea ana, e taea ana te tū hei kaikōrero? Me waiho rānei ki te hunga pakeke kāore e tino mōhio ana, e tino tāpepe ana rānei te reo?

I ngā tau kua pāhemo atu rā, kua tautohetohe ahau ki ētehi o Hauraki, kāore i paku aro mai ki te whakakitenga mahere reo Māori o mātou. Nā rātou te kī mai me haupapa, me tatari, waiho kia hoki mai ngā rawa a Te Rōpū Whakamana o Te Tiriti o Waitangi, kātahi ka tīmatahia te whakaora o te reo Māori ki Hauraki. E kāo! Ehara tonu! Ko tāku e whakahē ana, me māhoi te titiro, kia āta waihanga mai, he mahere whakaora reo ināianei, kaua e taiwhanga. Āpiti atu i tērā momo whakaaro, ko tētehi atu wero nui ki ngā iwi o Hauraki i ēnei rā tonu, ko ngā whakaaro, ko ngā waiaro e pā ana ki te mana nui o te reo Māori. Ko tētehi o ngā whakapātaritari nui rawa atu kua kitea e au, ko te panoni atu i ngā waiaro, me ngā whakaaro o ōku ake nei iwi, ki te reo Māori, me ngā tikanga Māori hoki. Mai i ēnei āhuatanga ka toko ake anō te pātai, he aha rā te utu o te kore mōhio o Hauraki ki tōna reo Māori? Ahakoa te pakari o te iwi ki ngā mahi ahu kaimoana, ki ngā take Tiriti o Waitangi, ki ngā mahi hauora, ki ngā mahi pakihi, ko taku pātai kē, ka ora pai tonu te mana motuhake tuakiri rānei o tērā iwi, ahakoa ka ngaro noa atu te reo Māori i waenganui i a rātou?

Tēnā, mehemea ka hoki atu ki tā Hēmi Henare kōrero (1998) me ōna whakaaro ki te mana nui o te reo Māori, nāna hoki te kī, i roto i tētehi o āna uiui

> "Ko te reo te kaipupuri i te Māoritanga a te Māori ahakoa ko wai te iwi, ko tana reo te kaipupuri i tōna wairua, i tōna mana, i tōna ihi me tōna wehi mehemea ki te ngaro tō tātou reo, ka ngaro te Māoritanga".

Koia pū! Mehemea ka whakapono tūturu mārō hītararī te ao Māori ki ēnei kupu a Henare, kārekau pea he take kia tuhia tēnei tuhingaroa. Engari, e mōhio ana ahau, ko ētehi o ngā rangatira o mātou ka tere kī ake, āe, ko te reo Māori he mea nui ki a mātou, engari kāore anō rātou kia whakaako atu te reo Māori ki a rātou nei tamariki mokopuna. I tua atu o tērā, ko o rātou ake nei mata, e kore e kitea i roto i ngā hui reo, me ngā wānanga reo hoki.

Engari, mehemea ko ngā kerēme o Hauraki te take, mehemea ko te takutai moana te kaupapa, mēnā ko te pūtea te tikanga o te hui, ka tere whaoina te whare e te tangata, kei reira te mahi a te tāngata. Nā te aha i pērā ai? Nā te mea ki ētehi, he nui ake te mana o ēnei kaupapa i te oranga o te reo Māori! Koirā pea tētehi o ngā tino āwangawanga nui ki roto i ahau, ko te kanohi o te reo Māori ki te nuinga o ngā wāhi o Hauraki, kāore i whakanuia. E mea ake ana ahau, ahakoa kua roa ētehi o te hunga whakahaumanu reo e tono atu ana ki ngā rangatira o Hauraki, kia āta tautoko mai i ngā āhuatanga o te reo Māori, auare ake te aro mai.

Rite tonu taku rongo atu ki ētehi e komekome ana ki ngā raruraru o ngā pae tapu o mātou, engari ka pōwhiritia aua tāngata kia haramai ki te whakatikatika i aua raruraru, ka horokukū rātou ki te panoni i ngā āhuatanga hē. E mea ake ana ahau, nā ēnei tūmomo take, nā whai anō te reo Māori, me ngā tikanga o Hauraki i ngoikore haere ai.

Ki tā Mataamua rāua ko Temara (2008)

> "…what we have done is make the language the responsibility of institutions so that we can say, 'it's not my fault I don't speak Māori; I was caned at school; it's the job of the kōhanga'. We apportion the blame on the collective so that individuals don't have to own the situation. This is not right. The language is the responsibility of us all no matter what background we come from. For too long the few have maintained the language for the many. There is no excuse for not being able to speak Māori.

> If you can't, the answer is simple – learn! Me ako! Many will find all kinds of excuses not to learn. Therefore the language is viewed as a want and not a need. Every Māori must reflect on your situation, examine your commitment to your language and ask yourself, what contribution have you made to ensuring language revitalization? Don't make excuses or look to attribute blame elsewhere. Let not our reo be one of the languages that fade into oblivion every year. I will leave you to your conscience to ponder that" (wh. 9-10).

Nā reira, i te mutunga iho kei te tangata anō te tikanga kia akona te reo Māori. Kei te tangata anō te mana kia kōwhitawhita te ahi reo ki roto i a ia anō. Ko te awhero, ko te tōminamina rānei kia whitawhita mai te ngiha, kia mura tonu ai i te reo puiaki kāmehameha, ki te ate, ki te hinengaro hoki.

Ko tētehi atu āwangawanga kua kitea e au, nā te tere mate pīpī whākao atu o te hunga kōrero Māori ki te whakahaere i ngā whakaritenga tūturu i runga i te marae, kua tino whakamārarihia ngā rautaki whakaora i te reo Māori i roto i Hauraki. Nā runga anō i te tokoiti o ngā manawa piharau e whakaora ana i te reo whaikōrero, kua kore e kitea he tino tauira hei whāinga mō ngā pia, me te reanga ka puta mai ā kō ake nei. Tēnā pea kua tae te wā, ki te tuku atu i te hunga rangatahi e mōhio ana ki te reo kia tū i ēnei rangi? Kua kitea e au ko ētehi kaumātua kua roa nei e noho ūpoko mārō ana, kāore mō te tuku i te mana whakahaere ki ētehi atu. Ka hāngai ki tā Te Wharehuia kōrero i roto i tētehi o ngā kura reo i Rotorua (2008) e pā ana ki te whakatauākī, arā, 'te tuakana kūmara', kāore tētehi tuakana e hiahia ana kia tukua tētehi atu teina kia tū atu. Ko te whakatauākī tuarua, nāna i whakaako mai, ko te whakatauākī nei 'he manawa whenua e kore e mimiti', nā konā he puna wai te oranga o te tangata, ko ngā mokopuna hoki hei tānga manawa, hei waha kōrero i ngā take mō āpōpō ake. E mea ake ana ahau, koinei ētehi kaupapa e whakahēmanawatia ana te reo Māori o Hauraki.

9.3 Ngā tohutohu

Nā reira, i runga anō i ēnei whakaaro e mōhio ana ahau he tīmatatanga noa iho tēnei rangahau. He nui ngā mahi kei mua i te aroaro o te hunga e hiahia ana kia mau tonu ki te reo Māori, hei painga mō ngā tamariki mokopuna ā haere ake nei. Ahakoa tēnei e whakapono ana ahau, ko te pito mata mō te oranga o te reo Māori, me te reo o te marae hoki kei roto i ā mātou tamariki mokopuna, arā kē te

whakataukī ‘ka pū te rūhā, ka hao te rangatahi’. Mā te hunga taiohi ngā āhuatanga o te reo Māori e hāpai ki roto i ngā hapori whānui o Hauraki, pērā rawa i te wiki o te reo Māori, ko Matariki, ko ngā mahi reo irirangi Māori, ko ngā mahi pouaka whakaata reo Māori, ko ngā whakataetae ngā manu kōrero, ko ngā whakataetae kapa haka. Tērā pea, ka tau mai te whakaaro ki roto i ētehi tamariki, he mana nui tonu tō te reo Māori i roto i Hauraki.

Nā konā, i roto i ngā tau kua whakapau kaha tētehi rōpū paku noa iho nei o Hauraki, ki te haere mai ki te tautoko i ngā wānanga reo, i ngā wānanga whaikōrero, i ngā wānanga karanga. Ko Manaia pea tētehi tino rōpū e tīmata ana ki te whakatutuki atu i te waihanga mai a ētehi rautaki reo. Kua kaha aro mai ētehi tāngata o Manaia ki ngā wānanga, i roto i ngā tau, ā kō ake nei, ko te tūmanako ka kitea te tōtōpū o ā rātou nei mahi. E tautoko katoa ana au i te kōrero a Wharehuia Milroy “Ko te iwi kāore e titiro ana ki tāna mahere whakakitenga reo, ā tōna wā, ka ngahoro, ka wawā ake i tōna whare tāhuhu, kua kore he hā mō āpōpō ake”. Nā reira, ki te oranga tonu i te reo Māori o Hauraki, ki te piki ake i te taumata reo whaikōrero o Hauraki, me aro mai a Hauraki ki ēnei tohutohu ki raro iho nei.

Anei tētehi pepa i tuhia nei e au mō tētehi hui reo o Hauraki i te tau (2011)

> “We cannot assume that because there is a kura kaupapa or bilingual unit in an area that the language is healthy. Regardless of the language in kura that is being re-generated, it is nowhere near safe as many language experts state that it takes at least a couple of generations to revive, and ensure the stability of a language, especially a minority language such as Te Reo Māori. While Harataunga and Manaia have opted for full immersion schooling options, and may this continue, the fact is that few of our Hauraki parents speak Te Reo Māori in the home to their children, apart from the staunch few. It is apparent that a huge commitment by Pare Hauraki towards the rejuvenation and restoration of Te Reo Māori and customs is required. Without this effort, Te Reo Māori in Hauraki will be lost or only used as a ceremonial tokenistic language. It is that serious and that simple! Without a strategic plan there is a risk of further language endangerment for our future generations. More importantly, action needs to be taken now...

Nā, e mea ake ana ahau, he tohutohu nui i roto i ēnei aratohu i tuhia mō tā mātou hui i te tau (2011) .

Ka haere tonu aku kōrero (2011)

- Hauraki Leaders support this kaupapa.
- Hauraki Whānui ensures adequate funding is provided, to ensure that strategic planning and active work is undertaken, to continue what has been started.
- Whaikōrero speakers from every marae actively engage in wānanga reo, wānanga whaikōrero, wānanga tikanga etc starting now. There are many ways to successfully do this.
- Younger speakers need to be provided with the opportunities to start taking an active role on our marae" (wh. 1-2).

Nā, ko tētehi tino kōrero i puta mai ko ngā whakaaro o Te Puna Moanaroa, tētehi pouako reo Māori o Te Whare Kura o Manaia, e kaha akiaki ana i te hunga taiohi o Manaia kia puritia tonutia te reo Māori.

E ai ki ngā kōrero a Moanaroa (2006)

> "We, as Hauraki, need to promote and encourage our Haurakitanga. Pare Hauraki has a unique identity both historically and contemporary. Pertinent to our Hauraki identity is our reo Māori, our tikanga, our kawa, our whakapapa, our hītori, our waiata, mōteatea, haka and all the many other facets of who we are. We need to encourage the singing of our waiata, the speaking of our reo" (T. Moanaroa, reta, Haratua 28 , 2006)

9.4 Tahua pūtea

Ko tētehi kaupapa nui kei te hori o te ngutu i tēnei wā tonu, ko te whakatau pūtea a Te Rōpū Whakamana i Te Tiriti o Waitangi. Mehemea ko ahau te mana nui o Hauraki e ārahi haere ana i ngā tohanga pūtea whakatau a te kāwanatanga, ko ōku ake nei wawata, ka āta whakaritea he pūtea nui hei whakaora i te reo Māori ki roto i ngā kāinga, i ngā kura katoa o Hauraki. Ka rua, ka whakaritea tētehi wānanga mō ngā iwi katoa o Hauraki, kia whakapakari i te taumata reo, ka rangona i runga i ngā marae. Engari mā Hauraki anō tēnei kaupapa e whakahaere.

I roto i ngā pūrongo a Te Tiriti o Waitangi 262 (2010)

> "In other words, Māori must play a leading role in setting and owning the agenda, and share in the decision-making about Māori language goals and policies. Our assessment of the extent to which this has happened, and is happening today, has unfortunately been hampered by gaps in the information placed before us. What remains clear, however, is that, while some Māori are invariably consulted or appointed to reference groups, officials control the overall direction of the agenda" (wh. 54-55).

I te tīmatatanga o tēnei rangahau, kāore i kitea he rapunga kōrero, he uiuinga rangahau e titiro ana ki te tūāpapa o te reo Māori o Hauraki, tae atu ki ētehi āheinga reo Māori, kāore e tino kitea ana i runga i ngā marae o Hauraki i ēnei rangi. Kua tirohia hoki e tēnei tuhinga ētehi tauira tāhū reo Māori a ētehi atu iwi, tae noa atu ki ētehi ariā e whakamahia tonutia ana hei whakaara ake anō i ngā reo moroiti, i ngā reo kua manawa-kiore, kua tata mate rawa atu. Mā te āta rangahau, me te āta tātari ki ētehi atu tauira reo Māori whaikōrero, e mea ake ana ahau, mā ēnei tauira hei whakaara ake anō i Te Whare Tāhuhu Kōrero o Hauraki mō ngā tauira whaikōrero ā ko ake nei.

9.5 Hauraki e oi!

Ko te tūmanako, ka mātua āwhina tēnei tuhingaroa ki te kōiti o Hauraki e noho pīkoko ana ki te reo Māori me ngā tikanga hoki. Ko te awhero whakamutunga, ka piki ake te kounga o te reo whaikōrero i runga i ō mātou ake nei marae mō ngā rangi kei te tū mai. E ngā uri whakaheke o Hauraki, kua whakatūria ngā poutokomanawa, koirā te momo rangahau whaikōrero, rangahau reo, uiui kaumātua, tae noa atu ki ngā puna waiata, karakia hoki. Ko tāku nei takina te mauri tū, te mauri ora, oi ka whiwhia oi ka rawea, kōkiri!

Kāore hoki te pō
Tēnei ka noho hihiri te ngākau ki konā te raurau
Tupu noa mai, ka piki ake au ki te kiritai
I te whitawhita o ngā manu taupua
I ngā manu kōrero
Nāku i hoa iho, ko whakaraka te whatu
Kia toki ngao matariki, kia eke ki ngā keho
Kia whiti mai te rā!
Kei aku rangatira, kei aku raukura
Taku kupu, taku ora, taku hei mapuna
Tukua tō reo kia rere, kia topa,
Ki ngā ikeike ki ngā tāpuhipuhi
Ahakoa ninihi kau ana te tai o te uru, taku nei anō me huri ki te tua
Kapohia pea te awe kōtuku.[33]

[33] Ahakoa te moroiti te poto noa iho o tēnei waiata he iti te kupu, he nui te kōrero. Ko tēnei waiata e hāngai pū ana ki te hunga tamariki mokopuna, ā, ko te hōkaka ko te moemoeā rānei, kia eke rawa atu rātou ki ngā karamatamata, ki ngā taioreore o tēnei ao hurihuri, kia mau tonu ai rātou ki te reo Māori me ngā tikanga katoa. He kupu matapopore tēnei waiata kia tū rangatira, kia toki ngao matariki ngā mahi katoa a tēnā, a tēnā, ahakoa he aha te kaupapa. Inā whakarerea iho ai ēnei taonga a kui mā, a koro mā, ka noho tonu te matapōrehu, te matapōkerekere, hei pōauau tonu i te tirohanga Māori a te tangata. Ko te tangata akona ki te kāinga tūnga ki te marae tau ana. Ko te tangata e kai ana i te mātauranga nōna te ao, ka mutu, he wero hoki tēnei ki ngā mātua kia whāngai tika i a tātou nei tamariki mokopuna. He wā tōna, mā rātou ngā huarahi kei mua i te aroaro e para, e wherawhera. Inā mōhio atu ai te tamaiti ki tōna ake reo tūturu o ngā mātua tūpuna, kua tuwherahia tōna whatumanawa Māori ki ngā taonga katoa. Koinā taku mihi mutunga kore ki ngā Kōhanga Reo, ki ngā Kura Kaupapa, ki ngā Wharekura, tae noa atu ki ngā Whare Wānanga e kaha nei ki te hāpai, ki te whakangungu i a tātou nei tamariki ki roto i tō tātou reo Māori, kia kore ai tēnei reo papanga pounamu e mate noa atu.

RĀRANGI PUKAPUKA

Adegbija, E. (2001). Saving Threatened Languages in Africa: In J. Fishman (Eds.), *Can threatened languages be saved? Reversing language shift. Revisited: a 21st century perspective* (pp. 284-308). Clevedon, United Kingdom: Multilingual Matters Ltd.

Baker, C., & Jones, S. (1998). *Encyclopaedia of bilingualism and bilingual education.* Frankfurt, United Kingdom: Multilingual Matters Ltd.

Baker, C. (2011). *Foundations of bilingual education and bilingualism* (5th ed.). Bristol, United Kingdom: Multilingual Matters Ltd.

Barlow, C. (1991). *Tikanga whakaaro: key concepts in Māori culture.* Oxford, England: University Press.

Battiste, M. (2008). Research ethics for protecting indigenous knowledge and heritage: institutional and research responsibilities. In N. Denzin, Y. Lincoln & L. Smith, (Eds.), *Handbook of critical and indigenous methodologies* (pp. 497-509). Thousand Oaks, United States of America: Sage Publications Inc.

Bauer, W. (2008). Is the health of te reo Maori improving? *Te Reo, 51*, 33-73.

Beaglehole, E., & Beaglehole, P. (1945). Contemporary Maori death customs. *Journal of the Polynesian Society, 54*, 91-116.

Bevan-Brown, J. (1998). *By Māori for Māori about Māori: is that enough?* Paper presented at Te Oru Rangahau Māori Research and Development Conference. Palmerston North, New Zealand: Massey University.

Best, E. (1974). *The Maori as he was: a brief account of Maori life as it was in pre-European days.* Wellington: Government Printer.

Best, E. (1978). *Some aspects of Maori myth and religion*. Wellington, New Zealand: Government Printer.

Best, E. (2005). *Maori religion and mythology: part 1.* Wellington, New Zealand: Museum of New Zealand, Te Papa Press.

Best, E. (2005). *Maori religion and mythology: part 2.* Wellington, New Zealand: Museum of New Zealand, Te Papa Press.

Biggs, B. (1987). *The complete english-māori dictionary.* Auckland, New Zealand: Auckland Uni Print.

Bishop, R. (1994). Initiating empowering research? *New Zealand Journal of Educational Studies, 29*(1), 175-188.

Bishop, R., & Glynn, T. (1999). *Culture counts: changing power relations in education*. Palmerston North, New Zealand: Dunmore Press.

Boast, R. (2008). *Buying the land, selling the land.* Wellington, New Zealand: Victoria University Press.

Boyce, M. (2005). Attitudes to Māori. In A. Bell, R. Harlow, R. Baum & D. Starks (Eds.), *Languages of New Zealand* (pp. 86-110). Wellington, New Zealand: Victoria University Press.

Brown, H.D. (2007). *Principles of language learning and teaching.* White Plains, United States of America: Pearson Education Inc.

Christensen, I. (2001). *Ko te whare whakamana: Māori language revitalisation.* (Doctorate thesis). Massey University, Palmerston North, New Zealand.

Colville Historical Committee. (1990). *In the shadows of Moehau.* Colville, New Zealand: Wendy Pye Ltd.

Cowan, J. (1921). The patu-paiarehe. Notes on Māori folk-tales of the fairy people. *Journal of the Polynesian Society, 30*(108), 96-102.

Crawford, J. (2007). Seven hypotheses on language loss: causes and cures. In G. Cantoni (Eds.), *Stabilizing indigenous languages* (pp. 45-60). Arizona, United States of America: Northern Arizona University.

Crystal, D. (2000). *Language death* (8th ed.). Cambridge, United Kingdom: University Press.

Cunningham, C. (1998). *A framework for addressing Māori knowledge in research, science and technology.* Paper presented at Te Oru Rangahau Māori Research and Development Conference. Palmerston North, New Zealand: Massey University.

Dalby, A. (2002). *Language and danger: how language loss threatens our future*. London, England: Penguin Press Ltd.

Dalley, B. & McLean, G. (2005). *Frontier of dreams: the New Zealand story*. Auckland, New Zealand: Hodder Moa Beckett.

Davidson, J. (1984). *The prehistory of New Zealand*. Auckland, New Zealand: Longman Paul Ltd.

Davis, C. (1855). *Māori mementoes: being a series of addresses presented by the native people to his Excellency, Sir George Grey*. Auckland, New Zealand: Williamson & Wilson.

Duff, R. (1977). *The moa hunter period of Maori culture*. Wellington, New Zealand: E.C. Keating.

Durie, A. (1998). *Me tipu ake te pono: Māori research, ethicality and development.* Paper presented at Te Oru Rangahau Māori Research and Development Conference. Palmerston North, New Zealand: Massey University.

Durie, M. (2005). *Ngā tai matatū: tides of Māori endurance.* Victoria, Australia: Oxford University Press.

Ētita. (2010/2011, December/January). The death of and possible death of te reo Maori. *Mana, 97*, 40.

Firth, R. (1926). Proverbs in native life, with special reference to those of the Maori, II. *Folklore 27*(2), 245-70. Retrieved from http://www.jstor.org/stable/1256581.

Fishman, J. (1991). *Reversing language shift.* Clevedon, England: Multilingual Matters Ltd.

Gattegno, C. (1972). *Teaching foreign languages in schools: the silent way* (2nd ed.). New York, United States of America: Educational Solutions.

Gorst, J. (1908). *New Zealand revisited: recollections of the days of my youth.* London, United Kingdom: Pitman and Sons.

Graham, G. (1920). The wars of Ngāti Huarere and Ngāti Marutūahu of Hauraki gulf. *Journal of the Polynesian Society*, *29*(113), 37-41.

Graham, G. (1923). Ngāti Huarere: an account of the wars against them and of their emigration to the northern districts. *Journal of the Polynesian Society, 32*(125), 38-43.

Graham, G. (1941). Marutūahu. *Journal of the Polynesian Society, 50*(199), 121-133.

Graham, G. (1945). Te Aotea, Great Barrier: the happenings leading to the last intertribal wars of Hauraki. *Journal of the Polynesian Society*, *54*(4), 192-198.

Graham, G. (1946). Some taniwha and tupua. *Journal of the Polynesian Society*, *55*(1), 26-39.

Graham, G. (1949). Pare Hauraki, Pare Waikato. *Journal of the Polynesian Society*, *58*(2), 68-76.

Graham, G. (1951). Tainui. *Journal of the Polynesian Society, 60*(1), 80-92.

Graham, M. (1924). Kahu-mau-roa and Te Kotuiti: two famous war canoes of Ngati Paoa and their history. *Journal of the Polynesian Society, 33*(130), 130-135.

Grayland, E. (1963). *Coast of treachery.* Wellington, New Zealand: Reed Publishers.

Grayland, E. & V. (1965). *Coromandel Coast.* Wellington, New Zealand: Reed Publishers.

Grenoble, L., & Whaley, L. (2006). *Saving languages: an introduction to language revitalization.* Cambridge, United Kingdom: University Press.

Grey, G. (1853). *Ngā mōteatea me ngā hakirārā o ngā Māori.* Wellington, New Zealand: Robert Stokes.

Hauraki Māori Trust Board. (2002). *Peer review 1: community based language initiative.* Paeroa, New Zealand: Hauraki Māori Trust Board.

Hauraki Māori Trust Board. (2002). *Peer review 2: community based language initiative.* Paeroa, New Zealand: Hauraki Māori Trust Board.

Hauraki Māori Trust Board. (2003). *Hauraki Māori education strategic plan.* Paeroa, New Zealand: Hauraki Māori Trust Board.

Hauraki Māori Trust Board. (2003). Report on the resource development project. *Research evidence on the health of te reo in Hauraki: part 1.* Paeroa, New Zealand: Hauraki Māori Trust Board.

Hauraki Māori Trust Board. (2003). *Strategic direction for Hauraki iwi to 2021 (draft).* Paeroa, New Zealand: Hauraki Māori Trust Board.

Hauraki Māori Trust Board. (2004). *Hauraki Māori trust board annual plan 2004/2005.* Paeroa, New Zealand: Hauraki Māori Trust Board.

Hauraki Māori Trust Board. (2004). Hauraki Māori education plan review. *Questionnaire for Māori stakeholders.* Paeroa, New Zealand: Hauraki Māori Trust Board.

Hauraki Māori Trust Board. (2006). Report to the Hauraki Māori Trust Board. *Hauraki Māori education strategic plan review engagement hui.* Paeroa, New Zealand: Hauraki Māori Trust Board.

Hauraki Māori Trust Board. (2006). Hauraki education review feedback hui. *Teachers rōpū 1.* Paeroa, New Zealand: Hauraki Māori Trust Board.

Hauraki Māori Trust Board. (2008). *Hauraki Māori Trust Board annual plan 2008/2009.* Paeroa, New Zealand: Hauraki Māori Trust Board.

He waiata whakapae a Kahukoti. (1861, Hepetema 11). *Aotearoa Māori Recorder*, p 26.

Hinton, L. (2008). Language revitalization: an overview. In L. Hinton & K. Hale (Eds.), *The green book of language revitalization in practice* (pp. 3-18). San Diego, United States of America: Academic Press.

Hinton, L. (2008). Introduction to revitalisation of national indigenous languages. In L. Hinton & K. Hale (Eds.), *The green book of language revitalization in practice* (pp. 101-102). San Diego, United States of America: Academic Press.

Hokowhitu, B. (2004). Te tāminga o te mātauranga Māori: Colonisation in education. In T. Ka'ai, J. Moorfield, M. Reilly & S. Mosley (Eds.), *Ki te whaiao: an introduction to Māori culture and society* (pp. 190-200). Auckland, New Zealand: Pearson Education.

House of Representatives. (1869). Petition of Tanameha Te Moananui and others. *Report of the select committee on the Thames sea beach bill, 7*, 18.

Inch, R. (2007). *A visitor's guide to the Coromandel peninsula.* Auckland, New Zealand: New Holland Publishers.

Jacobs, N. (2005). *Yiddish: a linguistic introduction.* Cambridge, United Kingdom: University Press.

Jones, P., & Biggs, B. (1995). *Ngā iwi o Tainui.* Auckland, New Zealand: Auckland University Press.

Ka'ai, T. (2004). Te mana o te reo me ngā tikanga power and politics of the language. In T. Ka'ai, J. Moorfield, M. Reilly & S. Mosley (Eds.), *Ki te whaiao: an introduction to Māori culture and society* (pp. 203-213). Auckland, New Zealand: Pearson Education.

Kaplin, B., & Baldauf, R. (1997). *Language planning from practice to theory.* London, United Kingdom: Multilingual Matters.

Kāretu, T. (2001). *Oratory: te kura whakapakari reo.* Wellington, New Zealand: Te Taura Whiri i te Reo Māori.

Kelly, L. (1949). *Tainui: the story of Hoturoa and his descendants.* Wellington, New Zealand: Polynesian Society.

King, M. (2003). *The history of New Zealand.* Auckland, New Zealand: Penguin.

Ko te tangi mō Taurua a Kahukoti. (1857, Hanuere 31). *The Māori Messenger: Ko Te Karere Māori,* p. 8.

Krauss, M. (1997). The indigenous languages of the North: a report on their present state. Northern minority languages: problems of survival. *Senri Ethnological Studies, 44*, 1-34.

Kunita, P. (1857, Hepetema). Ko Hera Pāora Te Putu. *Te Waka o Te Iwi*, p.7.

Laughton, D. (1954, Winter). Maoritanga. *Te Ao Hou*(2), 10-12.

McCarty, T. (2007). Revitalising indigenous languages in homogenising times. In O. Garcia & C. Baker (Eds.), *Bilingual education: an introductory reader* (pp. 33-49). Clevedon, England: Multilingual Matters.

McGregor, J. (1864). *Popular Maori songs as written by the Maoris of Waikato.* Auckland, New Zealand: John Henry Field.

McLean, M. (1966, Dec). Transcriptions of authentic Māori chants. *Te Ao Hou*(57), 23-24.

Mataamua, R., & Temara, P. (2008, Hōtoke). *Te reo Māori in 2020: a Māori language speaking society.* Paper presented at Te Wananga o Aotearoa in 2020 Symposium. Wellington, New Zealand: Huia Publishers.

Mead, S.M. (1969). Imagery, symbolism and social values in Māori chants. *Journal of the Polynesian Society, 78,* 378-404.

Mead, S.M. (2003). *Tikanga Māori: living by Māori values.* Wellington, New Zealand: Huia Publishers.

Milroy, W. (2004). *Te Whaikōrero: wāhanga 1.* Te Panekiretanga o Te Reo. Ahuriri, Aotearoa: Te Wānanga o Aotearoa.

Milroy, W. (2004). He whakapono. In J. Moorfield, (Ed.), *Te whanake 4: te kōhure* (pp. 221-228). Auckland, New Zealand: Pearson Education.

Milroy, W. (2010). Whaikōrero. In L. Blake & P. Papa (Eds.), *He pī ka rere: te panekiretanga o te reo, te putanga 2* (pp. 26-27). Te Awamutu, New Zealand: Te Wānanga o Aotearoa.

Ministry of Education. (2004). *Iwi education partnership: bilateral engagement hui with Hauraki Māori trust board.* Wellington, New Zealand: Ministry of Education.

Molnar, H. & Meadows, M. (2001). *Songlines to satellites: indigenous communication in Australia, the South Pacific and Canada*. Wellington, New Zealand: Huia Publishers.

Monin, P. (2001). *This is my place: Hauraki contested, 1769-1875.* Wellington, New Zealand: Bridget William Books.

Moseley, C. (2007). *Encyclopaedia of the world's endangered languages*. Abingdon, United Kingdom: Routledge.

Murphy, T. (2010, October 27). Te reo Maori is a language for all of us. *The New Zealand Herald,* p. A12.

Mutu, M. (1998). *Barriers to research: the constraints of imposed frameworks.* Paper presented at Te Oru Rangahau Māori Research and Development Conference. Palmerston North, New Zealand: Massey University.

Nahe, H. (1872, Oketopa 22). He waiata mō te kūmara. *Te Waka Māori o Niu Tīrani,* p. 156.

Nahe, H. (n.d.). *Unpublished manuscripts to S P Smith and E Tregear, Omahu Puriri, 1893-1894.* Wellington: Alexandra Turnbull Library.

Nahe, H. (1894). Māori, tangata Māori. *Journal of the Polynesian Society, 3*(1), 27-35.

Nettle, D., & Romaine, D. (2000). *Vanishing voices: the extinction of the world's languages.* New York, United States of America: Oxford University Press.

New Zealand History. (2009). *Taraia Ngakuti Te Tumuhuia.* Retrieved from http://www.nzhistory.net.nz.

Nicholls, J.P. (1998). *The establishment of the Hauraki Maaori district council.* Auckland, New Zealand: University of Auckland.

Nikora, M. (2006). Mōteatea: pātaka whakairinga kōrero. *MAI Review, 1*(10), 1-17. Retrieved from http://review.mai.ac.nz/index.php/MR/article/viewFile/19/19.

Ngata, A. (1959). *Ngā mōteatea: the songs. Part I*. Wellington: A.H. & A.W. Reed.

Ngata, A. & Jones, P. (2004). *Ngā moteatea: he maramara rere nō ngā waka maha. He mea kohikohi nā Apirana Ngata* (2nd ed.). Auckland, New Zealand: Auckland University Press Inc.

Ngata, A., & Jones, P. (2004). *Ngā mōteatea: the songs. Part I* (4th ed.). Auckland, New Zealand: University Press Inc.

Ngata, A. & Jones, P. (1990). *Ngā mōteatea: the songs. Part III.* Auckland, New Zealand: Auckland University Press.

Ngata, A., & Mead, H.M. (2007). *Ngā mōteatea: the songs. Part IV*. Auckland, New Zealand: Auckland University Press.

Ngāpō, K. (2009). *Hauraki*. Te Whanganui-ā-Tara, Aotearoa: Te Tāhuhu o te Mātauranga.

Ngāpō, K. (2010). Using traditional Māori waiata for the restoration of language functions in Pare Hauraki: He tauira whakatakotoranga o te whare tāhuhu kōrero o Pare Hauraki. *He Pukenga Kōrero, 9*(2), 44-50.

Ngāpō, K. (2011). *Ko te whare tāhuhu kōrero o Hauraki: discussion paper.* Hamilton, New Zealand: University of Waikato.

Orange, C. (1994). *Ngā tāngata taumata rau 1870-1900.* Wellington, New Zealand: Bridget Williams Books and Te Tari Taiwhenua.

O'Regan, H. (2010). Resisting death: a personal exploration. In B. Hokowhitu, N. Kermoal, C. Anderson, A. Petersen, M. Reilly, I. Altamirano-Jimenez, & P. Rewi (Eds.), *Indigenous identity and resistance: researching the*

diversity of knowledge (pp. 89-106). Dunedin, New Zealand: Otago University Press.

Paraone, T. (1907). A Māori cosmogony. *Journal of the Polynesian Society, 16*(3), 109-119.

Pere, R. (1982). *Ako: concepts and learning in the Māori tradition.* Wellington, New Zealand: Te Kohanga Reo Trust.

Pipi, K., & Porima, L. (2006). *Kura reo programme evaluation report.* Wellington, New Zealand: Te Taura Whiri i te Reo Māori.

Raukawa Trust Board. (2008). *Whakareia te kakara o te hinu Raukawa: the Raukawa strategy.* Tokoroa, New Zealand: Raukawa Trust Board.

Raunikura. (1861, Tīhema 31). Waiata. *Te Manuhiri Tuarangi Māori Intelligencer,* p.16.

Reed, A. (1950). *Everybody's story of New Zealand.* Wellington, New Zealand: Reed Wakefield.

Reed, A. (1963). *An illustrated encyclopaedia of Maori life.* Wellington, New Zealand: Reed Wakefield.

Rewi, P. (2005). *Te ao o te whaikōrero.* (Doctorate thesis). University of Otago, Dunedin, New Zealand.

Rewi, P. (2010). *Whaikōrero: the world of Māori oratory.* Auckland, New Zealand: Auckland University Press.

Riddel, J. (1996). *Saltspray and sawdust.* Whitianga, New Zealand: Gumtown Publishers.

Robinson, S. (2005). *Tohunga: the revival ancient knowledge for the modern era.* North Shore, New Zealand: Raupo.

Royal, C. (2006). Tāmaki tribes. In D. Bateman (Ed.), *Māori peoples of New Zealand: ngā iwi o Aotearoa* (pp.77-79). Auckland, New Zealand: David Bateman Ltd.

Royal, C. (2009). *Ngā iwi o Hauraki, ngā iwi tōmua.* Retrieved from http://www.TeAra.govt.nz/mi/nga-iwi-o-hauraki/1.

Royal, C. (2009). *Ngā iwi o Hauraki, ngā iwi o Te Arawa.* Retrieved from http://www.TeAra.govt.nz/mi/nga-iwi-o-hauraki/2.

Royal, C. (2009). *Ngā iwi o Hauraki, Ngāi Tai rātou ko Ngāti Pūkenga, ko Ngāti Rāhiri.* Retrieved from http://www.TeAra.govt.nz/mi/nga-iwi-o-hauraki/3.

Royal, C. (2009). *Hauraki tribes, the first tribes.* Retrieved from http://www.TeAra.govt.nz/en/hauraki-tribes/1.

Salmond, A. (1975). *Hui: a study of Maori ceremonial gatherings.* Wellington, New Zealand: Reed Printer.

Sengupta, P. (2009). Endangered languages: some concerns. *Economic and Political Weekly, 32,* 17-19.

Shortland, E. (1856). *Traditions and superstitions of New Zealand* (2nd ed.). London, England: Paternoster Rows.

Simon, J. (1998). *Ngā kura Māori: the native schools system, 1867-1969.* Auckland, New Zealand: Auckland University.

Smith, L. (1999). *Decolonizing methodologies.* London, United Kingdom: Zed Books Ltd.

Smith, P. (1899). The tohunga Māori: a sketch. *Transactions and proceedings of the Royal Society of New Zealand 1868-1961, 32,* 253. Retrieved from the National Library of New Zealand database.

Smith, P. (1910). *Māori wars of the nineteenth century.* Wellington, New Zealand: Whitcombe & Tombs.

Spolsky, B. (1989). Māori bilingual education and language revitalisation. *Journal of Multilingual and Multicultural Development, 10*(2), 89-106.

Spolsky, B. (2003). Reassessing Māori regeneration. *Language in Society, 32,* 553-578. doi:10.1017/S0047404503324042.

Statistics New Zealand. (2006). *Iwi profiles: Hauraki.* Wellington, New Zealand: Statistics New Zealand.

Tahana, Y. (2008, July 22). No apologies for pursuit of excellence in Maori. *The New Zealand Herald.* Retrieved from http://www.nzherald.co.nz/education/news/article.cfm?c_id=35&objectid=10522751.

Taiepa, T. (1998). *Collaborative management: enhancing Māori participation in the management of natural resources.* Paper presented at Te Oru Rangahau Māori Research and Development Conference. Palmerston North, New Zealand: Massey University.

Talbot, M., Atkinson, K., & Atkinson, D. (2003). *Language and power in the modern world.* Edinburgh, United Kingdom: Edinburgh University Press.

Taonui, R. (2006). Tāmaki tribes. In D. Bateman (Ed). Māori peoples of New Zealand. *Ngā iwi o Aotearoa* (pp. 204-208). Auckland, New Zealand: David Bateman Ltd.

Taonui, R. (2006). Tribal organisation. In D. Bateman (Ed). *Māori peoples of New Zealand: Ngā iwi o Aotearoa* (pp. 70-76). Auckland, New Zealand: Bateman Publishing Ltd.

Taylor, R. (1855). *Te ika a Māui, or New Zealand and its inhabitants.* London, England: Wertheim & Macintosh.

Te Ataarangi. (2011). *Kia kōrero Māori te motu te whānui.* Retrieved from http://www.teataarangi.wb.gs.

Te Awekotuku, N. (1991). *He tikanga whakaaro: research ethics in the Māori community*. Wellington, New Zealand: Manatu Māori.

Te Awekotuku, N., & Nikora, L. (2003). *Nga taonga o te Urewera*. Retrieved from http://www.ngaituhoe.com/files/NgaTaongaOTeUrewerra.pdf.

Temara, P. (2009). The Māori ritual of removing tapu from a new house. In Te Wānanga o Aotearoa (Ed.), *He pī ka rere: te panekiretanga o te reo* (pp. 91-105). Wellington, New Zealand: Huia Publishers.

Te Mātāhauariki o Tauranga Moana. (2006). *Te whare reo o Tauranga Moana: twenty-five year strategic Māori language plan.* Tauranga, New Zealand: Te Mātāhauariki o Tauranga Moana.

Te Puni Kōkiri. (2006). *Te tirohanga ki te reo Māori: the Māori language survey*. Wellington, New Zealand: Te Puni Kōkiri.

Te Puni Kōkiri. (2008). *Te oranga o te reo Māori i te rohe o Waikato, 2006.* Wellington, New Zealand: Te Puni Kōkiri.

Te Puni Kōkiri. (2010). *Review of Māori language sector, 2010.* Retrieved from http://www.tpk.govt.nz/en/in-print/kokiri/kokiri-20-2010/review-of-maori-language-sector/.

Te Puni Kōkiri. (2011). Te reo mauriora: te arotakenga o te rāngai reo Māori me te rautaki reo Māori. *Report on the review of the Māori language strategy and sector.* Wellington, New Zealand: Te Puni Kōkiri.

Te Reo o Taranaki. (2010). *Mō te reo o Taranaki: background to te reo o Taranaki.* Retrieved from http://www.taranakireo.co.nz.

Te Rūnanga o Ngāi Tahu. (2007). *Kotahi mano kāika, kotahi mano wawata: kotahi mano kāika strategy.* Retrieved from http://www.generationreo.com/kmk-strategy.html.

Te Tāhuhu o te Mātauranga. (2009). *Hauraki.* Te Whanganui-a-Tara, Aotearoa: Ngāpō, K.

Te Taniwha, T. (1874). *Marutuahu tribal history and pedigrees with special reference to the carved house Hotu-nui* (G. Graham, Trans.).

Te Taura Whiri i te Reo Māori. (2007). *Kia ora ai te reo Māori: planning for Māori language revitalisation guidelines*. Wellington, New Zealand: Te Taura Whiri i te Reo Māori.

Te Taura Whiri i te Reo Māori. (2006). *Mā te reo evaluation report 2005/2006*:

Māori language planning. Wellington, New Zealand: Porima, K & P.

Te Taura Whiri i te Reo Māori. (2010). *Mā te reo.* Retrieved from http://www.ma-tereo.co.nz/index_maori.htm.

Te Taura Whiri i te Reo Māori. (2007). *Planning for Maori language regeneration guidelines.* Wellington, New Zealand: Te Taura Whiri i te Reo Māori.

Te Taura Whiri i te Reo Māori. (2010). *Tā te ākonga pukapuka te kura reo ki Te Aute*: *reo ōkawa ki te kura reo ki Te Aute*. Wairapapa, New Zealand: Kounga Ltd.

Te Taura Whiri i te Reo Māori. (2007). *Te reo Māori i tō hapori: community Māori language profiles and guidelines.* Wellington, New Zealand: Te Taura Whiri i te Reo Māori.

Te Taura Whiri i te Reo Māori. (2008). *He pātaka kupu: te kai a te rangatira.* North Shore, New Zealand: Penguin Group.

Te Taura Whiri i te Reo Māori. (2011). *Immersion Maori language courses.* Retrieved from http://www.tetaurawhiri.govt.nz/english/services_e/immersion.shtml.

Te Wānanga o Aotearoa. (2009). *Te pīnakitanga ki te reo kairangi: level 7* [Marketing Brochure]. Te Awamutu, New Zealand: Te Wānanga o Aotearoa.

Te Wānanga o Aotearoa. (2004). *Te Panekiretanga o te reo Māori* [Marketing Brochure]. Te Awamutu, New Zealand: Te Wānanga o Aotearoa.

Te Whare Wānanga o Waikato. (2010). *Te tohu paetahi.* Retrieved from http://www.waikato.ac.nz/smpd/programmes/tetohupaetahi.shtml.

The Marutūahu Claims Committee. (2002). The Marutūahu treaty claims research reports (Vol. 1). *The Marutuahu historical overview.* Auckland, New Zealand: Belgrave, M., Tulloch, T., & Young, G.

The Marutūahu Claims Committee. (2002). The treaty claims research reports (Vol. 2). *The operation of the native land court in Hauraki.* Auckland, New Zealand: Belgrave, M. &. Young, G.

The Marutūahu Claims Committee. (2002). The Marutūahu treaty claims research reports (Vol. 3). *Nine Marutūahu block reports.* Auckland, New Zealand: Stevens, E.

The Marutūahu Claims Committee. (2002). The Marutūahu treaty claims research reports (Vol. 4). *The social and economic circumstances of Marutūahu 1840 to 1960.* Auckland, New Zealand: Locke, C.

The Marutūahu Claims Committee. (2002). The Marutūahu treaty claims research

reports (Vol. 5). *A socio-demographic profile of the people of Marutūahu and Pare Hauraki.* Auckland, New Zealand: McPherson, M., & Belgrave, M.

Timutimu, N., Ormsby-Teki, T. & Ellis, R. (2009). Reo o te kāinga: language of the home. A Ngāi Te Rangi language regeneration project. In J. Reyhner, & L. Lockhard (Eds.), *Indigenous language revitalization encouragement, guidance and lessons learned* (pp.109-120). Northern Arizona, United States of America: Northern Arizona University.

Tipa, H. (1871, Oketopa, 7). He tangi. *Te Waka Māori o Niu Tirani,* p. 267.

Tipa, R. (2006, Raumati). Te Reo: on the brink. The pain and shame. *Te Karaka,33,* 24-30.

Tsunoda, T. (2006). *Language endangerment and language revitalization: an introduction.* Berlin, Germany: Walter de Gruyter.

Tūroa, T., & Royal, C. (2000). *Te takoto o te whenua o Hauraki: Hauraki landmarks*. Auckland, New Zealand: Reeds Publishing.

Urlich-Cloher, U. D. (2003). *Hongi Hika*: *warrior chief.* Auckland, New Zealand: Viking.

Waitangi Tribunal. (1986). Te reo Maori claim. *Report of the Waitangi tribunal claim on the te reo Maori claim (Wai 11).* Wellington, New Zealand: Government Printer.

Waitangi Tribunal. (1997). Rangahaua whanui national theme. The Crown's engagement with customary tenure in the nineteenth century. *The Maori land court in Hauraki, 1865–71: a brief background.* Hamilton, New Zealand: Riseborough, H., & Hutton, J.

Waitangi Tribunal. (2006). *The Hauraki report (Vol I).* Wellington, New Zealand: Legislation Direct.

Waitangi Tribunal. (2006). *The Hauraki report (Vol II).* Wellington, New Zealand: Legislation Direct.

Waitangi Tribunal. (2006). *The Hauraki report (Vol III).* Wellington, New Zealand: Legislation Direct.

Walker, R. (1990). *Ka whawhai tonu mātou: struggle without end*. Auckland, New Zealand: Penguin.

Warner, S. N. (2001). The movement to revitalize Hawaiian language and culture. In L. Hinton & K. Hale (Eds.). *The green book of language revitalization in practice* (pp. 133-144). Bingley, England: Emerald.

White, J. (1888). *The ancient history of the Māori, his mythology and traditions: Tainui.* (Vol V). Wellington, New Zealand: Didsbury.

White, J. (1924). Patu paiarehe. *Journal of the Polynesian Society*, *33*(131), 210.

Williams, H. (1971). *Dictionary of the Māori language.* Wellington, New Zealand: Government Print.

Wilson, W.C. (1862). *An address of condolence to Queen Victoria on the death of Albert, the Prince Consort.* Auckland, New Zealand: W.C. Wilson.

Winitana, C, (2011). *Tōku reo tōku ohooho: my language, my inspiration.* Wellington, New Zealand: Huia Publishers.

HE ĀPITIHANGA I

Hōtaka

Paraire

Wā	Kaupapa	Kaiwhakahaere
6.00 karaka	Rēhita	
6.30 karaka	Whakatau-Karakia	
7.00 karaka	*Kai o te pō*	
8.00 karaka	Ko ngā whāinga o te wānanga	
	Whakawhanaungatanga	
	Ko ngā hītori o tēnei marae	
	Whakapapa	

Rāhoroi

Wā	Kaupapa	Kaiwhakahaere
7.00am	Karakia	
7.30am	*Parakuihi*	
8.30am	Ko ngā rerekētanga o te kawa me te tikanga	
10.30am	*Kapu Tī*	
11.00am	Whaikōrero	
	Karanga	
12.30pm	*Kai o te rānui*	
1.30pm	Taupatupatu	
2.30pm	Whaikōrero	
	Karanga	
4.30pm	Waiata	
6.00pm	*Kai o te pō*	

Rātapu

Wā	Kaupapa	Kaiwhakahaere
7.00am	Karakia	
7.30am	*Parakuihi*	

HE ĀPITIHANGA II

Ko Ngā Puna Rauemi Kupu

He wāhanga tēnei e titiro ana ki ngā kupu Māori i whakamahia i roto i ngā kohinga kōrero o Hauraki. Kua tīpakohia e au ētehi kupu mai i ngā mōteatea, i ngā whakataukī, whakatauākī, i ngā reta me ngā hakirara, i ngā karakia tawhito, i ngā pukapuka reo Māori a ngā kooti whenua me ētehi atu tuhinga e hāngai pū ana ki ngā kaupapa o Hauraki.

I roto i ngā tau i puta atu ahau ki ngā whare pukapuka huri noa i Aotearoa nei ki te tātari haere i ētehi rauemi, i ētehi tuhinga hoki kua whakamahia hei puna kupu, hei waiata, hei reta, hei hakirara mō Hauraki. Ko ētehi o ngā waiata me ngā reta kua tirohia e au ka hoki atu ki ngā tau 1850, ā, e whakapae ana ahau ko te nuinga o ngā tāngata o Hauraki kāore anō kia kite i ēnei rauemi.

He whakaohiti tēnei ki ētehi o ngā kupu

Ko ētehi o ngā kupu kua whakaurua nei, he kupu kua tuhia e ētehi atu tāngata nō iwi kē, nō wāhi kē atu hoki, ko ētehi he Pākehā nō ngā rautau 1800. Ka mutu, ko tāku nei, me tūpato te tangata ki ngā kupu kua whakaurua, engari ko tāku nei, he tīmatatanga noa iho tēnei kohinga puna kupu, kīanga, hei whakamākūkū i te ngao, e puea ake ai te pātai 'he aha rā ngā kupu a ngā kaumātua o mua noa atu? Kua tirohia hoki e au ētehi rīpene whakaata nā ētehi kaumātua o Hauraki i roto i ngā tau 30 kua hipa atu. Engari ko te raru, ko te torutoru noa iho o ngā kaikōrero reo Māori i mua i ngā tau 1950 i waiho mai nei i ētehi rīpene kōrero Māori.

Ko te āhuatanga o tēnei rauemi

Nā reira kei te taha mauī o ngā whārangi ko te kupu i takea mai i ngā waiata, i ngā reta, i ngā whakataukī, hakirara rānei, ā, kei tōna taha katau, he kupu atu anō hei āwhina atu i te tangata kia mārama mai anō ai ia, he aha te tikanga o taua kupu i te taha mauī. Ka mutu, kua whakamahia e au te papakupu a Wiremu (1957) te pukapuka a Biggs - *Complete English-Maori Dictionary* (1987) me te papakupu He Pātaka Kupu (2008) hei pukapuka āwhina.

Ko te nuinga o ngā whakamāramatanga tuhinga pukapuka, kei roto i te wāhanga rārangi pukapuka, nā reira, mō ētehi atu whakamahukitanga tirohia taua wāhanga.

Ko ngā puna rokiroki

Te Taniwha, T. (1874). *Marutuahu tribal history and pedigrees with special reference to the carved house Hotu-nui* (G. Graham, Trans.).

Ko ngā rauemi puna kupu	**Ko ngā whārangi o ngā rauemi puna kupu**	**Ko ētehi atu whakamāramatanga mō ngā kupu i te taha mauī**
Kara	1	Kara
Tuawhenua	1	Ngā whenua kei roto rawa, kei tua rawa o te takutai (Te Taura Whiri, p. 991)
Maroi	1	He hākari rongonui o Marutūāhu
Kāore e hoki iho i te ono mano tāngata	1	Neke atu i te ono mano
Kaipuke	1	Waka
Tūwaewae	1	Ngeri
Tīwai	1	He tūmomo waka
Pekarohi	1	He parāoa
Raihana	1	He whakaaetanga whai mana e āhei ai te tangata ki te mahi i tētehi mahi, ki te pupuru, ki te whakamahi rānei i tētehi mea (Te Taura Whiri, p. 737)
Ota	1	Kāore anō te kai kia maoa
Mahoratanga	1	Wherawhera
Tahua	1	He pūkei kai
Tare	2	Tuku
Ngengeri	2	Ngeri
Haka Papaki	2	He tūmomo haka
Titore	2	Matiti
Tahua tuna	3	Kāore i ārikarika te kai tuna
Aha aha	3	Ngā momo mea katoa
Mātaitai	3	Kaimoana
Hiraka	3	Iringatau he tūmomo manu he mā ōna whatu (Williams, p. 52)
Tao	3	Kōpeo (Biggs, p.183)
Roha	3	Hora
Kape	3	Kati
Ngengeri	3	Ngeri
Pikipiki	3	Ka tae petapeta mai
Tītore	3	Wāwāhi
Hahu	4	Ehu
Koromatua	4	Rongomatua o te waewae

Hoi anō	4	Heoi anō
Tūmatatenga	4	Pōuri nui
Rūruhi	4	Kuia
Pēwhea	4	Pēhea
Hamumu	5	Kōrero
Mei noho a Tamaterā	5	Mehemea i te noho a Tamaterā
Tahu kai	6	Kai hākari
Huahua manu	6	Kukuti manu
Tini hinu	6	He kai nui pērā i ngā manu
Ngākau apo	6	Ngākau kaiponu
Reti	6	Ka utu i tētahi utu e āhei ai koe ki te whakamahi i te rawa, i te taonga rānei a tētehi atu mō tētahi wā kua whakaritea (Te Taura Whiri, p. 770)
Perehi rawa ngā pukapuka	7	Kua tuhia ngā pukapuka
Kākaho	7	Taura hōiho
Hamuti	7	Tiko
Rokohina	8	Tūpono noa atu
Ririki	8	Paku noa
Huaina	8	Whakapuaki
Tāwaia	9	Taunu
Ngohi moana	9	Aituā i te moana
Maroke	9	Raumaroke
Kāwei taniwha	9	Taniwha motuhake
Tau rite	10	Ōrite ana
Tēnei kei te whakamīharo anō	10	Me mihi ka tika
Ka nui te whakamihi o te ngākau	10	Kāore i arikarika te mihi o te ngākau
Toronga	10	He whanaunga kāore e pērā rawa ana te tata
Kāwei	10	Kāwai
Toremi	11	Tukupunga
Ki te tūpono	11	Inā rokohanga atu ai
Manene	11	Tauhou
Whakatūtūātia	11	Whakamōkaitia
Māharahara	12	Āwangawanga
Te atua i te wāhi ngaro	12	Ko te atua o te wāhi tapu
Whakapakoko	12	Pou whakairo
Ka pua ata nei	12	Tākiri te ata
Raka i taua rangatira	12	Ki korā ko taua rangatira
Whakatōria	12	Ko te tupu
Tahua kai mātaitai	13	Kāore i ārikarika ngā kai moana
Kapea	13	Whakarere
Kamea	13	maramara kai
Tahaki	13	Ka huri atu ki tētehi atu taha
Matara	13	Whāmamao
Tauwhanga	13	E tatari ana

I whea	13	I hea
Wawata	14	Moemoeā
Peka atu	14	Huri atu
Whakahau	14	Tohutohu
Tapa	14	Whakaingoa
Niti Ka nitiniti i te one	14 14	He taonga tākaro i mahia nuitia ki te kākaka, ka takaia tētahi pito ki te harakeke kia noho mai ai he pōike (Te Taura Whiri, p. 500). Ka tākarohia tana nitiniti i tahuna
Pūhaehae	14	Harawene
Pōriro	14	Meamea, moenga raukawa, he pekenga nā mimi rānei
Kāuru	15	Te pū o tētahi awa (Te Taura Whiri, p. 240)
Arohaki	15	Arowhaki
Tahatai	15	Taha moana
Whakaauau	15	he tūmomo karakia
E pua ake ana	15	E tuku atu ana i tētehi tohu ki te auahi
Kōwhatu	15	Toka
Tuaraki	15	He hau raki nui
Tai makoa	16	Tai timu
Pākarukaru	16	Whatiwhati
Kōawanga ngahere	16	Kōawaawa
Kohoho	16	Kohe he otaota
Ngoengoe	16	Ngē
Whawhati kiekie	16	He tūmomo otaota ka piki, ka kake ake
Whakamōkihi	16	Āta haere atu
Ka heihō	17	Ka kawe atu ki runga i ngā pakahiwi
Hinu takawai	17	He ipu mō te hinu
Papa huahua	17	Kohinga manu
Ka whaowhina te whare e te tāngata	18	Kī katoa te whare i te tāngata
Ngiha	18	Tahu
Pōtētē	18	Pitore
Ki te whakawāhi ki te heru	18	Ka kaukau ngā makawe ki te heru
Wharawhara te roimata	18	Māturuturu ngā roimata
Tā kukuti	19	Tā kupenga
Hunaonga	19	Hunōnga
Paiahaha	19	He umere
Pā maioro	20	He taiapa, he awamate, he oneone kua whakapukea ki waho o te pā hei kaupare atu i te hoariri, kia kaha ake ai te pā-pākaiahi. (Te Taura Whiri, p. 566)

Whakapōhanehane	20	Kāore i ārikarika te kaha pōrangi o tāu mahi manawa wera
Whakatipi atu	20	Pāhika
Whakatopa	20	Tiu
Torehanga	21	Matatītore
Kaharo	21	Kupenga
Kaharoa	21	Kupenga
Karihi	21	Taupunga
Tārewa	21	Mānu
Whakahoroa iho	22	Ka mau ngā tāngata ki roto i te kupenga
Mōrehu	22	Makorea
Whae	22	Whaea
Tarawhai	23	Ko te tūmatarau o te whai
Rotu	23	Whakamoe tangata
Takitaki	26	Whai utu
Taona	26	Tahuna
Hura	26	Hurahura kokoti
Rokohanga	26	Tūpono
Ka pae te waka ki uta	26	Ka tokona atu te waka ki uta
Poki	26	Tuwhera
Tumu	26	Rae
Papare	27	Pare
Tāpora tuna	27	Tahua tuna
Whakakakara	28	Kakara pai ki te ihu
Kōpuru	28	Hinu kakara
Maire hau	28	Hinu kakara mai i te rākau
Tomo	28	Uru
Whanake	28	He kahu kōkau ka mahi ki ngā rau o te tī (Te Taura Whiri, 1152)
Rape	29	Tānga moko ki te tou
Titititi	29	Poua
Ngarue ana te whenua i te waewae		Rū ana te whenua
Te whao o Matariki	29	Ko ngā mahi whakairo, moko rānei
Ehara	29	Ka mutu
Pana	29	Torohake
Maminga	30	Takune
Mōkai	30	Rahi
Uaua kiore	30	He whakahāwea ki a Horowhenua
Kāwau pū	30	He tūmomo manu, he manu rangatira rānei
He ika haehae kupenga	30	He tangata kimi raru
Haupū	31	Pūkei
Haere ake hokowhitu i te ahiahi, kāore i whakaroa te pō	31	He ope taua neke atu i te kotahi rau whā tekau

Hei konei tāua okioki ai	31	Ka whakanā tāua ki konei
Kimo kau iho	31	Ka moe
Hukenga	31	Tūpanapana he tohu whakatūpato
E kai ana te taha, ko te whakaariki	31	He tūmomo tohu panapana ki a Tipa i mua i tana pakanga i ōna tuākana-He whakatūpatonga
Tātua	31	Whītiki
Ngunguru	31	Amu
Tapaea	32	I tukuna atu tētehi wahine
Moe pēpeke	33	Moe āuta
Moe whārōrō	33	Ka pai te moe
Pahemo	33	Hipa
Raukura	34	Huruhuru
Tūpekenga	34	Peke
Karapoti	34	Korohikohiko
Tāpapa	34	Takoto
Pārera	34	He rakiraki
Mātāika	34	Tangata tuatahi kia mate atu i te pakanga
Ika huirua	34	Tangata tuarua kia mate atu i te pakanga
Ehara i te mea	34	Kāore noa iho nei
Ka pūteretia atu	36	Kia haere ngātahi ai
Ao ake te rā	37	Ko te rangi whai i muri iho
Ka tāpae he patu	37	Ka whakatakotoria te patu ki runga i te papa - he tohu hohou i te rongo
He mano te tāngata i roto pāhoro	37	Tokomaha ngā tāngata i mau i te pā taka
Ka whati ngā mōrehu	37	Ka rere atu ngā mōrehu
Kāore i pakū te pū	38	Kāore i pūhia te pū
Whauhia ki te rongo	38	Kia mau tonu ki te rangimārie
Whāpuku	38	He tūmomo ika
He kōhuru whakawai	39	Mate taurekareka
Meho	40	Horihori
Puni	41	Taupahī
Whakateka	41	Whakapoapoa
Muru	41	Mūrei
Pāhoro he pā horo	41	Whakapaea noatia te pā

White, J. (1888). *The ancient history of the Māori, his mythology and traditions: Tainui.* (Vol V). Wellington, New Zealand: Didsbury.

Ko ngā rauemi puna kupu	**Ko ngā whārangi o ngā rauemi puna kupu**	**Ko ētehi atu whakamāramatanga mō ngā kupu i te taha mauī**
Tēnei ka noho	8	E noho ana ahau ki konei
Hihiri ngākau	8	Hihiri
Raurau	8	Huru, ururua

Kiritai	8	Ko te whenua kei waho atu i te pā
Ki konā Tāne	8	Kua rite te mate ki a Tāne
Pōkaia	8	Tīhaehae, kotahi atu
Matatū noa	8	Kia tū, kia oho
Mahihi	8	He karakia kua kōrerohia e te hoa o te tangata kua māuiui
Rohi	8	He ārai mai i ngā rākau
Whakarere	8	Whakaero
Tā whakarere i te rōhia, heoi te hirihiri	8	He tūmomo karakia hei huna i tētehi ki muri i ngā rohi
Pohewa	8	Rangirua
Ngoto	8	Kua kaha whakauru
Tupu	8	Tipu

Te Taniwha, H. (n.d.). Ngāti Whanaunga.

Ko ngā rauemi puna kupu	**Ko ngā whārangi o ngā rauemi puna kupu**	**Ko ētehi atu whakamāramatanga mō ngā kupu i te taha mauī**
Kaipuke	110	Waka
A roa kau anō	110	Nāwai rā
Murikōkai	110	Te tua o te upoko mai i te papahuaki ki te tīmatanga o te kakī. (Te Taura Whiri, p. 485)
Rino pāraharaha	111	He tūmomo toki rino i heria mai ki Aotearoa e te Pākehā
Māripi	111	Pīauau
Kareko	111	Karengo
Kauikatia	111	E takoto taupū ana
A roa noa atu	111	Ā muri ake
Aohanga ringaringa	111	He harakeke iraira he kahotea, he renga ngā tāekaeka o ngā whā karere, he roa, he pūhihi, he māwhai ngā kōrari, he harakeke pai mō te raranga. (Te Taura Whiri, p. 25)
Ranea	111	He maha
Oroko ūnga	111	I te ūnga mai
Ka tatū taku manawa	111	Ka tau te ngākau
Pokipoki	111	Kia hurihia
Ngārahu	111	Waro kua whakamahia hei mahi tā moko
Kahu waero	112	he korowai huruhuru-ā-kurī
Whano	112	Tata
Whāroro	112	Whātoro

Moorfield, J. (2004). *Te whanake 4: Te kōhure.* Auckland, New Zealand: Pearson Education.

Ko ngā rauemi puna kupu	**Ko ngā whārangi o ngā rauemi puna kupu**	**Ko ētehi atu whakamāramatanga mō ngā kupu i te taha mauī**
Kaipuke	140	Waka
Ngaki ai	140	Ahu whenua
Poti	141	Waka
Murikōkai	141	Ko ngā Pākehā e hoe tuarā mai ana ki uta
Tahora	141	He whenua e noho wātea ana ki mua i te putanga atu ki te moana
Tupua	141	Tipua
Ā nō ka roa	141	Kua roa nei
Kāhore kau	141	Kārekau
Mirimiri	141	Ka hikahika, ka konikoni, ka wakuwaku
Kahurangi o ngā kanohi	141	He kiritea, he kikorangi te tae o ngā whatu
Roi	141	Aruhe
Ohomauri	141	Ohorere
Pātōtō	142	Papatu
Ākau	142	Takutai
Pūtea	142	Pēke
Nohopuku	142	Noho noa iho
Kīnakia	142	He tūmomo kai hei whakareka
Rākau māmore	142	He rākau kārekau he pekanga
Kawau	142	Manu
Nei koa	142	E ai ki ngā kōrero tika (Williams, p. 220)
Ka papā te whaititiri, ā, ka rapa te uira, ka taka iho te kawau	142	Ka hikohiko te uira, ka papā te whaititiri
Whati	142	Ka rere atu
Papahoro	142	Ngahoro
Nehenehe	142	Ngahere
Tāwhiri	142	Pōwhiri
Roa kau iho anō	142	Nāwai rā
He pungapunga taua kai	142	Korokoropungapunga he toka mā
Matū	142	Ngako
Minamina	142	Hiahia
Puni	142	Nohoanga
Kōwhetewhete	142	Ngengere
Māhunga	142	Upoko
Mātaitai	142	Kai moana
Tao	142	Rākau wero
Wahaika	142	Rākau patu
Pōpō	142	Ko te pā o te ringaringa ki te

		māhunga
Kuihi waha	142	Ko te mārū o te reo
Ngārahu	142	Waro
Wawara	143	Hiahia
Oha	143	Ko te mihi mai
Hei purupuru oreore	143	Hei purupuru i ngā kōwhao o te waka
Niao	143	Ko te taha o te waka
Tiri	143	Ngaki
Mataati	143	Ko te tangata tuatahi kia hinga i roto i te pakanga
Pareparenga o ngā awa	143	Ko ngā tahataha o ngā awa
Hori	143	Teka
Ka horo te pā	143	Ka whakapaea noatia te pā
Āmia ana	141	Whakaemiemi haere
Pūhanga i te āwhā	143	I pū mai i te āwhā
Korokē	143	Tērā tangata
Whakarei	144	Kei
Tākai	144	Whiwhi
Kahu	144	Koti
Ka pakū te whaititiri, ka kowhera te uira	144	Ko te hukanga o te uira He tohu whakatūpato
Tōpuni	144	He kahu waero, uawhatu
Whārōrō	144	Whātoro
Amohia	144	Tākawe i ngā pakahiwi
Kōpaki	144	Tākai
Whao	144	Purupuru
Rino pāraharaha	144	He tūmomo toki rino i heria mai ki Aotearoa e te Pākehā
Māripi	144	Pīauau
Kareko	144	He karengo
Ranea	144	He maha
Whakaratoa	144	Tuari
Oroko ūnga	144	Tae mai
Tatū	144	Ka mauru te manawa
Pokipoki	144	hurihia kia taupoki
Kahu waero	144	He korowai huruhuru-ā-kurī
Whano	144	Haere
Tau tini noa iho i muri	144	Nāwai rā
Tē kitea	144	Kāore i kitea
Pārete	144	Ka nekeneke haere, ka nukunuku haere
Hāngū	144	Nohopuku
Koroheke	144	Koroua

Nahe, H. (1891). *Ko te Hikurangi marama Tainui whiti: he mea tango no te Maori whakahaerenga i nga ra o te tau.* Thames, New Zealand: Adverstiser.

Ko ngā rauemi puna kupu	**Ko ngā whārangi o ngā rauemi puna kupu**	**Ko ētehi atu whakamāramatanga mō ngā kupu i te taha mauī**
Tukupū ana te rangi	2	Kōwhanga ana te rangi
Takanga mai	2	Takahi
Mahea	2	Pūata
Pūrorohū	2	He taonga tākaro nā te tamariki. Ka mahia he porotiti tipirori ki te rākau, kātahi ka pokaina ētehi kōhao e rua ki waenganui ... ka hurihuri, ka kukume kia tāwhirowhiro ai te porotiti, kia hū kia wheowheo. (Te Taura Whiri, p.724)
Pīwatawata	2	Pūataata
Mātahi karangatia ki uta te mātahi o te whakahaere o te tau, kia mihia hoki e ngā mōrehu e ngā waihotanga iho a mate, a te toa, e horo nei i te whānau a Tiki, e kāwhaki kino nei i ngā nui ki ngā hau o te pō.	2	Ko te tau hou o Matariki (Williams, p.186)
Kāti kia mate ko ā mate anō, whakatupuria tēnei kia tupu, kia hou ngā weri ki roto i te mātua whāngai ki a Papatūānuku, ki te matua o te tangata, o te otaota, o te kararehe, e waiho mā ngā rau o te Wao-nui-a-Tāne e whakawairākau te oneone.	2	Me mutu te mihi ki ngā mate

Kahukoti, H. (1861-1862). *Ko Aotearoa or the Maori recorder.*

Ko ngā rauemi puna kupu	**Ko ngā whārangi o ngā rauemi puna kupu**	**Ko ētehi atu whakamāramatanga mō ngā kupu i te taha mauī**
Toronga	17	He whanaunga engari kāore i te tino pātata mai
Kāwei	17	Kāwai
Tētehi	17	Tētahi
Pahure	17	Hipa
Mārire	17	Mārie
Nā whai anō	18	Koirā te take i pērā ai

Tuatata	18	Whakatata
Toene	18	Ko te moe o te rā
Heoti anō	18	Hoi anō
Whare whakawharau whenua	18	Whakamarumaru whenua
Pou whakaū	18	Pouwhakakikiwa
Kāhore	18	Kāore
Otirā	18	Otiiā
Whano	18	Haere
Parepare	18	Tahataha
Tauāraitia ai	18	Kotikoti
Rōpine	18-19	Nuku whakatata mai

Tū-te-rangi-a-nini, H. & Taipari, W.H.(1892-1895). Nā Marutūahu katoa. *Te Paki o Matariki.*

Ko ngā rauemi puna kupu	**Ko ngā whārangi o ngā rauemi puna kupu**	**Ko ētehi atu whakamāramatanga mō ngā kupu i te taha mauī**
Huaina	4	Puare
Nōna nei te mana nui	4	I riro i a ia te mana nui
Mōu kua tae mai	4	Kua tae kē mai koe
Hari	4	Heri

Nahe, H. (1894). Tangata Maori. *Journal of the Polynesian Society,3.*

Ko ngā rauemi puna kupu	**Ko ngā whārangi o ngā rauemi puna kupu**	**Ko ētehi atu whakamāramatanga mō ngā kupu i te taha mauī**
Heoti	27	Heoi anō
Kūare	27	Kore mōhio
Inā hoki	27	Inā
Nā te kore i tino āta tau i ngā taringa	27	Nā te āta kore whakarongo
He tangata Māmori, Mori, Morimori, Mōmori	27	Māori
Makere	27	Taka iho
I oti ai te kupu nei	27	Kua mutu ngā kōrero
Karangatia	27	Tapaina
Mei mau i aua Pākehā	27	Mehemea i mārama mai aua Pākehā
Kia pēneitia koa te whakahua a ēnei iwi	27	E pēnei ana te whakahua o tēnei
Wahine pākoko	27	Kārekau he uri
Otirā	27	Otiiā
Engari me he rangatira	28	Anō nei he rangatira
Ka tauatia	28	Whakaara
Ka murua	28	Whai utu

Taurekareka	28	Rahi
Hopukia	28	Hopukina
Heoti e kore rawa hoki i ahatia mehemea	28	Kore rawa i paku ahatia
Anake	28	Anahe
Tērā atu anō ia tētehi atu ingoa mō te makawe	28	He ingoa atu anō mō ngā makawe
Mate parekura	28	Hinga atu ai i te pakanga
He hau	28	He wāhanga nō te tinana o te tūpāpaku ka mate i te pakanga he mea ka tangohia i tētehi wāhi ahakoa kitea ana, kāore rānei e kitea ana ka whakamahia hei karakia kia mauru ai ngā atua. (Te Taura Whiri p.85)
Whāngai hau	28	He tūmomo karakia hei tuku i te hau ki tētahi atu (Te Taura Whiri, p.1155)
Otirā he ahakoa	28	Engari ahakoa te aha
Tino nui whakaharahara	28	Tino nui whakahirahira
Nā reira i kīia ai e ngā kaumātua	28	E ai ki ngā kōrero a ngā pakeke
He rākau makia	28-29	He rākau kore peka
Tīmataria	29	Tīmatahia
Neherā	29	O mua noa atu
Tēnā iana whakarongo mai	29	Tēnā whakarongo mai nei
I rokohanga mai anō	29	I ū mai
Ngāti Kura, Ngāti Kōrakorako me Ngāti Tūrehu ngā hapū o te iwi Patupaiarehe, Tahurangi, Whanawhana, Nukupori, Tuku, Ripiroaitu, Taputeuru, Rangipouri	29	Ko ngā ingoa o ngā rangatira o Ngāti Patupaiarehe
Tihi keokeonga	29	Taumata o te maunga
Maunga nohoanga	29	Ki te pūtake o te maunga
He wā anō ka kitea	29	Ā te wā ka kitea
Mai rānō	29	Mai mai
Tūtaki	29	Hono
Ngāherehere	29	Ngahere
Heoti anake anō	29	Heoti anō
Tē kitea atu te aha!	29	Kāore i āta kitea
Takiwā	29	Rohe
Ka rangona e hoehoe ana	29	Ka hoe haere ki hea, ki hea, ka hoe rānei ki tētahi wāhi, ka hoki ake, ka hoe atu anō, ka hoki ake. (Te Taura Whiri, p. 121)

Whati noa ngā iwi tāngata Māori nei i te wehi	29	Wehe atu ngā tāngata i runga anō i te wehi
Niao o te waka	29	Taha o te waka
Tuki	29	Pāpatu
Huakanga	29	Whakaeke
E tukihoe ana ki te moana	30	E hoe torotika atu ki te moana
E mārama ai te titiro	30	Mārama te kitea
E matapoporetia ana	30	Manaakitia
Kōrerotia-ā-ngututia nei e	30	Noho rātou hei tumu kōrero e te iwi Māori
Āpiti atu	30	Noho taha ki te taha

Graham, M. (1924). Kahu-mau-roa and Te Kotuiti: two famous war canoes of Ngati Paoa and their history. *Journal of the Polynesian Society,33.*

Ko ngā rauemi puna kupu	**Ko ngā whārangi o ngā rauemi puna kupu**	**Ko ētehi atu whakamāramatanga mō ngā kupu i te taha mauī**
Kahumauroa	131	He waka rongonui
Kotia	132	Kokoti
Pū	132	Pakiaka
Kāuru	132	Ko te upoko o te rākau
Umutahi	132	He tūmomo karakia
Pūkenga	132	Tautōhito
Wānanga	132	He whare makatea
Horohoro	132	He tūmomo whakarite hei whakakoi i te toki
Toki	132	Piau
Kāore	132	Ehara tonu
Hāhau	132	Rapu
Te Kotuiti	134	He waka rongonui tēnei nō Ngāti Pāoa

Graham, G. (1941). Marutūahu. *Journal of the Polynesian Society, 50.*

Ko ngā rauemi puna kupu	**Ko ngā whārangi o ngā rauemi puna kupu**	**Ko ētehi atu whakamāramatanga mō ngā kupu i te taha mauī**
Ureia	121	He taniwha o Hauraki
Kāwei	122	Kāwai
Mahue	124	Ngaro
He wero haere i te manu	124	Whaiwhai manu
Pukepuke	124	He wāhanga whenua e puku ake ana, e tairanga ake ana i te mata o te whenua, engari kāore i rite ki te maunga teitei, te taratara rānei. (Te Taura Whiri, p. 703-704)

Taha tai	124	Taha moana
Tātahi	124	Taha moana
Kōawa ngahere	124	Wai ngāherehere
Huanui	124	Huarahi
Tupu	124	Tipu
Te Kohekohe	124	Wāhi e tupu ai ngā kiekie
Kohoho	124	He otaota
I te nui koa o te tūī	124	Nā te maha hoki o ngā tūī
Ngoengoe ana	124	Ngenge ana
Whawhati kiekie	126	Huhuti kiekie
Ka tukua te ihu	126	Hongi
I reira i tua tata atu	126	I waiho ake i reira
Ka puare he rua	126	Ka huakina tētehi rua
Hinu takawai	126	Hinu mō ngā makawe
Te Anakotaha	126	Ko te wāhi tapu i whakamahia ai te heru me te hinu o Marutūāhu
Maoa te kai	126	Tunu kai
Kūaha	126	Whatitoka
Ka whaohina te whare e te tangata	126	I reira te mahi a te tāngata
Tohe	128	Taukume
Uru	128	Kuhu
Titīahotia	128	Hana
Tā kukuti, tā kupenga	128	Ki te raranga
Kupenga	128	Tauwhatu
Hunaonga	128	Hunōnga
Rūpahu	128	Teka
Whai takahi	128	Koromāhanga
Tuoma	130	Ka tere te omaoma haere o ngā waewae
Ehara!	130	Āe
Kua mahue	130	Kei muri rawa
Ka ao te rā	130	Ko te rā whai i muri iho
Taha tika	130	Taha moana
Tūpoupou mai ai	130	Tū tōtika
Whakatipi	130	Hipa atu
Whakatopa	130	Tiu
Umere	130	Ngoengoe
Ka peke i te wāwā te pā	130	Ka peke ake ki runga i te pā
Nā wai koe?	132	Ko wai koe?
Kāore koia koe i kī atu i mua	132	Nāu anō te kī mai
Tohia tonutia ki te wai	132	Ka tukua te tangata ki roto i te wai i te wā o te karakia
Kōhuru whakawai	196	Kōhuru kaikaiwaiū
Me te raweke	196	Mā te rawahanga
Hei aha	196	Hai aha
Pahemo	196	Hipa atu
Kua mate tū kaiā kiko	196	Nā ōna whara rā i te pakanga i mate atu ai

Kāore i ao te rā	196	Kāore anō te ata kiā tākiri
Pō noa	196	Ka pō mai
Whakahau	196	Tohutohu atu
Puni	196	Houpuni
Kaipuke	196	Waka
Ka awatea, ka mārama	196	Hūaki te ata
Mōkai	196	Taurekareka
Ki te ārai	196	Ki te kaupare
Muru	196	Hunuhunu
Whakatekateka	196	Hangahangarau
Ka kīia koirā ngā Māori piripono ki te ture	196	Nā whai anō te Māori i pono atu ai
Unuhanga taniwha	198	Poapoa taniwha

Graham, G. (1946). Some taniwha and tupua. *Journal of the Polynesian Society, 55.*

Ko ngā rauemi puna kupu	**Ko ngā whārangi o ngā rauemi puna kupu**	**Ko ētehi atu whakamāramatanga mō ngā kupu i te taha mauī**
Taniwha	26	Tupua
Takoha	26	He koha
Kōhuru	26	Whakamate

Nahe, H. (n.d.). *Ngāti Maru.*

Ko ngā rauemi puna kupu	**Ko ngā whārangi o ngā rauemi puna kupu**	**Ko ētehi atu whakamāramatanga mō ngā kupu i te taha mauī**
Tērā anō tētehi tupua	26	I ngā wā o mua he taniwha
He rākau he pūtake kauri	26	He tumu o te rākau
Kua mutu tōna mananga	26	Kua mate katoa tōna mana
Ahakoa he taitimu, taipari whakangau tonu atu	28	Ahakoa te tai timu, te tai pari, ka haere tonu ia
Me te ngunguru haere i te timunga o te tai	28	Kātahi ka rongona tana tangi, ā, ka rere tonu atu ki tai timu
Parāoa	28	Tohorā

Te Taniwha, T. (n.d.). *Ngāti Whanaunga.*

Ko ngā rauemi puna kupu	**Ko ngā whārangi o ngā rauemi puna kupu**	**Ko ētehi atu whakamāramatanga mō ngā kupu i te taha mauī**
Nohi	30	Ngohi
Haere tahi mai ana ngā taniwha	30	Tae petapeta mai ngā taniwha
Ka pae mai he parāoa	30	Ū mai ngā parāoa ki te one

Nahe, H. (n.d.). *Ngāti Maru.*

Ko ngā rauemi puna kupu	**Ko ngā whārangi o ngā rauemi puna kupu**	**Ko ētehi atu whakamāramatanga mō ngā kupu i te taha mauī**
Ehara i te taniwha patu tāngata rumaki tāngata rānei	30	Ehara tēnei taniwha i te taniwha whakamate tāngata mō te kore noa iho
Ki taiwhenua	30	Ki te whenua
Otiiā	30	Otirā
Tanumanga tūpāpaku	30	He wāhi tanu tūpāpaku
Kīhai	30	Kāore
Kōngutu awa	30	Pūaha
Mā ngā tūpato anake e whakateretere ngā waka	30	Mā te āta haere ka whakawhiti atu i te moana
Ngaru	30	Kare
Kātahi ka ngohengohe	30	Kātahi ka marino ai
Mānu ai	30	Rewa ai
Pā horo	30	Ka tomokia te pā
Kori haere ai	30	Rere haere ai
Tuha ai te puehu	30	Tuwha ai te hukahuka
Hiku	30	Huku
Whakangohe taniwha	32	Turaki taniwha
Hākari	32	Kai nui
Kua oti hoki te taura te whiri	32	Kua mutu te raranga
He mano ngā tāngata	32	Tipatere atu ngā tāngata
Mō te kumenga	32	Mō te tō mai
Pupuru	32	Pupuri
Uru	34	Kuhu
Nō te takanga ki te kakī	34	I te mau o te kakī
Makoa noa	34	Tai timu
Māharo	34	Mīharo
Anake	34	Anahe
Heoi anō	34	Hoi anō
Ki te takitaki hoki i te mate	34	Rānaki utu i ngā mate
I ea mārire	34	I oti pai
Arā te huki o te ia	34	Ka rere tonu te tai
Ka pari te tai, ka timu te tai	34	Ka timu te tai, ka pari te tai
Ārahi	34	Arataki
Tētehi	34	Tētahi
Kāti koia me mate kūare, kaua mātou e rite ki a Ureia	36	Kauaka e mate i runga anō i te māminga, i te kūware rānei

Graham, G. (1923). Ngāti Huarere: an account of the wars against them and of their emigration to the northern districts. *Journal of the Polynesian Society, 32*.

Ko ngā rauemi puna kupu	**Ko ngā whārangi o ngā rauemi puna kupu**	**Ko ētehi atu whakamāramatanga mō ngā kupu i te taha mauī**
Awanga	37	He tūmomo harakeke
Hoeroa	38	Rākau hō
Tēnā tō hūkui te paepae o Uenuku	38	Nā Māhanga tēnei kōrero ki Te Aka-tāwhia, he kōrero ātahu
Te paepae o Uenuku	38	Ko te taumata o Uenuku
Ātahu	39	He karakia whakawai tangata
Horohoro	39	Karakia
Marangi	39	Marangai
Kahotea	40	He rākau mate tino tapu rawa atu kua waiho atu ki runga i a ngā whakapekapeka
Tohu	40	Maru
He whakamau rongo	42	Tatau pounamu
Mōkai ora	42	He mōrehu

White, J. (1924). Patu paiarehe. *Journal of the Polynesian Society, 33.*

Ko ngā rauemi puna kupu	**Ko ngā whārangi o ngā rauemi puna kupu**	**Ko ētehi atu whakamāramatanga mō ngā kupu i te taha mauī**
Toi Kai Rākau	210	Ko ngā tāngata i tae moata ki Hauraki
Kuri peke	210	He pepeke tūturu o Hauraki, he mōkai nā ngā Patupaiarehe
Te Ara piki a Makawe roa	210	He kōrero mō te ringa rehe ki ngā mahi raranga
Kareao	211	Karewao
Kōnako	211	(Kōrako) he tamaiti nā tētehi wahine Māori, kua moea e te Patupaiarehe

Graham, G. (1949) Pare Hauraki, Pare Waikato. *Journal of the Polynesian Society, 58*.

Ko ngā rauemi puna kupu	**Ko ngā whārangi o ngā rauemi puna kupu**	**Ko ētehi atu whakamāramatanga mō ngā kupu i te taha mauī**
Ōhākī	68	Oha
Tupu kūmara	69	Rau kūmara
Whare rūnanga	69	Whare takiura
Tomo whare	69	Tā i te kawa o te whare
He aute	70	He tūmomo otaota i heria mai i Hawaiki

Tē awhea	70	Kāore i rawekehia
Wetea	70	Wetewete
Ahi kōmau	70	He ahi kua tineia, heoti anō, mā te āta penapena, he wā tōna ka kōwhitawhita anō
Mārire	70	Mārie

Te Taniwha, T. (n.d.). *Ngāti Whanaunga.*

Ko ngā rauemi puna kupu	**Ko ngā whārangi o ngā rauemi puna kupu**	**Ko ētehi atu whakamāramatanga mō ngā kupu i te taha mauī**
Tētehi	70	Tētahi
Whakapaea katoatia	70	Kokoti rātou katoa
Tiko Raurohe	70	Ko te wāhi i paea noatia a Pōtatau Te Wherowhero
Karere	71	Kaituku
Maramara tōtara	71	Ko ngā maramara mai i te tōtara
Tāhunakaitoto	71	Ko Waitakaruru te wāhi pakanga i waenganui i a Marutūāhu, Ngā Uri o Pou me Ngāti Huarere
Huarahi whanaunga	71	Ara whanaunga
Whare pōtae	73	He kōrero whakarite mō te whānau kei raro i te kapua pōuri
Whakaputaina	73	He kōrero whakarite mō te whakawātea mai o te whānau pani kia hoki mai ki te ao kikokiko
Taharua	76	He whakapapa ki ngā taha e rua
Takawaenga	76	He tangata karere ki waenganui i ngā iwi e rua kia tau ai te mauri
He whakahohou rongo wāhine, he tatau pounamu	76	Kia tau ai te mauri

Graham, G. (1923). Te Korotini: A shark toothed whale bone implement. Te Korotini. *Journal of the Polynesian Society, 32*.

Ko ngā rauemi puna kupu	**Ko ngā whārangi o ngā rauemi puna kupu**	**Ko ētehi atu whakamāramatanga mō ngā kupu i te taha mauī**
Hīnau	131	He rākau 12 mita te tupu, he hohoko, he whāiti ngā rau whai niho pūhuki, he kahotea ngā pua pūhui roa te tipu, he

		pere tautau te hanga, he waiporoporo ngā hua; te hua o te hīnau. (Te Taura Whiri, p. 113)
Mira tuatini	132	He niho tino koi hei tapahi
Pararākau	132	Kāpia, pia
Matātūhua	132	Tūhua
Matātuatini, matakautete	132	Tūhua
Tātere, tātare	132	He niho mangopare
Haehaeroa	132	Hōripi
Whakamira	132	Kia tutuia
Ahaaha	133	He mea koi rawa atu hei tapahi
Te Ara pekapeka-a-Ruarangi	133	Ko te ara tāwhiwhi a Ruarangi

Graham, G. (1951). Tainui. *Journal of the Polynesian Society, 60.*

Ko ngā rauemi puna kupu	**Ko ngā whārangi o ngā rauemi puna kupu**	**Ko ētehi atu whakamāramatanga mō ngā kupu i te taha mauī**
Tere	80	Te taenga mai o ngā waka
Ngā taero a Kupe	81	Ngā wero
Marangai	81	Kokerau
Tohu	81	Waitohu
Hara	81	Hapa nui
Aratakina	82	Ārahi
Raupatu	82	Riro whenua nā te mahi pakanga
Ngā pōitu	83	Pōito
Urupā	83	Whakauenuku
Pane	83	Upoko
Roto	83	Awa
Rua	83	Pūwhenua
Mātaitai	83	Kaimoana
Kanae	83	Raukura
Rango	84	Motumotu
Matakite	84	Tohunga
Manumea	84	He manu whero, he manu tapu
Ngarara	84	Tuakeke
Purenga	84	Pure
Whakahoronga	84	Karakia kaupare
Marohukahuka	85	He maro mō te wahineiti, arā, te wahine tuarua
Maropurua	85	He maro mō tētehi wahine kua moe tāne kē
Tapatapahau	85	He karanga ki ngā atua
Whakauru	85	He tūmomo karakia
Ingoa taunu	86	Ingoa whakatoi
Pōhuehue	86	He tūmomo otaota

Graham, G. (1997). *The fairies of Moehau: tradtional Māori stories*. (M. Orbell, Trans.).

Ko ngā rauemi puna kupu	Ko ngā whārangi o ngā rauemi puna kupu	Ko ētehi atu whakamāramatanga mō ngā kupu i te taha mauī
Tanumia	11	Nehua
Kōrau	11	He ponga pango
Whakaharahara	11	Whakahirahira
Rewarewa	12	He tūmomo rākau i te ngahere
Poutokia	12	Poroa
Ārai	12	Kokoti
Kareao	12	Karewao
Taunaha	12	Ka tohua tētehi mea ā tōna wā
Tupu	12	Tipu
Whakapiko	12	Kowhane
Tāepa	12	Taiapa
Raurēkau	12	Māheuheu
Otaota	12	Raurēkau
Kīhai i matara mai	12	Kāore i tawhiti mai
Poaka ngako	12	Poaka nui
Okioki	12	Wā whakangā
Toimaha	12	Taumaha
Pīkaunga	12	Tīkawe
Parehe	12	Kowhane
E ao ake te rā	13	Ko te ata ka whai mai
Hukea	13	Hauhake
Hāwareware	13	Pāhehaheha

Grey, G. (1928). *Ngā mahi a ngā tūpuna.* Hotunui rāua ko Marutūāhu. (7th ed.). Wellington, New Zealand.

Ko ngā rauemi puna kupu	Ko ngā whārangi o ngā rauemi puna kupu	Ko ētehi atu whakamāramatanga mō ngā kupu i te taha mauī
Kīhai	114	Kāore
Whakapaenga	114	Heitara
Rua kūmara	114	Rokiroki
Tūrua waenganui pō	114	Waenganui pō
Tāhae	114	Kaiā
Raparapa	114	Tapuwae
Māra	114	Tinaku
Tūāhu	114	Ahumairangi
Kōpura	114	Waiari
Whāereere	114	Māmā
E tai	114	E pā, e mete
Ropa	114	Rahi
Wero manu	114	Whai manu
Haha	114	Rapu
Pūweru	115	Kākahu

Taurekareka	115	Ropa
Hohoro	115	Tere
Kīhai i taro	115	Kāore i roa
Ngoengoe	115	Ngē
Taunaha	115	Taupua
Hoatu	115	Me haere koe ki mua
Huahua kuku	115	Tunua ki roto i te hinu
Tia	115	Tītia
Kōtaha	115	He tūmomo taputapu mō ngā makawe o te rangatira
Kawau pū	116	He tūmomo manu
Kahakaha	116	Ka whakamahia tēnei momo rau hei hū Māori i roto i te hukapapa
Heoti anō	116	Hoi anō
Kāore koia he tangata	116	Kua kore e kitea he tangata
Mohoao	117	Mohowao
Mahora	117	Whera
Ko tā namata	117	I ngā wā o mua
Ngangare	117	Tautohe
Ngangau	117	Tautohetohe
Tahaki	117	Tuawhenua
Ngiha	117	Tahu
Haurangi	117	Pukuriri
Koroheke	118	Kaumātua
Hao kupenga ika	118	Hopu ika
Ngare	118	Tarea
Ngohi	118	Ika
Whakaheke tupu	118	Whakaheke tūranga
Mano	188	Tini ngerongero
Makariri	118	Māeke
Tātai	118	Hono
Ā tahirā	118	Ko te rā e whai muri iho ana
Noi	118	Hiki ki runga
Ka huaki te ata	118	Tākiri ko te ata
Poua	118	Kua pau te kai
Pānga	118	Pā
Popo rākau	118	Rākau pirau
Ao ake te rā	119	Tākiri ko te ata
Wheua	119	Kōiwi
Pito	119	Ewe
Karihi	119	Punga
Weruweru	119	Kākahu
Hokowhitu	119	ka tae kē mai te kotahi rau tāngata
Pupuru	119	Pupuri
Tārewa	119	Whakairi
Taupokina	119	Kauhuri
Kīhai i taea te korikori	119	Tē taea te nukunuku
Kai pukapuka	119	He kōhuru kino nei

Pāoa

Ko ngā rauemi puna kupu	Ko ngā whārangi o ngā rauemi puna kupu	Ko ētehi atu whakamāramatanga mō ngā kupu i te taha mauī
Ora	156	Mōkai
Rawhi	157	He kete
Pūmau	157	Tūturu
Tūtua	157	Ropa
Uranga	157	Taenga
Manehau	158	He tūmomo rīwai
Hokowhitu	158	Kotahi rau whā tekau ngā toa pakanga
Whawhaki pikopiko	158	Huhuti
Kōpaki	158	He momo pikopiko
Tahaki	158	Tuawhenua
Pungarehu	158	Pokarehu
Tāpukepuke	158	Taukahiwi
Hamumu	158	Kōrero
Marere	158	I tukua mō te kore noa iho
Tomokanga	158	Kuhunga
Whatitoka	158	Kūwaha
Tūturi	158	Koropiko
Owha	158	Tūtaki
Ngarea	158	Tukua
Pēwhea	159	Pēhea
I haere tahuti	159	I oma atu
Hamumu	159	Kōrero
Tāwhiri	159	Pōwhiri mai
Mārohi	159	Aruhe
Ngiha	159	Ahi
I te aonga o te rā	160	Ko te rā whai ake
Rūpeke	161	Kua heria mai te katoa o ngā mea ki konei
Hāpoko	161	Hāpoki
Takakau	161	Kua oti te mahi, kua wātea
Ka mānu te teretere	161	Kua tīmata te tere haere
Kōngutu awa	161	Whanga
Turuturupourewa	161	He manu
Ka pā te karanga	161	Tīmatahia te karanga
Tahatū	161	Tāepaepatanga
Whanake	161	He koti
Kōpuku	161	Pukupuku, he tūmomo korowai
Kōwhatu	161	Kōhatu
Ngahiri	161	Patō
Tararau	161	Haruru
Ruke	161	Ka whiua
Komeke	161	Pehu
Tāpora	161	He kete kai mō ngā inanga tunua

Tūtūā	161	Taurekareka
Pūeru	162	Pūweru
Kōhiku	162	He tūmomo kahu, korowai rānei
Rahirahi	162	Ka tere rongo i te whakamā, i te taunu rānei
Mātotoru	162	Oru
Nāwai rā	162	Taro kau iho
Tūhourangi	163	Mohowao
Meamea	163	Tohutohu
Moata	163	Tuata i te ata
Whakarewa	163	Koero
Whakakakara i te whare	163	Tīare
Hongihongi	163	Kakara
Takakau	164	Horahora
Maioro	164	He pā
Tahatū	164	Tāepaepa
Kahu	164	Korowai
Tūkirakira	164	Tutū ana ngā makawe
Whakahouhou	164	Whakarihariha
Tapoko	164	Uru
Tuwhera	164	Huaki
Whatitoka	164	Kūaha
Tīere	164	Tīare
Pōrera	164	Whāriki
E waru pū te mahue ki raro	164	Ka kore kore rawa
Hongehongeā	165	Takeo
Ware	164	Rahi
Kīhai i pā mai	165	Kāore i paku aha mai
Ngarea	165	Tukua
Me kore	166	Mehemea ka
Tāwhe	166	Huri atu
Pononga	167	Rahi
Mātaitai	167	He wāhi kai moana
Pōpōroroa	167	Kua roa nei e tatari ana
Maka	168	Pūkei
Tahatika	168	Taha moana
Pohue	168	He tūmomo otaota pikipiki
Kārito	168	Raupō, he otaota
Wene	168	Tupu
Kaeo	168	Ngaeo, he tūmomo otaota
Tawa para	168	He rākau he tūmomo hua hoki
Whakapākanga	168	Pōtiki
Arahanga	169	Ārahi haere ki mua
Tokotoko	169	He rākau kōrero
Whakawahawaha	170	Waha atu
He ika haehae kupenga	171	He tangata kaha ki te kimi raru
Parāoa	171	Tohorā
Ngiha	171	Ahi
Kōuru	171	Ko te pūtake o te rākau

Tākiri	171	Tūpanapana
Huakanga	172	Ko te ata
Ka hura te ata	172	Tākiri te ata
Ngunguru	172	Auē
Hoake ka awatea	173	Ki waenganui rangi
Kaikāwhaki	173	Kahaki
Whakatautopenga	173	Ka huri atu te ope taua ki ngā hoariri kia taea ai e tētehi atu rōpū te haere whakamua

Jones, P., & Biggs, B. (1995). *Ngā iwi o Tainui.* Auckland, New Zealand: Auckland Uni Press.

Hotunui

Ko ngā rauemi puna kupu	**Ko ngā whārangi o ngā rauemi puna kupu**	**Ko ētehi atu whakamāramatanga mō ngā kupu i te taha mauī**
Whakapaparanga	102	Whakatupuranga
Whakapaea	105	Ka kōrerohia te hara o tētehi atu
Tāhae	105	Whānako
Takahanga	105	Raparapa
Tapā	105	Huaina
Tupu	105	Tipu
Mōkai	105	Rahi

Pāoa

Ko ngā rauemi puna kupu	**Ko ngā whārangi o ngā rauemi puna kupu**	**Ko ētehi atu whakamāramatanga mō ngā kupu i te taha mauī**
Tāwāhi	163	Kei tua atu
Māra	163	Tinaku
Whakarere	165	Mahue
Peka	165	Tūpono noa atu
Mātotoru	165	Matomato
Hauhakena	165	Keria
Pūwaha	165	Kōngutu
Rūpeke	165	Kua tae katoa mai ngā tāngata
Pūreke	165	Tihetihe
Whatu ki te tī	165	Tī kōuka
Panā	165	Torohaki
Whakahāwea	165	Taunu
Kakara	167	Hinu taramea
Hoki wawe	167	Tere hoki
Kuhukuhu	167	Whakamau kākahu
Tākiri	169	Tūpanapana
Pouwhenua	169	He tūmomo rākau whawhai
Māra kūmara	169	Hahuki
Maunu	169	Puta

Kāwhaki	169	Kāhaki
Papaki	169	Taupaki

Pāoa

Ko ngā rauemi puna kupu	Ko ngā whārangi o ngā rauemi puna kupu	Ko ētehi atu whakamāramatanga mō ngā kupu i te taha mauī
Ngaki mate	329	Hai utu
Tārai	329	Whao
Taupoki	329	Huripoki
Horonga	329	Putanga atu
Tahatika	329	Ākau
Ngutu awa	329	Kōngutu
Whakatoi	331	Poapoa i ngā hoariri
Mōrehu	331	Makorea
Parepare	331	Ka whakatūria ki waho o te pā pēnei i te maioro hei kaupare atu i ētehi atu
Keri	331	Kari
Repo	331	Ngaeki

Kelly, L. (1949). *Tainui: the story of Hoturoa and his descendants.* Wellington, New Zealand: Polynesian Society.

Ko ngā rauemi puna kupu	Ko ngā whārangi o ngā rauemi puna kupu	Ko ētehi atu whakamāramatanga mō ngā kupu i te taha mauī
Waikaukau	Ko te whārangi o te mahere o Kāwhia	Kaukauranga

Hotunui

Ko ngā rauemi puna kupu	Ko ngā whārangi o ngā rauemi puna kupu	Ko ētehi atu whakamāramatanga mō ngā kupu i te taha mauī
Niti	100	Kōpere
Kiekie	101	He tūmomo otaota pikipiki
Kohekohe	101	He tūmomo rākau
Kohoho	101	Akepiro
Ngoe	102	Ngoengoe ana
Whea	102	Hea
Pūkana	103	Nā te tāne
Pōtētē	103	Ka whātero te arero, ka whakamīrei te āhua o te wāhine e haka ana
Kaitaka	104	He tūmomo kahu tino pai rawa atu

Tawatawa	108	Ika tewetewe
Hāpuku	108	Whāpuku
Tarakihi	108	He tūmomo ika
E pēwhea ana?	173	E pēhea ana?
Hoeroa	176	He tūmomo rākau pakanga
Māu te tai pari, māku te tai timu	177	He utu hei rānaki māku, he utu anō hei rānaki māu
Nohopuku	177	Kārekau he kai
Ngā whakapekapeka	180	He rākau pūriri tino tapu
Pātaka	182	Whare rangi
Moe pēpeke	183	Tūtehu ana te moe
Moe whārōrō	183	He āwangawanga kore, ka pai te moe
Kauae	186	Kauwae
Aute	271	He tūmomo rau i heria mai i Hawaiki
Whakatōkia	271	Kua tanumia
Pourewa	384	Pourākau

Ko ngā pukapuka reo Māori o Ngā Kooti Whenua o Pare Hauraki. (1899).
Papaaroha, 3. Hauraki, New Zealand: HMTB.
Papaaroha, 20. Hauraki, New Zealand: Mātaia, R.

Ko ngā rauemi puna kupu	**Ko ngā whārangi o ngā rauemi puna kupu**	**Ko ētehi atu whakamāramatanga mō ngā kupu i te taha mauī**
Hoatu	4	Tuku
Nā whai anō	5	Koirā te take i pērā ai
I riro katoa ai te mana	6	Kua neke atu te mana
Nāwai	11	Taro ake te wā
Mei konei au	11	Mehemea i reira ahau
Inā koā	11	E ai ki ngā kōrero tika
Ehara i te mea nāku	13	Ehara i ahau
Aroaro	14	Ki mua
Raupatu	18	Whenua i ngaro atu nā te patu
He aha rā tē rongo ai	24	He aha koe i kore ai e rongo?
Kei whea	25	Kei hea
Ehara au i te tangata	26	Ehara i te mea nāku tērā tangata
Otiiā	27	Otirā
Kōrero horihori	28	Teka
Pūihi	31	Ngā papa kūmara
Kīhai i mārama	31	Kāore i aro
Ka tatū	32	Kua tae kē mai
He kaha noa atu	34	He mārō ake
Waihoki	50	I tua atu o tērā
Kāore kau	50	Kore rawa
Koi ana	53	Koirā
He mea whakariterite	56	He mea whakahaere
Ehara rānei i te mea	58	Ehara i te mea he aha
Kua roherohea tēnei	58	Tāpui

whenua		
Tērā anō pea	68	Tēnā pea
Kore rawa i taea te whakaatu	70	Tē taea te whakaatu
E hou ana ki mua	75	E uru atu ana ki mua
Tēnei anō tētehi	80	Anei anō tētehi
Kōhatu	87	Kōwhatu
Utaina	88	Whakaeke

Tūroa, T., & Royal, C. (2000). *Te takoto o te whenua o Hauraki: Hauraki landmarks*. Auckland, New Zealand: Reeds Publishing.

Ko ngā rauemi puna kupu	**Ko ngā whārangi o ngā rauemi puna kupu**	**Ko ētehi atu whakamāramatanga mō ngā kupu i te taha mauī**
Aotea	81	He moutere kua kōpakihia atu ki te kapua
Harataunga	83	He wāhi huihuinga taunga mō ngā iwi, ki tā ētehi atu kōrero ko Harataunga te wahine a Tinirau
Hauraki	84	He hau i ahu mai i te raki
Hauturu	85	Ko te wāhi hau kōhengihengi
Hiku-taiā	86	Ko te hiku o te tai, he rite te tuna ki te taiā, ā, kua kīia nei he taniwha, he kaitiaki. Kua kōrerohia e ngā tūpuna o mua noa atu tukua atu te hiku o te tai
Hiku-wai	87	Ko te ingoa tūturu ake o tēnei wāhi ko Pūkiore. E toru ngā whakamāramatanga mō tēnei wāhi. Kua kīia nei, ko te hiku o te wai, he wāhi kūmara, he wāhi hopu kiore rānei
Hope	87	Kua ruku ngā tāne ki raro iho i ngā tikihope o ngā wāhine
Hūnua	88	He maunga pāhoahoa. Koinei ngā ripa tauārai ki waenganui i a Pare Hauraki, me Pare Waikato
Kai-aua	88	I ngā wā o mua, ko Pūwhenua te ingoa tūturu. He whenua pū nō Ngāti Whanaunga, me Ngāti Pāoa. Kua kīia nei ko Kaiaua tētehi wāhi huhua mō ngā kai aua
Kai-here	88	Kua hua mai i ngā wā o mua, ko Toa te here kai noa ki Kāmaka. He kai huhua i kitea i roto i tēnei wāhi
Kai-mārama-Kai-	89	Rapua te māramatanga. Koirā

ramarama		tētehi wāhi i haere atu ai ngā tāngata o mua noa atu ki tētehi wahine matakite
Kai-tarakihi	89	Koinei tētehi wāhi nō ngā Patupaiarehe i ngā wā o mua. I ngaro atu a Pūaho i roto i te ngāherehere, kārekau āna kai, kātahi ka huri atu ia ki te kai i ngā tarakihi
Kākā-tarahae	90	Ko te ngeongeo a ngā manu kākā
Kaokao-tū-noa	90	Ko te putanga mai o ngā kaokao
Kapanga	92	Ka huhuti a Kahumatamomoe i tētehi huru o tētehi taniwha, ā, whai i muri iho, nā te taniwha ia i ū ai ki Kapanga (Ka panga ki te moana)
Kapowai	92	He kapokapowai, koinei te ripa tauārai i waenganui i a Ngāti Hei, me Ngāti Tamaterā
Karanga-hake	93	Rite tonu te āhua o ngā maunga ki ngā maunga hake. I ngā wā o mua kua whakamahia ēnei maunga, hei whakaohiti mai te hau kāinga he ope taua e haramai ana
Karanga-tui	93	Ko te karanga a te tūī
Kawakawa	93	Ko Te Raukawakawa o Ngāti Pāoa
Kere-pēhi	94	Kua pēhia ngā uku o te marae tūturu o mua noa atu
Kere-tā	94	Ko te pūkei o ngā uku
Kiko-whakarere	94	Ko te kiko o ngā mate i waiho ake nei ki taua wāhi, whai i muri iho i tētehi pakanga. Ki ētehi, koirā ngā ika takoto o Ngāti Hei, o Ngāti Huarere, o o Marutūāhu hoki
Kirikiri	96	Ko ngā kōwhatu o te awa
Kiritai	96	Ko te kiritahi o te kiri. Ko te

		kiritā o te moko. I motua e Marutūāhu te kiri moko o tētehi rangatira o Ngāti Huarere i ngā wā o mua
Kohukohunui	97	I tae atu a Marutūāhu ki tēnei maunga kohukohu i ngā wā o mua
Kōmata	97	He rite te āhua o tēnei wāhi ki te kōmata o te wāhine, ko te ingoa tūturu o mua noa atu, ko Te Tutu
Koinaki (Konaki)	99	Ko te kō o te maunga
Kōpū	100	Ko te kōpū o te awa. Ki tā ētehi ko te whetū i te ata, ā, ka rere atu ki Meremere tū ahiahi te whetū o te pō
Kōpū-ārahi	100	He puna hōhonu, he wāhi i kitea ai te whetū, ko Kōpū ārahi i te rangi
Kōpū-tauaki	100	Whai i muri iho i te hinganga o Ngāti Hei, me Ngāti Huarere, i tauaki, i ngunguru, ngā puku o Marutūāhu
Kōtero-pūpūwai	101	Ko ngā wai paru i rukuhia e te taniwha Kōpuku
Kuao-tunu	102	I pae ki uta tētehi tohorā
Mahaki-rau	102	I pāngia atu te mate hakihaki ā-kiri nei ki te tokomaha o ngā tāngata
Manaia	103	He kahupapa mō Kahumatamomoe. Ki ētehi i tapaina tēnei wāhi whai muri iho i te kōhuru o Manaia tētehi rangatira o Ngāti Huarere
Manga-kirikiri	104	Ko te tōanga kei manga-kirikiri, he motumotu tōroa, he rango rānei. I hinga tētehi ope taua i a Ngāti Naunau
Manga-tarata	104	He kakara i pania nei ki roto i te kiri o Tukutuku
Marama-rua	105	E rua ngā marama
Maro-toto	106	Kua waiho ake te maro toto ki tēnei wāhi, whai i muri iho i te haepapa o Ngāti Hako
Mātai-whetū	106	He wāhi mātirotiro i ngā whetū
Matamata-harakeke	107	He wāhi harakeke
Mataora	107	He wāhi tā moko. I noho atu a Te Ika-te-waraki o Marutūāhu ki reira tae noa atu ki tōna kōhurutanga. I nehua hoki ki reira tētehi tohunga tā moko

		nō Ngāti Porou, ko Tame Pōata tōna ingoa
Mata-pāua	108	Ko te papa o te pāua
Mata-rangi	108	Ko te karu o te rangi
Matatoki	109	Ko te mata o te toki
Mātenga-rahi (Matingarahi)	109	He mātenga rahi
Moana-taiari	110	Koinei ngā wai moana i kitea nei ngā taiari
Moehau	110	Ko Te Moenga i haua e Poutama, ko Te Moengahau o Tamatekapua te ingoa ināianei
Motu-ihe	112	Ko te motu o Ihenga
Motu-kahaua	113	I whakamahia tēnei moutere mō ngā karakia tawhito, hei karo atu i ngā hoariri
Motu-kākāriki-tahi	113	Kotahi te manu kākāriki ki tēnei motu
Motu-kāramarama	113	He motu ramarama
Motu-kōpake	114	Rite tonu tēnei wāhi ki te kahu pakapaka
Motu-korea	114	He motu kōhanga mō ngā manu tōrea
Motu-korenga	114	He rite tēnei motu ki te āhua o tētehi mea kua kōpenupenuhia
Motuoruhi	115	He toka hinewaiapu
Motu-poho-kuo	115	He moutere tino tapu tēnei ki a Ngāti Tamaterā, i te mea e noho atu ana te taniwha, a Te Autaha ki roto i ōna wai. He rite tēnei motu ki tētehi puku ngakengake
Motupōtaka	116	He rite ngā ngaru o ēnei wai ki ngā wai e hurihuri pōtaka ana
Motu-rua	116	Ko ngā motu e rua
Motu-tapere	117	He wāhi ripa tauārai mō ngā maunga me ngā motu. Kua whakaarohia e ētehi, i takea mai te tauparapara, ngā puke ki Hauraki ka tārehua mai i tēnei maunga
Motu-teka	118	He rite tēnei motu ki te kōpere
Motu-tere	118	He motu kautere
Motu-wī	118	Ka karapotihia tēnei motu e ngā wai māpunapuna
Muri-wai (Poihākena)	119	Ko ngā wai pūrotoroto. Ko tētehi o ngā pakanga rongonui i reira i ngā wā o mua, ko te pakanga i Poihākena
Ngahoro	119	He rite te āhua o tēnei wāhi ki ngā whenua ngāhorohoro

Ngā Kurī-a-Whārei	120	Ko te kaha auau o ngā Tuoro he tūmomo taniwha. I puta mai te kōrero mō tēnei wāhi kua horomi i te tomokanga ki te rua o Ngā Kurī-a-Whārei
Ngā Pōito-o-Te-Kupenga-a-Taramainuku	121	Ko ngā kōrewa-a-Taramainuku. Ko ngā tama a Tūhoromatakakā, ko Huarere rāua ko Taramainuku
Ngātea	121	I ngā wā o mua i kitea te huhua o ngā manu kōkako ki tēnei wāhi
Ngā Tihi-o-Moehau	122	Ko ngā kōtihitihi o Moehau maunga
Ngā Tokotoru-o-Hei	122	Ko ngā toka e toru, e tū ana ki te moana o Hei
Ngā Whakaripanga	122	Ko ngā toka ki te ripa
Ngutu-tū	123	He rite ngā whenua o tēnei wāhi ki ngā ngutu tū
Ō-hui	123	He wāhi huihuinga
Ō-kahu-tai	124	I tae atu a Tūhoromatakakā i runga i te waka o Te Arawa ki tēnei wāhi. Ki ētehi ka whakaritea tētehi ahumairangi o Tamatekapua ki reira, ko te ingoa ko te keria o Tamatekapua
Ō-maro	124	He rite tēnei wāhi ki te whakatakotoranga o tētehi maro
One-mana	125	He nui te mana o ēnei oneone nā te wehenga atu o Parere o Ngāti Maru i tētehi pakanga i Tauranga. E ai ki ngā kōrero i tūmatapōngia, nā whai anō ia i ora ai
Ō-ngohi	125	He wāhi ngaki, he wāhi hī ngohi rānei
Ō-pito	126	Ko te hononga o ngā pito
Ō-pou-tere	127	Ka tere whakapipi ngā tai o tēnei wāhi ki te moana
Orohena	127	Ko Orohena tētehi tama nā Tangaroa, ko tōna āhua he ōrite ki te urutira o te ika
Ō-rongo	128	He wāhi pari kārangaranga hei wānanga i ngā tūmomo tangi a ngā manu pērā rawa i ngā kūaka
Ō-tahu	128	Ko ngā wai tapu o Tahu
Ō-take-ao	129	Ko te tīmatatanga o te ao
Ō-tautu-i-te-Rangi	129	Ko te Toko-tarea-o-Ta-utu-i-te-rangi

Ō-tāwhiwhi	130	Ko te tāpeka o te tinana ki tētehi kōwhatu
Ō-tohi	131	He wāhi tūāhu i ngā wā o mua
Paka-toa	131	He wāhi tai timu, tai pari
Pakihi	132	He tai pakora
Paki-rarahi	132	Ko tētehi o ngā tino maunga o Ngāti Maru
Papa-aroha	132	He whenua aroha nui tēnei, kua rahi te kai i ngā wā o mua
Pārāwai	133	Ka rewa ngā wai para ki runga i te wai. Ki tā ētehi, he rite tēnei wāhi ki te āhua o te korowai
Pā-te-tonga	133	Ko te ingoa tūturu o Pātetonga ko Waikākā, nā te ipu puna wai mō ngā manu kākā. Ki ētehi, ko Pā-te-tonga, ko te hau i ahu mai i te tonga
Pāua-nui	134	Kāore i ārikarika ngā pāua
Piako	134	Ka tere puta pīpī whākao ngā wai o tēnei wāhi
Pipi-roa	135	Kātahi te roa o ngā pipi
Poko-hinu	135	I whakamahia tēnei moutere hei tutu i ngā manu tītī ki te hinu
Pō-nui	136	Ko te pō nui
Pōtiki	136	Kua kīia nei koinei te whanga o Pōtiki
Puapua Tirohia	137	He whenua torotuku i puta mai ai te kōrero mai i tēnei rae o te rangi ki tērā rae o te papa, ko te puapua e tirohia e au
Puke kākāriki, kai-tahi	138	Ka kai ngātahi ngā manu kākāriki ki tēnei wāhi
Puke-whakataratara	138	Ka tino torohapehape ngā kōtihitihi o tēnei maunga
Pūkiore	139	He whare pātaka kua whakarewahia ake ki runga
Pūkorokoro	139	He roa te korokoro kokoti
Pūrangi	140	Ko te pūarero o te hīnaki
Pūriri	140	He rākau Māori
Rā-kino	141	I mua i te pahū mai o Rangitoto, he moutere kotahi a Hurakia me Rākino
Rangi-pukea	141	Ko ngā whakaaro taumaha hārukiruki o tētehi tāne ki tōna hoa wahine
Rangi-toto	142	Ko te toto whero o te rangi, ko te rangi i totongia ai te ihu o Tamatekapua
Rā-tō-roa	143	Nā te karakia whakaroa a Pai-

		a-mana o Ngāti Pāoa, nāna te rā i newha
Repanga	144	He rite tēnei moutere ki te wherawhera o tētehi korowai
Roto-kohu	145	Kei tua i te kohu, he roto
Rua-mahua	145	Aua noa atu ka torohaki mai, ki ngā rangi. He kāhui moutere ēnei wāhi, arā, ko Hongiora, ko Ruamahuanui, me Ruamahuaiti
Tahanga	146	Ka tū tahanga a Waitāiki. Ka hoki te tikanga o tēnei ingoa ki te wā o ngā Patupaiarehe
Tāhuna	146	He matatāhuna
Tai-rua	147	Ka tū a Kahumatamomoe ki runga i ngā keho o ngā maunga, kātahi ka kī atu pari ana te tai marangai, timu ana te tai hauāuru
Tapu	147	Ko Waipatukahu, he wāhi tapu i horoia ai ngā kākahu, whai i muri iho i te hinganga o ētehi o Ngāti Tamaterā
Taputapu-ātea	148	Nā te ōrite o tēnei wāhi ki Hawaiki, ki Rangiātea hoki, i tapaina e Kupe tēnei wāhi, ko te tūāhu tapu ātea o Hauraki
Taumaharua, Ngā Whakaripanga	149	He puke tapu a Taumaharua i ngā wā o mua. E ai ki ngā kōrero, kāore a Te Wharewharenga-i-te-rangi o Ngāti Hako i whakatutuki atu i tētehi o āna karakia, kātahi ka riri ngā atua, ka waipuketia te whenua, ngā wāhi tupu kai, hei utu mō tōna hapa
Taumata-wahine	149	Ko te wāhi huihuinga mō ngā wāhine. I whakaae mai a Kokopu kia puta atu āna pononga, kia okioki mō te wā poto
Taupiri	150	Ka tapahia e Tokaanu te wekeweke o tētehi taniwha
Te Ahuahu	150	I tae kē atu a Paikea ki tēnei wāhi i ngā wā o mua. Kei konā hoki tētehi pā tūturu o Ngāti Karaua, o Ngāti Whanaunga, arā, ko Mātai Kāwau, tae noa atu ki ētehi pā o Marutūāhu whānui
Te Anaputa-o-Tainui	151	Ko te toka ngangengange o Tainui waka. I aratakina atu te

		waka o Tainui e Ureia ki tētehi ana whakamarumaru
Te Ara Pōhue	152	Ko te wāhi ara whakapikipiki o ngā ara pōhue
Te Aroha-a-uta	152	Ka kīia nei, ko Te Aroha maunga te tatau ki Hauraki
Te Au-wharewhare	153	Ko te auahi tauwharewhare
Te Hapū-a-Kohe	154	I hapū a Kohe nō Ngāti Pāoa, koia te wahine rangatira o Huarangi. Ko Tamapahore te ingoa o te tamaiti
Te Hinekāweka-a-Taranga, Maro-tere	155	He wahine tāroaroa a Hinekāweka-a-Taranga. Kua kīia nei hoki he ōrite tēnei takiwā ki te maro tere
Te Hoe-o-Tainui	156	I te ūnga mai o te waka o Tainui ki Tīkapakapa, ka makere iho tētehi punga ki te wai
Te Karaka	156	He uru karaka a Te Maunu
Te Katikati-o-Tamatekapua	158	Ka rārangi mai ngā paewai o Tamatekapua
Te Kauae-ranga	159	He ripanga parāoa ki Kauaeranga, he kōrero tohu mate
Te Kawau-tū-mārō	160	He wāhi i kitea atu ai ngā manu kawau
Te Kōhatu-whakairi-a-Ngātoroirangi	161	He toka tūāhu mō Ngātoroirangi
Te Kōuma *tirohia* Tiko-uma	161-172	Nā te paratī o te tiko o Kahumatamomoe ki te uma o tētehi atu, i tāpaina ai tēnei wāhi, ko Te Kōuma
Te Mātā	161	Ko te ahu a ngā kiri kaimoana.
Te Maunga-a-Uika	162	Ko te maunga a Uika o Tainui waka ki te whanga o Waitemata
Te Maunga-mau-paki	162	Ko te maunga e kake ake ana ki ngā rangi tūhāhā
Te Moana-nui	163	He wāhi tēnei hei maumaharatanga ki te rangatira, a Tanumeha Te Moananui o Ngāti Tamaterā
Te Moengahau-o-Tamatekapua, Ngā Tihi-o-Moehau	163	Ko te wāhi i nehua ai a Tamatekapua
Te Motu-o-Ihenga *tirohia* hoki a Motu-ihe	164	Ko te moutere o Ihenga
Te Motutapu-o-Tinirau	165	Ko te moutere tapu o Tinirau
Te Ō-a-Hei	165	Nā te mīharo o Hei ki tēnei whenua

Te Ō-a- Marutūahu	165	Ko te mīharo o Marutūāhu ki tēnei whenua
Te Pae-o-Hauraki	166	Kua mōhio whānuitia tēnei wāhi, ko ngā pae maunga o Hauraki
Te Paeroa-o-Toitehuatahi	166	Ko ngā pae maunga roa o Toitehuatahi
Te Pahī	167	He wāhi okioki mō ngā ope haere
Te Pai-o-Hauraki Marae	167	Ko te ātaahua, ko te aroha o Hauraki
Te Pepe-o-Tamateahua	168	Ka hapa te karakia a Tamateahua
Te Puia	169	Ko te pupū o ngā wai puia
Te Puke-o-Rakamaomao	169	He tohu mate tēnei kōrero mō tētehi tangata o Hauraki kua mate atu
Te Puru	170	Ko tētehi atu ingoa mō Te Puru, ko Te Aputa. Ko te tikanga o tēnei ingoa ko te puru o te wai
Te Pū-taumaru	171	Ko te maru o te maunga
Te Rae-o-te-papa	172	Ko te huapae o te whenua. Ko Te Auroa o Ngāti Hako, te kaitiaki o te taniwha tunaroa
Te Rerenga	173	Ko Te Rerenga o Te Aohuruhua
Te Rua-o-Māhanga	174	Ko te rua o Māhanga whai i muri iho i tana matenga
Te Tangi-aronui-o-Kahumatamomoe	176	Ko te hotuhotu manawa whakamutunga o Kahu ki tōna pāpā kāinga i mua i tōna wehenga atu
Te Tāpapakanga-o-Puku	177	Kua kai angaanga te māra kūmara a Te Puku. Ki tā ētehi, he maumaharatanga hoki tēnei wāhi ki ngā iwi o Te Haupā, i pāngia ai e te mate
Te Tara-o-Te-Ika-a-Māui	178	He rite nei a Hauraki ki te tara
Te Tararua-o-Hinetekakara	179	He rite te wāhi ki ngā huruhuru o Hinetekakara
Te Tōtara	179	Ko tētehi pā i hinga atu i te taenga mai o Ngā Puhi
Te Ūmangawhā-o-ngā-waka	180	Ko te ūnga mai o ngā waka e whā
Te Wai-o-Rongomai	181	Ko ngā wai o Rongomai
Te Waitangi-o-Hinemuri	182	Ko ngā wai tangi o Hinemuri
Te Whanga-a-Hei	182	I tae mai a Hei ki tēnei whanga
Te Wharau	183	Kua whakaritea tēnei wāhi mō ngā tāngata waewae haere
Te Whare-kai-atua	183	He tini ngerongero ngā tāngata

		i mate atu ai i ēnei wai, nā te whaiwhaiā. Kua puta mai te kōrero, e tū ana ngā tihi o Moehau te taumātārae o Marutūāhu, kei te Whare-kai-atua
Te Wharepoha-o-Mahu	184	I huna atu ngā tāngata o Ngāti Hako, me Ngāti Huarere, ki te tuanui o Mahu, kei patua e Marutūāhu
Te Whenua-i-kitea-e-te-manuaute-o-Tamapahore, Te Whenua-i-kitea-e-Hei	184	He whenua kite nā te rerenga atu o te manuaute
Te Whitianga-o-Kupe	185	I tae mai a Kupe ki tēnei wāhi
Tīkapa	185	He maha ngā whakamāramatanga mō tēnei wāhi. Ki tā ētehi, ko te kaha auē, tangi rānei a ngā rūruhi o Te Arawa me Tainui waka. Ki ētehi, ko te tangi a te kōwhatu tapu i waho ake ai ki roto i te moana o Tīkapakapa
Tiritiri-o-Matangi	187	He wāhi maumaharatanga tēnei ki te kakenga atu a Tāwhaki, a Tāne rānei ki ngā rangi tūhāhā
Toka-tea	187	Nā Kahumatamomoe i karakia kia taea ai e ngā pononga te kite atu te hahana o te kōwhatu kiripaka o Tokatea
Torehape	188	He wāhi tāpukepuke, torehapehape rānei
Torehina	188	Ko ngā makawe hina o tētehi kuia
Tua-te-awa	189	Ko te wāhi i tua atu i te awa. Kua kīia nei he wāhi tapu tēnei, nā te maha hoki o ngā kōiwi, kua nehua ki tēnei whenua
Tuhi-toto	189	He toto ka tuhia ki ngā oneone o taua wāhi. He rongonui tēnei wāhi, nā te tokomaha o Ngāti Huarere, i mate atu ai i roto i tētehi pakanga
Tūhua-nui, Tūhua-iti	190	He moutere tūhua iti, he moutere tūhua nui
Tukituki	190	Koinei te ingoa o te pā whai i muri iho i te pakanga a Manukaihongi, te tama a Māhanga
Turua	191	Kua kīia nei, he wāhi tino ātaahua tēnei, ā, koirā te wāhi

		nohonga o Ngāti Hako i mua i te taenga mai o Ngā Puhi
Waiāro	192	He wai whēnako
Wai-au, Wai-aua	193	Ka kitea e Kahumatamomoe te mahi a ngā aua, i pae ki uta
Wai-heke	193	Ko te taiheke o ngā wai o Kahumatamomoe
Wai-hīhī	194	E rua ngā Wai-hīhī ki Hauraki. Ko tētehi kei te taha hauāuru, koirā te wāhi i tae atu ai a Tainui waka. Ko te mea tuarua, ko te hīhī o ngā wai o Kahumatamomoe
Wai-hou	194	Ko ngā wai hou i pūtahi mai, arā, te whakataukī, ko ngā ringa kei Waihou miti taiheke
Wai-kawau	197	Ko ngā wai o ngā manu kawau
Wai-kino	198	Ko te ingoa o tētehi taniwha i noho i roto i ēnei wai
Wai-mangō	198	Ko ngā wai o ngā mangō tara
Wai-mate	199	Kua karapotihia te moutere e ngā wai marino
Wai-o-tahe	199	Kua whakaritea ēnei wai mō ngā wai whero tapu o ngā wāhine
Wai-toitoi	200	Ko ngā wai o ngā manu toitoi
Wai-ō-umu	200	He rite ngā wai ki te umu tunu. I reira tētehi o ngā pā tapu o Tāraia
Wai-taka-ruru	200	Ko ngā wai kōnatunatu i te pakanga o Marutūāhu, me Ngā uri o Pou. I te mutunga iho o tēnei pakanga, i kitea atu ai te rere mai o ngā tahuna, arā, te ingoa, Te Tāhuna-kai-toto. Ki ētehi, koinei hoki ngā wai huhuinga o ngā ruru, arā, e taka rurua ana te uha me te toa
Wai-tāwheta	201	Ko ngā wai takaoriori i te pakanga o Marutūāhu, me ngā iwi o Tauranga moana
Wai-te-kauri	202	Ko ngā wai o ngā kauri
Wai-tētē	202	Ko ngā wai o ngā tētē. He tūmomo rakiraki
Wai-toki	202	Ko ngā wai o ngā tokitoki, he tūmomo raki
Wai-wawā	203	Ko te haruru, ko te wawā o ngā wai
Wai-whakaurunga	203	He puna wai
Whakahau	203	Ko te whakahau a Tamatekapua ki ngā tāngata o

		tōna waka
Whakatete	204	Ko te ingoa o tēnei wahi i ngā wā o mua, ko Ō Toi-te-huatahi. I taupatupatuhia tēnei whenua e ētehi hapū o Ngāti Maru, i tā rātou mahi kimikimi koura
Whakatīwai	205	I raupatua a Ngā Uri o Pou e ngā iwi o Marutūāhu, nā whai anō rātou, i noho tīwai ki reira
Whakaū	205	Kua pākorokoro ngā whenua o tēnei wāhi
Whangamatā	206	Ka kitea te mahi a te matā waiapu ki tēnei wāhi
Whanganui	206	He kokoru nui ki te pūwaha o Kapanga
Whangapoua	207	Ko ngā wai i kitea ai ngā poua. Ko tētehi atu ingoa hoki mō tēnei wāhi, ko Te Pungapunga
Wharahoe	207	I reira te mahi a ngā harakeke. I kōhurutia a Waenganui te hoa wahine o Tāurukapakapa i reira. Taro ake te wā, ka patua te nuinga o ngā tangata whenua e Marutūāhu, hei utu mō tēnei mahi kikino
Wharekaho	208	I ngā wā o mua, i hao tēnei pā e Tū-te-rangi-ānini o Ngāti Tamaterā
Wharekawa	210	Kua whakaritea tēnei wāhi mō te whare makatea o Marutūāhu whānui
Wharepoa	210	Ko te kūkāwhare o Taharua. Kua kīia nei, i whāia tonutia a Ngāti Hako e Te Hihi mā, rātou ko Rautao, ko Te Kiko, me Whanga. I pōuri a Taharua nā te mea nō reira tōna māmā a Ruawehea. Nā Taharua tēnei kōrero i whakatakoto hei tohutohu atu ki ōna whanaunga waiho mā ngā hau e whā e whakaātea ai te poa i taku whare
Whauwhau-harakeke	211	He wāhi i kitea atu ai ngā whītiki o ngā harakeke
Whenua-kura	213	I roto i tētehi pakanga, i whakawhenua ai tētehi taniwha ki roto i ngā wai ngāwhā
Kapi (Kāore ano i kapi tōna puke)	63	Kāore anō ngā huruhuru o te tamāhine kia tupu

Ngā tai whakarewa kauri	74	He kōrero tēnei mō ngā waka taua ki runga i ngā wai o Hauraki i ngā wā o mua
Kaurehe	99	Taniwha, ngārara
Tōanga	104	Tō
He rango toto	104	Motumotu tōroa
Maramara tōtara	42	Tīmaramara tōtara
Ahi kōmau	42	Ahi kūmou
He taonga whakanekeneke	42-43	He taonga nukunuku haere
Hūhā	45	Rūhā
Ka haepapa te whenua	152	Ka hoepapa
Whakaātea	211	Kia mahea
Poa	211	Auahi
Ripanga parāoa	159	Ko ngā tohorā kua pae ki uta
Makere	111	Makahinga
Paritū	111	Aupiki
Taumātārae	183	Mātārae
Pōkaia	27	Pāpatu
Waipōhutu	27	Waipōhatu
Tārehua	117	Tārehu
Tēneki	118	Tēnei
Horomi	120	Tanuku
Kōnui	130	Koromatua
Tapuwae	130	Whārua
Tatau	152-153	Kūwaha
Kōwhao	61	Kōhao
Tara	157	Taha
Awhea	42	Raweke
Riri whakawareware	29	Riri nukurau
Matakahi	238	Mākahi
Manuaute	184-185	Pākaukau
Tara	178	Niwha
Ika whakataki	212	Ko te ika tuatahi ki ngā atua
Miti Taiheke	195	Tai timu
Te Waingungu	191	Ko ngā wai pukepuke

Ngata, A., & Mead, M. (2007). *Ngā mōteatea: The songs*. Part IV. Auckland, New Zealand: Uni Print.

Nā Pōwhiri mō Kiriwera

Ko ngā rauemi puna kupu	**Ko ngā whārangi o ngā rauemi puna kupu**	**Ko ētehi atu whakamāramatanga mō ngā kupu i te taha mauī**
E ua rā koe, e te ua	288	He kōrero mate, ā, tukua te ua kia taka iho ki runga i a koe
Tātarahī	288	Ua tātā
Te taka te mahara kia whāia	288	Ka hoki mai ngā whakaaro
Tira	288	Hunga haere

He tau koia	288	He makau
Uranga	288	Taenga mai
Tuatakahi	288	Haere
Tārua	288	Tarahanga
Hīrere	288	Tāheke
Taki	288	Tātai
Ropi	288	Ko te tinana o te tangata, o te rōpū rānei

Nā Te Popo

Ko ngā rauemi puna kupu	**Ko ngā whārangi o ngā rauemi puna kupu**	**Ko ētehi atu whakamāramatanga mō ngā kupu i te taha mauī**
Oriori	80	Pōpō
Whakapītanga	80	Memene
Poti o te ngutu	80	Ngutu kau
Taunutia	80	Tāwaia
Hohoro te korikori	80	Kia kaha
Kauere	80	Ripo
Ngā tai papakirua	80	Ko te tūtakinga o ngā ngaru e rua
Te papā o te pū	80	Ko te pakō o te pū
E ninihi kau ana	80	Ka māmā, ka mōaniani te rere, kāore e māhitihiti, e poipoi, e mārangaranga, e aha (Te Taura Whiri, p. 498)
Tai o te uru	80	Ko te moana o te uru
Tarawhete	80	Kapetau
Numinumi	80	Whakamā
Ara kōhuru	80	Ara hinga
Ka rato ki te kino	82	Ka mate i te kino
Ka tehe	82	Moko
Huataki	82	Hikina
Mōkai kōiwi	82	He taurekareka
Tāmirua	82	Ka uhi i te ihu me te waha ki tētahi mea ā mate rawa te tangata (Te Taura Whiri, p. 843)
Rake manawa	82	Kua mārakerake te kitea o te manawa
Horo	82	Kua paea noatia
Whakapae	82	Awhi
Riri whakaware	82	Whakaaro tato
Hakua	82	Amuamu

Ko tā Tokoahu whakautu ki tā Te Popo

Ko ngā rauemi puna kupu	**Ko ngā whārangi o ngā rauemi puna kupu**	**Ko ētehi atu whakamāramatanga mō ngā kupu i te taha mauī**
Tautitotito	84	He waiata whakautu
Kauwhautia mai te kauwhau o te kino	84	Kōrerohia te kino
I pū ai te riri	84	Ka nui te riri
I hirihiria ai te niho o Takurua	84	He karakia whakaihiihi
Ka rato tahi anō ki te papa teretere	84	Kua ngaro katoa i te whenua
E ngā ki rārahi	84	Kia ngāwari tō reo
Nei koa	84	E ai ki ngā kōrero
He kamenga	84	Kame, he toenga kai
Ka rato i te kino	84	Ka warea ki te kino
He takere waka nui	86	He rangatira
Ko Te Ngako ringa kino	86	He whakatauākī mō te Te Ngako
Mōtītī, Mōtātā	86	Kia kaiauru, kia haepapa
Nōwhea e ngaro	86	Ka kore rawa e ngaro atu (Williams, p. 223)
E horo i te tangata	86	Ka mate atu te tangata
Ehara ia nei i whau tū ake	86	He tūmomo otaota, engari ki roto i tōna horopaki, ehara i te mea, he kaupapa paku noa iho nei
He riri pupū ake i te heketara	86	He kautuki
Hei whakarongo iho i te kopa o te whare	86	Kia rongo ai ngā pakitara o te whare
He pāhore i te niho	86	Kārekau he niho
Umu taurekareka	86	Tunu hoariri
Whakau whare	86	Ka paea noatia te whare
Whārona awatea	86	He pakanga i te awatea, ko te mutunga iho ko te parekura
Te manawa tohe	86	Whawhai mangōpare
Whakatahaina	86	Tītaritari
Ngongirua, Ngongikato	86	Wairua
Maungārongo	86	Waikanaetanga
Oroia	86	Ūkui
Kōngutuawa	88	Pūaha
Hahu kōiwi	88	Huakanga mai o ngā kōiwi

Ko tā Tokotapu whakautu ki tā Tokoahu

Ko ngā rauemi puna kupu	Ko ngā whārangi o ngā rauemi puna kupu	Ko ētehi atu whakamāramatanga mō ngā kupu i te taha mauī
I koropatutia	90	He tūmomo karakia
Koropatu taniwha	90	Whakamate taniwha
Hākari	90	He taonga
Kōtiri	90	Tākiri
Tāmaoa	90	Tāmaoka
Tanutanu	90	Whakauenuku
Wai roke	90	Hamuti
Weruweru	90	Kākahu
Ewe	90	Pito
Kai hokowhitu	90	Kotahi rau, whā tekau te rahi o tēnei rōpū
Ka hua mai	90	Ka papā mai
I te aro-ā-kapa	92	Ka rārangi-ā-kapa
Ka kai whenua tahi	92	Kia ōrite te pupuru o ngā whenua
Nuka	92	Maminga
Horohoro	92	Whakaputa
Me tapu ihi koe	92	Whakanuia
Ngeungeu	92	Nukunuku haere
Ropa	92	Rahi
Rotu	92	He karakia whakamoe tangata whakaāio i te moana rānei
Mānga	92	Kamenga
Koronae	92	Inumia te wai mai i ngā ringaringa
Papa kōneke	92	Kōpapa
Whātia i te pū, i te matā	92	I mate atu i te matā o te pū

Nā Tokoahu mō tā Tokotapu

Ko ngā rauemi puna kupu	Ko ngā whārangi o ngā rauemi puna kupu	Ko ētehi atu whakamāramatanga mō ngā kupu i te taha mauī
Kāore taku raru, e titoa mai nei	94	Ka rongona atu te raruraru
Riro te whakaaro ki ngā hau o te tonga	94	Kua whakarerea atu ōku whakaaro ki ngā hau āwhiowhio
Ripoa	94	Hau āwhiowhio
He aha koia koe tē whakaaro ai?	94	He aha koe i kore ai e whakaaro?
Kurī wao	94	He kurī Māori nei
Umu tāmaoa	94	He maoa roa
Tiritiri	94	Tohatoha
Kapohia pea i te awe	94	Me eke panuku

kōtuku		
Ringa pītau	94	Ko ngā ringa kua tāmokohia
Ko te iwi ngohengohe	96	Iwi toupiore
Ewe	96	Whaea, pito
Anga	96	Aro

He waiata tautitotito nā Tokoahu ki a Tuterangianini

Ko ngā rauemi puna kupu	**Ko ngā whārangi o ngā rauemi puna kupu**	**Ko ētehi atu whakamāramatanga mō ngā kupu i te taha mauī**
Maene	98	Māeneene
Haruru	98	Pioro
Horu	98	Ngunguru
Kupu tararau	98	Kupu rangirua
Maka	98	Epa
Maunga hakahaka	98	Kurumetometo
Tē taea	98	Kāore e taea
Rourou	98	Tāwhai
Taoroa	98	Kōpeo
Tairite	98	Papatairite
Papanga pounamu	98	Taonga pounamu
Kikini	98	Nanati
Poho	98	Tārāuma
Pōkai	98	Whanake haere
Hiwi	98	Kahiwi
E te tini, e te rau	98	Rau manomano
Ngohi	98	Ko tētehi tangata, kua hinga i te pakanga
Reke	98	matau
He tino kore koia taku ringa	98	Kua kore rawa atu nei ki ōku ringa
Pūtea	98	Pūtē
Tari mai	98	Heri mai
E pū mai ki te riri	98	E wheke ana
I haere mai raro i te muri Tokerau	98	Hauraro mai i Te Tokerau
Kupukupua	100	Kōrerorero
Panirere	100	Pani
Whanaunga piro	100	Ko ngā whanaunga kua mate atu
Ākina	100	Tukia
Haupatua	100	Pahoro, pāpatu rānei
Rae	100	Tūmātārae
Tākiri hauora	100	Ki roto i te horopaki o te waiata, he tohu mate
Rarapa	100	Ka tirotiro
Ngutu maioro	100	Taunu
Maioro	100	Pākaiahi
Urunga	100	He wāhi whakatakoto mō te upoko

Paneke	100	Whanake
Whawhenga	100	Raweke haere
Ki te papa nō Rotu	100	He wāhi wānanga
Ripanga parāoa	100	He rārangi tohorā, he tohu mate tēnei
Ki te rua o te tini, o te mano	100	Ki te huihuinga o te kahurangi

Ngata, A., & Jones, P. (2004). *He maramara rere nō ngā waka maha he mea kohikohi nā Apirana Ngata* (2nd ed.). Auckland, New Zealand: University Press.

He tangi mō Te Maunu

Ko ngā rauemi puna kupu	**Ko ngā whārangi o ngā rauemi puna kupu**	**Ko ētehi atu whakamāramatanga mō ngā kupu i te taha mauī**
Taunga ika	226	He wāhi hī ika
Nō muri tata iho	226	Whai i muri iho
Ea	226	Utu
Mōrehu	226	Makorea
Rae	228	Tūmātārae
Makau	228	Ipo
Aurere	228	Amuamu
Totohu	228	Tohu
Taku kāhui tara	228	He kupu whakarite i te tamaiti, kua ngaro noa atu ki te pō
Taku tōtara haemata	228	He kupu whakarite mō te tangata, kua ngaro noa atu ki te pō
Ara kōhuru	228	I hinga atu i te kōhuru
Mata rākau	228	He karakia hoki ka whakahaeretia mō ngā rākau whawhai i mua i te pakanga (Williams, p. 186)
Tō toto ka tuhi	228	Ka rere te toto
Rarapa	228	Uira
Kauaka	228	Kauraka
Uru	228	Upoko
Tō uru i piua, e ki te wai ngarahu	228	Ko te pīoioi o makawe ki te moko o tō kanohi
Taona	228	Tunutunu
Panepane	228	Pane
Tuakirikiri	228	Kiripōhatu
Whakamokamōkai	228	Whakaiti
Koaia	228	Koa
Ngahoa	228	Ko te rongo o te haruru
Ranga	228	Utu
Tau noa	228	Ranginamu

Makau	228	Ipo
Unuhanga	228	Putanga

Ngata, A.(1928). *Ngā Mōteatea 1: He maramara rere nō ngā waka maha.* Welllington, New Zealand: Reed.

He waiata aroha nā Tūkehu rāua ko Wetea i mua o te patunga i a rāua i Te Tōtara

Ko ngā rauemi puna kupu	**Ko ngā whārangi o ngā rauemi puna kupu**	**Ko ētehi atu whakamāramatanga mō ngā kupu i te taha mauī**
I whakaekea	268	I whakatorotoro atu
Ka haoa te pā	268	Kua whakaekea te pā
Houhia	268	Kia tau te rangimārie
Patipati	268	Eneene
Tāpaea	268	Ka whoatu ngā patu ki ētehi iwi i runga anō i te rangimārie
Tomokia	268	Uru
Oka	268	Werohia
Takoto ai te marino	268	Kua tau
Nge au	268	Ko au
Hei paki haerenga	268	Ka pai te haere
Tē whai rā nge au	268	Tē aro i ahau
Hukanga	268	Hukahuka
Waihoe	268	Hoe
Kai tonu ki te rae	268	Kotahi atu ki te rae
Mārama te titiro	268	Ka tino mārama
Ka tarutaru tonu mai	268	Ka tere te haere
Ka hora te marino	268	Ka tau te mauri
Kurehu au te titiro ki Moehau rā ia	268	Kāore e tino kitea a Moehau nā te rehu
Ketunga	268	Ngā tai
Rimu	268	Rimurehia
Kōmingomingo	268	Takamingomingo huri noa
Kāore te aroha e kōmingomingo nei	268	Tē mutu atu ai tēnei aroha
Tē hoki noa atu	268	Kīhai i hoki
Tarawāhi awa	268	Ko ngā tahataha o te awa
Turituri pāwera	268	Ka rongo ake i te umere me te pukuriri
Taku tūranga ake i te hīhī o te whare	268	Taku tū ake i te whare i te mura o te ahi
Rumaki	268	Rumakanga
E rumaki tonu ana he wai kei aku kamo	268	Kotokoto ana ngā waikamo
Angaanga	270	Upoko
Mātārae	270	Rae
He whakawehi	270	Ka mataku
Purupuru	270	Hei puru i te wai o te waka
Aporei	270	Pekepoho

Tēnei ka tata mai	270	Nāwai rā ka tae mai
Titi	270	Titireia
Makenu	270	Whaiwhai haere

Ngata, A., & Hurinui, P. (1990). *Ngā mōteatea. He maramara rere nō ngā waka Maha.* Auckland, New Zealand: Polynesian Society Inc.

He tangi mō Te Haupā

Ko ngā rauemi puna kupu	**Ko ngā whārangi o ngā rauemi puna kupu**	**Ko ētehi atu whakamāramatanga mō ngā kupu i te taha mauī**
Aukume	126	Hautō, he karakia
Koropatu	126	He tūmomo whāngai ki ngā Atua
I tangihia pea te tangi o Rikiriki	126	He tūmomo karakia kia whakamāui ake i te tangata
Te hinganga o te rā, te tukunga o te rangi	126	Ko te hinganga o te rā, te neku o te rangi
Ka moe ngā patu ki te whare	126	Ka mutu te mahi pakanga
I ōu nui rā	126	Nā tō rongonui
Kumekume	126	Hautō
Ka kore ki muri e, i	126	Kua kore rawa e hoki ki muri
Taku ate hoki rā	126	He tino taonga te tangata
Taku whakamarumaru	126	Ko koe te whakaruruhau
Taku rātā tūtahi	126	Anō he rākau tū mokemoke
He taonga i tuku mai i tawhiti	126	He taonga i tae tawhiti rawa mai
Taku whakatiketike tēnā ka riro	126	Kei taku rangatira, kua ngaro koe
Unuhia noatia te taniwha i te rua	126	Kua puta mai te taniwha
Haere rā o nui, o mana,	126	He kōrero tangi ki te tangata
Arumia	126	Whāia
Ki konā e Tāne, tāwheta mai ai	126	He mihi ki te tūpāpaku e takoto ana ki runga i te takapau
Ko wai i tohu ai	126	Wai ka hua, wai ka tohu
Ka pakū tō toki ki te waka	126	He kōrero tangi
Te kauri i te wao	126	Ko te hinga o te rangatira
Tere ana ki te tonga	126	Kua mene atu ki te pō
Tērā ngā wāhi ririki i rerekē	128	He paku rerekētanga ki roto

McGregor, J. (1864). *Popular Māori songs as written by the Māoris of Waikato.* Auckland, New Zealand: John Henry Field.

Mō Tokoahu, nō Hauraki te wahine, he wahine rangatira, ka whakahua i te waiata, he waiata aroha

Ko ngā rauemi puna kupu	**Ko ngā whārangi o ngā rauemi puna kupu**	**Ko ētehi atu whakamāramatanga mō ngā kupu i te taha mauī**
Meremere	88	He whetū
Tautara	88	Keokeonga
Kōrea	88	He waka kōpapa
Paki	88	He rangi ātaahua
Pai whakamate	88	He tūmomo mate kino
Haratau	88	Āhumehume
Ninihi	88	Torohū

Auckland Public Library. (1862). *He tangi* (GNZ MM SS). Hamilton, New Zealand: Auckland Public Library.

Taipari rātou ko Nahe ko Taipari ko Taiwhaka me Taiawa. Tino ōrite ana tēnei waiata ki tā Ngāti Maniapoto waiata mō Te Ngohi

Ko ngā rauemi puna kupu	**Ko ngā whārangi o ngā rauemi puna kupu**	**Ko ētehi atu whakamāramatanga mō ngā kupu i te taha mauī**
Mapu tahi nei	1	Tangi ngātahi ai
Pena	1	Poipoi
Heoi anake	1	Koirā noa iho
Ka rongo i te haruru	1	Ka rongo i te ngahoa
Rākau kouru nui	1	Ko te upoko o te rākau
I te mea	1	Nā te mea
Kīanō	1	Kāore anō
Kīanō i mutu te tupu	1	Kāore anō kia mutu te tupu
Whakakeke	1	Kia mutu te kōrero
E te Reiri pai, manakohia mai tō mātou aroha	1	E te wahine e aroha atu ana mātou ki a koe
Kāore te mamae ngau kino ana roto	1	Kātahi te mamae nui ki roto i ahau
Makau	1	Ipo
Pūranga	1	Kua raranga atu
Pū rangatira	1	Ko te huihuinga o ngā rangatira
Hare rā	1	Haere rā
I te ara hau kore	1	Ko te hau kore
Taku ate hoki rā	1	Ko te tau o te ate
Taku pā kai riri	1	Taku ārai
Ki te ao tonga	1	Ki te whenua
Taku manu kōrero	1	He manu kōrero
Pahi	1	Ki te mutunga
Taku manu hakahaka	1	Ko te manu kua heke iho

Kahu	1	Karetai
Ki te kahu tahu whenua	1	Ki te karetai o te whenua
Ki te kahu taha (tahu) rangi	1	Ki ngā rangi tūhāhā
Whītiki	1	Mau
Toi kahurangi	1	He taonga
Toi kokotangiwai	1	He taonga mau taringa
Ripa	1	Taha tauārai
Poumataaho-taku toi kahurangi ka mau ki te taringa, taku toi kokotangiwai ka taka i te ripa, taku poumataaho ka mahue ki te rangi	1	Matapihi
Ponaihu	1	Tūmātārae
Ngongoro	1	Wairua ohorere
Ngongoro tangi wai	1	Kātahi rā te tohu o te hinapōuri. Ki ētehi ko te ohorere pai o te iwi ki tētehi āhuatanga
Raro e kato	1	Kua hinga
Ki tua te whakarua	1	Ki tua o whakaotirangi
Rongoā	1	Oranga, me āta penapena kei moumou noa
Ketoketo	1	He tangata māuiui
Ka	1	Whaka, he tuhinga kua kitea i roto i ngā rotarota Māori (Williams, p. 486)
Tē hoki ake ki te ao	1	Kore rawa e hoki mai

Auckland Public Library. (1862). *Me tuku atu anō te tangi* (GNZ MM SS). New Zealand: Nā Ngāti Maru**.**

Taku noho noa, taku tirotiro noa, ngau noa i te hono

Ko ngā rauemi puna kupu	**Ko ngā whārangi o ngā rauemi puna kupu**	**Ko ētehi atu whakamāramatanga mō ngā kupu i te taha mauī**
Matatū	1	Kia hiwa
Matā	1	Kiripaka
Haea	1	Haehae
Tuaki	1	Patu, tuki
Tōkia	1	Whakamākūkū
Uru	1	Upoko
Kākahi	1	He tohorā, he kupu whakarite mō te rangatira
Hinu taramea	1	He tūmomo kakara
Ripo	1	Kakara
Taupuhipuhi	1	Whakamauru ki tētehi
Puke	1	Ka pupū ake
Otū	1	He wāhanga o te waka e aukati

		ana i te urunga o te wai ki roto
Māhuri tōtara	1	He kōrero mō te taiohi, kāore anō kia eke rawa ki tōna pakeketanga
Kapohia	1	Kōwhaki

Kunita, P. (1857, Hepetema). Ko Hera Pāora Te Putu. *Te Waka o Te Iwi*.

Ko ngā rauemi puna kupu	**Ko ngā whārangi o ngā rauemi puna kupu**	**Ko ētehi atu whakamāramatanga mō ngā kupu i te taha mauī**
Tērā te uira	7	He tohu mate, he whakatūpatonga tēnei kōrero ki ngā iwi o Hauraki
Kori	7	Whakaohooho i tētehi
Kiri	7	Ka hikohiko te uira, he tohu mate, he tohu whakatūpato rānei
I ahau haere rā	7	Nāku ēnei mihi ki a koe
Kuru tongarewa	7	He papanga pounamu
Rutunga	7	Pākarukaru
Puhi	7	Wāhina
Tere	7	Waihape
Taka ana o Uenuku	7	He tūmomo karakia e hāngai atu ana ki a Uenuku
Rū ana te whenua	7	Ngaue te whenua
Matakahi	7	Mākahi
Takapū	7	Kōpū
Papakatīraha	7	E takoto tīraha ana
Haehaea	7	Motu
Piharoa	7	He toki Pākehā i heria mai ki Aotearoa i Ingarangi
Nāku i hoa iho	7	He tūmomo karakia i whakamahia hei tohi atu i te tamaiti
Kaiwhakawai	7	Tāwai
Ati Pāoa	7	Ngāti Pāoa
Kauraka	7	Kauaka

Waitangi Tribunal. (2006). *The Hauraki Report (Vol I).* Wellington, New Zealand: Legislation Direct.

Ko ngā rauemi puna kupu	**Ko ngā whārangi o ngā rauemi puna kupu**	**Ko ētehi atu whakamāramatanga mō ngā kupu i te taha mauī**
E muri ahiahi	xviii	He tohu mate tēnei kua kitea i roto i ngā mōteatea
Totoko	xviii	Ka ara ake
Wairua o te hanga ka wehe i ahau	xviii	Ko te wairua o te rōpū kua wehe atu i ahau
Ripa ki te whenua	xviii	Kotahi atu ki te whenua

Rauhī	xviii	Tiaki, ko te wāhi tūtakinga rānei
Tātaia	xviii	Whakaraupapa, whakaritea
Toroa i te wai	xviii	Torohaki i te wai
Pāia	xviii	Tūkati
Rāia	xviii	Kua whakamahia tēnei i roto i ngā rotarota me ngā waiata Māori hei whakakaha ake i tētehi āhuatanga (Williams p. 321)

Grey, G. (1853). *Ngā mōteatea me ngā hakirārā o ngā Māori.* Wellington, New Zealand: Robert Stokes.

Ko ngā rauemi puna kupu	**Ko ngā whārangi o ngā rauemi puna kupu**	**Ko ētehi atu whakamāramatanga mō ngā kupu i te taha mauī**
Tērā ngā rae	188	Kei tua atu ngā kūrae
Rehurehu	188	Kurehu
Kōrehu	188	Waikohu
Whakapō	188	Tino pōuri, kua pō te ao
Ahi whakapō	188	Ko te pōuriuri o te ahi

He tangi nā Huka mō tāna irāmutu i patua wakatia e Ngāti Maru, e Ngāti Pūkenga ki waho i te moana. Ko tōna utu he kōhuru nā Huka hei utu mō Te Oneone, kotahi rau takitahi i mate ai hei utu, nō Ngāti Pūkenga.

Ko ngā rauemi puna kupu	**Ko ngā whārangi o ngā rauemi puna kupu**	**Ko ētehi atu whakamāramatanga mō ngā kupu i te taha mauī**
Kīhai anō	405	Kāore anō
Rokomāhuta	405	Māhuta
Hāparapara	405	Motu
Kaiponu	405	Kaiapo
Kahuwaero	405	Kahukurī
Whakarauoratanga	405	Whakaora
Parekura	405	Ko ngā mate i te whārona awatea
Hakua	405	Amu
Ka tokoto tō ika	405	Ka takoto tō mate

Ko te tau a Te Hōreta

Ko ngā rauemi puna kupu	**Ko ngā whārangi o ngā rauemi puna kupu**	**Ko ētehi atu whakamāramatanga mō ngā kupu i te taha mauī**
Mōkai	civ	Taurekareka
Keri	civ	Karikari, rakuraku
Ko tō tē whai atu	civ	Nā tō kore aro mai
Aukume roa	civ	He tūmomo karakia

Turuturu	civ	Tūturu
Auraki	civ	Waihape

Raunikura. (1861, Tīhema 31). Waiata. *Te Manuhiri Tuarangi Māori Intelligencer.*

Ko ngā rauemi puna kupu	**Ko ngā whārangi o ngā rauemi puna kupu**	**Ko ētehi atu whakamāramatanga mō ngā kupu i te taha mauī**
E ua, e te ua	16	Tukua te ua kia taka mai rā, he tohu mate
Mauru	16	Māuruuru
Piharoa	16	He toki Pākehā i heria mai e te tauiwi
Nui noa e Wae, ōu rongo	16	Nā te rongonui o Wae
Kaho tū	16	Kōhurihuri
Tāpāpā	16	Tāpā
Haumaruru	16	Ngoikore
Manatu	16	Mahara

Chiefs of Hauraki to McLean, D. (1857, November 27). *Papers relative to the probability of finding gold at the Waikato and at the Thames.*

Ko ngā rauemi puna kupu	**Ko ngā whārangi o ngā rauemi puna kupu**	**Ko ētehi atu whakamāramatanga mō ngā kupu i te taha mauī**
Numanga	D-8 3	Nunumi
Taupurua	D-8 3	Punarua
Makau	D-8 3	Ipo
Tongarewa	D-8 3	He kōrero tangi ki te ipo kua mene atu, he tino taonga rānei
Pounga	D-8 3	Urupou
Makau piripoho	D-8 3	Ka taipū te wahine

Davis, C. (1855). *Māori mementoes: being a series of addresses presented by the native people to his Excellency, Sir George Grey*. Auckland, New Zealand: Williamson & Wilson.

Ko ngā rauemi puna kupu	**Ko ngā whārangi o ngā rauemi puna kupu**	**Ko ētehi atu whakamāramatanga mō ngā kupu i te taha mauī**
Kāore te whakamā	202	Ka nui te whakamā
Ahi toro	202	Anō nei te whakamā o te tangata ki te kaha wera
Wai tarata	202	He tūmomo pia, ka whakamahia tēnei hinu hei hinu kakara
Ingo	202	Haere
Tau	202	Makau
Wani	202	Taunu

Ko te tau e wani noa atu	202	Ko te amuamu o te ipo mō te kore noa
Karere	202	Kaiwaewae
Taku nei anō me huri	202	Kātahi ka huri atu ahau
Pēhanga	202	Tāminga
Hukarere	202	Puaheiri
Riu	202	Tāwhārua
Hori	202	Teka
Tara	202	Ngutu kau
Kei hori e te ngutu	202	Ko te papā o te kōrero
Kei tara e te rau	202	He kai nā te ahi
Parataitetonga	202	He maunga ki Taupō
Te pai horahia mai	202	Ka rere atu te rangimārie
Makau	202	Ipo

Smith, P. (1910). *Māori wars of the nineteenth century.* Wellington, New Zealand: Whitcombe & Tombs.

He waiata mō Heketua

Ko ngā rauemi puna kupu	**Ko ngā whārangi o ngā rauemi puna kupu**	**Ko ētehi atu whakamāramatanga mō ngā kupu i te taha mauī**
Purupuru	175	Ka kuhu haere i tētahi hanga ki ngā āputa o tētahi mea, hei aukati i te rere o te wai, o te hau, o te mārama o te aha atu (Te Taura Whiri, p.725)
Nei au	175	Kei konei ahau
Tai whenua	175	Kāinga tūturu
Tātari	175	Wānanga
Whāmamao	175	Tawhiti
Ripa tauārai	175	Ripa taha
Ingoingo	175	Matainaina
Maringi	175	Ko te rerenga pupū o te wai
Taru	175	He mea
Whākina	175	Whāki atu
Mei ahatia koe	175	Ki te kore, mei i kore rānei
Kōpere tupua	175	He pū
Werohia pea he kōpere tupua	175	Kua pūhia te pū
Wheoro	175	Haruru

Marutūahu, (1892, Hune 26). Ko ngā haka tēnei. *Te Paki o Matariki.*

Haka

Ko ngā rauemi puna kupu	**Ko ngā whārangi o ngā rauemi puna kupu**	**Ko ētehi atu whakamāramatanga mō ngā kupu i te taha mauī**
Rutua	4	Riringi
Ngarengare	4	Taukume
Taurekareka	4	Rahi
Mapu	4	Tangi kau ana, umere
Ketekete	4	Mōketekete, tarawhetewhete

Te Waka Māori o Niu tirani. (1874, Oketopa 7). *He tangi.*

He waiata tangi mō Hāora Tipa

Ko ngā rauemi puna kupu	**Ko ngā whārangi o ngā rauemi puna kupu**	**Ko ētehi atu whakamāramatanga mō ngā kupu i te taha mauī**
Kotu	267	Kōtuhi
Toko	267	Hihi
Taku kotikoti hono	267	Ripa tauārai
Aputai	267	Ko te kaponga o te tai
Nā te aputai koe i tukituki	267	Nā te hau koe i tere
Haere rā e Hāora i te rā e whiti ana	267	Haere atu nei koe ki te whitinga o te rā
Haere rā i te whakamarumaru o Uenuku	267	Ki te wāhi o Uenuku
Kei ao te rā	267	Pūahoaho o te rā
Kia taratara atu e koe	267	Tītari
Taratara tū	267	Kua tītaria
Hauai, hauaitu rānei	267	Hemo atu i te māeke
Kia pā i te hua, i te rua	267	Ka tanumia
Maraua	267	Maumahara
Mei tiro ana mai te kanohi	267	Nā tana matenga atu kua ngaro noa
Mei ngāwari ana mai o ngutu	267	Nā te ngāwari o te putanga atu o ngā kupu

Davis, C. (1855). *Māori mementoes: Being a series of addresses, presented by the native people, to his Excellency, Sir George Grey.* Auckland, New Zealand: Williamson & Wilson.

Nā Tāraia Ngakuti

Ko ngā rauemi puna kupu	**Ko ngā whārangi o ngā rauemi puna kupu**	**Ko ētehi atu whakamāramatanga mō ngā kupu i te taha mauī**
Tēnā rā ko koe	63	Nei rā ngā mihi ki a koe
Mōwairokiroki	63	Marino
Me tangi kau atu	63	Ka tangi atu ahau ki a koe
Kāhore koā	63	Ki tā ngā kōrero tika
E te whanakokoti	63	Kuratōpuni
E te whāronarona	63	Whārona awatea
Ki te hikuhiku nei	63	Ikuiku
Ura	63	Ngā tae kura, whero rānei
Nōku te wareware	63	Kua wareware katoa ahau
Te mokepeke au	63	Peke
Te kōnia waka	63	Waka kōpapa
Whana	63	Haere, rere
Pātata	63	Tino tata

Nā Taurua Te Tawaroa

Ko ngā rauemi puna kupu	**Ko ngā whārangi o ngā rauemi puna kupu**	**Ko ētehi atu whakamāramatanga mō ngā kupu i te taha mauī**
Whana	69	Haere
Maioro	69	Pākaiahi
Tete noa	69	Takoto
Rewharewha	69	Pōhēhē
Tauare	69	Tauware
Kohi	69	Takahi

Nā Kingi Pōkai Te Ruinga me ngā rangatira o Ngāti Pāoa

Ko ngā rauemi puna kupu	**Ko ngā whārangi o ngā rauemi puna kupu**	**Ko ētehi atu whakamāramatanga mō ngā kupu i te taha mauī**
Toka tū moana	72	He rangatira
Toka ārai awa	72	Ko te pakihiwi kaha
Tuarā waha	72	Māngai kōrero
Ki te ārai riri	72	Ki te kaupare i te pakanga
Tēnei anō te mutunga iho o ēnei kupu	72	He whakamutunga māku
E taea hoki te aha	72	Tē taea te paku aha
Mātaotao noa	72	Māeke
Tautanga iho	72	Ko te kaha wera
Kei whea ko te tau	72	Kei whea taku ipo
Kiri	72	Tangata

Nāu e hoa i toko	72	E te hoa nāu i tītoko
Tōiki	72	Kōiwi
Kāpara	72	Ngāpara
Whakatoro	72	Tautoro
A hewa au e	72	He pōhewahewa
Whanake	72	Ka neke whakamua, ka ara ake rānei
Tangi o Rakahua, tangi o Rikiriki	72	He karakia kia whakaora atu anō i te hunga mate
Nāku koe i tuku i te rēhia	72	Ka whakawātea kia takohe
I te mata rārangi	72	I ngā rangi tūhāhā
Waitohu	72	Tūtohu
Ka hei tau	72	Ka taea
Kohi aku kiko, kohi-ā-kiko	72	He tūmomo mate
Ore	72	Kāore
Muna	118	Toropuku
Kaipuke	118	Waka
Kihukihu	118	Patapata
Kahu whero	118	Kākahu whero
Tērā te kapua, turaki ki te uru	118	Ko ngā kapua e rere atu ana
Turaki	118	Makawhiu ana ki raro
Tara	118	Hihi, kōtihi o te maunga
Hikoia	118	Tīaho
Neko	118	Kahukura
Kia iri ki te tai	118	Ka rewa atu ki ngā tai
Rehu	118	Waiata tangi
Haumiri	118	Hokomirimiri
Utu	118	Mātārae
Ngā utu e rau	118	Ko ngā keokeonga kotahi rau
E ua e te ua mai i waho nei	119	He tohu mate, ko te kaha heke tonu mai o te ua
Ko te riri o te rangi, tē mauru te hau	119	Ko te marangai
Mauru	119	Māuruuru
Piharoa	119	He toki Pākehā
Kaho tū	119	Māhuri
Wao	119	Ngahere
Tāpāpā	119	Tāpā, ka tukituki i te oneone kia ngawhere ai ngā kurupei
Haumaruru	119	Ngoikore, ngākau kore
Hui	119	Ka tūpou, ka tūturi rānei kia koromemenge rawa te tinana (Te Taura Whiri, p. 148)
Āhuatia	119	Ko te waihanga o tētehi mea
Tāeki	119	Takoto
Ka tāeki reira e kore ā muri e hokia	119	Ki reira koe e noho takoto ai, tē hoki mai ai koe
Manatu	119	Me whakaaro, me maumahara
Umutuhi	119	He tūmomo karakia hei

		āwhina i a koe
Piau	119	He tūmomo toki rino
Nāhaku rā	119	Nāku rā
Marangai tū	119	Ko ngā tai timu o te rāwhiti
Ka rawe taku ringa	119	Ka āta mau mai i taku ringa
Me kore riro mai	119	Mō te tūpono ka riro mai
Pare ki te tonga	119	He taonga ki te tonga

McGregor, J. (1864). *Popular Māori songs, as written by the Māoris of Waikato.* Auckland, New Zealand: John Henry Field.

Ko ngā rauemi puna kupu	**Ko ngā whārangi o ngā rauemi puna kupu**	**Ko ētehi atu whakamāramatanga mō ngā kupu i te taha mauī**
Kāore te whakamā	14	Nui te whakamā
Wani	14	Taunu
Wani atu e te ngutu	14	Ko ngā taunu kōrero kua kōrerotia
E māihi	14	Mānakanaka kāore i āta tau te hinengaro
Kāti au ki konei	14	Ka tū ahau ki konei
Tai	14	Moana
Hiwi	14	Tihi
Mārua	14	Rua, ka hema atu, he kupu motuhake hoki hei whakakaha ake i te tikanga o tētehi kupu
I moea ki te pō i konei i te uira	14	Kua wehe atu koe ki te pō, ka hihiko te uira
Pupau	14	Kua pau te hau, kua kore rawa atu
Kohae	33	Hana
Taupua	33	Ka whakawhirinaki atu ki tētehi mea, okioki rānei
Mei tata i te ao, i te pō tonu	33	Ko te ao, ko te pō tonu
Rae	33	Mātārae
Tuaroa	33	Iwituaroa
Ringia	33	Ringiringi
Kerewai	33	Kēkerewai
Rangitāmiro	33	Hono, tāwiriwiri
Pae	35	Tāepaepatanga
Me ko	35	Me he
Kaipuke	35	Waka
Waihape	35	Hoki
Ngohi	35	Ko te hinganga tuatahi i roto i te pakanga
Karawhaitia	35	Kua mau tētehi ki roto i te kupenga
Ka hei	35	Ka taea
Tāmui	35	Karamuimui
Whakapūrangatia	35	Pūkei

Tahua	35	Ka whoatu ngā kai ki ngā manuwhiri
Tērā koia me ko Matariki	48	Ka tū a Matariki pūrotu
Kohae	48	Uira
Taria	48	Heria
Whakaara	48	Ope taua rānei
Puakina	48	Whakapuare
Kia mārama hau te titiro	48	Kua tino mārama te kitea
Hoka	48	Tiu, mūrere, werohia
Tāpui	48	Waiho ki tāhaki kia rāhui, he hoa piripono, pūkei
E muri ahiahi takoto ki te moenga	44	Hei te ahiahi pō ka takoto ahau
He moe pō nāku	44	I moerewa ahau
Hewa	44	Kua pōhēhē
Tāhuna	44	Taha moana, he huihuinga rangatira
Rerei	44	Irā, anā (Williams, p.335)
Mōtorotoro	44	Nāwaki atu i te huna
Kikini	44	Kukuti
Tauārai	44	Ārai, pākai riri
Maruahiahi	44	Ahiahi
Kohae	48	Uira
Kāore hoki koia te aroha	50	Ka nui hoki te aroha ki roto i ahau
Mōhukihuki	50	Kōhukihuki
Whakapohane	50	Whakapōhanehane
Rawea	50	Tākai
Hōkai	50	Kia tere rawa te haere
Ngauraparapa	50	He tūmomo tāniko
Whakapua	50	He tohutohu i puta mai i te auahi
Nohoanga pahi	50	He tira haere
Kauititanga	50	Kūiti
Wheako	51	He āhuatanga kua akona, kua kitea e tangata
Kāwhaki	51	Kawe atu
Reti	51	Waka
Tōhoku	51	Tōku
Puareinga	51	He wāhi tapu rawa atu i Hawaiki, ā, koinā te wāhi i rere atu ai ngā wairua o te hunga mate
Tērā tāwera rukuruku ana mai	61	Ko te whetū i te ata
Kōhaenga	61	Hana
Ki tua o Paerau	61	Ki tua o whakaotirangi
Rukuruku	61	Tō
Kuru tongarerewa	61	He taonga mau taringa
Mōtai kahurangi	61	He taonga mau taringa
E muri koe ahiahi nei	74	Ka takoto i te ahiahi nei

Taura	74	Taukaea
Mārama tahi koe	74	Kia āta mārama
Mānia	74	Whenua raorao
Pūrere	74	Paheno
Hū tai	74	Kua tīmata te rere o te tai

He tangi nā Poratu tēnei

Ko ngā rauemi puna kupu	**Ko ngā whārangi o ngā rauemi puna kupu**	**Ko ētehi atu whakamāramatanga mō ngā kupu i te taha mauī**
Tākiri	109	Wetewete
Korihi	109	Waiata
Tākiri ko te ata, kia korihi te manu	109	Tukua te manu o te ata kia rere, kia waiata
Kakara	109	Hinu taramea
Ki te tai o Hauraki	109	Ki ngā wai moana o Hauraki
E tō e te rā	109	Kua tō te rā
Rehurehu	109	Roku
Tauārai	109	Kotikoti hono
Nao	109	Nanao
Ki taka o ngutu	109	Kei te poti ngutu
Mōtā (mātā)	109	Kātahi rā
Matea	109	Ka tino hiahiatia

He tangi mō Pahirua i mate parekura ki Hauraki

Ko ngā rauemi puna kupu	**Ko ngā whārangi o ngā rauemi puna kupu**	**Ko ētehi atu whakamāramatanga mō ngā kupu i te taha mauī**
Kapokapo	110	Hikohiko
Taku whare kōrero	110	Ko taku māngai kōrero
Taku whakahau riri	110	Ko taku whakaruruhau mai i ngā haukino o te wā
Ka whati ngā tai	110	Ko te whatinga o ngā tai
Komiti	110	Tūtakinga o ngā awa
Tāwhai	110	Haere
Kōpua	110	Ki ngā kōpua whakamau ngaki
Mei riro i te hoa	110	Mō te tūpono ka ngaro i te hoa
Ngā mātua hei kauwhata i te riri	110	Whakataki i ngā kōrero o mua noa atu
He takapū horohau	110	Takapau wharanui
He kawau mārō	110	He ope taua
Honu manawa rahi	111	He mea pōturi, engari ka ū tonu ki te kaupapa
Ranga	111	Utu
Tīariari	111	Whakarewa ake kia kitea e te tangata
Whakakoikoia mai nei	123	Whakakoia
Whakakikini	123	Nanati

Whakararaku	123	Ka raraku te ringa o tētehi atu kia aro mai a ia ki tāu hiahia ai
Whakakōhukihuki	123	Ka takahurihuri mai tētehi tangata ki a koe i runga anō i te huna
Whakakoraparapa	123	Ka whakaoho kia aro mai, kia huri mai te kanohi me te manawapā anō (Te Taura Whiri, p.1095)
Moturere	123	Tauporo
Kaokao	123	Rara
Horo	123	Horomi
Whakatanukutia	124	Horomi
Whakamāpuna	124	Kia mānu tonu i te moana
Horehore	124	Māmore
Motuhēhē	124	Ngerungeru
Whakatūreikura	124	Ka hinga koe i runga anō i te mākutu
Whatu	124	Raranga
Weruweru	124	Kākahu
Turuturu	124	Ko ngā tahataha o te anga whatu

Mitcalfe, B. (1974). *Māori Poetry.* Wellington , New Zealand: University Press.

Ko ngā rauemi puna kupu	**Ko ngā whārangi o ngā rauemi puna kupu**	**Ko ētehi atu whakamāramatanga mō ngā kupu i te taha mauī**
E ua e te ua, ua mai i waho nā	103	Ka heke tonu mai te ua
Tē mauru te hau	103	Kāore ngā hau i mauru
Rongo piharoa	103	Toki Pākehā
Nui noa e Wai	103	Kua rongonui koe
Ko te kaho tū ki te wao	103	Māhuri
Kahu Whero	103	He kahukahu whero
Kihukihu	103	Ko ngā tahataha o ngā kahu whero

Ka whakahua te ngeri. (1858, July 16). *Te Karere o Poneke*

Nā Ngāti Pāoa

Ko ngā rauemi puna kupu	**Ko ngā whārangi o ngā rauemi puna kupu**	**Ko ētehi atu whakamāramatanga mō ngā kupu i te taha mauī**
Pōtehe	3	Poto
Pīwaiwai	3	He rīwai paku nei
Topetope	3	Haehae
Tumu	3	He tūmomo tangi nā te manu
Kūkū	3	Karoro tangi harau

Ketekete	3	Ko ngā korokī a te manu
Kākā	3	Ko te manu kōrī
Teoteo	3	Ko ngā mea pakupaku, oreore noa iho nei
Kōtare	3	Kōtarepopo

Ka whakahua te ngeri. (1861-1862). *Aotearoa Māori Recorder*.

Pāora Te Putu

Ko ngā rauemi puna kupu	**Ko ngā whārangi o ngā rauemi puna kupu**	**Ko ētehi atu whakamāramatanga mō ngā kupu i te taha mauī**
Kāore te pō nei tē mauru te hau	26	Kore rawa ngā hau e mutu ai
Kōpaenga whare	26	Kua porowhita tēnei momo whare
Rerenga ki te rua	26	Ko te tukunga o te rā
Tāpāpā	26	Tāpā
Whakaopeope	26	Whakaangi
Tuapeka	26	Nukarau

Shortand, E. (1861). Nā Hāora Tipa tēnei karakia i mua i a Tāraia rāua ko Te Moananui i te pakanga o Waikato.

Ko ngā rauemi puna kupu	**Ko ngā whārangi o ngā rauemi puna kupu**	**Ko ētehi atu whakamāramatanga mō ngā kupu i te taha mauī**
Turuturu	41	Tūturu
Puaki	41	Tuwhiri

Epiha. (1853, Pepuere 15). Ko tētehi o ngā rangatira o Ngāti Hako. *Te Korimako*.

Ko ngā rauemi puna kupu	**Ko ngā whārangi o ngā rauemi puna kupu**	**Ko ētehi atu whakamāramatanga mō ngā kupu i te taha mauī**
Mōwairokiroki	2	Marino
Kāore te aroha	2	Ka nui te aroha
Awhea	2	Kōnatunatu
Kōkōraro	2	Ko te hau o te raki
E pā ki te raro	2	Ko te pupuhi o te hau ki te raki
Tāheke	2	Waihīrere
Puna	2	He waipuna
Whakarehunga	2	Moemoeā

Nahe, H. (1853, Pepuere 15). Hei konei rā e aku hoa katoa i te motu nei e mōhio ana ki a au. *Te Wananga*.

Hoani Nahe o Ngāti Maru

Ko ngā rauemi puna kupu	**Ko ngā whārangi o ngā rauemi puna kupu**	**Ko ētehi atu whakamāramatanga mō ngā kupu i te taha mauī**
Hakiri	84	Hārearea
Makuhea	84	Hīkoko
Kari	84	Pūkerikeri
Mānuka	84	Pōuri

Nā tētehi o ōna hoa i tito. (1857, Hanuere 31). Ko te tangi mō Taurua koia tēnei. *The Māori Messenger*.

Ko ngā rauemi puna kupu	**Ko ngā whārangi o ngā rauemi puna kupu**	**Ko ētehi atu whakamāramatanga mō ngā kupu i te taha mauī**
Hōkai	8	Tīpā atu
Taumaru	8	Marumaru
Haea	8	Tore
Pania	8	Mirimiri

Wahawaha, R. (1874, April 5). Te taenga o Meiha Ropata ki Waihou, Hauraki. *Te Waka Māori o Niu Tirani.*

Ko ngā rauemi puna kupu	**Ko ngā whārangi o ngā rauemi puna kupu**	**Ko ētehi atu whakamāramatanga mō ngā kupu i te taha mauī**
Papatu	87	Papaki
Maruatata	87	Pātata mai
Tarawau	87	Hahani

Te Matenga o Te Karauna. (1855, Pepuere 16). *Te Korimako.*

Ko ngā rauemi puna kupu	**Ko ngā whārangi o ngā rauemi puna kupu**	**Ko ētehi atu whakamāramatanga mō ngā kupu i te taha mauī**
Uhunga	5	Whakauenuku, he tūmomo karakia hoki mō ngā kōiwi
Heoti tonu atu	5	I tua atu o tērā
Nohi	5	Kanohi
Kōingo	5	Hinapōuri
Ākinga	5	Patu
Rurerurenga	5	Rurenga
Tūpuhi	5	Āwhā
Taku whare, kōrero taku rātā nui	5	Ko taku whare tūtahi
Mimiti	5	Nunumi

Nunumi	5	Mimiti
Whanatu	5	Haere atu
Te Aitanga-a-Tiki	5	He mate

Te Aroha Maunga. (1885, Pepuere 16). Te Matenga o Te Karauna. *Te Korimako***.**

Ko ngā rauemi puna kupu	**Ko ngā whārangi o ngā rauemi puna kupu**	**Ko ētehi atu whakamāramatanga mō ngā kupu i te taha mauī**
Mania	6	Paheke
Kōngutungutu	6	Pūwaha
Turingongengonge	6	Hauā
Whano	6	Nāwaki
Huirangi	6	Kāore i āta tau

Meads, H., & Grove, S.(2001). *Ngā Pēpeha a ngā Tīpuna* (1st Ed.). Wellington, New Zealand: Victoria University Print.

Ko ngā rauemi puna kupu	**Ko ngā whārangi o ngā rauemi puna kupu**	**Ko ētehi atu whakamāramatanga mō ngā kupu i te taha mauī**
Mohoao	332	Mohowao
Tāpapakanga	177	He māra tapu
Moe pēpeke	45	Hūpeke
Moe whārōrō	45	Kua hāneanea te moe
Whakahohou rongo wāhine	137	Kua takoto te marino horahia i waho rā
Rourou	62	He kete paku noa iho nei mō ngā kai kua tunua
Ki te papa nō Rotu	384	Ki te rangimārie
Whawhe	367	Awhea
Haehaetia	293	Motu
Matangi	293	Hau
Rahirahi	348	Puakaha
He ika haehae kupenga	404	He tangata kimi raruraru
Tākiritia	500	Tūpanapana
Mākūware	332	Mākūare

Nicholls, T. (2007). *Pukapuka-a-whānau.* Paeroa, New Zealand: HMTB.

Ko ngā rauemi puna kupu	**Ko ngā whārangi o ngā rauemi puna kupu**	**Ko ētehi atu whakamāramatanga mō ngā kupu i te taha mauī**
Tapatapahia	1	Haehaea
Kāwei	1	Kāwai
Ata hāpara	1	Pūaotanga
Pūtahi nui	1	Ko te tukinga o ngā awa e rua
Rēhua	1	Ko te whetū o te raumati he whetū o te mate

Tākiri ko te ata	1	Ko te whatinga o te ata
Ata hāpara	1	Ko te maruata
Whītikia	1	Honoa
Tangi tīkapa	1	Ko te tangi auē
Ranga	1	Utu
Tīhau	1	Pekī
Tihewa	1	Matihe
Tara	1	Ko te āhua o te marama
Pākaihau	1	He toa
Tōtara pū	1	He rangatira

Ko ngā pukapuka reo Māori o Ngā Kooti Whenua o Pare Hauraki. (1899). *Papaaroha, 3*. Hauraki, New Zealand: Rangipiki, W.

Ko ngā rauemi puna kupu	**Ko ngā whārangi o ngā rauemi puna kupu**	**Ko ētehi atu whakamāramatanga mō ngā kupu i te taha mauī**
Ka mutu	2	Nā reira
Pānga	2	Whanaunga
Ngohi	3	Ika
Kāore kau	4	Kārekau
Kīhai i roa	6	Kāore i roa
Rokohanga	7	Tae
Tētehi	9	Tētahi
Horu	13	He umere pērā i te haka pakanga
Ehara i te mea	23	Ehara rānei i te mea
Hoi anō	25	Heoi anō
Tātai	25	Kōrero whakapapa
Tupu	25	Tipu
Otaota	25	He mea whakaheke ki ngā uri a ngā tūpuna (Williams, p. 242)

Aperaniko, T.P. (n.d).

Ko ngā rauemi puna kupu	**Ko ngā whārangi o ngā rauemi puna kupu**	**Ko ētehi atu whakamāramatanga mō ngā kupu i te taha mauī**
Hua	108	Whakaingoa
Wharepuni	119	Wharemoe
Whanga	126	Kokoru

Paraku, W., Nikora, W., & Aperaniko, T. (n.d).

Ko ngā rauemi puna kupu	Ko ngā whārangi o ngā rauemi puna kupu	Ko ētehi atu whakamāramatanga mō ngā kupu i te taha mauī
Tapahi wahie	130	Tapahi rākau
Kōhatu	132	Kōwhatu
Aki	143	Poipoi
Mātāpuna	172	Hikuawa

Nikora, W. (n.d).

Ko ngā rauemi puna kupu	Ko ngā whārangi o ngā rauemi puna kupu	Ko ētehi atu whakamāramatanga mō ngā kupu i te taha mauī
He kore nōku i mārama	177	Kīhai ahau i āta aro
Ehara koia i te mea	216	Ehara i te mea koia rā

Mātaia, R. (n.d).

Ko ngā rauemi puna kupu	Ko ngā whārangi o ngā rauemi puna kupu	Ko ētehi atu whakamāramatanga mō ngā kupu i te taha mauī
Ārai	219	Kaupare
Tēwhea	222	Tēhea
Ētehi	242	Ētahi

Kapene, H. (n.d).

Ko ngā rauemi puna kupu	Ko ngā whārangi o ngā rauemi puna kupu	Ko ētehi atu whakamāramatanga mō ngā kupu i te taha mauī
Tahataha	5	Kōwarowaro

Te Awa, P. (n.d).

Ko ngā rauemi puna kupu	Ko ngā whārangi o ngā rauemi puna kupu	Ko ētehi atu whakamāramatanga mō ngā kupu i te taha mauī
Roherohea	13	Kotikoti

Paraone, N. Ngāti Maru.

Ko ngā rauemi puna kupu	Ko ngā whārangi o ngā rauemi puna kupu	Ko ētehi atu whakamāramatanga mō ngā kupu i te taha mauī
Tēwhea	Rīpene Whakarongo 1	Tēhea
Roherohea	Rīpene Whakarongo 1	Kotikoti

Kōhatu	Rīpene Whakarongo 1	Kōwhatu
Whakapaengia	Rīpene Whakarongo 1	Heitara
Āhua hapehape	Rīpene Whakarongo 1	Kōhapahapa
Whakahuatia	Rīpene Whakarongo 1	Tapaina
Pēwhea	Rīpene Whakarongo 1	Pēhea
Pōriro	Rīpene Whakarongo 1	Meamea
Kua tāia	Rīpene Whakarongo 1	Tāria
Tia	Rīpene Whakarongo 1	Rahi
Oati	Rīpene Whakarongo 1	Ōhākī
Kahunga	Rīpene Whakarongo 1	Rahi
Onoi	Rīpene Whakarongo 1	Nukunuku mai
Kāpō	Rīpene Whakarongo 1	Matakekepō
Nōnawhea	Rīpene Whakarongo 1	Nōnahea

HE ĀPITIHANGA III

Ngā Whakapākehātanga

Kāore te mamae: He waiata tangi

This gnawing pain is felt for a loved one who has departed
And left to reside with noble chiefs
Farewell, oh Pango, to the undisturbed winds
My soul, my shelter from the south winds
My raconteur, who is now confined
My distinguished bird that journeys to Rapaura
Propelled is the companion to the perimeters of these lands
Propelled is the companion to the realms of the heavens
Rewa will act as a travel companion, he will attach
My valuable jewel, was affixed to the ear
My treasured pendant, now has been ripped from me
My porthole that has now gone forward to the heavens
As you arise to the prow of the canoe
You shall heed sounds of mournful lament
This flows below to the north winds
Traversing through pits
Where now is Rata, to cure thee?
To sanctify en route for Taipututunui
For he shall set in motion not to return to this world.

Taku noho noa: He waiata tangi

Here I sit and glance coupled in constant grief
My male companion returns and stays close in the abode of our crib
As you slumber, toss and turn continuously
Only do I feel constant sorrow, a persistent throbbing, that not suffice to ease the pain of obsidian quartz
Proceed beyond above the path where your skin will be pierced by the winds

Where your spirit can return and your locks can be doused in fragrance suitable for your skin
A scent which is diffused by the aroma for a beloved friend who has departed
And gave much to his dearest
You were once as one. At this moment a companion, my sapling tree is overcome a deluge of tears
Whisked always by all embracing winds that move to bitter dew
That runs and flows to barb of the canal.

Tērā te uira: He waiata mō Hera Pāora Te Putu

Lightning strikes the peak of the mountain top
Oh Hera I bid you farewell
A precious treasure, a princess of Tainui who's been swayed
You have drifted south, fallen to Uenuku and the land shakes
Your people are at a loss
Who is there to follow?
Who have lodged a wedge deep within
Above a passage opens to the heavens
You have been elevated where your presence will be embraced
Your death impels
You have been felled by the hatchet, and you shall remain here with us oh dear friend
Behold Tutunui and his corpulent, overcome by a spell but it was I who rehearsed this deed
So alluring was this woman of Ngāti Pāoa
And there is no joy at all.

Tēnei ka noho: He waiata mō te kūmara

Here I sit in a state of confusion
Here I sit in a state of confusion
For the situation that confronts me
To counteract the ill that has befallen me
I traverse beyond the courtyard

As the birds are hushed at Rangiahua
Gather once again
For I feel apprehensive
It is Rongo-tapu-hirahira
For there is Tāne the promoter
Of the forest kin
Art not abashed to stand in the presence of the little mouth
Or see someone like a child or razor-sharp tooth of rat devour and scar
My growing crop in days past was protected by the prow of Tainui
And passed through the seas with Hoturoa
And it was he that brought the kūmara for all to be exposed
Why now heed the god's commands or think their power is divine
For they now only glance back
And deem their acts as powerful ornaments and screens from evil
Which beams from the heavens?
Then cease the charms to start
And chant the incantations to Hauturu
To the burials grounds extending to those sacred hills
And where it is seen if thou can't bite and make an impress
But how the kūmara still grows at Hawaiki
But rats have blighted all that was here now.

Tērā ngā rae rehurehu: He waiata aroha

There are the headlands appearing
Dimly on the river (Thames)
I cannot see it in the fog
The darkening fire, at Hauraki where he/she is
Far away is your face, utterly distant ah!

E ua e te ua: He waiata whakapae

The rain falls outside
Here I am within, knowing not what to do
Now that the howling winds have moderated the anger of the skies appear

The mighty Waero who holds these hatchets
Why give you not one to me to suspend at my wrist
That I may bear of the sapling
Which grows into the wood?
But here I sit doubled up like an invalid
As one who desires to journey
To whirl me off to the mists of Pounui
When I'm there nothing should tempt me to return
To be an object of commiseration, for those at home
To weep over.

Tēnei ka noho i roto: Waiata whakapae

Here I reside within my house
Dwelling while my heart is trembling
Daughter stands forth, for thou art she that cheers my thoughts
And turned to the beloved heavens
The chilling airs from the wharehuia (grave)
Are as the blasts from yonder mountains
Come forth, and bring to view
Thy jasper stone, O Teu
Thy canoe is drifting where the waves run high
Pierce me then, ye winds or while the winds are blowing
I'll let thee o beloved mount o'er the billows, and get
Thee now to thine own bride, lest I turn me to the stream that leads to Kaitawa.

Kāore te whakamā: He waiata aroha

Alas, for this indignity is like a rampant fire
Oh how this is consuming me
Where is the scented water of the tarata
That he will turn to me in love
For here is talk of a lover without reason to complain
You will take heed
A messenger sent hither cause to be known

That was still noble
My thought is to turn my back, my body
For this weight by Para-te-tai-tonga
Mountains covered by snow
As I'm exposed like a stunned perpetrator
In the very valley of Hauraki
For the scandal by the many is substantial
A repetitive pounding
That was given in no uncertain terms by Te Pukeroa
In full view like a cloud
A friend the bearer of bad news to loved one
By exposed body to be viewed for all to see
An object suspended up in the wind.

Ko kotunoa ngā toko: He waiata aroha

The morning in the eastward sent her bright rays seaward
Hāora Tipa has departed
My line of defence
Has been caught in the snag of Irawaru
And now is gone
Your spirit floats
From within Hauraki
Oh farewell Hāora traverse the shining morning rays
Go on to the shelter of Uenuku
To the radiant rays
That have been scattered by you
Strewn afar
Lest you feel the bitter lonely cold
That of a lonely grave
That only good reward tend him in the future home forever
Remember not the bad times
Since death demise seals his vision
And the sweet soft voice is silent
And he will never know the decorated treasures on the roof that will be left for us.

Me mihi kau atu, me tangi kau atu: He waiata tangi

Here I weep and sigh
While in the skies
Is now distant a Governor
Where love awaits thee
Ah, do not bind thee with such relentless energy, Huirau
Indeed there is no impassable
Beset with ambuscade
With snares and foes concealed themselves the tangled foliage
Rays resplendent of your shining skin
In transport lo I gazed
I wish not ever see again
He did not know mine was too the absent-mindedness
To jump into the canoe which bore the waves?
For it was you Governor the gathering storm which was hushed by thee at Tauranga
And Otumoetai was brought to view
Where many of our valiant warriors fell
Amidst the din (noise) of sanguinary strife.

Haere rā e ngā nui: He waiata tangi

Farewell mighty brave chief
Farewell to the party of travellers
Go hence the many that are now at peace
Who now rehearse thy deeds in plaintive songs?
Lo when the battle raged at Hope's dell
The foes gave way and the famed Panui fell
Proud Ahurei said that he will fire the tribes with zeal
But it is unclear if he will aspire to his greatness
If Te Puhi is delayed know he
Will and plunder through the land.

Mātaotao noa te tautanga iho: He waiata tangi

Pierced by the cold I sit alone
Where is he I called my companion
Which I followed
Alas departed off to embrace a perfumed one
For it was you my love who lured my companion away like a withered tree
As evening sets I lay down to rest
And then thy spirit hovers high alas 'tis all a dream
Thus day by day uneasiness doom is prevailing
Let us chant the incantations of Rakahua and Rikiriki
Gods will give thee back to me you are more than a husband to a wife a sacred object worthy of higher love
I witnessed your departure to be content and free
In token regard, with hands openly extended
In token of regard this was a sign for me
Thus it was affliction from afar, alas frail and wasted now is my body
Thy mission since I am not permitted now to go with him and share his spoils.

Tērā te kapua: He waiata tangi

There is a lingering cloud to the west
The peak of Te Iringa is flashed upon
Let us grieve for friend who now is bedstead
Think of thee my son
For I’m not like before,
This skin of mine, so rough and garmentless
Not so when thou were living where are the vestments rare used in rich abundance?
All floated hence upon the tides of Timaru to the renowned Te Wahanui
You are separated from me but we are in spirit
My dirge echo through
The hundred peaks of Tararua
Where both my loved ones are the loved ones, who fondled me
But who have gone and left me here to
Shed these distressing tears
It is raining outside

Still, the heavens are angry high winds and rain pour without cessation
Wondrous fame of Wai has sounded far
If this be so let one be placed in my hand
May hasten to the wood to fell some saplings
For here I sit benumbed
With my knees below without sensation and cramped
Forming near to Hau with speed
That propels me to another atmosphere to Pounui isle
Situation there, never to return
To remember the people who have been present in my house
And weep as I do now
Alas how scarce is treasure.
If I should pray to the gods
And seek Wahineiti, my hand should touch
The shadow of an iron axe, that treasure
This is sought by me on the eastern shores
Let me enter the lamed dwelling of Te Rae
Peradventure I shall get the wondrous garment
In triumph I'll return.

Kāore te pō: He waiata tangi

Alas the night and the howling winds that cease
That twist and twirl like a twisted house
Kindle now O Son, a fire near me
Before the setting of the sun, this will bring me sad thoughts
Which move into abyss?
What else is there to stoop too?
And float your spirit to the next world
Who will carry our foundations to Otaki?
A clutch that has taken you to beyond the ridge
You have departed o Pene, he was the foremost
His dupe to lure me to partake
Now drinking of rum (as a solace) has made me drunk.

Pikipiki mai: He ngeri

Marutūahu rise
Marutūahu cling to positive
You have seen my downfalls
You have seen thy downfalls
You have seen the negativity that split our ranks
Cast away thee evil that lies discard.

Haere rā: He waiata tangi

Farewell Meretitia Taraia
To the undisturbed winds
A ridgepole, a go-between of our ancestors
What remains are only
Fragments of your splendid lineage
Rangitihi, Parewahaika, Tūrongo, Raukawa Rangitihi, Parewahaika, Tūrongo, Raukawa
Hotunui, Marutūāhu,
Tamaterā who comes to this world which indeed you descend from
Who will follow your
Celebrated fame that has now disappeared
You have gone
Hidden beyond the shroud of Rehua.

Tērā ia te kapua: He waiata tangi

Lo the cloud is lingering over the mountain of Taururu
By which Mākuini has made a journey
Go hence in peace o Tawa, since the fame
Of thy great speech far reaching over the land
At Patapata the assembled chiefs stood forth
The name was approved by the tribes
While the tidings were borne along to Grey far in the south
But now where is my forest standing hardwood
My shelter from within Hauraki

The axe of death has fallen and now it lies low
Truthfully gone is a dear one to a superior place
Rise again so we may see
Your face that has been marked by the chisel of Mataora
Sleep oh dear mother, in the world beyond
While the tribes of Ti Tama and Te Kiri is
The world of motherless and grief.

E titi te kōhiti: He waiata tangi

Shine forth brightly thou moon
Lighting up yonder grove!
Do not turn away Whiro
For where is my loved one yearned in the night?
Tis of that I now go onwards
Boldy to cross the river at Kaputoke
A numbing cold i feel below
From the breeze blowing hither, o my mate
Only now I heed my inward thoughts
I feel the severed pieces of the heart within
Because of a loved one, alas, who
Cast down like fish when I went away
The cloud moving on high,
I cling to a misty wreath.
Tis sorrowful, o Hine
As I shelter within the house; now you are gone
Beyond the rippling waters of whakatere; so ends it here
Our great love from within the tribe.

Tū tonu ko te rae: He waiata mō Te Maunu

Upstanding is the headland where my loved one went
Consumed (by sorrow) for the one that has fallen
The despairing cry, alas, came from the canoe prow.
I do not pay tribute to you now (my spouse);

I pay this tribute to Ngahua, my beloved;
For he was a cherished one from within my womb
My sapling tōtara, from the forest of Moehau.
My dear one, alas, went by the pathway of treachery;
He was not taken at the spear's point.
Your blood is seen and overspread's upon the heavens.
Your exudation has settled upon the sands trodden by the gods
Down there at Te Karaka, close to our windswept home.
You will abide there on the summit of Rangipo.
Oppressed with fears will be the women of Ati-Puhi;
And not dare to gloat over that resounding axe-blow.
Which of your kinsmen will avenge this death?
'Twill be Rohu-a-Whiu, he indeed will retaliate.
Handsome were you my loved one, a rare *huia* from the south;
This was like the emergence of a dragon, alas, now floating to the north.

Purupuru au te tau: He waiata mō Te Heketua

Now will I affix the wrist-cord of Te Heketua
Thou art not very large
But precious as the wife's nocturnal embrace
Here wait I for the fine weather
Far distant is the bounding horizon
Beyond is your native land let thy sorrow return hither
For blood flows forth like water
How indeed shall thee be broken
What was it that caused it to rush forth?
Perhaps by some foreign bullet
Shot by thee, O Tuwhare! Then shall we bow down in tears
It was Te Rohu that parried act.

Kotia te pū: Karakia

Cut away the base of the tree and leave it here
Cut away the crown of the tree and here leave it

Tis said that the ceremonial oven
Did not concern the learned ones
Sharpen the ads of Hine-tua-hoanga
For indeed this is I Rata
Who seeks and explores
The channel of tortuous windings at Whiti
The affliction brought hither from great Whiti
Death brought hitherward from great Whiti
Oh this is indeed our day oh!

Ka kau: Karakia

Submerge in the river and make permanent
Submerge in the river that leads to Hauraki and make everlasting
Submerge in the river and become permanent
Submerge in the river that leads to Waikato and become permanent
Submerge in the river and become permanent
Submerge in the river that leads to Tauranga and become permanent
Submerge in the river and become permanent
Submerge in the river that leads to Moehau and become permanent
Submerge in the river that leads to Aotea
Submerge in the river that leads to Hauturu
Submerge in the river that leads to Taranga
The river that leads to Tawhiti
Submerge in the river that leads to Kaipara
Ruatamahine will make it known your love and respect.